7283

MINISTÈRE DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE ET DES BEAUX-ARTS

MÉMOIRES

PUBLIÉS

PAR LES MEMBRES

DE LA

MISSION ARCHÉOLOGIQUE FRANÇAISE

AU CAIRE

SOUS LA DIRECTION DE M. GEORGE FOUCART

TOME ONZIÈME

Émile CHASSINAT

LE TEMPLE D'EDFOU

Publié *in extenso*

D'après les estampages recueillis

PAR LE MARQUIS DE ROCHEMONTEIX

TOME SECOND

B.U. DE BORDEAUX
0BXL0419442

LE CAIRE
INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE
1918

MÉMOIRES

PUBLIÉS PAR LES MEMBRES

DE LA

MISSION ARCHÉOLOGIQUE FRANÇAISE AU CAIRE

TOME ONZIÈME

CHALON-SUR-SAONE
IMPRIMERIE FRANÇAISE ET ORIENTALE DE É. BERTRAND

7283

MINISTÈRE DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE ET DES BEAUX-ARTS

MÉMOIRES

PUBLIÉS

PAR LES MEMBRES

DE LA

MISSION ARCHÉOLOGIQUE FRANÇAISE

AU CAIRE

SOUS LA DIRECTION DE M. GEORGE FOUCART

TOME ONZIÈME

Émile CHASSINAT

LE TEMPLE D'EDFOU

Publié *in extenso*

D'après les estampages recueillis

Par le Marquis de ROCHEMONTEIX

TOME SECOND

MINISTÈRE
N° 334

LE CAIRE
INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE
1918

LE TEMPLE D'EDFOU

TOME SECOND

CHALON-SUR-SAONE
IMPRIMERIE FRANÇAISE ET ORIENTALE DE É. BERTRAND

ÉMILE CHASSINAT

LE

TEMPLE D'EDFOU

PUBLIÉ *IN EXTENSO*

D'APRÈS LES ESTAMPAGES RECUEILLIS

PAR LE MARQUIS DE ROCHEMONTEIX

TOME SECOND

LE CAIRE
INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE
1918

AVANT-PROPOS

Vingt ans et plus se sont écoulés depuis la publication des premières feuilles de ce volume. J'espérais, lorsque je les fis paraître, qu'elles seraient bientôt suivies de celles que je donne aujourd'hui et que cinq ou six années me suffiraient pour copier et imprimer le reste des inscriptions du temple.

Les circonstances ne s'y sont point prêtées. Appelé à suppléer U. Bouriant à la direction de l'Institut français d'archéologie orientale, en 1898, puis à lui succéder le 1er novembre 1899, je dus, dès lors, subordonner mes travaux personnels aux obligations multiples de fonctions qui m'éloignèrent trop souvent, à mon gré, du labeur purement égyptologique.

Ayant résigné ces fonctions au début de 1912, je pus enfin me consacrer de nouveau en toute liberté à l'œuvre si longtemps délaissée. Au début de 1914, mon manuscrit était prêt. Il fut confié à l'imprimeur dans le courant de juillet. Puis la guerre éclata, provoquant un retard de deux ans dans la mise sous presse.

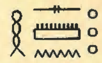
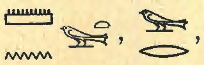
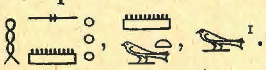
Je dois à la vérité de dire que sans l'aide bienveillante de M. Maspero, qui n'avait cessé de s'intéresser au sort du *Temple d'Edfou* depuis la mort de Rochemonteix, il m'aurait été probablement impossible de poursuivre ce travail, du moins de le reprendre dans des délais aussi courts et dans des conditions aussi favorables. La collection d'empreintes réunie par de Rochemonteix offre en effet des lacunes considérables. De plus, celles-ci, mal conservées, ne sont plus utilisables que dans une faible mesure. Déjà, pour le premier volume, il m'avait fallu recourir à plusieurs reprises à la complaisance de Bouriant et de mes collègues MM. Jéquier et Legrain, et copier moi-même

sur les lieux des portions importantes du temple. Cette fois, les vides à combler dépassaient les prévisions. Profitant d'un séjour à Edfou, durant l'hiver 1904-1905, j'avais relevé quelques-unes des inscriptions qui me faisaient défaut; mais ce n'était là que le plus petit nombre. M. Maspero voulut bien faire estamper pour moi le reste en 1913, c'est-à-dire la porte, les colonnes et les architraves de la 2ᵉ *salle hypostyle,* le *Passage ouest,* les portes et le soubassement du *Vestibule du Trésor,* du *Trésor* et de la *Chambre du Nil,* le *Laboratoire* presque entièrement, ainsi que les multiples groupes de signes indéchiffrables sur les estampages de Rochemonteix. Grâce à son intervention précieuse, j'ai réussi non seulement à compléter mon texte, mais encore à mettre sur pied les planches qui l'accompagnent et pour l'établissement desquelles je ne possédais aucun document.

M. P. Lacau a pris également la peine de me fournir la copie de la face inférieure des architraves et du plafond de la 2ᵉ *salle hypostyle* (voir p. 125, 129-132 et pl. XL *l*) et de classer plusieurs textes dont l'emplacement exact ne m'était pas connu. Il a consenti, de plus, à m'assurer, pour les frais d'impression, l'appui financier de l'Institut français du Caire. Ce m'est un devoir agréable de l'en remercier ici, de même que son successeur, M. G. Foucart, qui m'a continué cet indispensable concours.

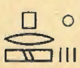
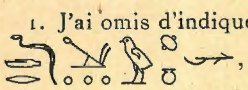
Je n'aurai garde d'oublier non plus la part qui revient dans cet ouvrage à l'inspecteur du district d'Edfou, Mahmoud Effendi Mohammed. C'est à lui que M. Maspero avait confié le soin d'exécuter les estampages. Il s'est acquitté de sa mission, souvent périlleuse, avec un dévouement et une minutie dont je lui suis reconnaissant.

M'écartant de la règle que je m'étais tracée jusqu'à présent, j'ai indiqué parfois, en note, les variantes que les copies publiées antérieurement présentent avec la mienne. Ce faisant, je n'ai pas eu le dessein d'accuser l'erreur d'autrui, ce qui n'est d'aucun intérêt, mais simplement d'éviter au lecteur l'ennui de rechercher laquelle des deux versions est la bonne, enquête d'ailleurs souvent difficile et qui, dans certains cas, lorsque par exemple des signes figurent dans ces copies que le monument ne porte pas, aurait fata-

lement tourné à mon désavantage. Ainsi, quand Dümichen a lu , , alors que l'original donne [1]. Bref, je me suis attaché à supprimer toute cause de doute chaque fois que la faute ne se dénonçait pas immédiatement d'elle-même dans le texte inexactement reproduit.

On remarquera que les inscriptions de la porte de la 2e *salle hypostyle* ont été réparties en deux endroits différents de ce volume, pages 1 à 8 et pages 133 à 136, ce dont je m'excuse. Ce classement insolite tient aux conditions défavorables dans lesquelles j'ai été obligé de travailler. N'ayant pas trouvé les estampages de cette porte, pour éviter un retard dans l'impression, j'avais réservé, sur le conseil de M. Maspero, la feuille initiale du premier fascicule, comptant que les textes manquants ne couvriraient pas plus de huit pages. Mon calcul était mal fondé, et l'évaluation que j'avait faite fut dépassée. J'ai donc été contraint de reporter la fraction supplémentaire à la fin de la section dont elle dépend. Pareil fait s'était déjà produit du reste, pour le même motif, dans le tome premier, concernant le soubassement du *Sanctuaire,* les portes et le soubassement du *Pourtour du sanctuaire.*

J'espère, s'il ne tient qu'à moi, que les volumes qui restent à publier verront le jour dans des délais plus courts que celui-ci. Leur achèvement rapide, toutefois, ne dépendra pas seulement de la diligence que je pourrai y apporter, mais surtout des moyens qui me seront fournis et des facilités que j'aurai de me rendre en Égypte, car il me faudra compter, dans l'avenir, avec des difficultés matérielles que ni M. Maspero ni moi ne soupçonnions lorsque j'ai accepté de prendre en mains la suite de la tâche ébauchée par de Rochemonteix. Nous croyions à l'origine, n'ayant point fait l'inventaire détaillé du contenu des caisses de documents mises en dépôt à la Bibliothèque nationale, que le temple avait été estampé en son entier et que toutes les planches existaient à l'état de croquis. Ce que je viens de dire montre qu'il n'en est

1. J'ai omis d'indiquer, p. 241, l. 10, que le qui suit , dans la copie de Dümichen,  , a été ajouté par celui-ci. Le texte original ne le porte pas, par erreur du reste.

pas ainsi. Il sera nécessaire d'estamper ou de copier sur place la plus grande partie des inscriptions encore inédites. Quant aux planches qui s'y rapportent, je n'en ai pas trouvé trace dans les papiers de Rochemonteix, sauf quelques descriptions sommaires de tableaux ou des schémas dont il est impossible à un dessinateur de tirer parti. J'ai dû, jusqu'à présent, en dessiner moi-même une trentaine d'après les empreintes que M. Maspero m'a fournies ou les croquis que j'avais pris en 1896 et en 1905. Aussi la rédaction du tome troisième, à laquelle je m'étais mis aussitôt que le manuscrit du second eût été livré à l'imprimeur, a-t-elle été rapidement entravée. De la *1re salle hypostyle*, qui, avec la *Façade du pronaos*, en formera la matière, il n'existe en effet que les estampages de trois registres des parois ouest et est et de la section est du mur nord, ainsi que ceux de divers textes isolés; la *Façade du pronaos* manque en entier. La charge déjà lourde que j'avais assumée va donc singulièrement s'aggraver maintenant qu'il ne s'agit plus de la mise en œuvre de matériaux préalablement réunis, mais de la reprise presque totale d'un ouvrage d'une ampleur peu ordinaire. L'entreprise n'ira pas sans peine, ni, à coup sûr, sans de nouveaux arrêts.

Ce deuxième tome du *Temple d'Edfou* paraît sous un titre légèrement modifié, qui sera celui de la suite de l'ouvrage. Madame la marquise de Rochemonteix, afin de mieux marquer la part que j'ai prise dans la publication de l'œuvre commencée par son mari, a bien voulu m'autoriser, avec une bonne grâce dont je lui suis reconnaissant, à inscrire mon nom en tête du présent volume.

Le Vésinet, le 30 novembre 1918.

É. CHASSINAT.

2ᴱ SALLE HYPOSTYLE W

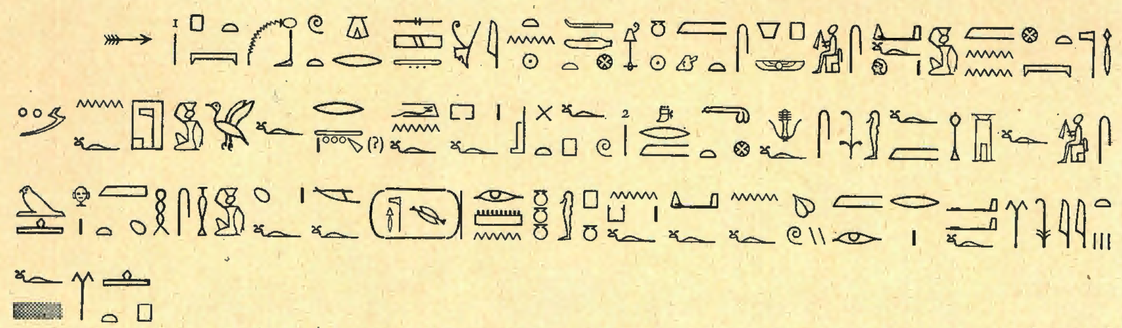
(Pl. XL et XLVI a^2)

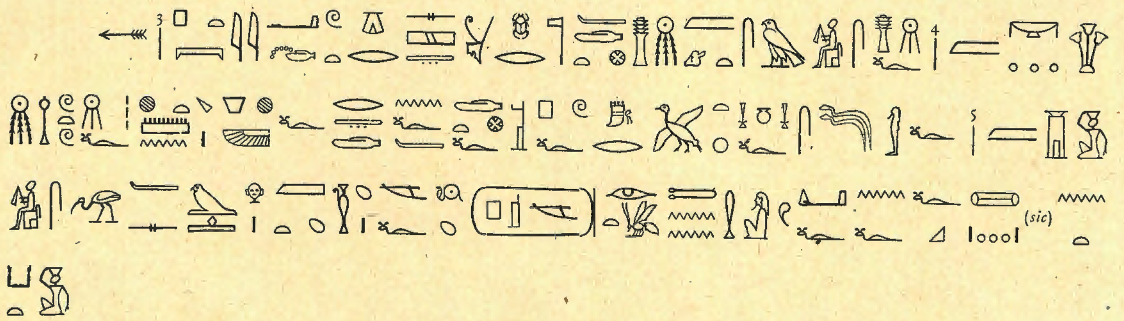
EXTÉRIEUR

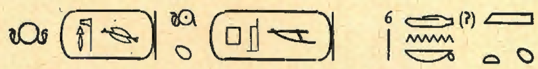
ENCADREMENT DE LA PORTE

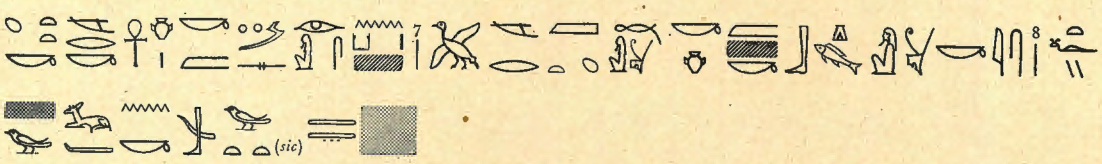
(Pl. XLVI a^2)

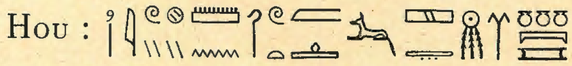
LINTEAU. W. lint.



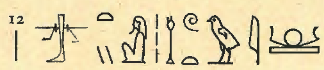


➳ *Adoration* : — 1° Le Roi : 



2° Hou : 

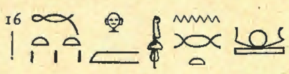
3° Sa : 

4° : 

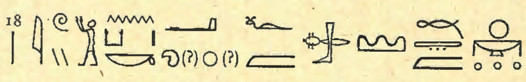
5° : 

6° : 

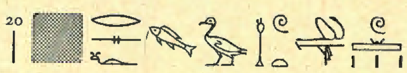
7° : 

8° : 

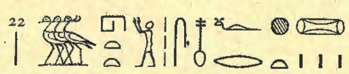
← 9° Maa : 

10° Sotem : 

11° : 

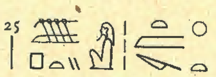
12° : 

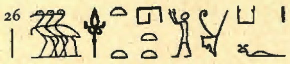
13° : 

14° : 

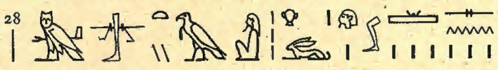
15° : 

16° : 

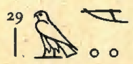
17° : 

18° : 

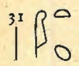
19° : 

20° : 

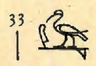
DIVINITÉS DE LA BARQUE :

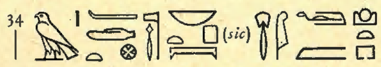
⟵ 1° 

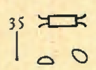
2° 

3° 

4° 

⟶ 5° 

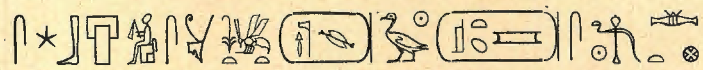
⟵ 6° 

7° 

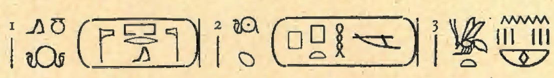
8° 

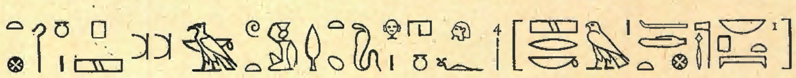
MONTANTS : 1° *Montant du côté droit (ouest).* W. mt. d.

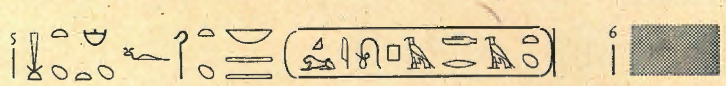
Inscription du bandeau du soubassement. W. mt. band. soub. d.

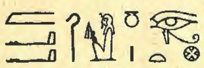
⟶ 

Soubassement. W. mt. soub. d.

⟶ *Adoration :* — 1° LE ROI : 



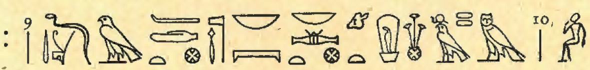
2° CLÉOPÂTRE : 

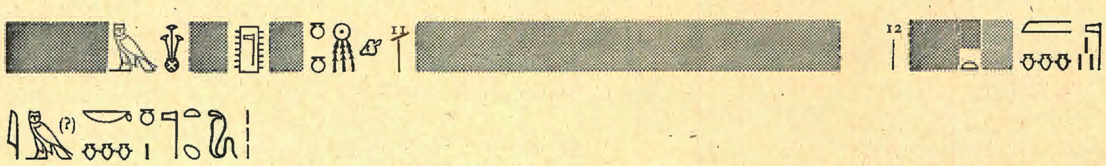




1. Les signes placés entre crochets sont gravés en sens inverse du reste de l'inscription sur le monument.

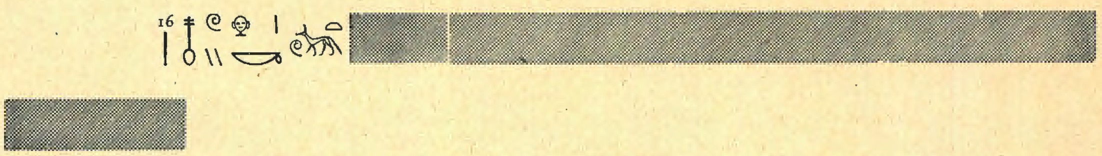


⟵ *Divinités* : — 1° Horus : 



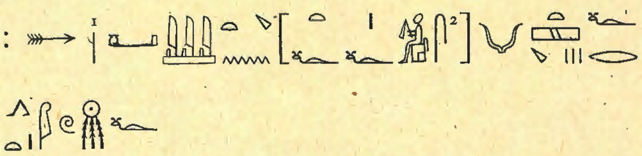
2° Hathor : 



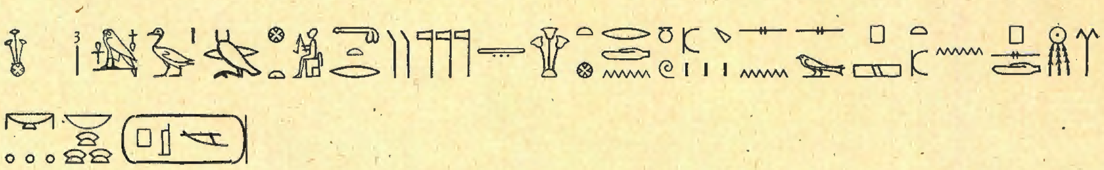


1er REGISTRE

TABLEAU W. mt. 1d.

TITRE : 

Le Roi : 



1. Le bélier a la patte étendue, dans l'original.
2. Les signes placés entre crochets sont gravés en sens inverse du reste de l'inscription sur le monument.

← *Divinités* : — 1° Horus :

2° Hathor :

(sic)

2e REGISTRE

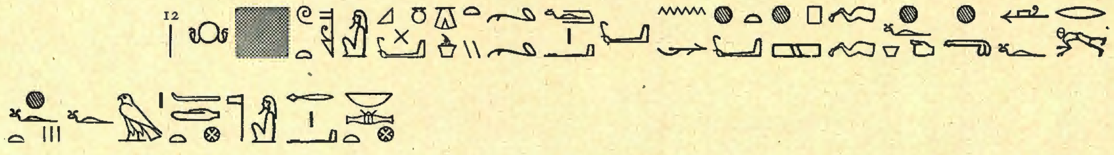
TABLEAU W. mt. 2d.

TITRE : →

Le Roi :

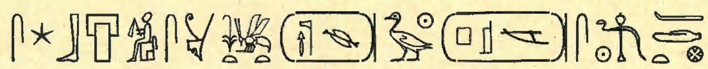
← *Divinités* : — 1° Horus :

2° Hathor :

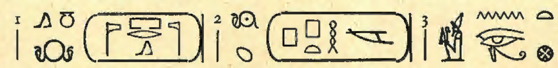


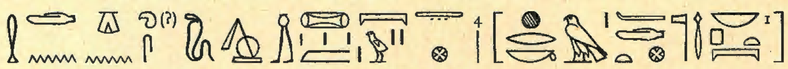
2° *Montant du côté gauche (est)*. W. m^t. g.

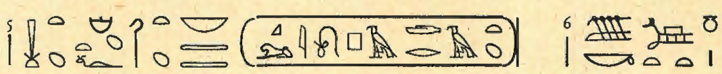
Inscription du bandeau du soubassement. W. m^t. band. soub. g.

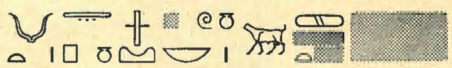
⟵ 

Soubassement. W. m^t. soub. g.

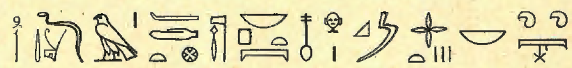
⟵ *Adoration* : — 1° Le Roi : 

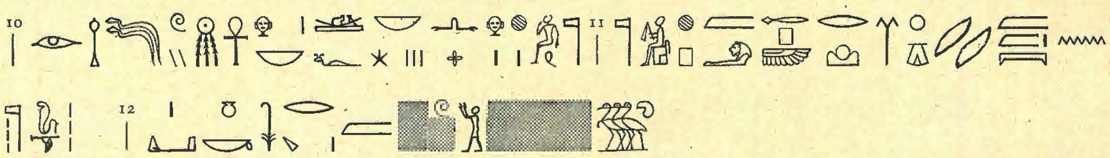


2° Cléopâtre : 

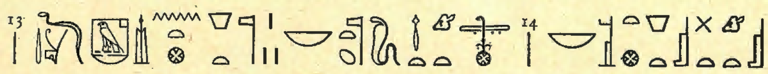




⟶ *Divinités* : — 1° Horus : 



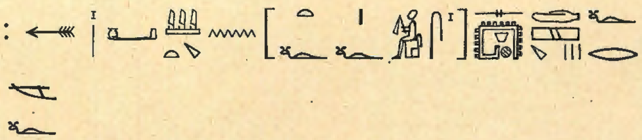
1. Les signes placés entre crochets sont gravés en sens inverse du reste de l'inscription dans l'original.

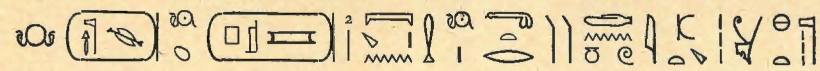
2° Hathor : 

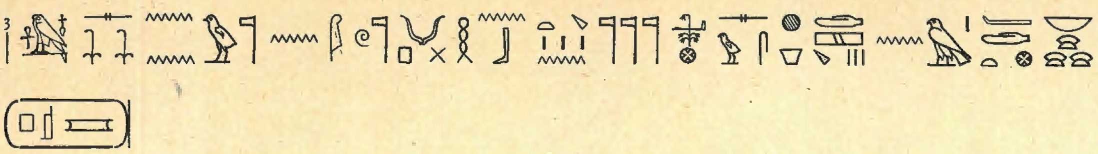


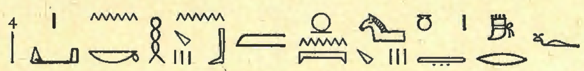
1ᵉʳ REGISTRE

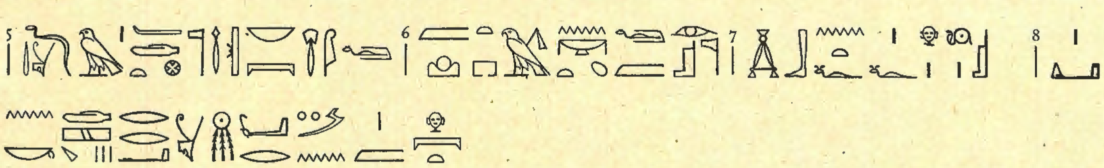
TABLEAU W. mᵗ. 1 g.

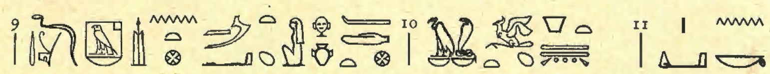
TITRE : 

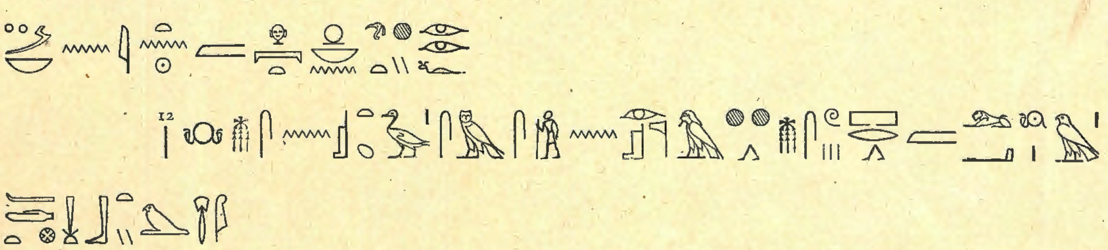
Le Roi : 



Divinités : — 1° Horus : 



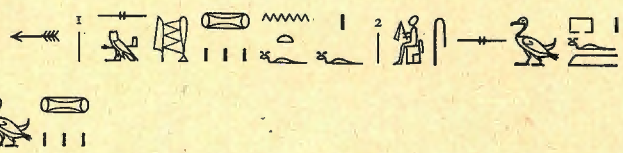
2° Hathor : 

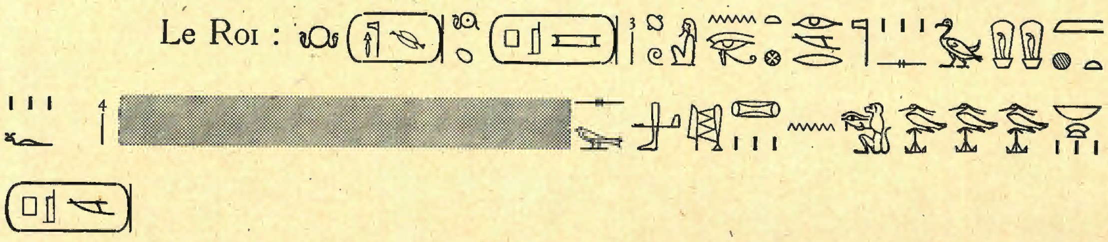


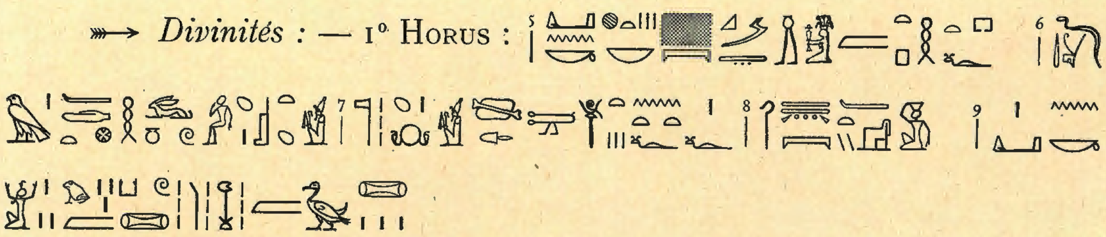
1. Les signes placés entre crochets sont gravés en sens inverse du reste de l'inscription sur le monument.

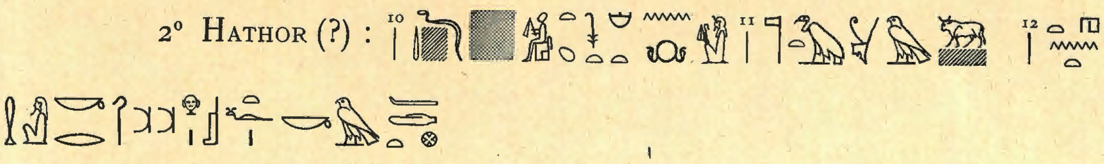
2e REGISTRE

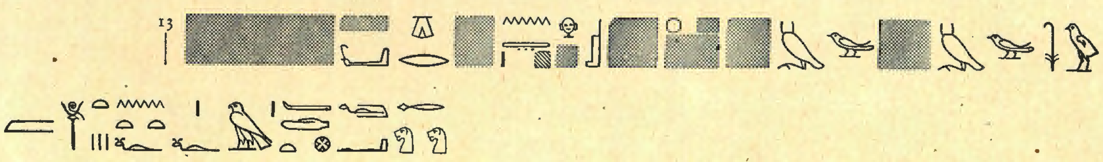
TABLEAU W. mt. 2g.

TITRE : 

Le Roi : 

Divinités : — 1° Horus : 

2° Hathor (?) : 



→ Horus : (sic)

TABLEAU We. 4g. III.

Titre : ←

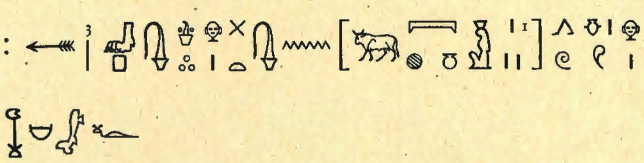
(?)

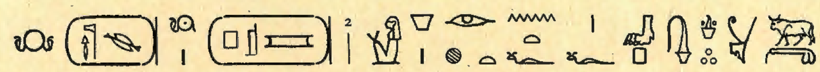
Le Roi :

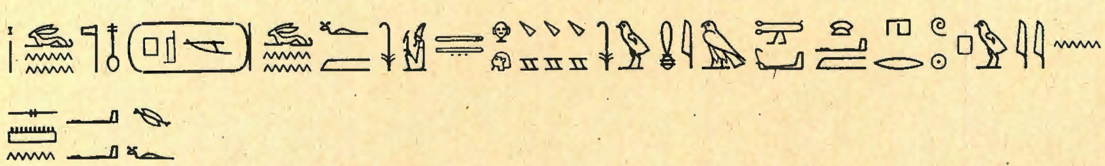
→ *Divinités :* — 1° Harshafi :

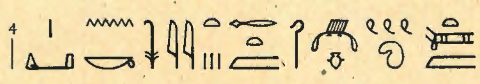
2° Âdit :

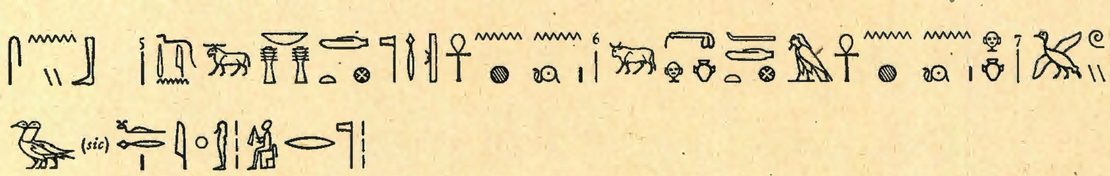
TABLEAU We. 4g. IV.

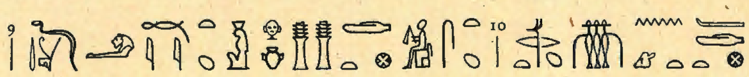
TITRE : 

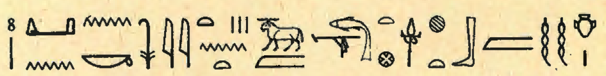
Le Roi : 



Divinités : — 1° Bî-nib-Didou : 



2° Ha-mehit : 





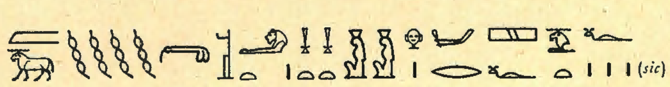
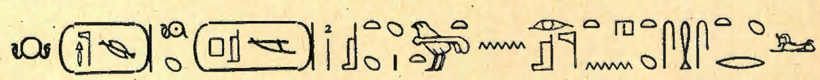


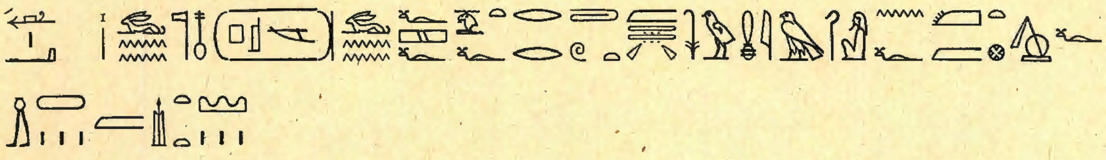
TABLEAU We. 4g. V.

TITRE : 



Le Roi : 

1. Les signes placés entre crochets sont gravés en sens inverse du reste de l'inscription dans l'original.



→ Isis :

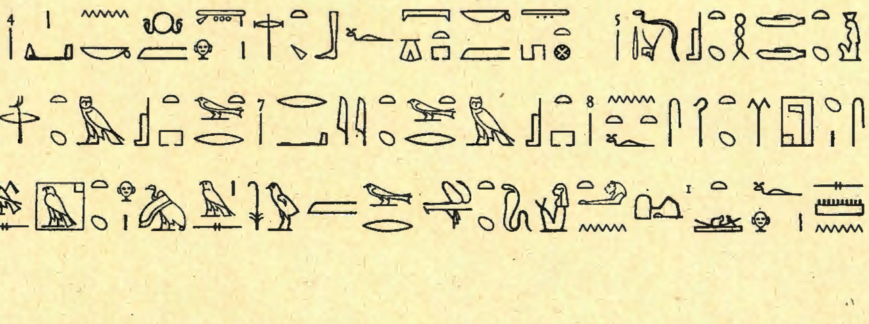
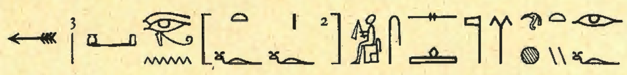
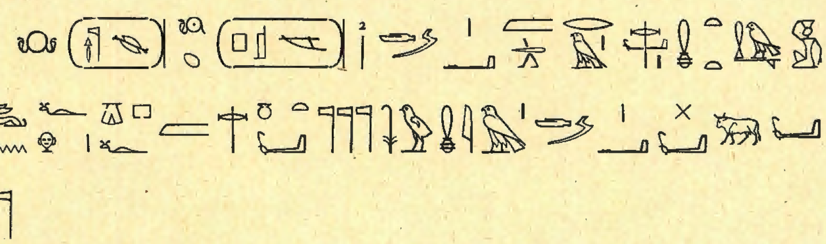


TABLEAU We. 4g. VI.

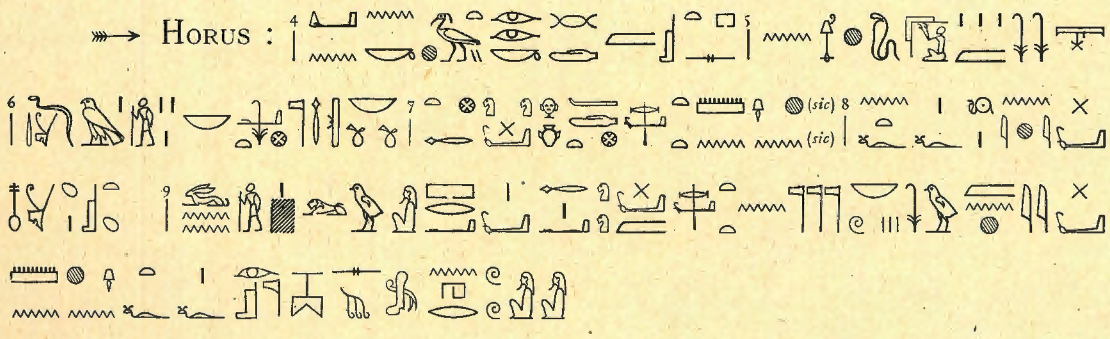
TITRE : ←



Le Roi :



→ Horus :

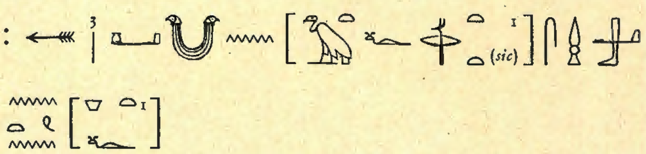


1. Le signe original est légèrement différent : le bras est armé d'un couteau au lieu de la massue.

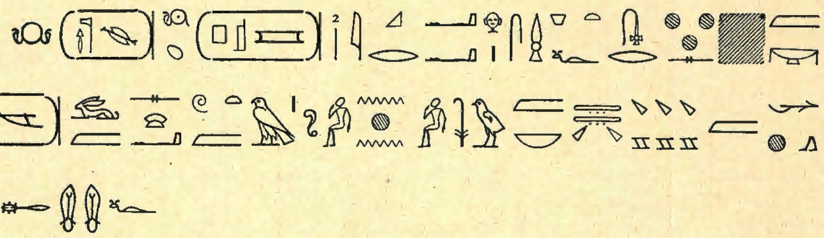
2. Les signes placés entre crochets sont gravés en sens inverse du reste de l'inscription dans l'original.

TABLEAU We. 4g. VII.

TITRE :



Le Roi :



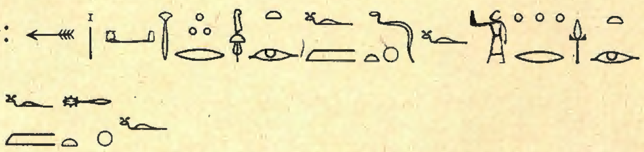
Nephthys :



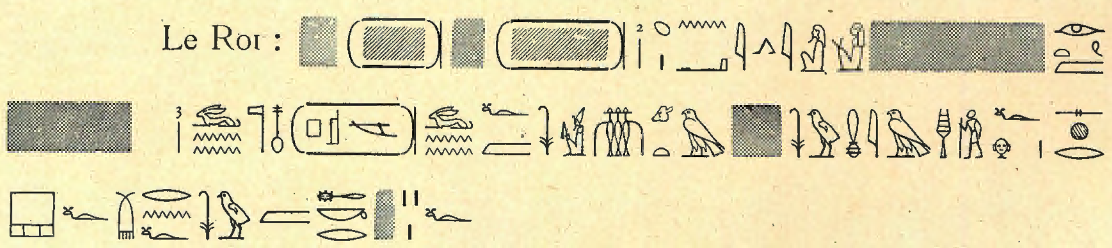
Paroi nord (pl. XL *g*).

TABLEAU Wn. 4g. I.

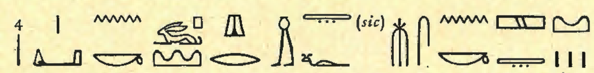
TITRE :

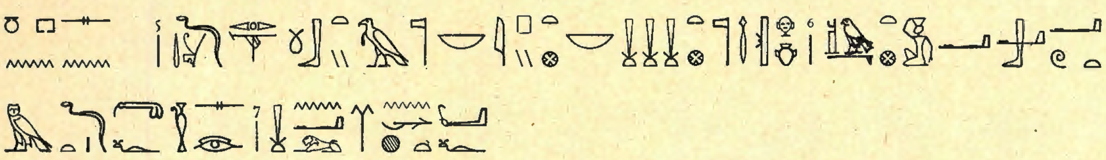


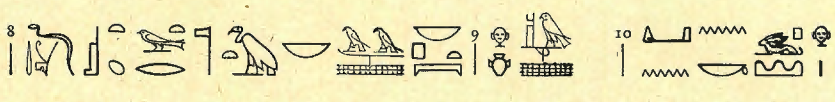
Le Roi :

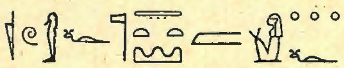


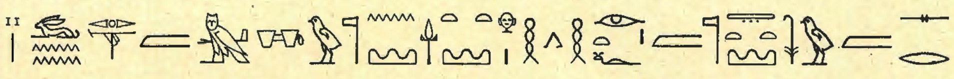
1. Les signes placés entre crochets sont gravés en sens inverse du reste de l'inscription dans l'original.

→ *Divinités* : — 1° Khmîn : 



2° Isis : 





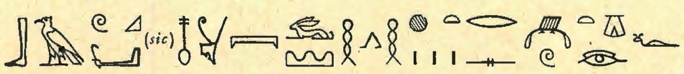
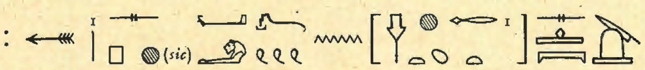
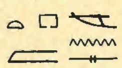
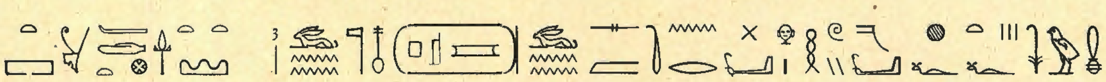


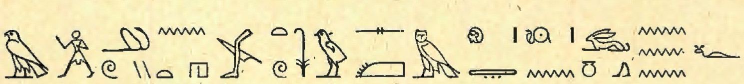
TABLEAU Wn. 4g. II.

TITRE : ← 



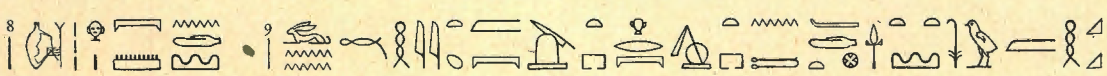
Le Roi : 

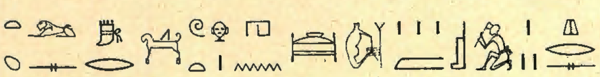




→ Mehit : 

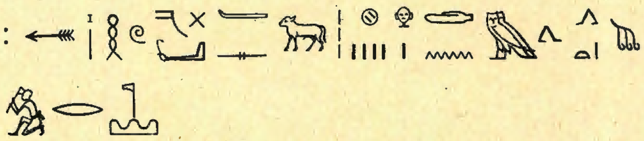


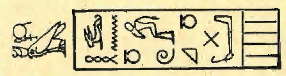
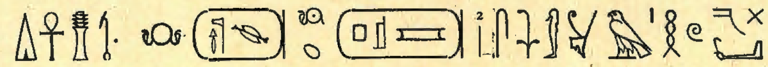




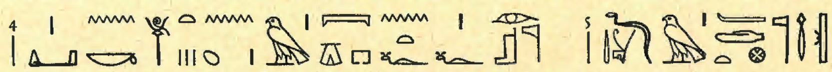
1. Les signes placés entre crochets sont gravés en sens inverse du reste de l'inscription dans l'original.

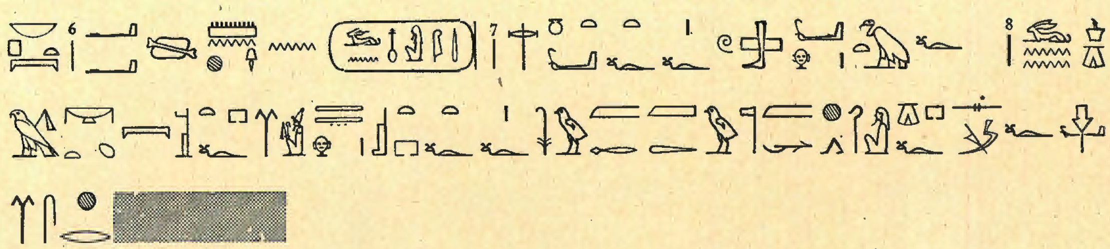
TABLEAU Wn. 4g. III.

TITRE : 

Le Roi : . Faisant face à la bannière, le vautour du Sud, ; lég. : 



→ Horus : 



COLONNES

Les colonnes, dans la description qui va suivre, sont classées, conformément à la règle adoptée pour les divers éléments architectoniques du temple, en deux séries symétriques (droite et gauche) parallèles à l'axe de la salle. Elles sont numérotées par rangées, la première, dans chaque série, étant celle qui limite la travée centrale, et par unité, en commençant par la plus proche de la porte d'entrée.

La surface décorée de chaque colonne est partagée elle-même en deux séries, dont l'orientation est donnée par l'axe du temple. Le tableau du côté droit, ainsi que les parties accessoires qui en dépendent, est donc, quelle que

soit la série à laquelle la colonne appartienne, celui qui fait face à la paroi de la série droite de la salle, et *vice versa*.

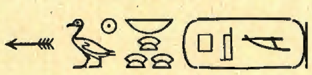
SÉRIE DROITE (OUEST)

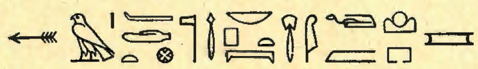
1re RANGÉE

1re colonne (pl. XL *i*).

ABAQUE. W. abaq. 1' col. d.

Face sud : 

Face ouest : 

Face est : 

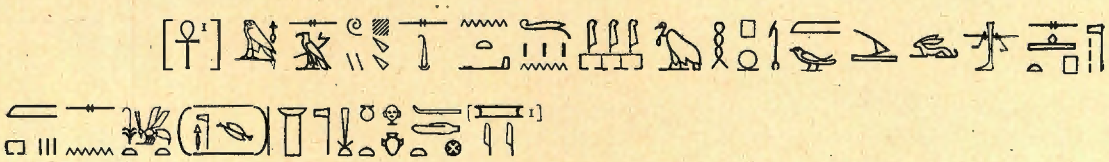
Face nord : 

INSCRIPTIONS DES BANDEAUX : 1° *Bandeau du soubassement.*

Inscription du côté droit (ouest). W. band. soub. d. 1' col. d.



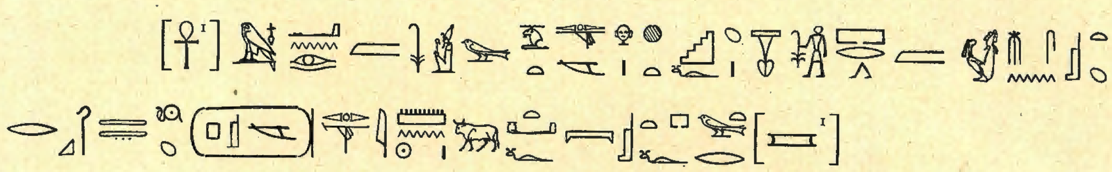
Inscription du côté gauche (est). W. band. soub. g. 1' col. d.



1. Le signe placé entre crochets est commun à l'inscription du côté droit et à celle du côté gauche.
2. Dans l'original, les groupes […] et […] sont superposés, et le […] initial occupe toute la hauteur de la ligne, ce qui le rattache aux deux mots. Il faut donc lire, en réalité, […].

2° *Bandeau de la frise.*

←« Inscription du côté droit (ouest). W. band. fr. d. 1' col. d.



→ Inscription du côté gauche (est). W. band. fr. g. 1' col. d.

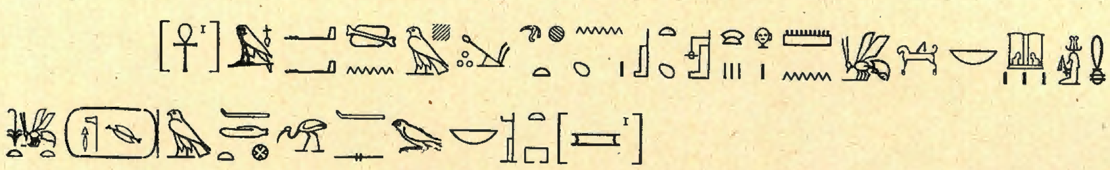
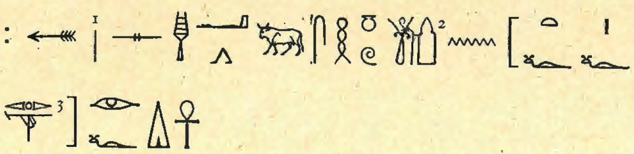
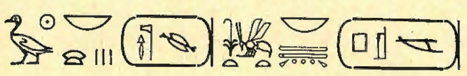
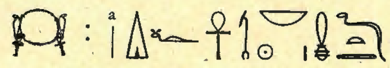
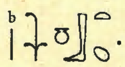
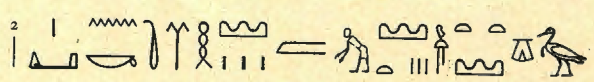
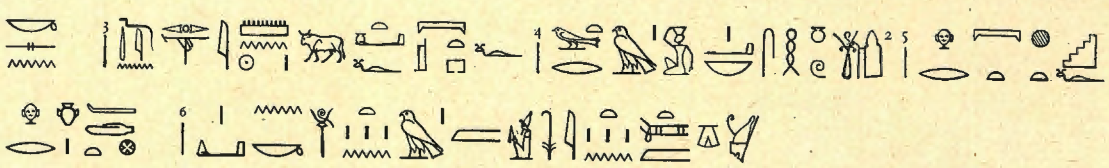


TABLEAU du côté droit (ouest). Wo. 1' col. d.

TITRE : ←« 

Le Roi :  (*sic*). Il est obombré par le disque . Faisant face aux cartouches, le vautour du Sud : .

→ *Divinités :* — 1° Khmîn : 



1. Le signe placé entre crochets est commun à l'inscription du côté droit et à celle du côté gauche.
2. Le signe original diffère par les détails. Il est identique à l'édicule qui figure dans le tableau devant le dieu Khmîn.
3. Les signes placés entre crochets sont gravés en sens inverse du reste de l'inscription dans l'original.

2° AMONIT :

TABLEAU du côté gauche (est). We. 1' col. d.

TITRE : (?)

Adoration : — 1° LE ROI : ; faisant face aux cartouches, l'uræus du Nord : .

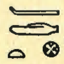
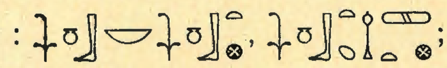
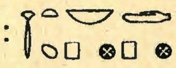
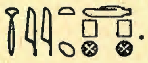
2° SAFKHIT-ABOUI : (*sic*)

Divinités : — 1° HORUS : (?) (*sic*)

2° NEPHTHYS :

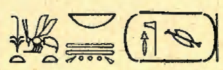
Une frise, composée de huit groupes de figures répartis en deux séries symétriques et représentant Horus d'Edfou sous sa forme de lion hiéracocéphale, affronté au cartouche de Ptolémée IV Philopator, lequel est accolé alternativement, sur l'autre face, du vautour du Sud ou de l'uræus du Nord,

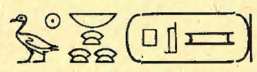
1. Les signes placés entre crochets sont gravés en sens inverse du reste de l'inscription dans l'original.

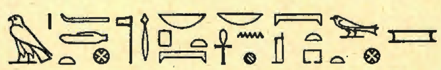
se déroule sous les tableaux, dont elle est isolée par un bandeau d'inscriptions (voir p. 87). Les divinités sont accompagnées des légendes suivantes : Horus : ; Nekhabit : ; Ouadjit : , .

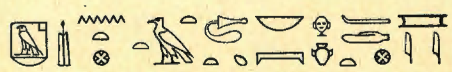
2e colonne (pl. xl *i*).

Abaque. W. abaq. 2' col. d.

Face sud : 

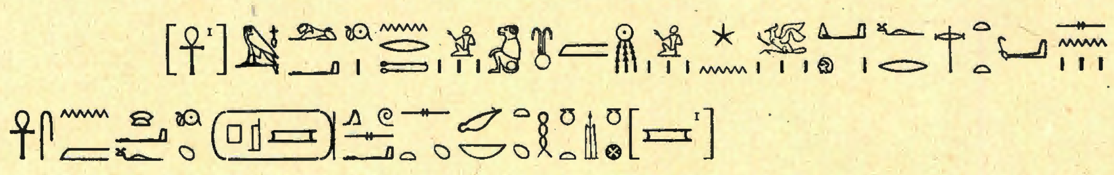
Face ouest : 

Face est : 

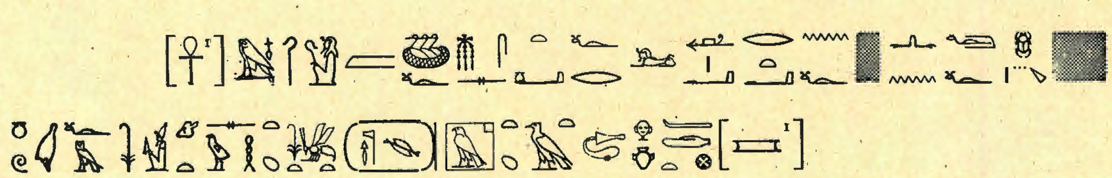
Face nord : 

Inscriptions des bandeaux : 1° *Bandeau du soubassement.*

Inscription du côté droit (ouest). W. band. soub. d. 2' col. d.



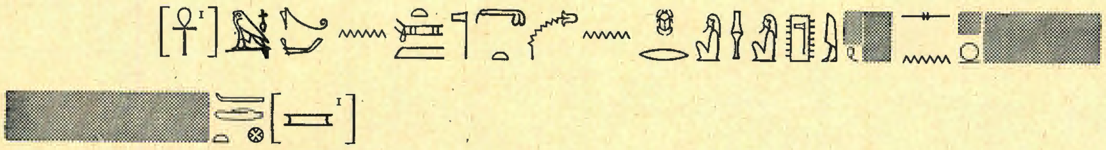
Inscription du côté gauche (est). W. band. soub. g. 2' col. d.



1. Le signe placé entre crochets est commun à l'inscription du côté droit et à celle du côté gauche.

2° *Bandeau de la frise.*

⟵ Inscription du côté droit (ouest). W. band. fr. d. 2' col. d.



⟶ Inscription du côté gauche (est). W. band. fr. g. 2' col. d.

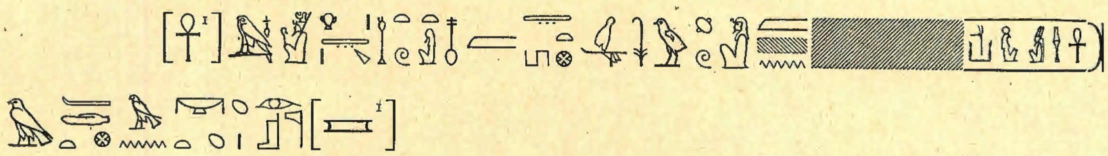
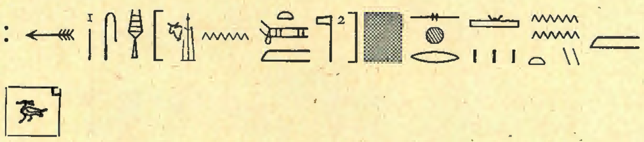
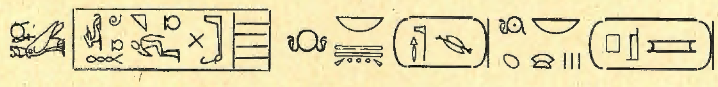
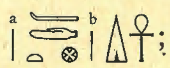
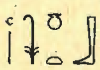
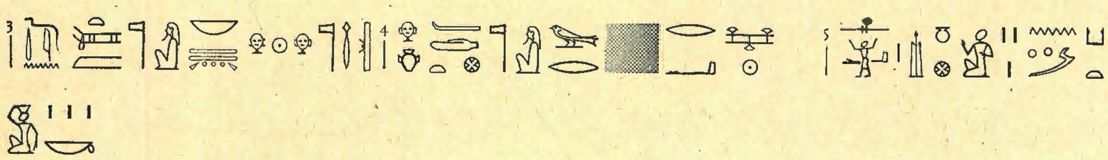


TABLEAU du côté droit (ouest). Wo. 2' col. d.

TITRE : ⟵ 

Le Roi :  obombré par le disque : ; devant le nom d'Horus, le vautour du Sud : .

⟶ *Divinités* : — 1° Toum : 



1. Le signe placé entre crochets est commun à l'inscription du côté droit et à celle du côté gauche.
2. Les signes placés entre crochets sont gravés en sens inverse du reste de l'inscription dans l'original.

2° Iousâs :

TABLEAU du côté gauche (est). We. 2' col. d.

TITRE :

Adoration : — 1° Le Roi : obombré par le disque :

2° Ouadjit :

Divinités : — 1° Horus :

(la fin de l'inscription n'a pas été gravée)

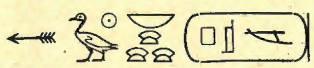
2° Hathor :

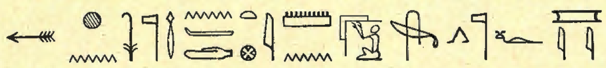
Les figures de divinités qui décorent le bas du fût de la colonne, sous ces tableaux (voir pl. XL *i*), sont accompagnées des légendes suivantes : Horus : ; Nekhabit : ; Ouadjit : .

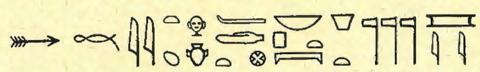
3e colonne (pl. XL j).

ABAQUE. W. abaq. 3' col. d.

Face sud : → 

Face ouest : ← 

Face est : ← 

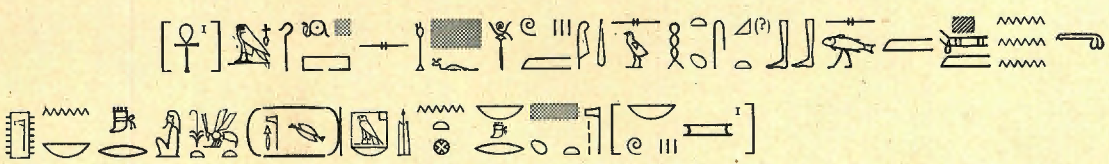
Face nord : → 

INSCRIPTIONS DES BANDEAUX : 1° *Bandeau du soubassement.*

← Inscription du côté droit (ouest). W. band. soub. d. 3' col. d.

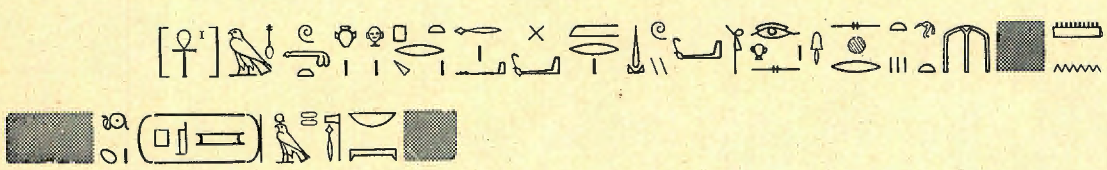


→ Inscription du côté gauche (est). W. band. soub. g. 3' col. d.



2° *Bandeau de la frise.*

← Inscription du côté droit (ouest). W. band. fr. d. 3' col. d.



1. Les signes placés entre crochets sont communs à l'inscription du côté droit et à celle du côté gauche.

⟿ Inscription du côté gauche (est). W. band. fr. g. 3' col. d.

TABLEAU du côté droit (ouest). Wo. 3' col. d.

TITRE : ⟵ (sic)

Le Roi : obombré par le disque : . Faisant face aux cartouches, l'uræus du Nord : .

⟿ *Divinités :* — 1° Râ-Harkhouti :

2° Hathor : (sic)

TABLEAU du côté gauche (est). We. 3' col. d.

TITRE : ⟿

Le Roi :

1. Le signe placé entre crochets est commun à l'inscription du côté droit et à celle du côté gauche.

2. Les signes placés entre crochets sont gravés en sens inverse du reste de l'inscription dans l'original.

Au-dessus du scarabée : ⟶ a ... ⟵ b ...

⟵ *Divinités* : — 1° Horus : 2 ... (*sic*) ... 3 ... (*sic*) ... 4 ... (*sic*) ... 5 ... 6 ...

2° Hathor : 7 ... 8 ... 9 ...

Les figures de divinités qui décorent le bas du fût de la colonne, sous ces tableaux (voir pl. XL *i*), sont accompagnées des légendes suivantes : Horus : ...; Nekhabit : ...; Ouadjit : ....

2e RANGÉE

1re colonne (pl. XL *j*).

ABAQUE. W. abaq. 1re col. d.

Face sud : ⟶ ...

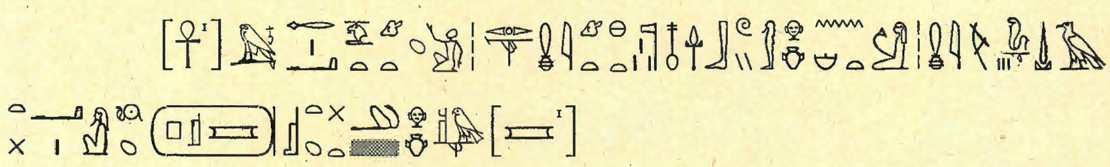
Face ouest : ⟵ ...

Face est : ⟵ ...

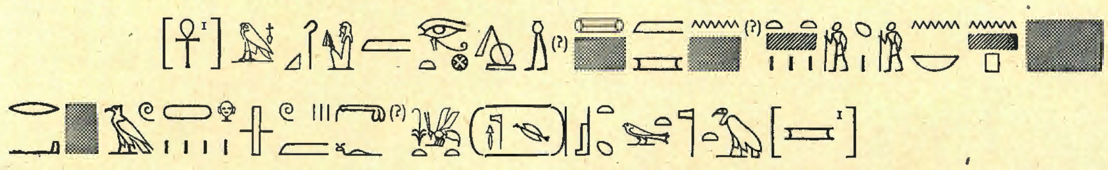
Face nord : ⟶ ...

INSCRIPTIONS DES BANDEAUX : 1° *Bandeau du soubassement.*

←≪ Inscription du côté droit (ouest). W. band. soub. d. 1" col. d.

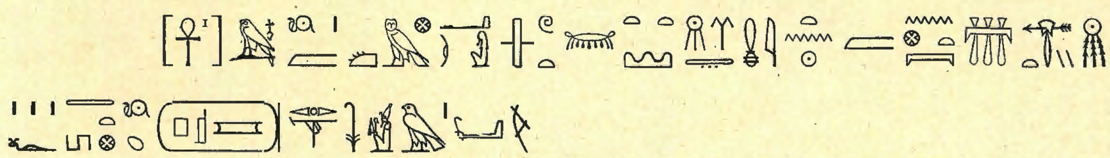


≫→ Inscription du côté gauche (est). W. band. soub. g. 1" col. d.



2° *Bandeau de la frise.*

←≪ Inscription du côté droit (ouest). W. band. fr. d. 1" col. d.



≫→ Inscription du côté gauche (est). W. band. fr. g. 1" col. d.

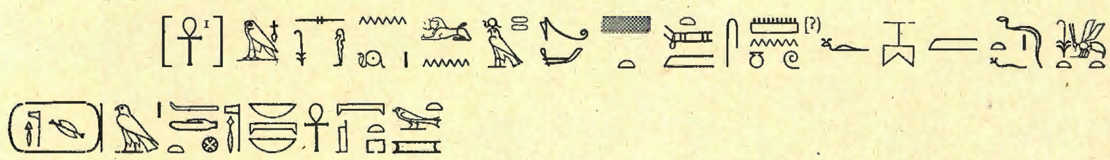
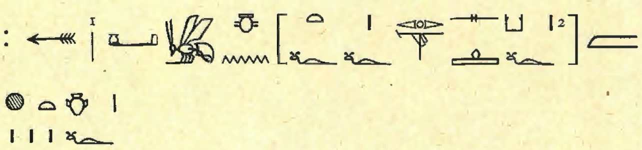
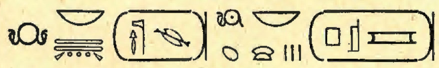
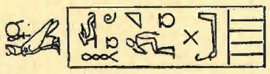


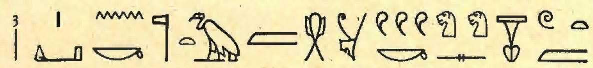
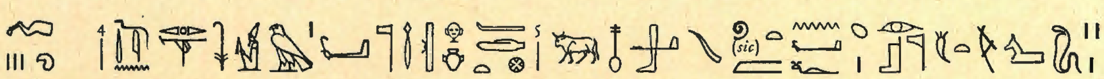
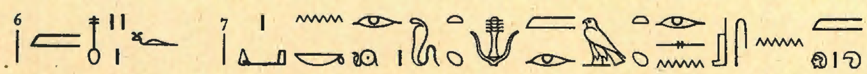
TABLEAU du côté droit (ouest). Wo. 1" col. d.

TITRE : ←≪



1. Le signe placé entre crochets est commun à l'inscription du côté droit et à celle du côté gauche.
2. Les signes placés entre crochets sont gravés en sens inverse du reste de l'inscription dans l'original.

Le Roi : . Il est suivi de son *double* :  qui porte sur la tête, inscrit dans le *serekh*, le nom d'Horus du roi : .

→ *Divinités* : — 1° Khmîn :   

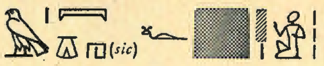
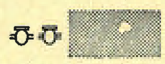
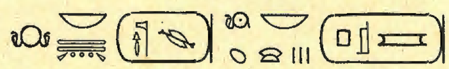
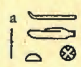
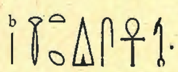
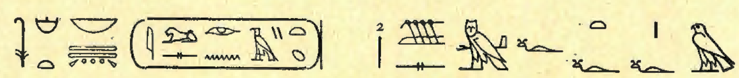
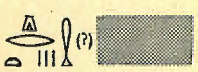
2° Isis :  

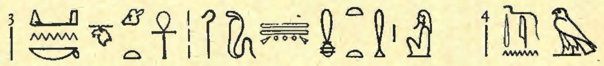
TABLEAU du côté gauche (est). We. 1re col. d.

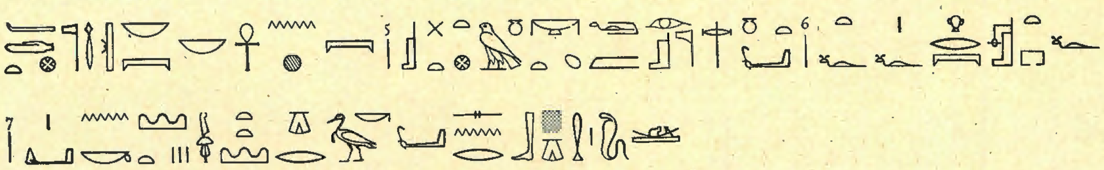
TITRE : →  

Adoration : — 1° Le Roi :  obombré par le disque solaire : ; faisant face aux cartouches, l'uræus d'Ouadjit : .

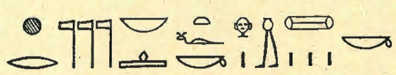
2° La Reine :  

1. Les signes placés entre crochets sont gravés en sens inverse du reste de l'inscription dans l'original.

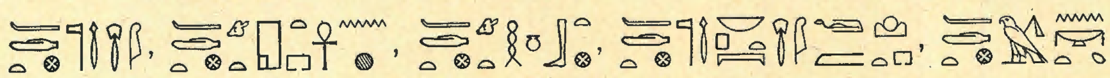
← *Divinités :* — 1° Horus : 

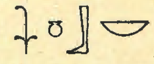


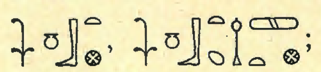
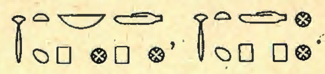
2° Isis : 



Les figures de divinités qui décorent le bas du fût de la colonne, sous ces tableaux (voir pl. xl *i*), sont accompagnées des légendes suivantes : Horus :



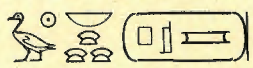
 ; Nekhabit : 

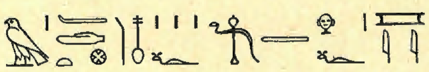
 ; Ouadjit : 

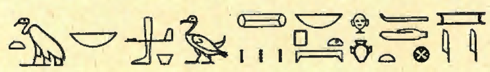
2e colonne (pl. xl *j*).

ABAQUE. W. abaq. 2" col. d.

Face sud : → 

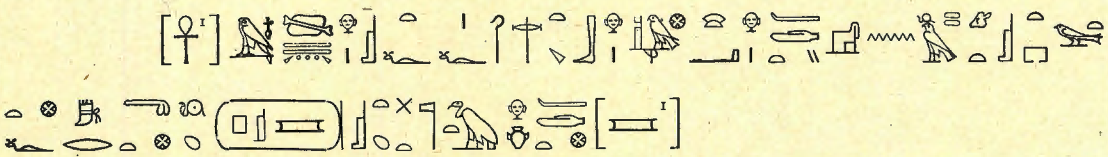
Face ouest : ← 

Face est : ← 

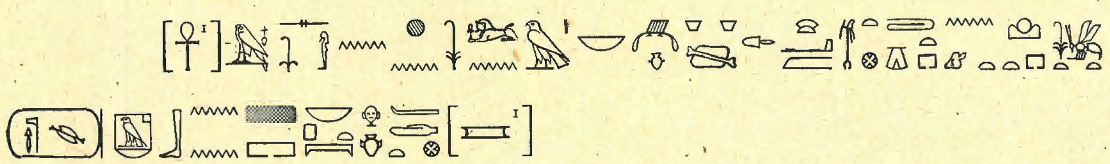
Face nord : → 

Inscriptions des bandeaux : 1° *Bandeau du soubassement.*

⟵ Inscription du côté droit (ouest). W. band. soub. d. 2" col. d.



⟶ Inscription du côté gauche (est). W. band. soub. g. 2" col. d.



2° *Bandeau de la frise.*

⟵ Inscription du côté droit (ouest). W. band. fr. d. 2" col. d.



⟶ Inscription du côté gauche (est). W. band. fr. g. 2" col. d.

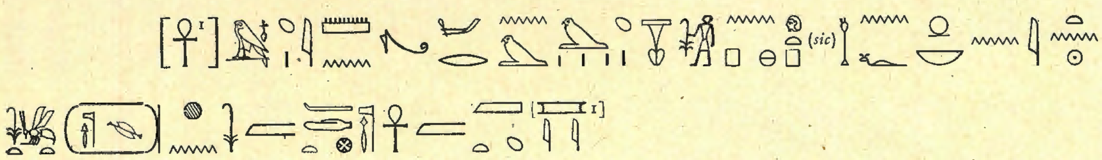
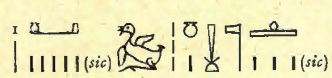
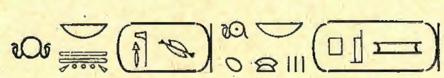


TABLEAU du côté droit (ouest). Wo. 2" col. d.

TITRE : ⟵ 

Le Roi : ; devant les cartouches :

1. Le signe placé entre crochets est commun à l'inscription du côté droit et à celle du côté gauche.

. Il est suivi de son *double* : qui porte sur la tête le *serekh* renfermant le nom d'Horus du roi : .

→ *Divinités* : — 1° Osiris : (sic) (sic) (sic) (sic)

2° Isis :

TABLEAU du côté gauche (est). We. 2" col. d.

TITRE : →[1]

Adoration : — 1° Le Roi : obombré par le disque : .

2° La Reine :

← *Divinités* : — 1° Khons : (?)

2° Hathor :

Les figures de divinités qui décorent le bas du fût de la colonne, sous ces tableaux (voir pl. xl *i*), sont accompagnées des légendes suivantes : Horus : ; Nekhabit : , ; Ouadjit : , .

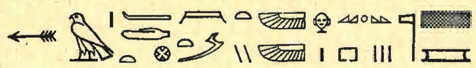
1. Les signes placés entre crochets sont gravés en sens inverse du reste de l'inscription dans l'original.

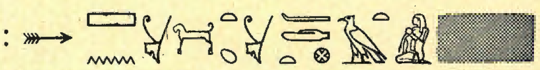
3e colonne (pl. XL *j*).

ABAQUE. W. abaq. 3" col. d.

Face sud : 

Face ouest : 

Face est : 

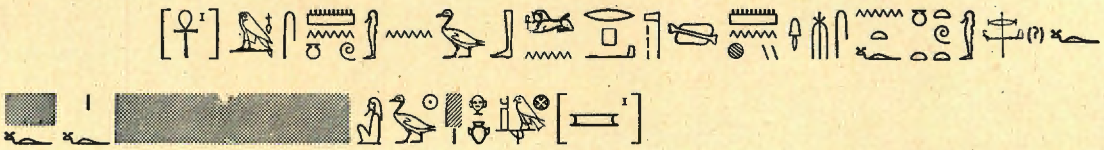
Face nord : 

INSCRIPTIONS DES BANDEAUX : 1° *Bandeau du soubassement.*

Inscription du côté droit (ouest). W. band. soub. d. 3" col. d.

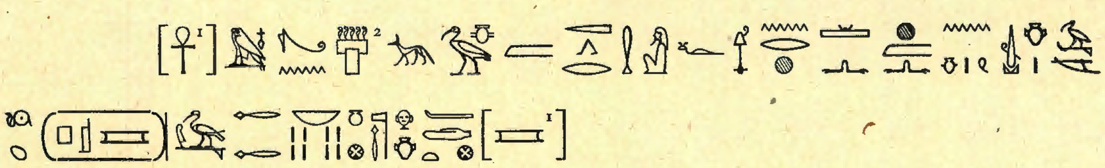


Inscription du côté gauche (est). W. band. soub. g. 3" col. d.



2° *Bandeau de la frise.*

Inscription du côté droit (ouest). W. band. fr. d. 3" col. d.



1. Le signe placé entre crochets est commun à l'inscription du côté droit et à celle du côté gauche.
2. Ce signe est placé sous la tête de chacal, dans l'original.

⟶ Inscription du côté gauche (est). W. band. fr. g. 3" col. d.

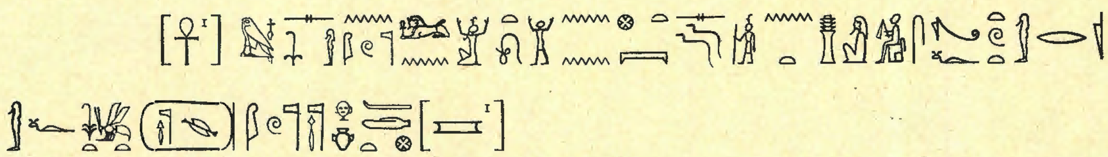
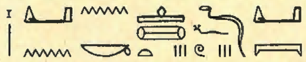
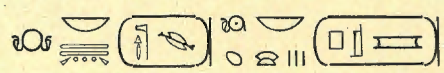
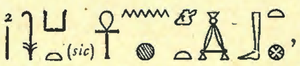
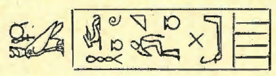
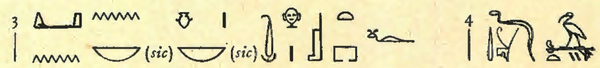
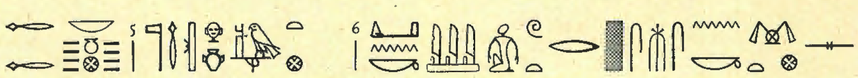


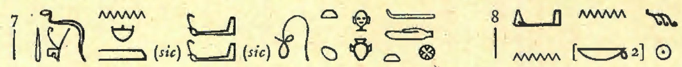
TABLEAU du côté droit (ouest). Wo. 3" col. d.

TITRE : ⟵ 

Le Roi : . Il est suivi de son *double* : , qui porte sur la tête le *serekh* avec le nom d'Horus du roi : .

⟶ *Divinités* : — 1° Thot : 



2° Nohemaouaït : 

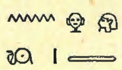
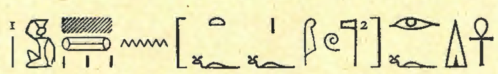
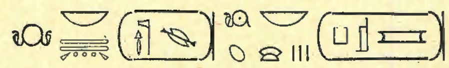
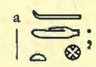
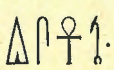
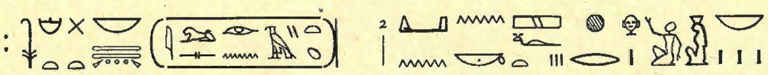


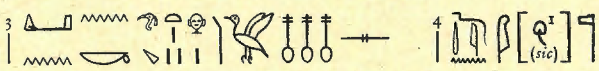
TABLEAU du côté gauche (est). We. 3" col. d.

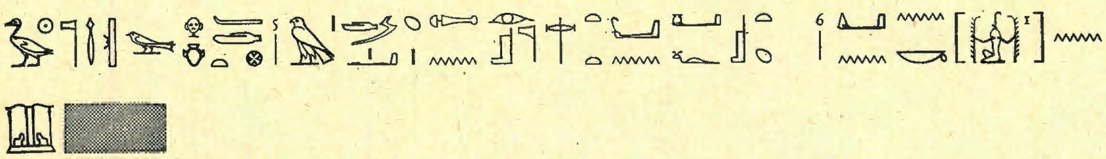
TITRE : ⟶ 

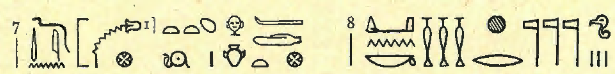
Adoration : — 1° Le Roi :  obombré par le disque : ; faisant face aux cartouches, le vautour de Nekhabit : .

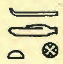
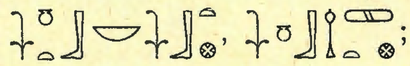
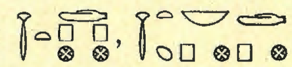
1. Le signe placé entre crochets est commun à l'inscription du côté droit et à celle du côté gauche.
2. Les signes placés entre crochets sont gravés en sens inverse du reste de l'inscription dans l'original.

2° La Reine : 

⟵ *Divinités* : — 1° Shou : 



2° Tafnouit : 

Les figures de divinités qui décorent le bas du fût de la colonne, sous ces tableaux (voir pl. XL *i*), sont accompagnées des légendes suivantes : Horus : ; Nekhabit : ; Ouadjit : .

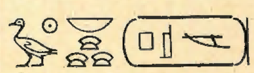
SÉRIE GAUCHE (EST)

1re RANGÉE

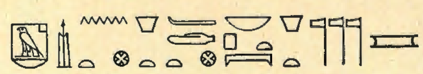
1re colonne (pl. XL *j*).

ABAQUE. W. abaq. 1' col. g.

Face sud : ⟵ 

Face est : ⟶ 

Face ouest : ⟶ 

Face nord : ⟵ 

1. Le signe placé entre crochets est gravé en sens inverse du reste de l'inscription dans l'original.

Le Roi : . Il est suivi de son *double* : qui porte sur la tête, inscrit dans le *serekh,* le nom d'Horus du roi : .

Divinités : — 1° Khmîn :

2° Isis : (*sic*)

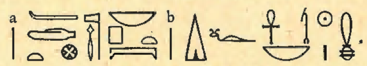
TABLEAU du côté gauche (est). We. 1" col. d.

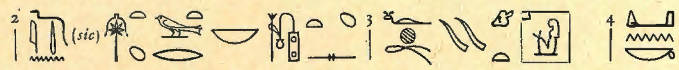
TITRE :

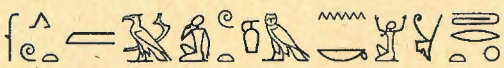
Adoration : — 1° Le Roi : obombré par le disque solaire : ; faisant face aux cartouches, l'uræus d'Ouadjit : .

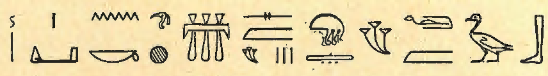
2° La Reine : (?)

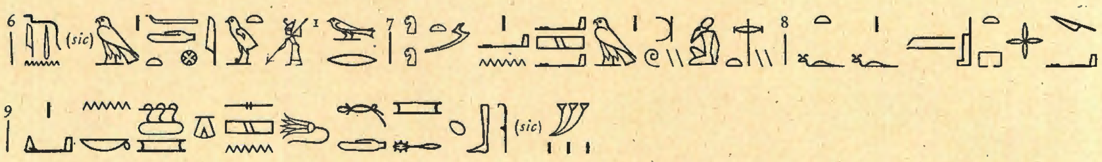
1. Les signes placés entre crochets sont gravés en sens inverse du reste de l'inscription dans l'original.

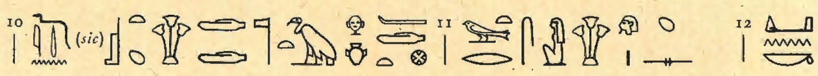
Adoration : — 1° Le Roi :  obombré par le disque ailé : .

2° Safkhit-Aboui : 



→ *Divinités :* — 1° Horus : 



2° Isis : 

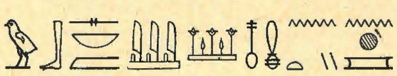
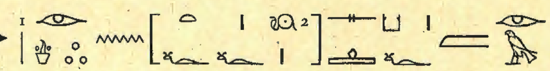
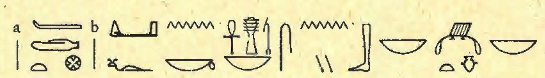
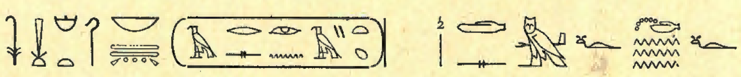
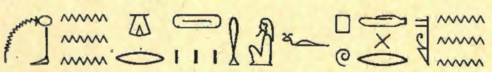


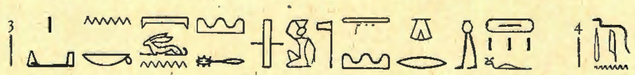
TABLEAU du côté gauche (est). We. 1' col. g.

TITRE : → 

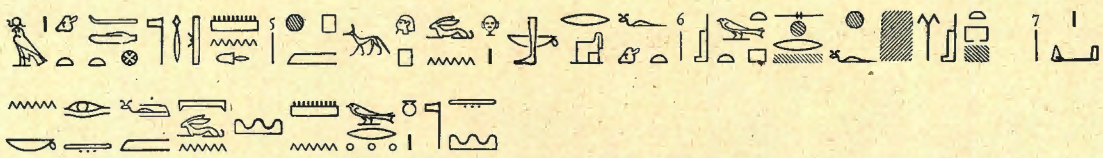
Adoration : — 1° Le Roi :  obombré par le disque  : .

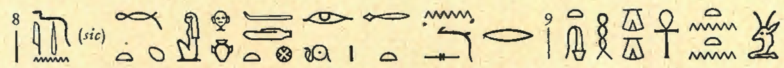
2° La Reine : 

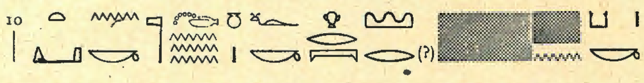


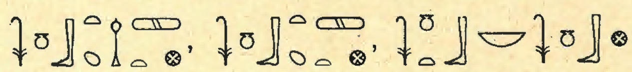
← *Divinités :* — 1° Râ : 

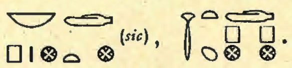
1. Le personnage n'est pas couronné, dans l'original.
2. Les signes placés entre crochets sont gravés en sens inverse du reste de l'inscription dans l'original.



2° Mehit : 

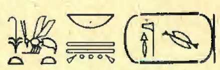


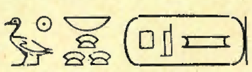
Les figures de divinités qui décorent le bas du fût de la colonne, sous ces tableaux (voir pl. XL *i*), sont accompagnées des légendes suivantes : Horus : ; Nekhabit : ; Ouadjit : 

.

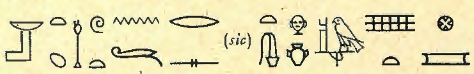
2e colonne (pl. XL *k*).

ABAQUE. W. abaq. 2' col. g.

Face sud : ←« 

Face est : »→ 

Face ouest : »→ 

Face nord : ←« 

Inscriptions des bandeaux : 1° *Bandeau du soubassement.*

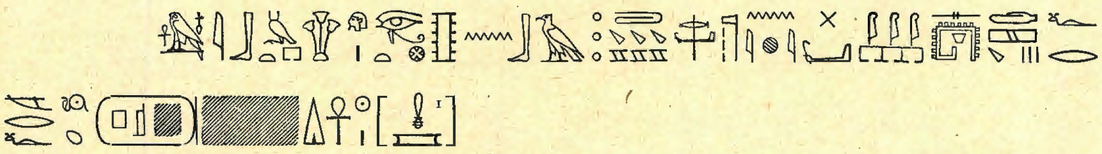
←« Inscription du côté droit (ouest). W. band. soub. d. 2' col. g.





1. Les signes placés entre crochets sont communs à l'inscription du côté droit et à celle du côté gauche.

⟶ Inscription du côté gauche (est). W. band. soub. g. 2' col. g.



2° *Bandeau de la frise.*

⟵ Inscription du côté droit (ouest). W. band. fr. d. 2' col. g.



⟶ Inscription du côté gauche (est). W. band. fr. g. 2' col. g.

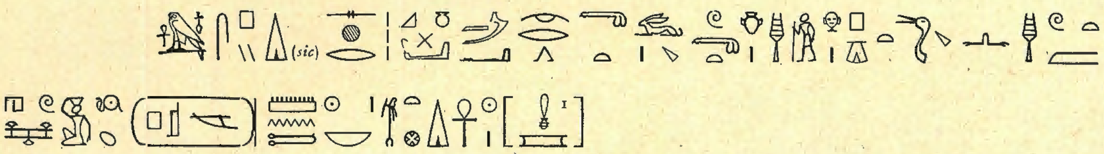
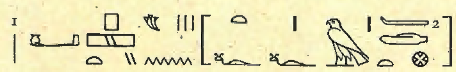
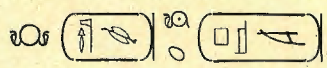
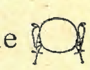
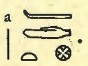
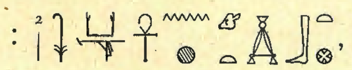
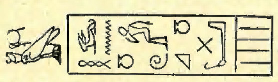
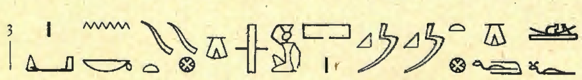


TABLEAU du côté droit (ouest). Wo. 2' col. g.

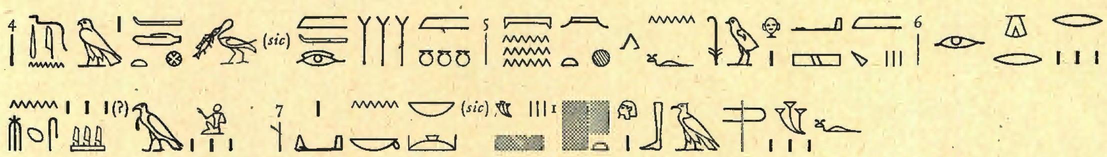
TITRE : ⟵ 

Le Roi :  obombré par le disque ; lég. : . Il est suivi de son *double* : , qui porte sur la tête le *serekh* renfermant le nom d'Horus du roi : .

⟶ *Divinités :* — 1° Horus : 

1. Les signes placés entre crochets sont communs à l'inscription du côté droit et à celle du côté gauche.

2. Les signes placés entre crochets sont gravés en sens inverse du reste de l'inscription dans l'original.



2° Hathor :

TABLEAU du côté gauche (est). We. 2' col. g.

TITRE : (sic) [1] [2]

Adoration : — 1° Le Roi : obombré par le disque :

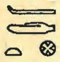
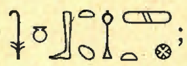
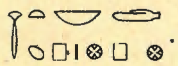
2° La Reine : (sic)

Divinités : — 1° Montou : (sic) (la fin de l'inscription n'a pas été gravée).

2° Râ-Taouit :

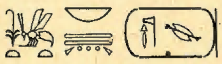
1. Le mot est écrit en deux passages du tableau We. 2' col. d., l. 1 et 9 (voir p. 92).

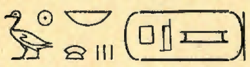
2. Les signes placés entre crochets sont gravés en sens inverse du reste de l'inscription dans l'original.

Les figures de divinités qui décorent le bas du fût de la colonne, sous ces tableaux (voir pl. XL *i*), sont accompagnées des légendes suivantes : HORUS : ; NEKHABIT : ; OUADJIT : .

3^e colonne (pl. XL *k*).

ABAQUE. W. abaq. 3' col. g.

Face sud : ← 

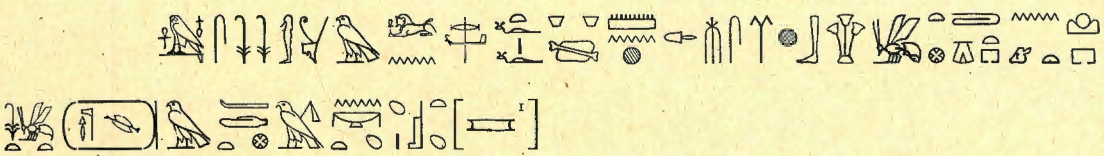
Face est : → 

Face ouest : → 

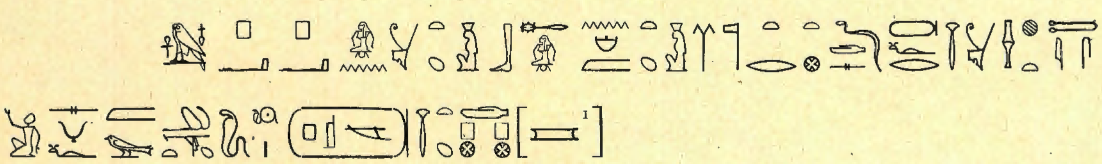
Face nord : ← 

INSCRIPTIONS DES BANDEAUX : 1° *Bandeau du soubassement.*

← Inscription du côté droit (ouest). W. band. soub. d. 3' col. g.



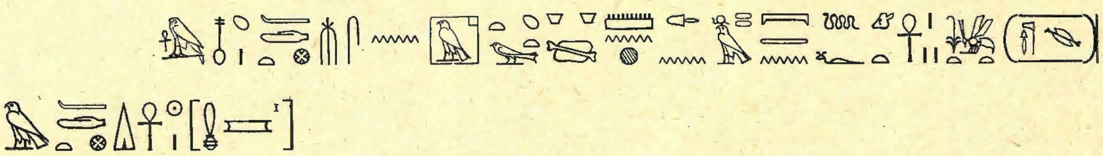
→ Inscription du côté gauche (est). W. band. soub. g. 3' col. g.



1. Le signe placé entre crochets est commun à l'inscription du côté droit et à celle du côté gauche.

2° *Bandeau de la frise.*

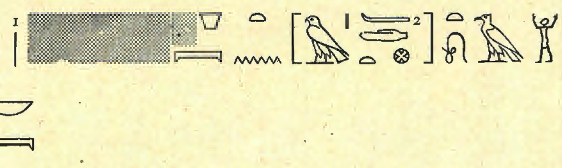
←« Inscription du côté droit (ouest). W. band. fr. d. 3' col. g.

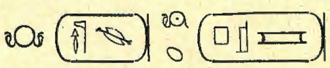


»→ Inscription du côté gauche (est). W. band. g. 3' col. g.



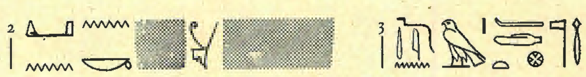
TABLEAU du côté droit (ouest). Wo. 3' col. g.

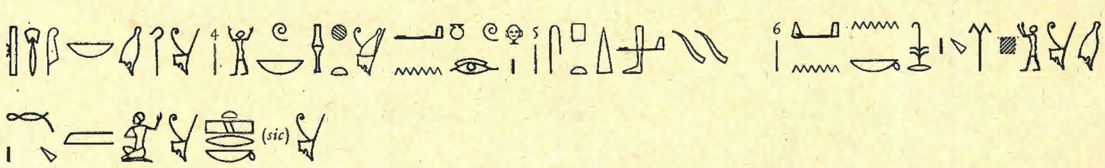
TITRE : ←« 

Le Roi : 

Au-dessus du disque ailé : 



»→ *Divinités :* — 1° Horus : 



1. Les signes placés entre crochets sont communs à l'inscription du côté droit et à celle du côté gauche.
2. Les signes placés entre crochets sont gravés en sens inverse du reste de l'inscription dans l'original.

2° Hathor :

TABLEAU du côté gauche (est). We. 3' col. g.

TITRE : ⟶

Adoration : — 1° Le Roi : obombré par le disque :

2° La Reine :

⟵ *Divinités :* — 1° Nekhabit : (*sic*)

2° Ouadjit :

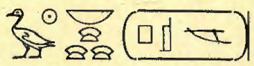
Les figures de divinités qui décorent le bas du fût de la colonne, sous ces tableaux (voir pl. XL *i*), sont accompagnées des légendes suivantes : Horus : ; Nekhabit : , ; Ouadjit : , (*sic*).

2e RANGÉE

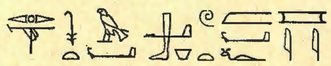
1re colonne (pl. XL *k*).

ABAQUE. W. abaq. 1re col. g.

Face sud : ⟵

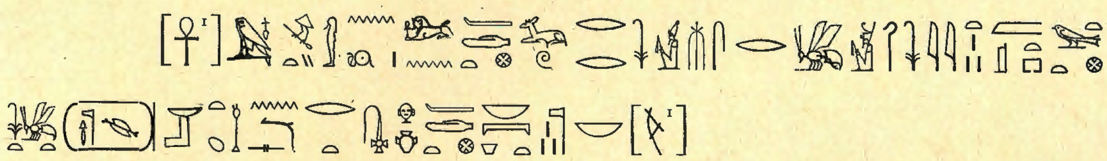
Face est : → 

Face ouest : → 

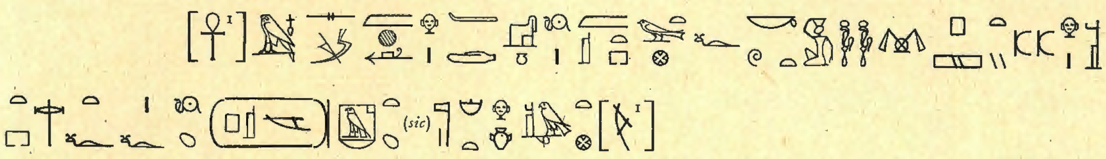
Face nord : ← 

INSCRIPTIONS DES BANDEAUX : 1° *Bandeau du soubassement.*

← Inscription du côté droit (ouest). W. band. soub. d. 1re col. g.

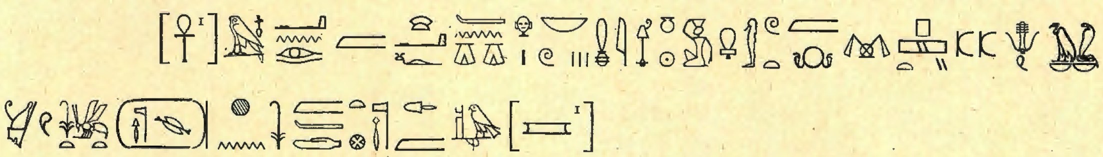


→ Inscription du côté gauche (est). W. band. soub. g. 1re col. g.

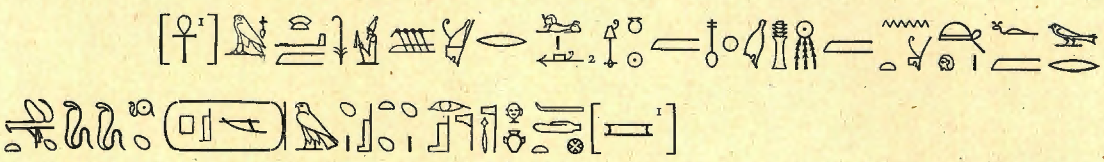


2° *Bandeau de la frise.*

← Inscription du côté droit (ouest). W. band. fr. d. 1re col. g.



→ Inscription du côté gauche (est). W. band. fr. g. 1re col. g.



1. Le signe placé entre crochets est commun à l'inscription du côté droit et à celle du côté gauche.
2. Ce signe est gravé en sens inverse du reste de l'inscription dans l'original.

TABLEAU du côté droit (ouest). Wo. 1re col. g.

TITRE : ← […]

Le Roi : […] ; derrière lui, son *double* : […], qui porte sur la tête le *serekh* renfermant le nom d'Horus du roi : […].

→ *Divinités* : — 1° Khons : […]

2° Nephthys : […]

TABLEAU du côté gauche (est). We. 1re col. g.

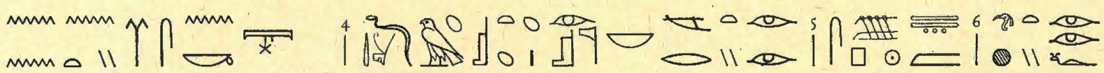
TITRE : ← […] (la fin de l'inscription n'a pas été gravée).

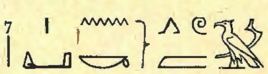
Adoration : — 1° Le Roi : […] obombré par le disque ailé : […].

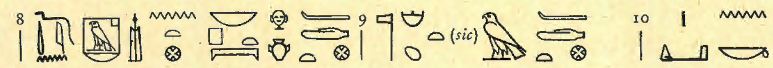
2° La Reine : […]

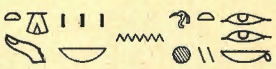
→ *Divinités* : — 1° Horus : […]

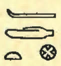
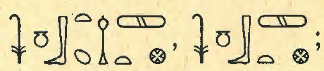
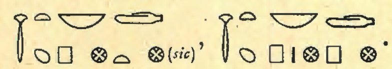
1. Les signes placés entre crochets sont gravés en sens inverse du reste de l'inscription sur le monument.



 (la fin de l'inscription n'a pas été gravée)

2° Hathor : 

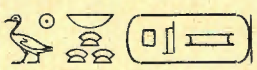


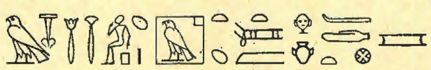
Les figures de divinités qui décorent le bas du fût de la colonne, sous ces tableaux (voir pl. XL *i*), sont accompagnées des légendes suivantes : Horus : ; Nekhabit : ; Ouadjit : .

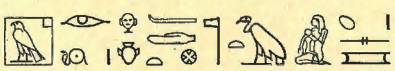
2e colonne (pl. XL *k*).

ABAQUE. W. abaq. 2" col. g.

Face sud : ←« 

Face est : »→ 

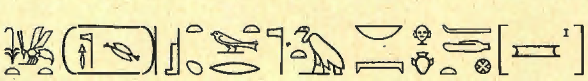
Face ouest : »→ 

Face nord : ←« 

Inscriptions des bandeaux : 1° *Bandeau du soubassement.*

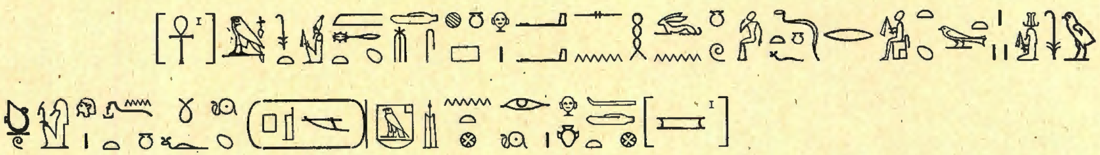
←« Inscription du côté droit (ouest). W. band. soub. d. 2" col. g.





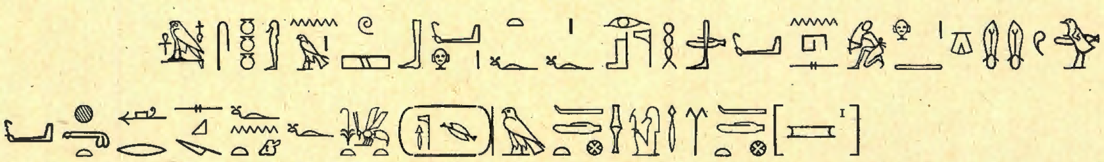
1. Le signe placé entre crochets est commun à l'inscription du côté droit et à celle du côté gauche.

→ Inscription du côté gauche (est). W. band. soub. g. 2" col. g.



2° *Bandeau de la frise.*

← Inscription du côté droit (ouest). W. band. fr. d. 2" col. g.



→ Inscription du côté gauche (est). W. band. fr. g. 2" col. g.

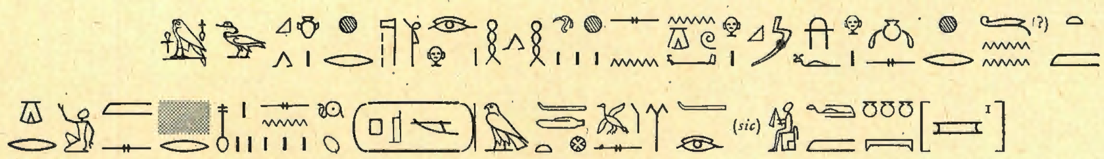
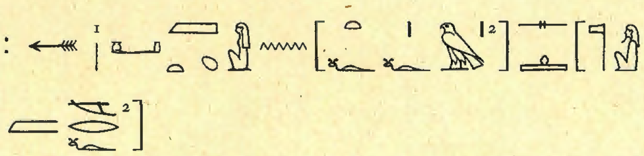
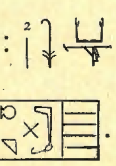
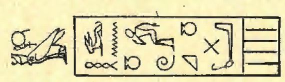
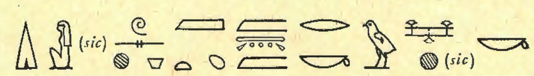


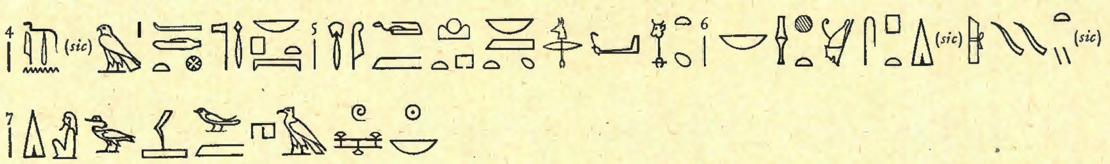
TABLEAU du côté droit (ouest). Wo. 2" col. g.

TITRE : 

Le Roi :  obombré par le disque . Il est suivi de son *double* : , qui porte sur la tête le nom d'Horus : .

→ *Divinités* : — 1° Horus : 

1. Le signe placé entre crochets est commun à l'inscription du côté droit et à celle du côté gauche.
2. Les signes placés entre crochets sont gravés en sens inverse du reste de l'inscription dans l'original.



2° Isis : 

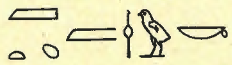
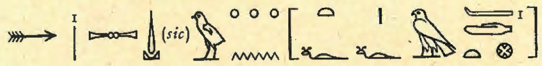
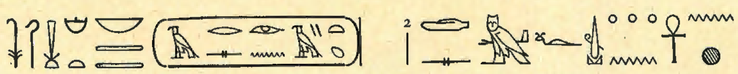
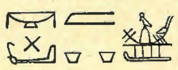


TABLEAU du côté gauche (est). We. 2" col. g.

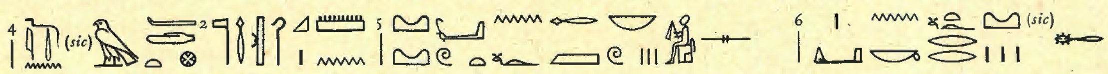
TITRE : 

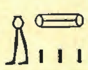
Adoration : — 1° Le Roi : 

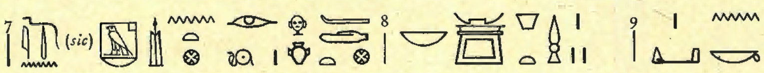
2° La Reine : 

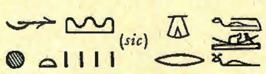


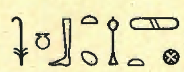
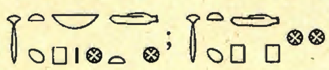
← *Divinités :* — 1° Horus : 



 (sic exit)

2° Hathor : 



Les figures de divinités qui décorent le bas du fût de la colonne, sous ces tableaux (voir pl. XL *i*), sont accompagnées des légendes suivantes : Horus : ; Nekhabit : ; Ouadjit : .

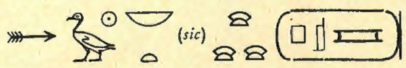
1. Les signes placés entre crochets sont gravés en sens inverse du reste de l'inscription dans l'original.

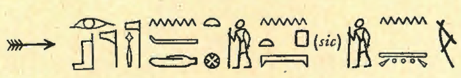
2. *Sic.* Le dieu représenté est Montou.

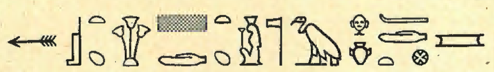
3e colonne (pl. XL *k*).

ABAQUE. W. abaq. 3" col. g.

Face sud : 

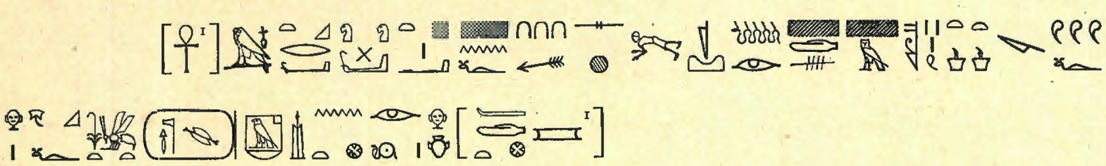
Face est : 

Face ouest : 

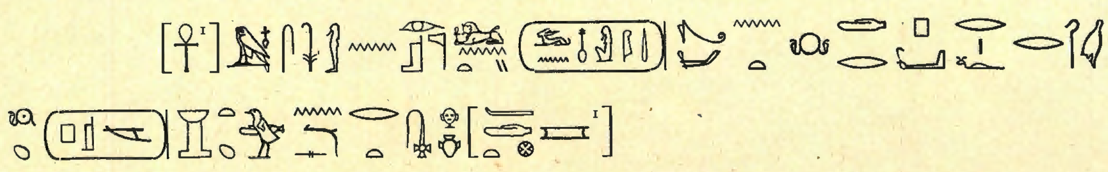
Face nord : 

INSCRIPTIONS DES BANDEAUX : 1° *Bandeau du soubassement.*

Inscription du côté droit (ouest). W. band. soub. d. 3" col. g.

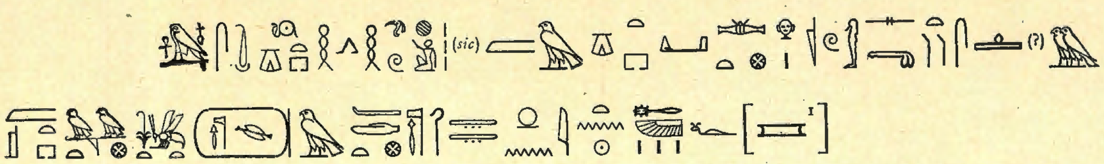


Inscription du côté gauche (est). W. band. soub. g. 3" col. g.



2° *Bandeau de la frise.*

Inscription du côté droit (ouest). W. band. fr. d. 3" col. g.



1. Les signes placés entre crochets sont communs à l'inscription du côté droit et à celle du côté gauche.

⟶ Inscription du côté gauche (est). W. band. fr. g. 3" col. g.

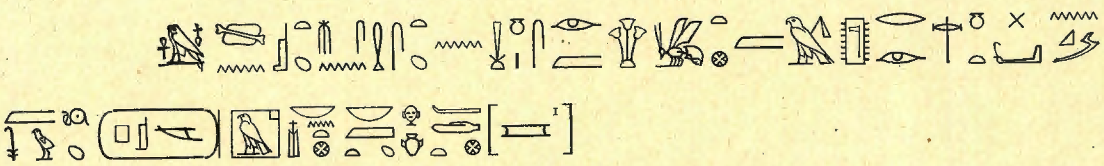
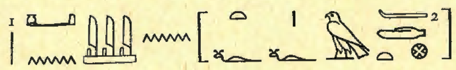
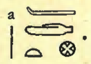
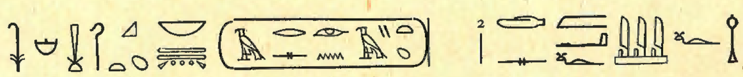


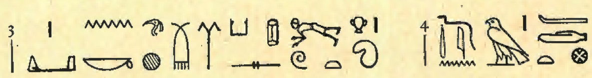
TABLEAU du côté droit (ouest). Wo. 3" col. g.

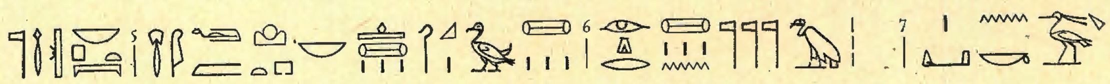
TITRE : ⟵ 

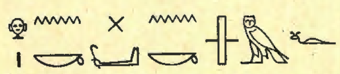
Adoration : — 1° Le Roi :  obombré par le disque  : .

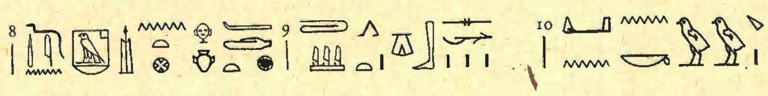
2° La Reine : 



⟶ *Divinités :* — 1° Horus : 





2° Hathor : 

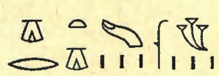
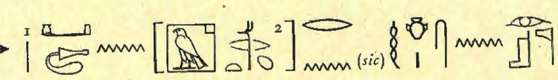
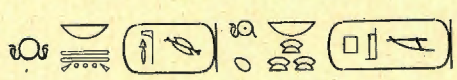
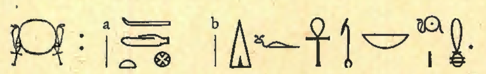
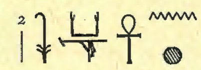
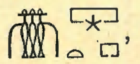
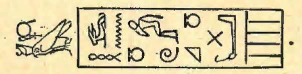


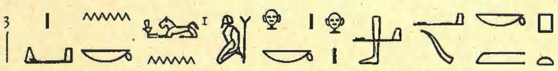
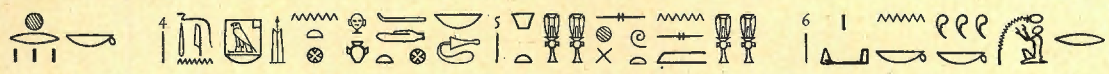
TABLEAU du côté gauche (est). We. 3" col. g.

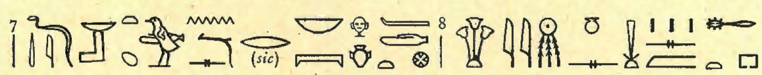
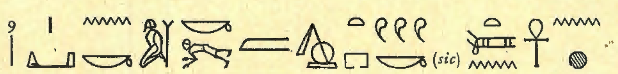
TITRE : ⟶ 

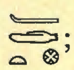
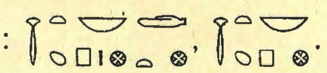
Le Roi :  obombré par le disque

1. Le signe placé entre crochets est commun à l'inscription du côté droit et à celle du côté gauche.
2. Les signes placés entre crochets sont gravés en sens inverse du reste de l'inscription dans l'original.

 Il est suivi de son *double* : 
, qui porte sur la tête le *serekh* renfermant le nom d'Horus du roi :
.

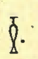
←« *Divinités* : — 1° Hathor : 



2° Nephthys : 


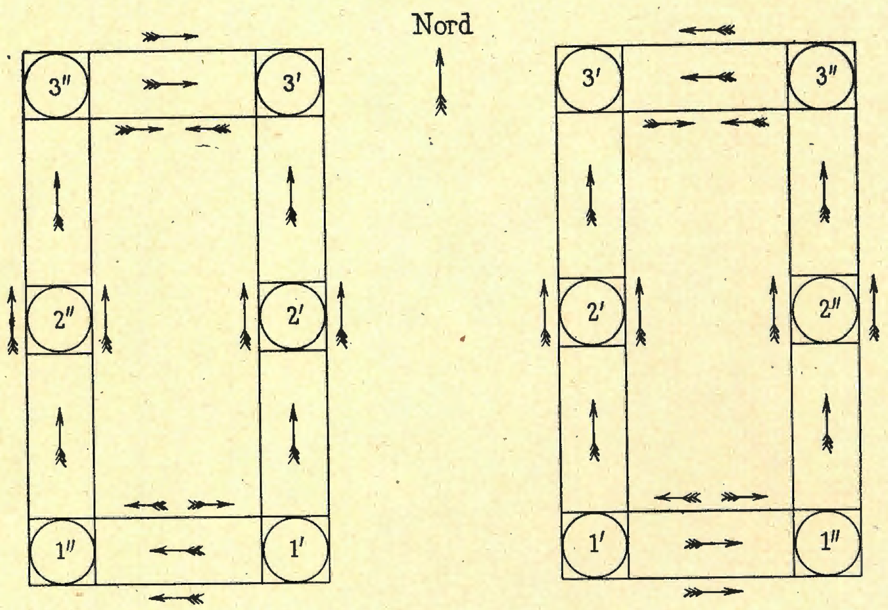
Les figures de divinités qui décorent le bas du fût de la colonne, sous ces tableaux (voir pl. xl *i*), sont accompagnées des légendes suivantes : Horus : ; Nekhabit : ; Ouadjit : .

ARCHITRAVES

Les architraves sont classées par série, en suivant l'ordre adopté pour les colonnes dont elles dépendent. Elles divisent le plafond en trois parties, traçant à droite et à gauche de la travée centrale, plus étroite, une sorte de caisson rectangulaire orienté sud-nord, dont le champ n'a reçu aucune ornementation. Le passage qu'elles limitent, dans toute la longueur de la salle, est, au contraire, décoré de figures de vautours éployés et de disques ailés alternant avec un bandeau de texte (voir pl. xl *l*).

1. Le lion tient dans sa patte un vase .

Leurs trois faces apparentes sont couvertes d'inscriptions dont la position et la direction sont marquées sur le plan reproduit ci-dessous :



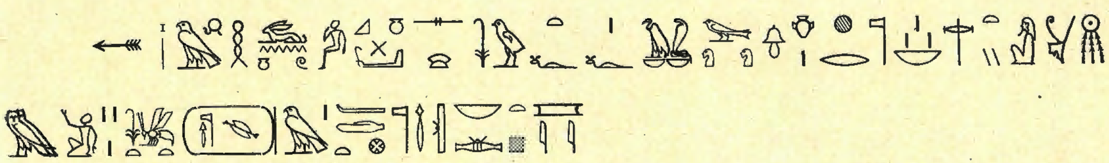
Série droite — Série gauche

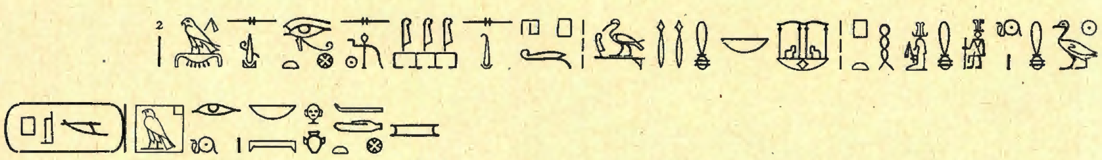
SÉRIE DROITE (OUEST)

FACES LATÉRALES EXTERNES

Dans les deux séries, les architraves *sud* et *nord* portent deux lignes horizontales de texte; il y en a trois sur les architraves *ouest* et *est*.

ARCHITRAVE sud. W. archit. ext. s. d.





ARCHITRAVE ouest. W. archit. ext. o. d.

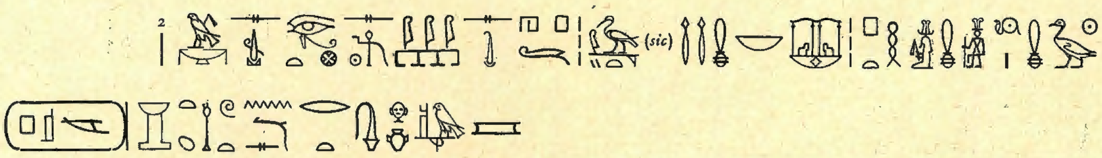




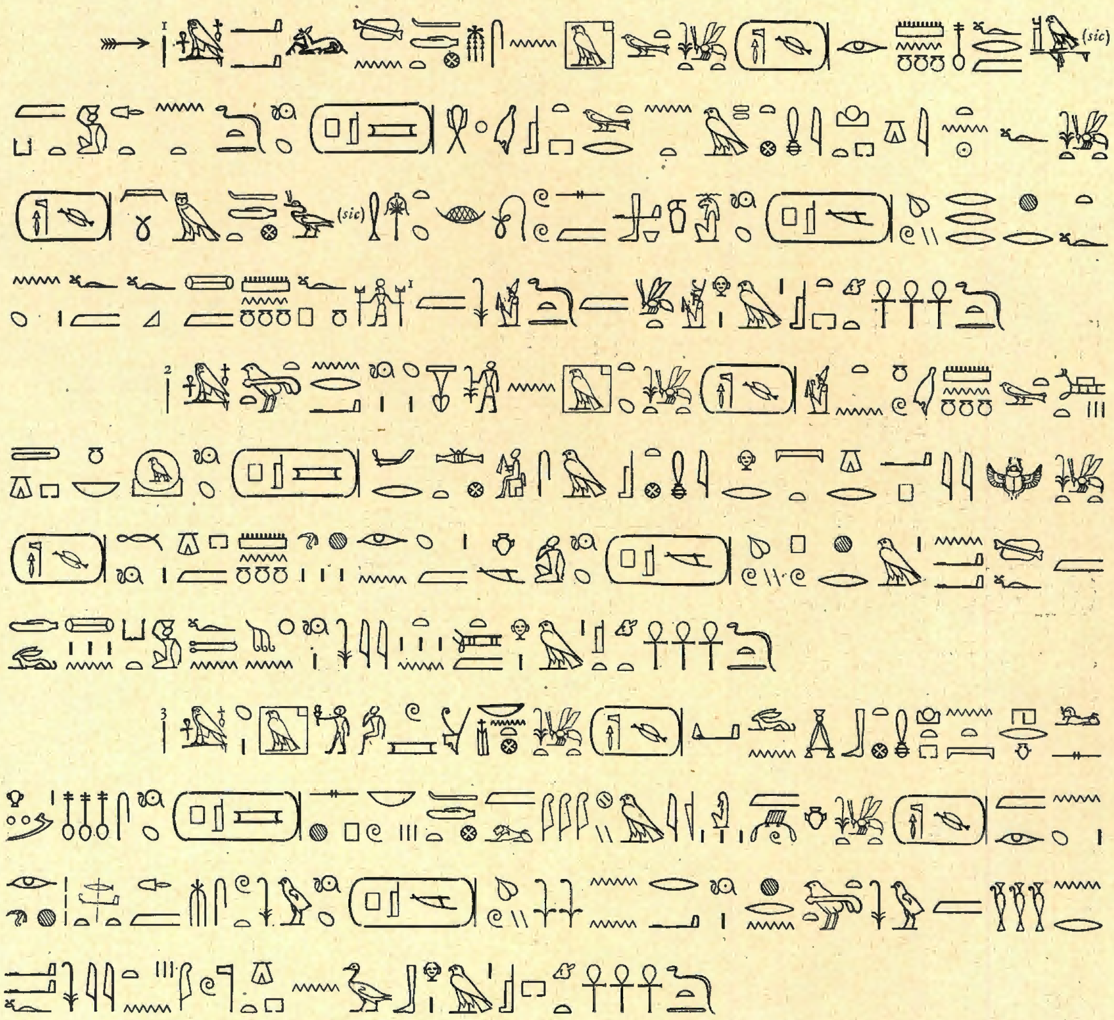


ARCHITRAVE nord. W. archit. ext. n. d.





ARCHITRAVE est. W. archit. ext. e. d.



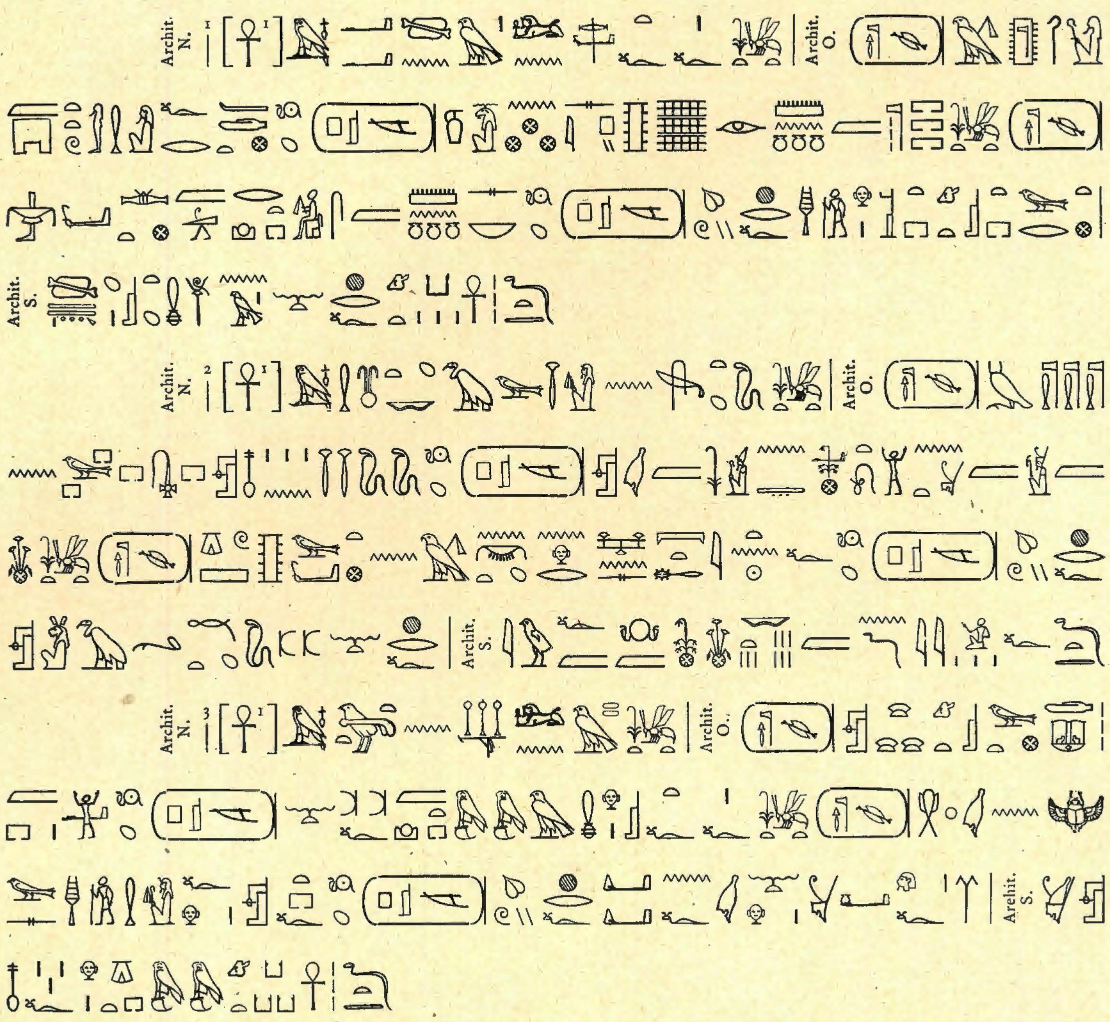
FACES LATÉRALES INTERNES[1]

La face interne des architraves est occupée par une inscription de trois lignes, laquelle, partant de la partie centrale de l'architrave *nord*, se poursuit

1. Les enseignes portées par le personnage se terminent par l'emblème [hieroglyph].

sur l'une des architraves parallèles à l'axe de la salle et finit au milieu de l'architrave *sud*. Ce texte est double dans chaque série (voir la figure, p. 120). La disposition adoptée est donc, ici, la même que celle des inscriptions de la frise et du soubassement des chambres.

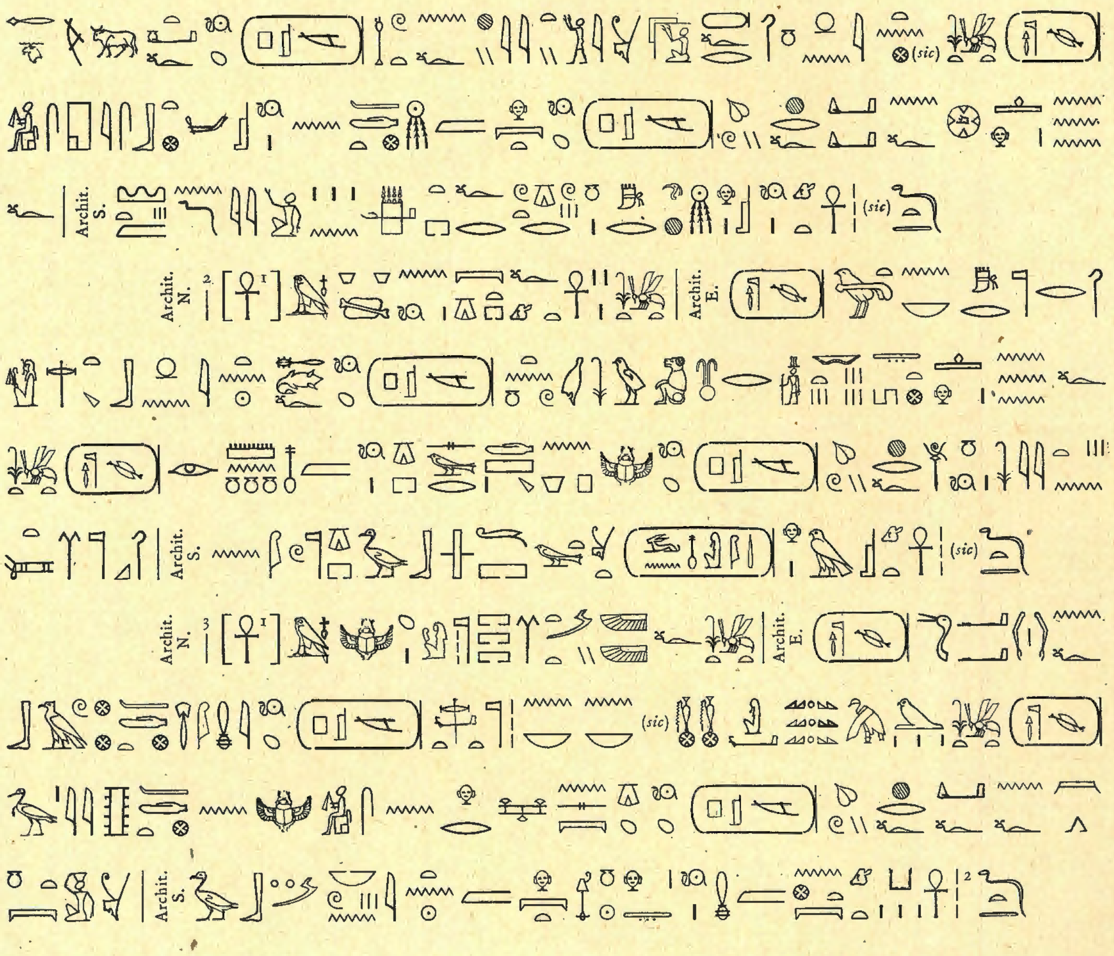
⟶ Inscriptions des architraves nord, ouest et sud. W. archit. int. n. o. s. d.



⟵ Inscriptions des architraves nord, est et sud. W. archit. int. n. e. s. d.



1. Le signe placé entre crochets est commun aux deux inscriptions affrontées; il occupe la partie centrale de l'architrave.



FACES INFÉRIEURES[3]

La face inférieure des architraves est couverte par une double inscription de deux lignes reproduisant le protocole royal. Ces textes sont de dimensions inégales. Le plus long recouvre, dans la série droite (*ouest*), les architraves *nord, ouest* et *sud*; l'autre, l'architrave *est* seulement. Pour la série gauche (*est*), l'ordre est le suivant : grande inscription : architraves *nord, est* et *sud*; le petit texte est gravé sur l'architrave *ouest* (voir fig., p. 120).

1. Le signe placé entre crochets est commun aux deux inscriptions affrontées; il occupe la partie centrale de l'architrave.

2. Le pluriel | est commun à ⊔ et à ☥.

3. Les textes de la face inférieure des architraves sont publiés d'après la copie que M. P. Lacau a obligeamment prise pour moi.

←← 1 (Architrave nord) (architrave ouest, section comprise entre les colonnes 3" et 2") (section comprise entre les colonnes 2" et 1") (architrave sud).

2 (Architrave nord) (architrave ouest, section comprise entre les colonnes 3" et 2") (section comprise entre les colonnes 2" et 1") (architrave sud).

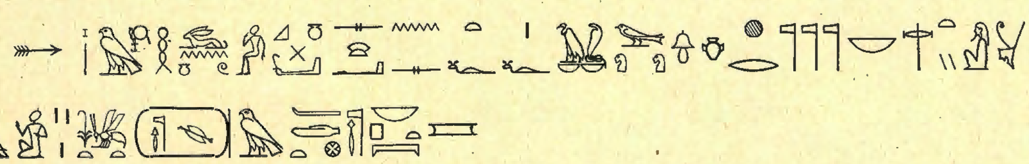
→→ 1 (Architrave est, section comprise entre les colonnes 3' et 2') (section comprise entre les colonnes 2' et 1').

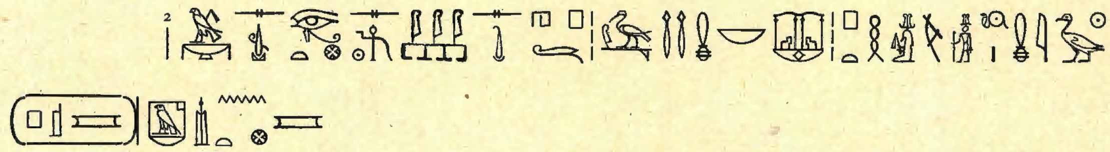
2 (Architrave est, section comprise entre les colonnes 3' et 2') (section comprise entre les colonnes 2' et 1').

SÉRIE GAUCHE (EST)

FACES LATÉRALES EXTERNES

ARCHITRAVE sud. W. archit. ext. s. g.





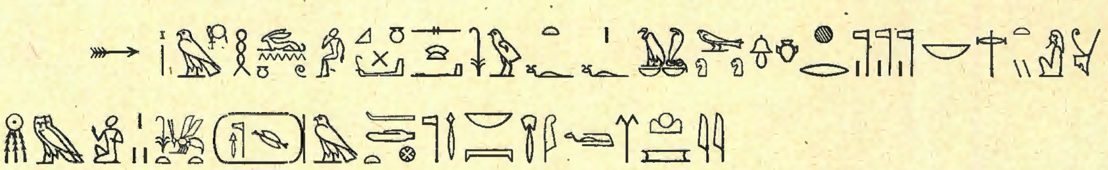
ARCHITRAVE est. W. archit. ext. e. g.

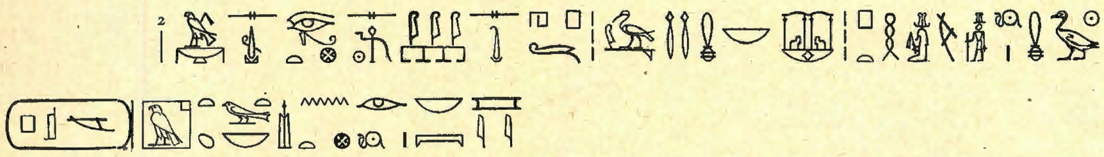




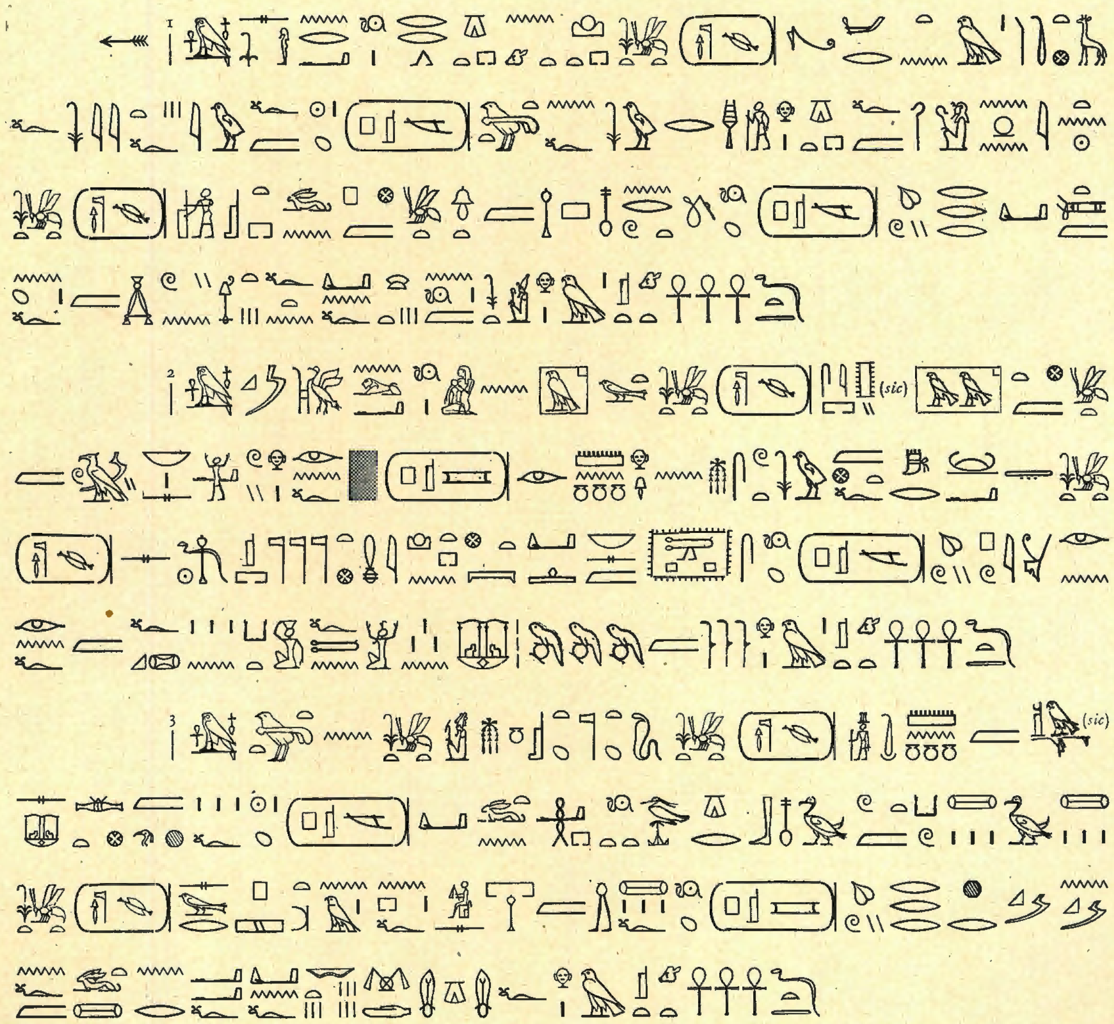


ARCHITRAVE nord. W. archit. ext. n. g.



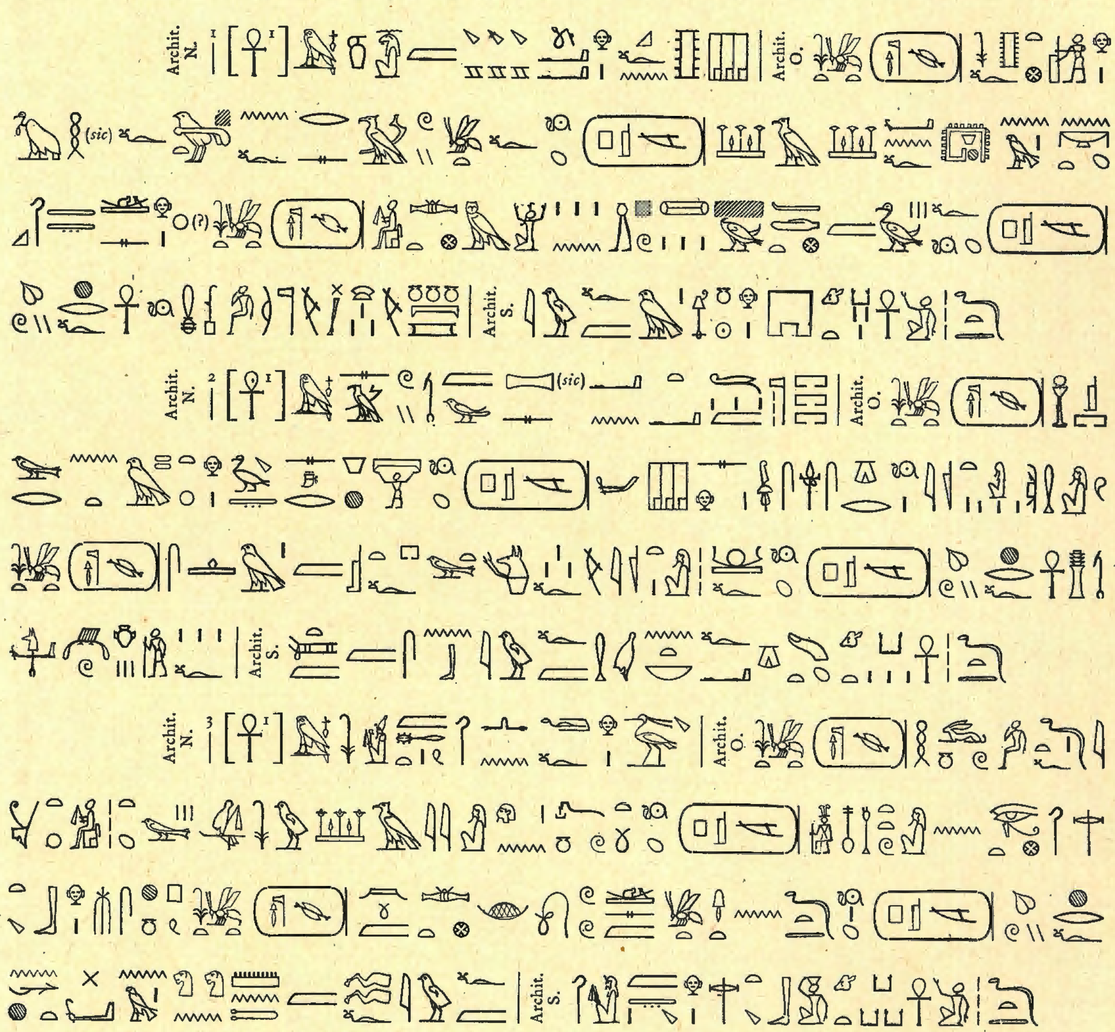


ARCHITRAVE ouest. W. archit. ext. o. g.

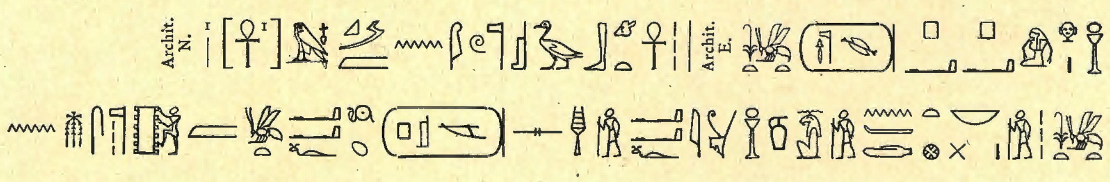


FACES LATÉRALES INTERNES

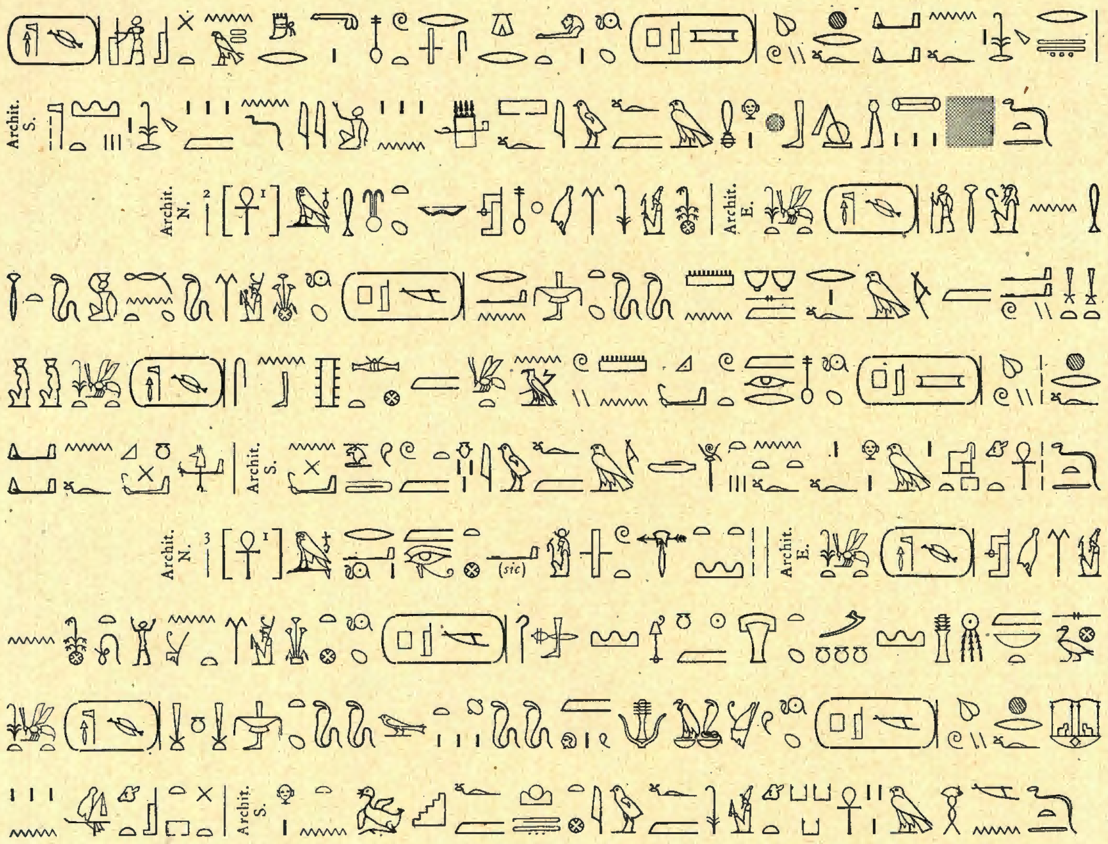
⟶ Inscriptions des architraves nord, ouest et sud. W. archit. int. n. o. s. g.



⟵ Inscriptions des architraves nord, est et sud. W. archit. int. n. e. s. g.



1. Le signe placé entre crochets est commun aux deux inscriptions affrontées; il occupe la partie centrale de l'architrave nord.



FACES INFÉRIEURES[2]

→. 1 (Architrave nord) [lacune] (architrave est) [lacune] (architrave sud) ...

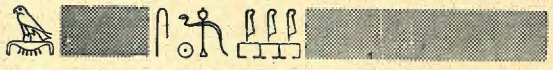
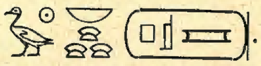
L'inscription de la ligne 2 n'est plus visible.

← 1 (Architrave ouest, section comprise entre les colonnes 3' et 2') ... [lacune] (section comprise entre les colonnes 2' et 1') ...

1. Le signe placé entre crochets est commun aux deux inscriptions affrontées; il occupe la partie centrale de l'architrave nord.

2. Les textes de la face inférieure des architraves sont publiés d'après la copie que M. Lacau a obligeamment prise pour moi.

[2] (Architrave ouest, section comprise entre les colonnes 3' et 2')

 (section comprise entre les colonnes 2' et 1') .

PLAFOND[1]

(Pl. XL *l*)

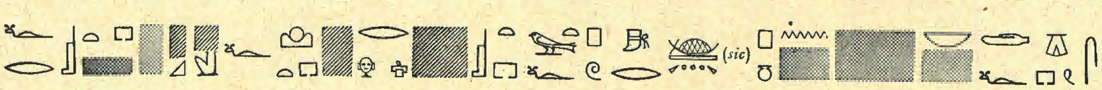
La travée centrale du plafond est décorée de vautours éployés alternant avec l'emblème caractéristique du dieu du temple, le disque solaire ailé. Les oiseaux, qui symbolisent ici les deux parties de l'Égypte, ont reçu une tête de vautour ou d'uræus, suivant qu'ils représentent la déesse du Sud, NEKHABIT, ou celle du Nord, OUADJIT. La quatrième et la cinquième de ces figures (disque ailé et vautour du Sud) sont détruites; à l'extrémité méridionale du plafond, trois autres encore ont disparu.

Le tableau est encadré latéralement par une colonne d'hiéroglyphes. Une ligne de texte est gravée au-dessus de chaque image.

W. plaf.



 [le texte est détruit dans la partie comprise entre la troisième et la sixième figure] 

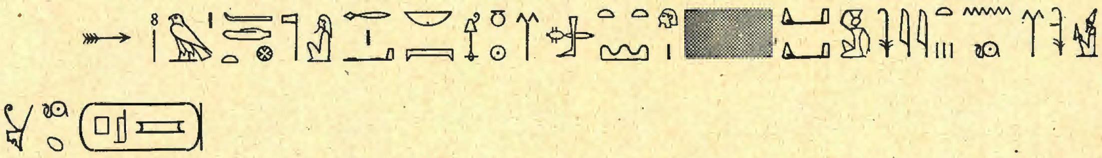


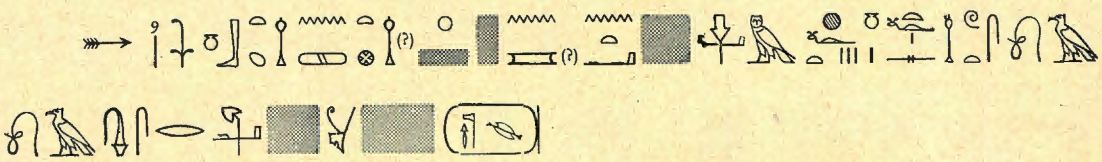
1. Ce plafond est publié d'après le relevé et les copies de textes que M. P. LACAU m'a obligeamment fournis.

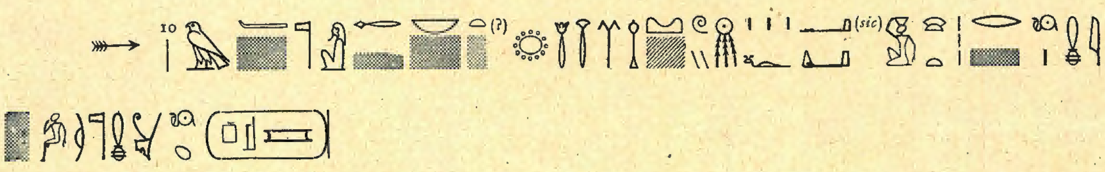
. La fin de l'inscription est détruite.

[le texte est détruit dans la partie comprise entre la troisième et la sixième figure]

. La fin de l'inscription est détruite.



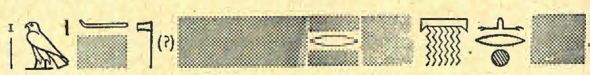


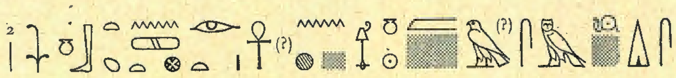


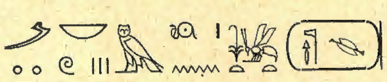
Il ne reste plus, des lignes 11 et 12, que quelques signes isolés dont on ne peut rien tirer.

La même décoration se poursuit sur la face inférieure du linteau de l'embrasure de la porte qui relie la première salle hypostyle à la seconde, où l'on a sculpté le disque ailé de l'Horus d'Edfou, surmonté de la couronne , et le vautour de la Haute-Égypte. Un bandeau de texte est gravé au-dessus de chacun de ces symboles. Les inscriptions latérales qui se développent le long du plafond s'arrêtent à la limite de la baie.

W. lint. embr.[1]

→ Lég. du disque :  La fin de l'inscription est détruite.

→ Lég. du vautour : 



1. Les textes sont publiés d'après la copie que M. P. Lacau m'a obligeamment fournie.

EXTÉRIEUR

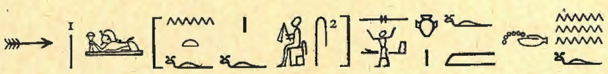
ENCADREMENT DE LA PORTE (*suite*)

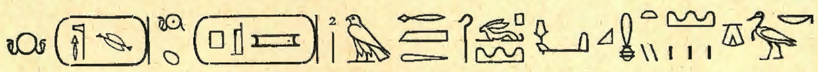
(Pl. XLVI a[2])

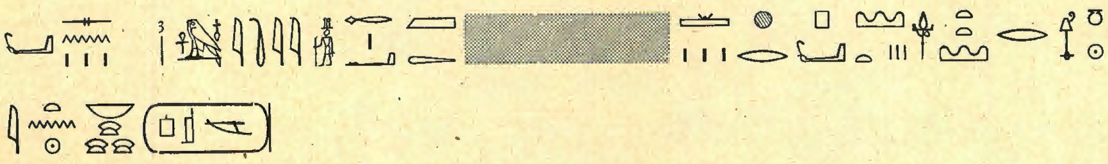
MONTANTS : 1° *Montant du côté droit (ouest).* W. m[t]. d.

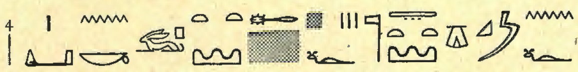
3e REGISTRE[1]

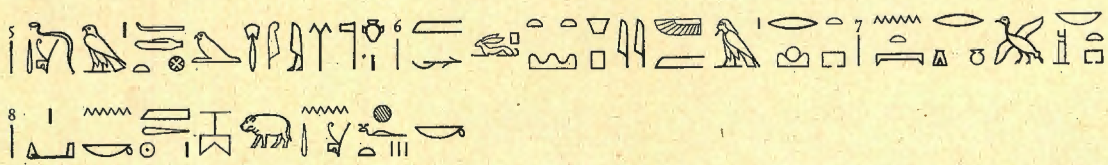
TABLEAU W. m[t]. 3d.

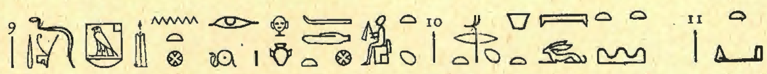
TITRE : 

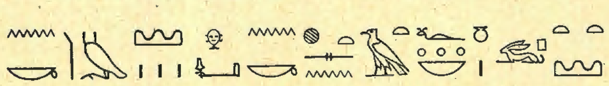
Le Roi : 

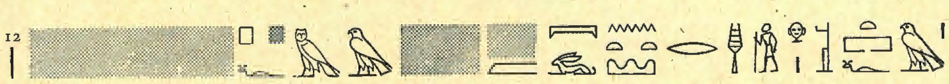


Divinités : — 1° HORUS : 



2° HATHÔR : 







1. Les deux premiers registres ont été donnés plus haut, p. 4 et suivantes.
2. Les signes placés entre crochets sont gravés en sens inverse du reste de l'inscription dans l'original.

4e REGISTRE

TABLEAU W. mt. 4d.

TITRE :

Le Roi :

Divinités : — 1° Horus :

2° Mehit :

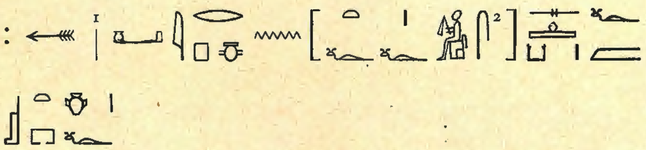
1. Les signes placés entre crochets sont gravés en sens inverse du reste de l'inscription dans l'original.

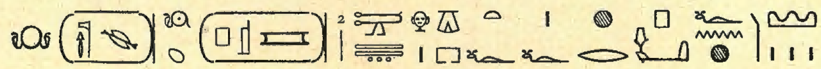
2. La moitié de la hauteur de la ligne a été laissée en blanc, la partie supérieure étant occupée par les deux ~~~~.

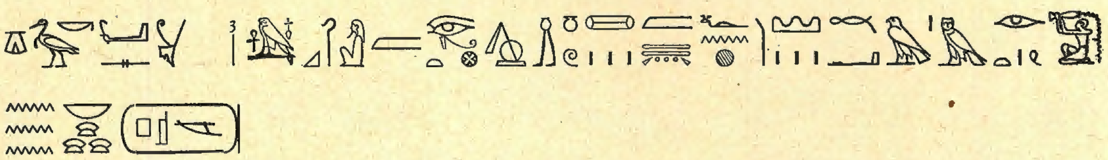
2° *Montant du côté gauche (est).* W. mt. g.

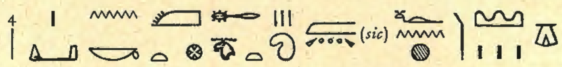
3e REGISTRE[1]

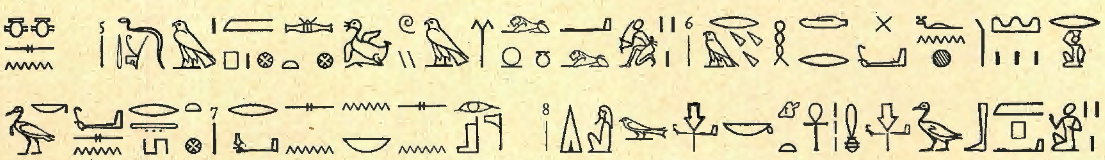
TABLEAU W. mt. 3g.

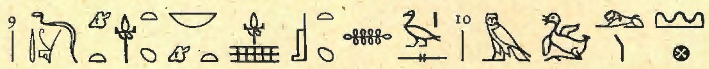
TITRE : 

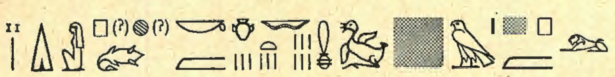
Le Roi : 

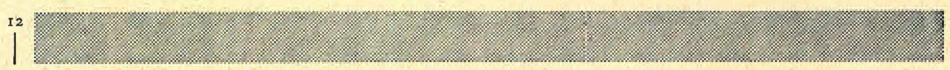


Divinités : — 1° Horus : 



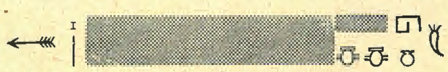
2° Khont-abit : 



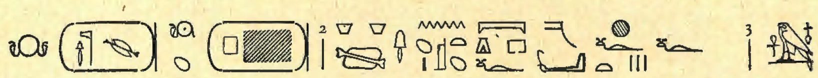


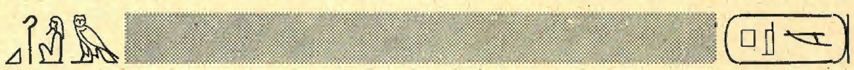
4e REGISTRE

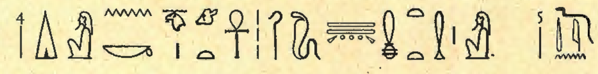
TABLEAU W. mt. 4g.

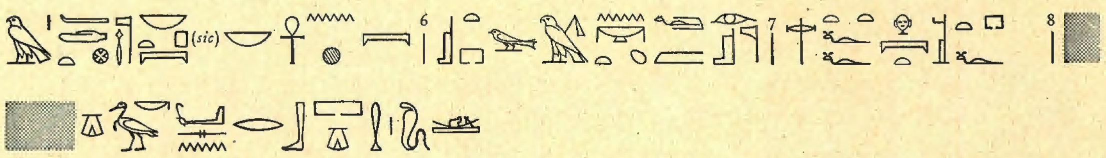
TITRE : 

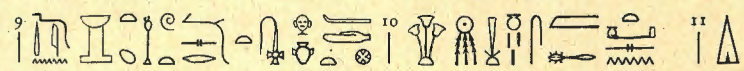
1. Les deux premiers registres sont donnés plus haut, p. 7 et 8.
2. Les signes placés entre crochets sont gravés en sens inverse du reste de l'inscription sur le monument.

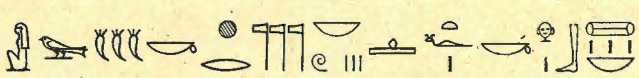
Le Roi : 

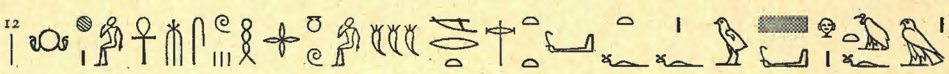


Divinités : — 1° Horus : 



2° Nephthys : 

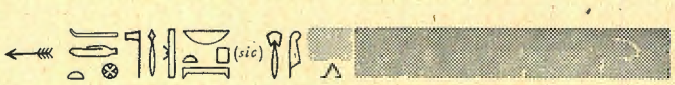






La face inférieure du linteau de la porte, dans la partie comprise entre l'épaisseur des montants, est ornée d'un disque ailé. L'inscription gravée au-dessus de cet emblème se compose de deux textes symétriques qui se terminent respectivement dans l'axe du disque.

W. lint. ép. mt. [1]

Côté ouest : 

Côté est : 

1. Publié d'après la copie que M. Lacau a bien voulu prendre pour moi.

PASSAGE OUEST X

(Pl. xli)

Le *Passage ouest* s'ouvre sur le *Couloir de ronde* (F') et aboutit à la *Chambre du Nil* (A'), dont il constitue l'accès normal. L'architecte a clairement marqué, par le choix des textes et des figures symboliques qui l'ornent, ainsi que par leur disposition matérielle[1], la fonction qu'il remplit par rapport à celle-ci. C'est par là que les prêtres chargés des purifications journalières pénétraient dans la *Chambre du Nil*. La porte *est* de cette dernière, qui s'ouvre sur la *2e Salle hypostyle* et qui, par sa position même, semblerait en être l'entrée principale, n'est en réalité qu'un dégagement secondaire, comme le montrent à la fois l'orientation des inscriptions et des scènes sculptées sur les parois de la chambre et la place accessoire qu'elle tient dans l'ensemble de la décoration de celle-ci.

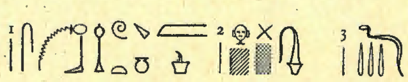
EXTÉRIEUR

ENCADREMENT DE LA PORTE

LINTEAU. X. lint.

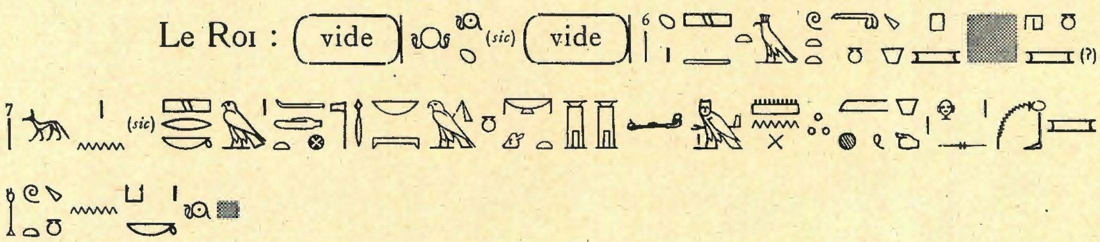
Côté droit (nord)

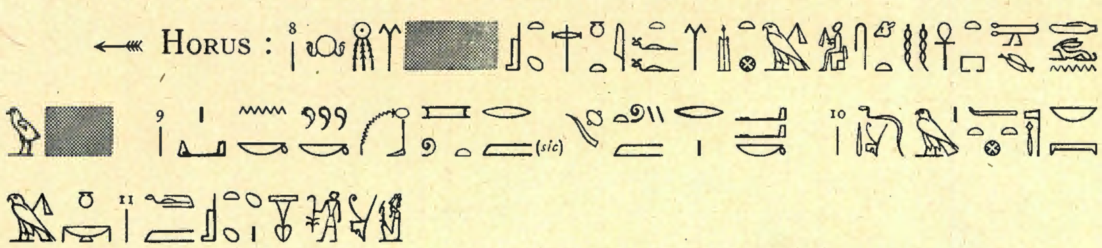
TABLEAU X. lint. d.

TITRE ET FORMULE : ⇝ 

1. La procession des *Nils* du soubassement de la *Chambre du Nil*, par exemple, se poursuit sur le mur nord du *Passage ouest*.



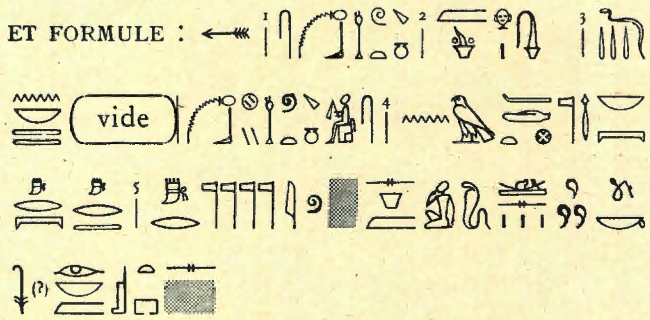
Le Roi : 

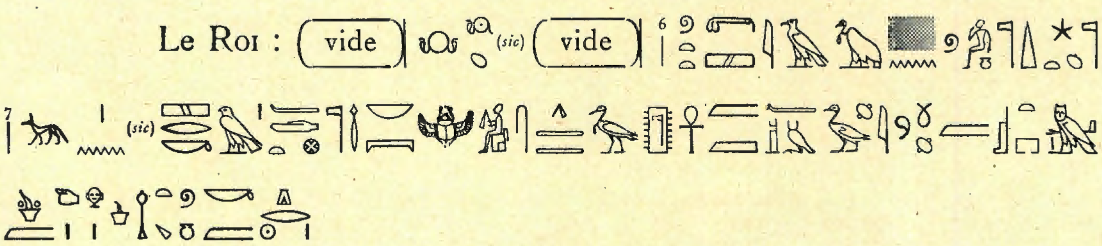
← Horus : 

Le reste du tableau est détruit.

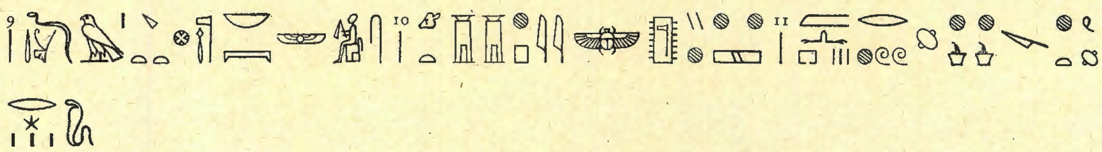
Côté gauche (sud)

TABLEAU X. lint. g.

TITRE ET FORMULE : 

Le Roi : 

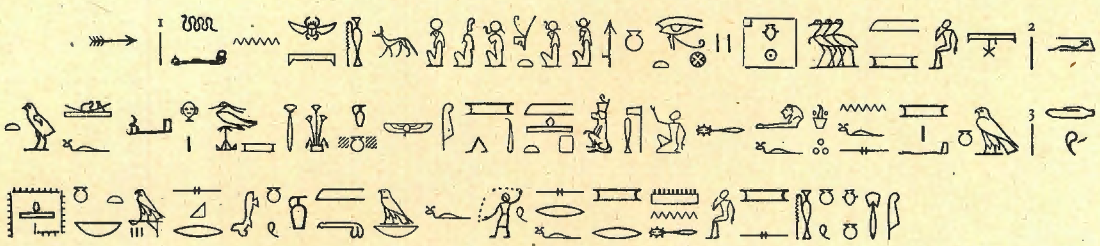
→ Horus : 



Le reste du tableau est détruit.

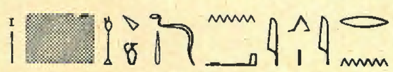
Montants : 1° *Montant du côté droit (nord).* X. m[t]. d.

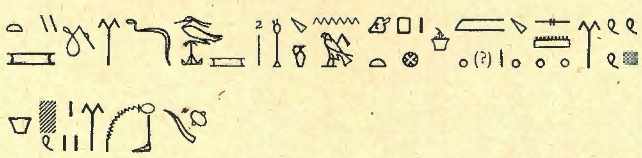
Inscription du bandeau du soubassement. X. m[t]. band. soub. d.[1]

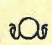
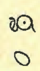
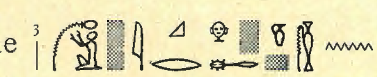


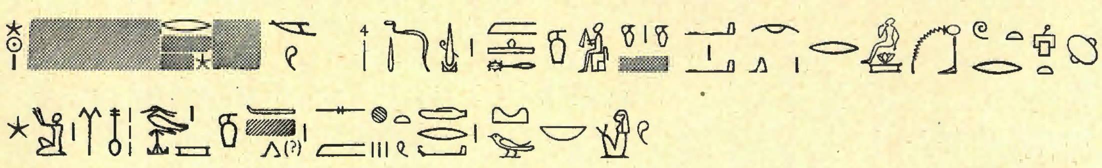
1[er] REGISTRE

TABLEAU X. m[t]. 1 d.

TITRE ET FORMULE : → 



Le Roi :  (vide)  pas de cartouche 



1. Publié par Dümichen, *Altægyptische Tempelinschriften*, t. I, *Edfu*, pl. lxxxii.

← Horus :

2e REGISTRE

TABLEAU X. m^{t}. 2d.

TITRE ET FORMULE : →

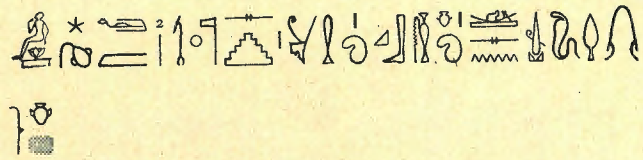
Le Roi : pas de cartouches

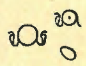
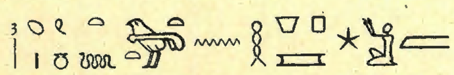
← Horus :

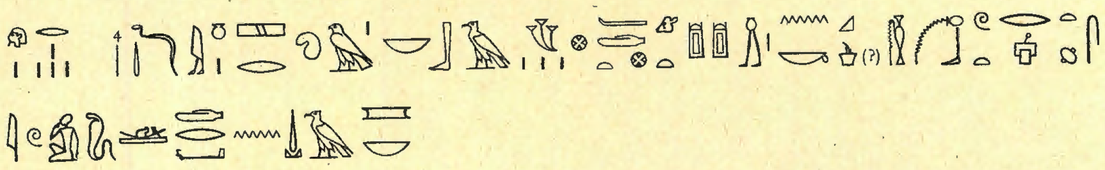
3e REGISTRE

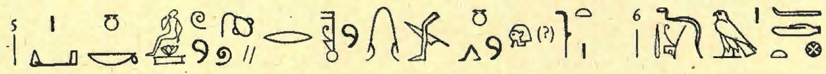
TABLEAU X. m^{t}. 3d.

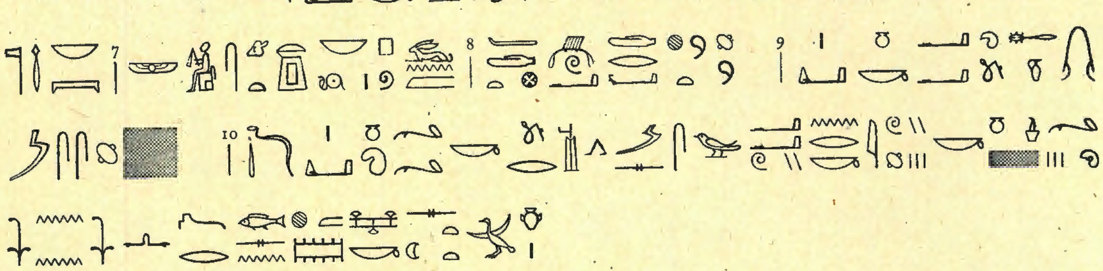
TITRE ET FORMULE : →



Le Roi :  pas de cartouches 

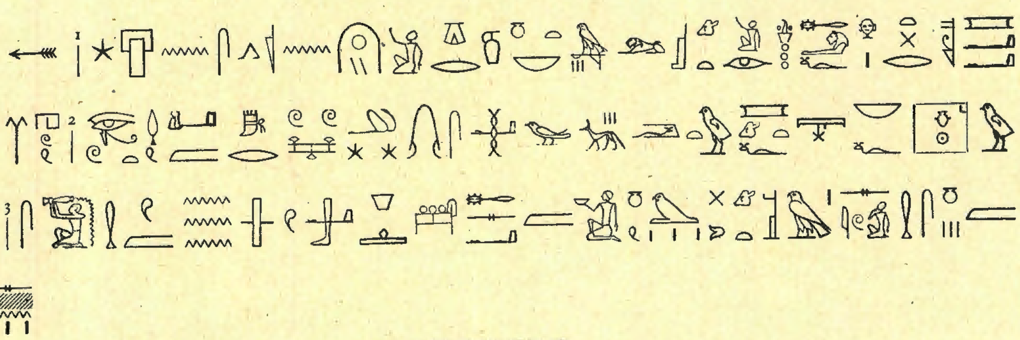


← Horus : 



2° *Montant du côté gauche (sud).* X. m[t]. g.

Inscription du bandeau du soubassement. X. m[t]. band. soub. g.[1]

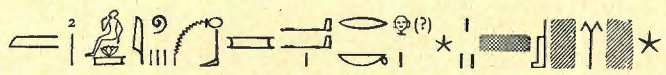


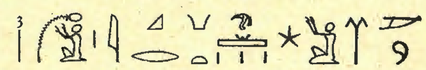
1[er] REGISTRE

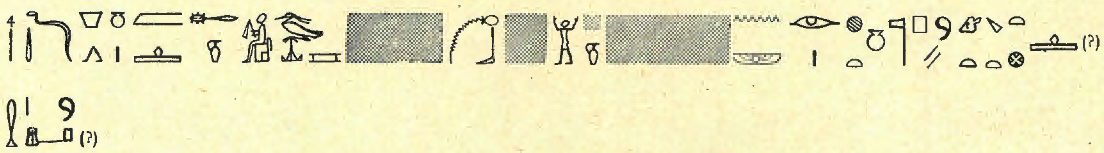
TABLEAU X. m[t]. 1g.

TITRE ET FORMULE : 

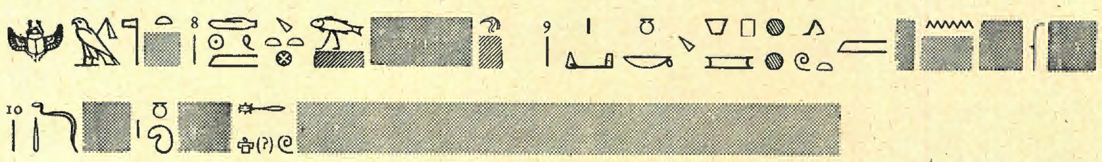
1. Publié par Dümichen, *op. cit.*, t. I, pl. LXXXII.



Le Roi : pas de cartouches 

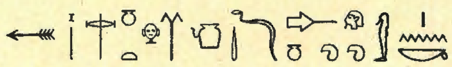


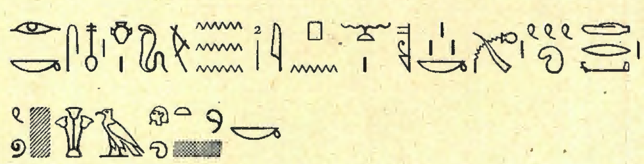
→ Horus : 



2e REGISTRE

TABLEAU X. m[t]. 2g.

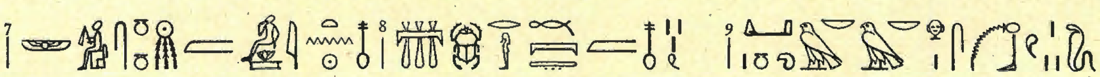
TITRE ET FORMULE : ← 



Le Roi : pas de cartouches. Il est obombré par le disque



→ Horus : 



1. La femme est coiffée de la couronne , dans l'original.

3e REGISTRE

TABLEAU X. mt. 3g.

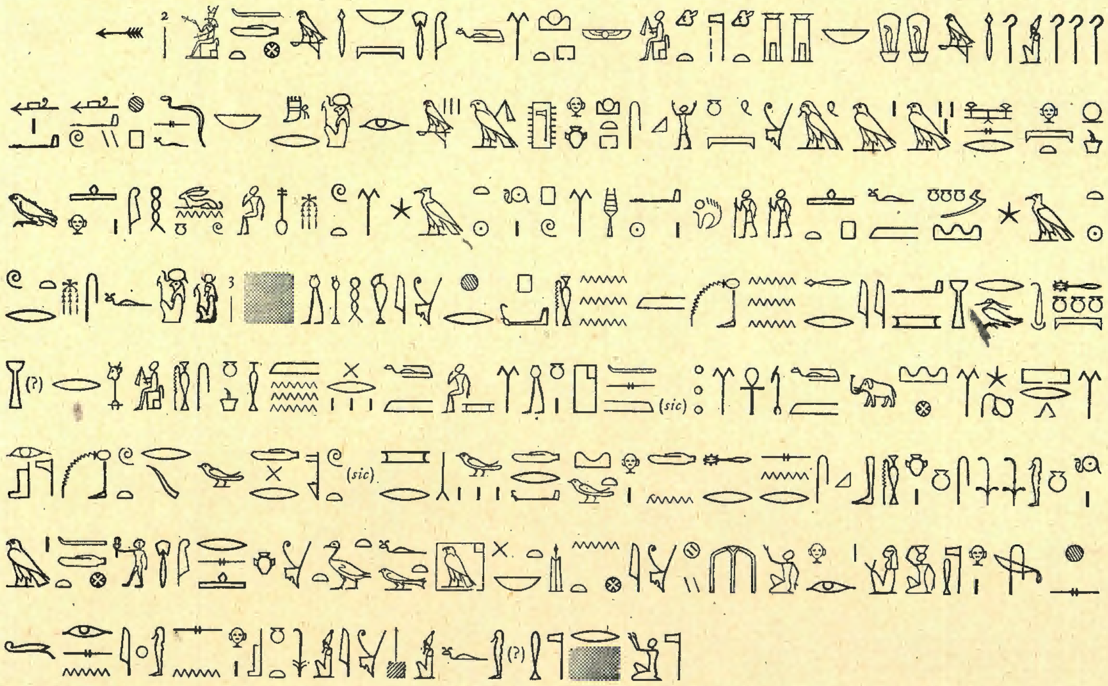
TITRE ET FORMULE :

Le Roi : pas de cartouches

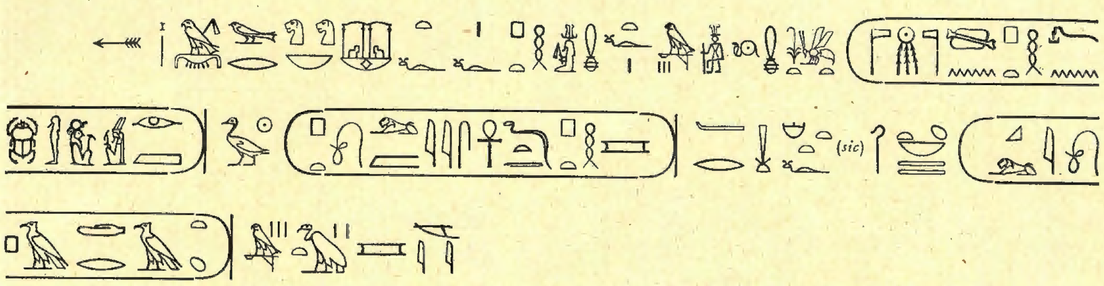
Horus :

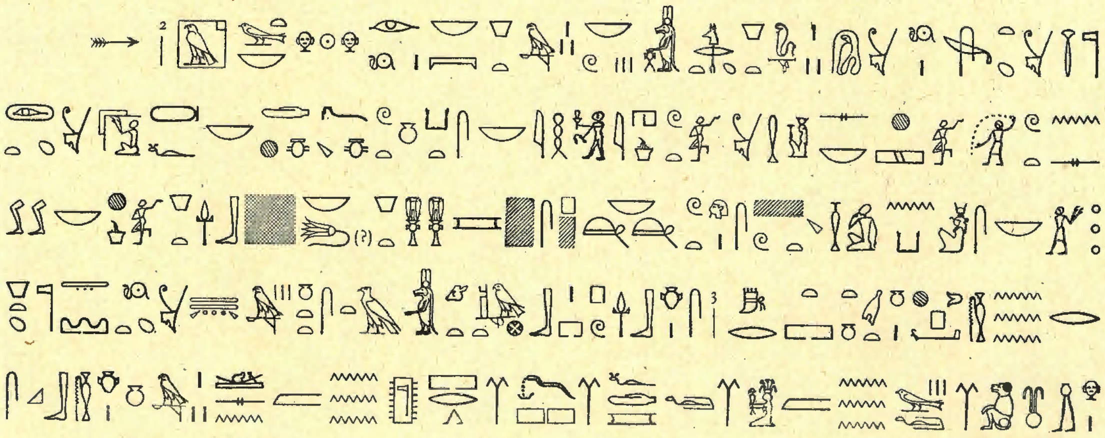
Tableau : 1° *Montant du côté droit (nord).* X. ép. mt. d.

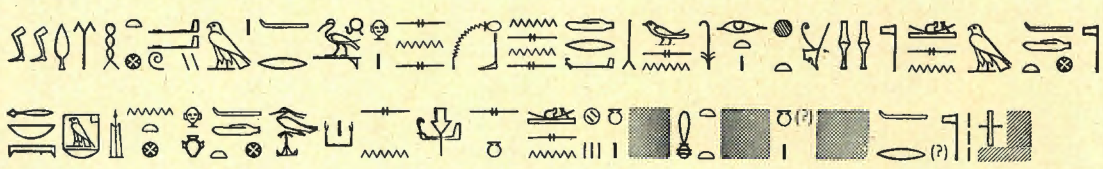
(sic)



2° *Montant du côté gauche (sud).* X. ép. m[t]. g.







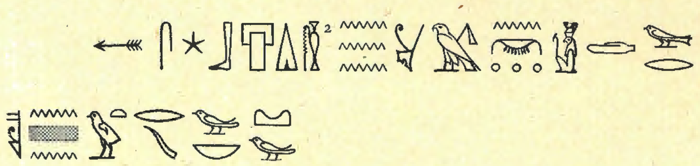
INTÉRIEUR

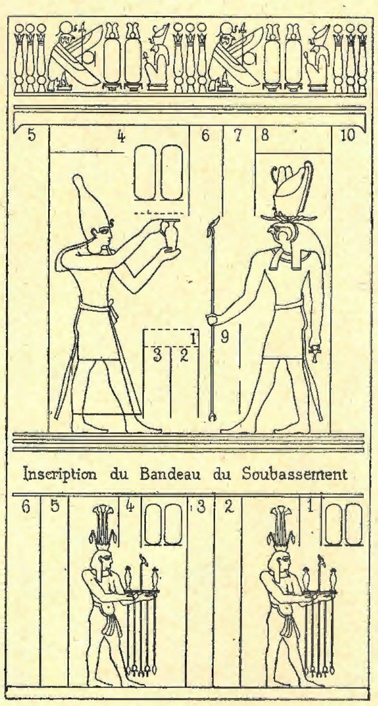
SÉRIE DROITE (NORD)

Paroi nord (voir figure ci-contre).

SOUBASSEMENT

Inscription du bandeau du soubassement. X. band. soub. d.[1]



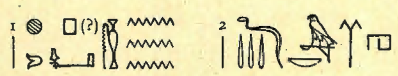


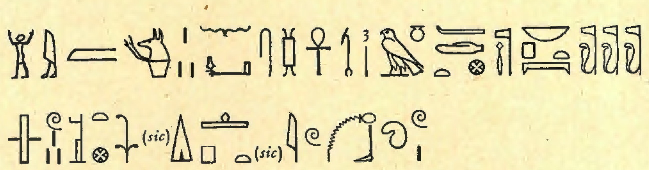
Le soubassement est occupé par deux figures de *Nils* du Nord, qui font suite à la procession représentée sur le côté droit du soubassement de la *Chambre du Nil* (A'). Les textes qui accompagnent ces personnages sont reproduits plus loin, avec ceux de la partie de cette salle à laquelle ils se rattachent (*Nils* nos V et VI, tableau Xn. soub. d.).

1. Publié par Dümichen, *op. cit.*, t. I, pl. LXXVI.
2. Le bec du vase à libation est tourné à droite, dans l'original.

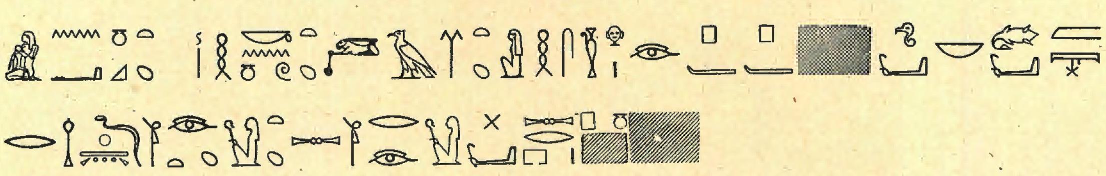
1er REGISTRE

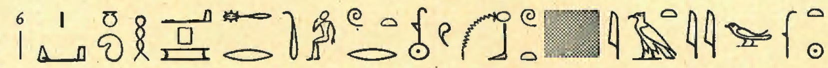
TABLEAU Xn. 1d.

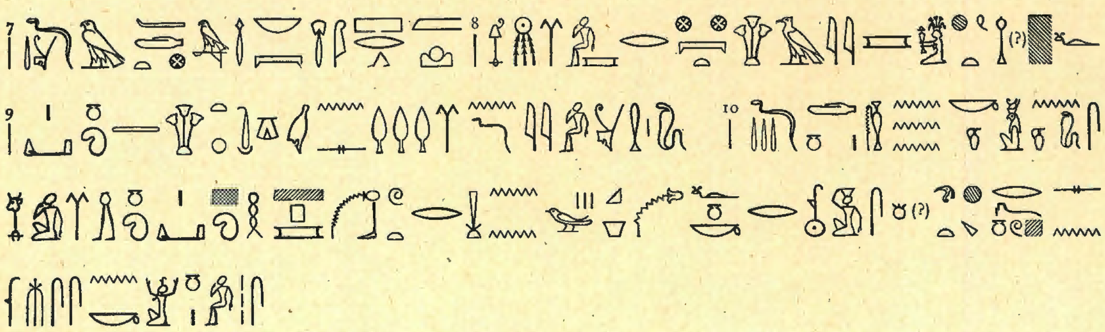
TITRE ET FORMULE : 

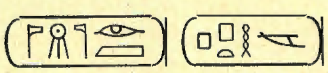
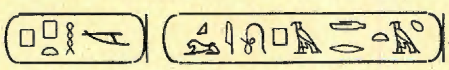
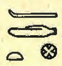


Le Roi : 



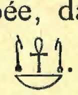
Horus : 



Les cartouches de la frise contiennent les noms suivants : ceux de droite, ; ceux de gauche, . Légende des Horus : .

SÉRIE GAUCHE (SUD)

Paroi sud.

La paroi sud est occupée, dans toute sa hauteur, par sept registres de cinq groupes d'emblèmes .

VESTIBULE DU TRÉSOR Y

(Pl. XLII)

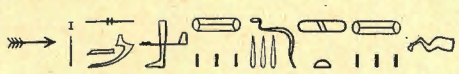
EXTÉRIEUR

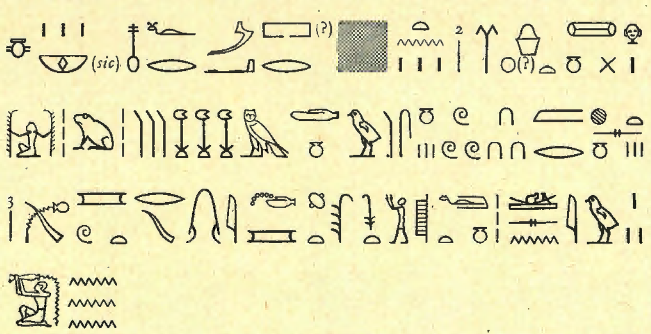
ENCADREMENT DE LA PORTE EST. Y-F'

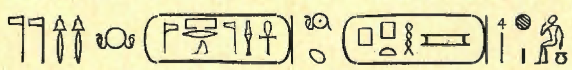
(Pl. XLII *d*)

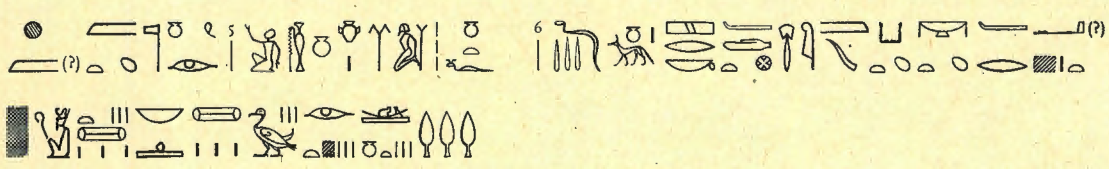
LINTEAU. Y-F'. lint.

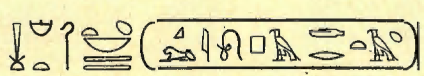
TABLEAU Y-F'. lint. ext.

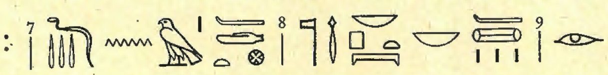
TITRE ET FORMULE : 

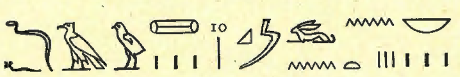


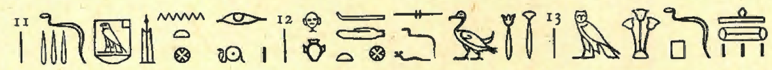
Adoration : — 1° Le Roi : 



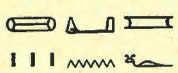
2° La Reine : 

← *Divinités :* — 1° Horus : 

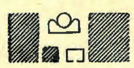


2° Hathor : 

3° Harsamtowi : 



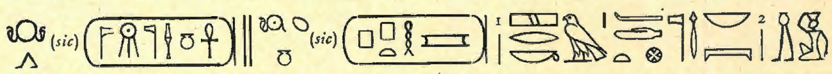




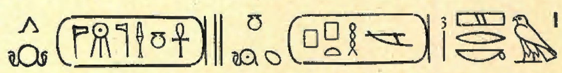
Montants : 1° *Montant du côté droit (sud).* Y-F'. m^t^. d.

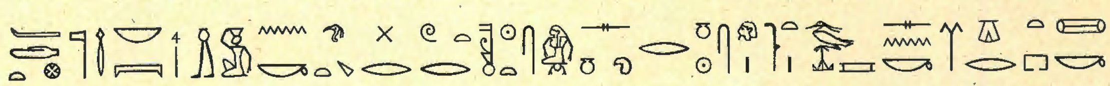
SOUBASSEMENT

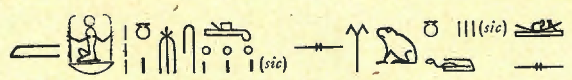
TABLEAU Y-F'. m^t^. soub. d.[1]

→ 1° Nil : 



2° Porteuse d'offrandes : 



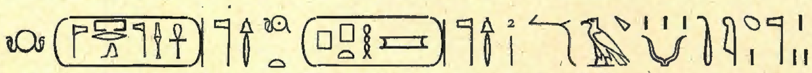


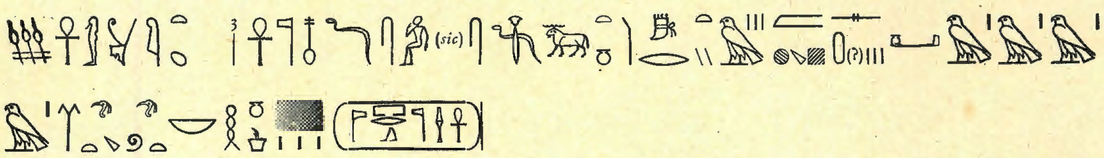
1er REGISTRE

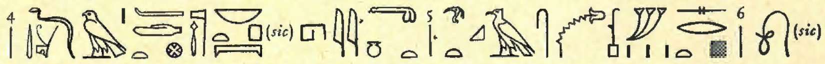
TABLEAU Y-F'. m^t^. 1d.

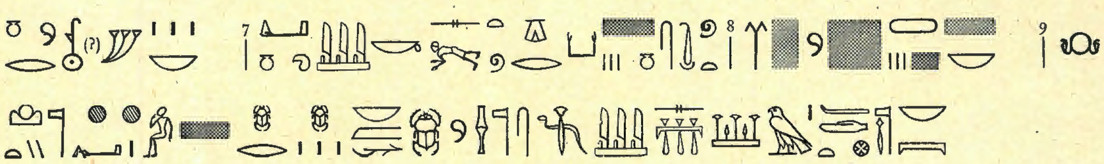
Titre : → 

1. Publié par J. de Rougé, *Inscriptions et notices recueillies à Edfou*, t. I, pl. lxviii.

Le Roi : 

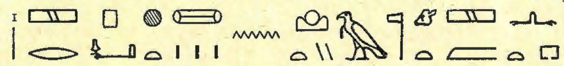


← Horus : 

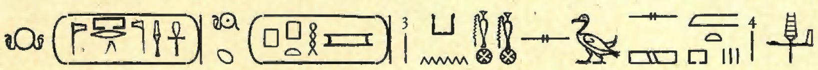


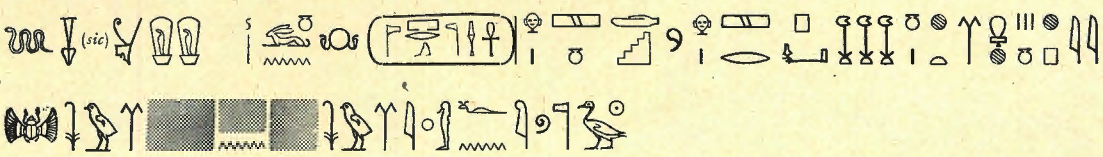
2ᵉ REGISTRE

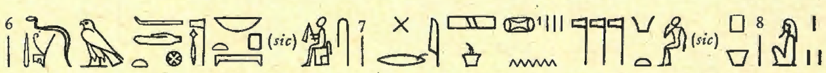
TABLEAU Y-F'. m'. 2d.

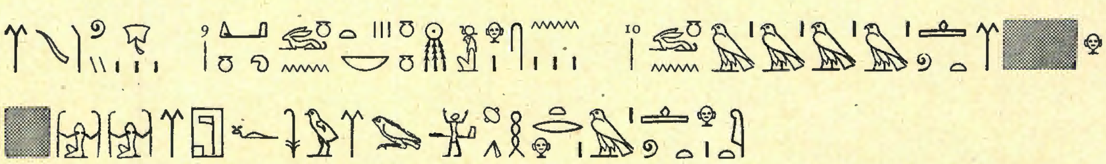
TITRE : → 



Le Roi : 



← Horus : 

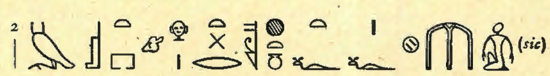


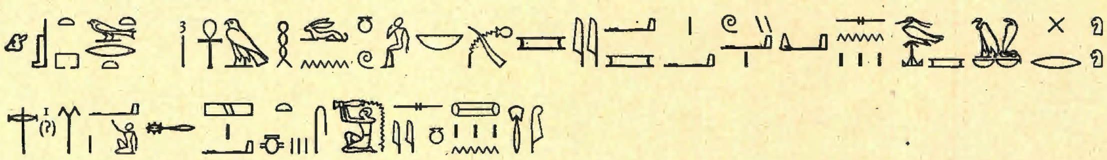
1. Le pain est complètement rond, dans l'original.

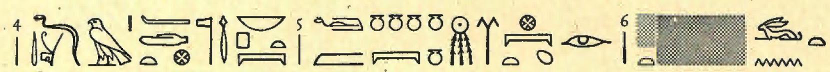
3e REGISTRE

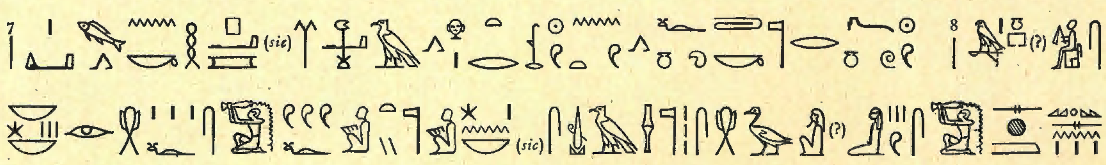
TABLEAU Y-F'. mt. 3d.

TITRE : 

Le Roi : Pas de cartouches 



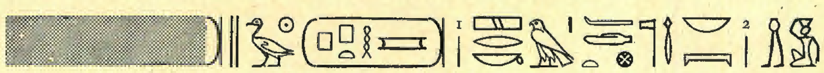
← Horus : 

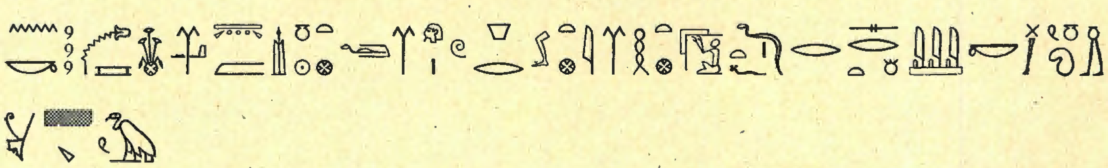


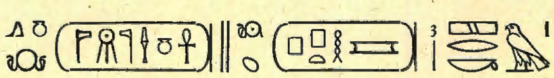
2° *Montant du côté gauche (nord)*. Y-F'. mt. g.

SOUBASSEMENT

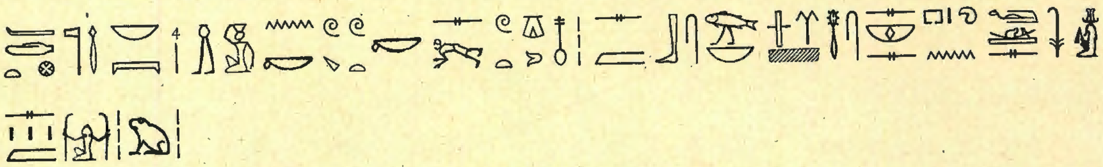
TABLEAU Y-F'. mt. soub. g.[2]

← 1° Nil : 



2° Porteuse d'offrandes : 

1. Il ne reste que le haut du signe.
2. Publié par J. de Rougé, *op. cit.*, t. I, pl. lxviii.

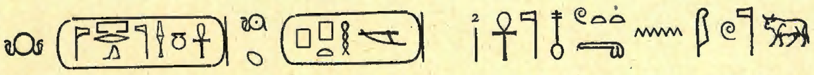


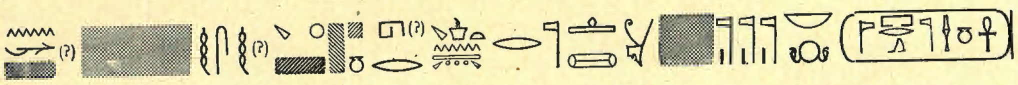
1er REGISTRE

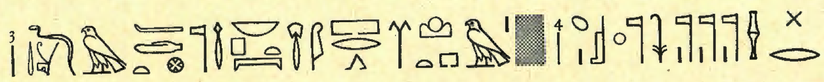
TABLEAU Y-F'. m'. 1g.

TITRE ET FORMULE : 



Le Roi : 



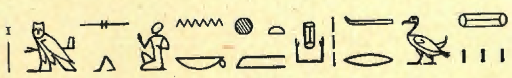
Horus : 

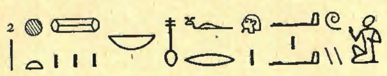


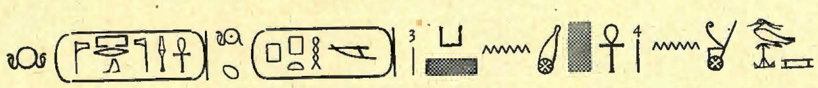


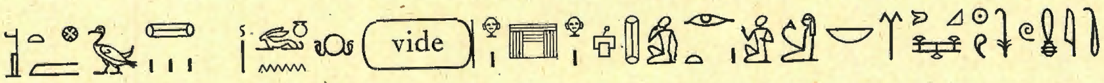
2e REGISTRE

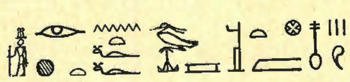
TABLEAU Y-F'. m'. 2g.

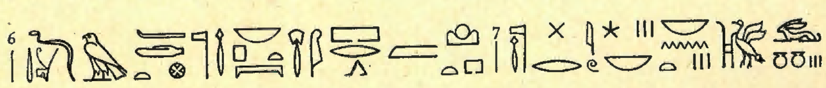
FORMULE : 



Le Roi : 





Horus : 

3e REGISTRE

TABLEAU Y-F'. m'. 3g.

FORMULE : ⟵

Le Roi :

⟶ Horus :

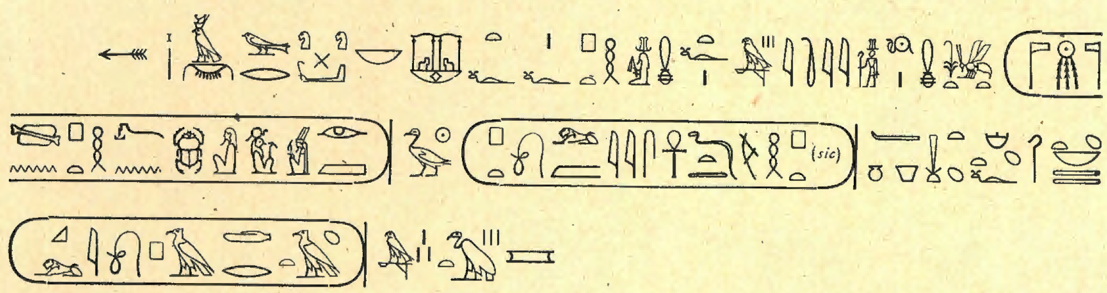
Tableau : 1° *Montant du côté droit (sud).* Y-F'. ép. m'. d.

⟶

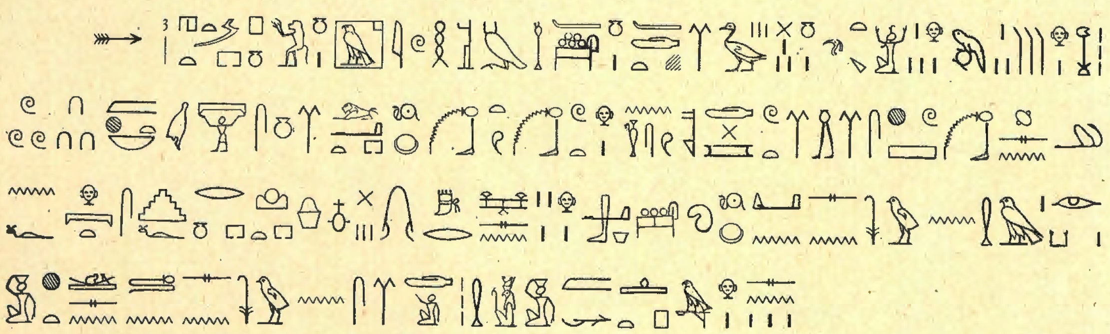
⟵



2° *Montant du côté gauche (nord).* Y-F'. ép. m'. g.







PIED-DROIT DE L'EMBRASURE : 1° *Embrasure du côté droit (sud).*
Y-F'. embr. d.

SOUBASSEMENT

Inscription du bandeau du soubassement. Y-F'. embr. band. soub. d. [1]

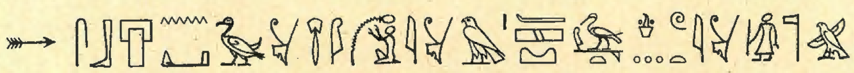
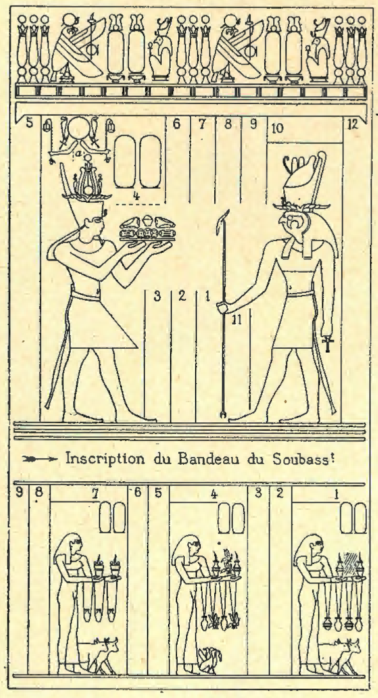


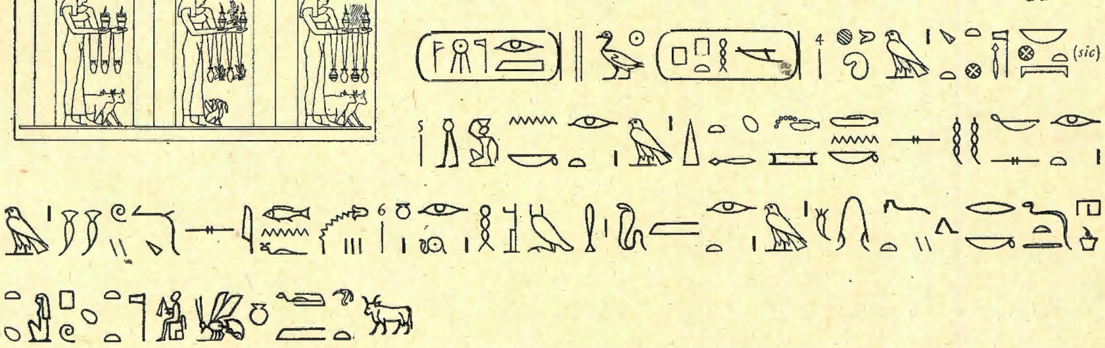
TABLEAU Y-F'. embr. soub. d.



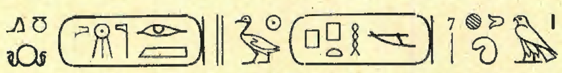
1° PORTEUSE D'OFFRANDES :

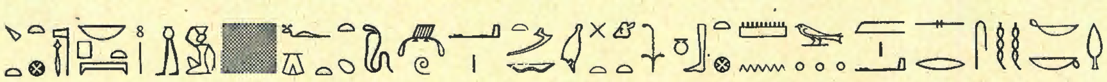


2° PORTEUSE D'OFFRANDES :

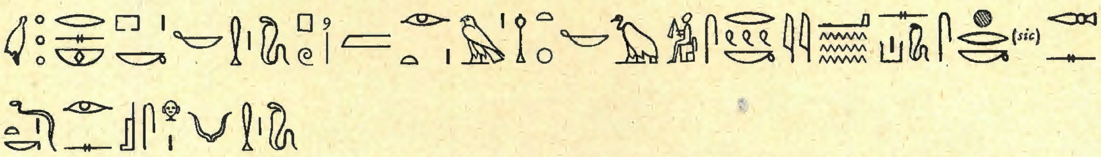


3° PORTEUSE D'OFFRANDES :





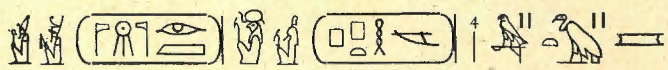
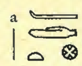
1. Publié par DÜMICHEN, *Altægyptische Tempelinschriften*, t. I, pl. LI.

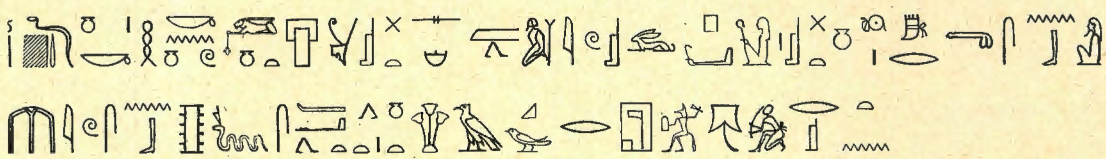


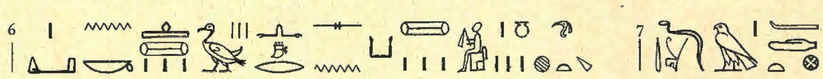
Ier REGISTRE

TABLEAU Y-F'. embr. d.

TITRE ET FORMULE : 

Le Roi :  obombré par le disque solaire : . La formule prophylactique inscrite d'ordinaire derrière lui est orthographiée comme suit : .



← Horus : 



1. Les signes placés entre crochets sont gravés en sens inverse du reste de l'inscription dans l'original.

Les cartouches de la frise qui couronne ce tableau contiennent, au-dessus de l'effigie du roi, les noms de Cléopâtre et de Ptolémée : , au-dessus de l'image du dieu, ceux de Ptolémée : . Les éperviers sont accompagnés de la légende ; les figures d'Horus assis sont nommées : .

2° *Embrasure du côté gauche (nord).* Y-F'. embr. g.

L'embrasure du côté gauche est occupée par sept rangées de cinq groupes d'ornements sans aucune inscription.

ENCADREMENT DE LA PORTE OUEST. Y-W.

(Pl. xl *c*)

LINTEAU Y-W. lint.

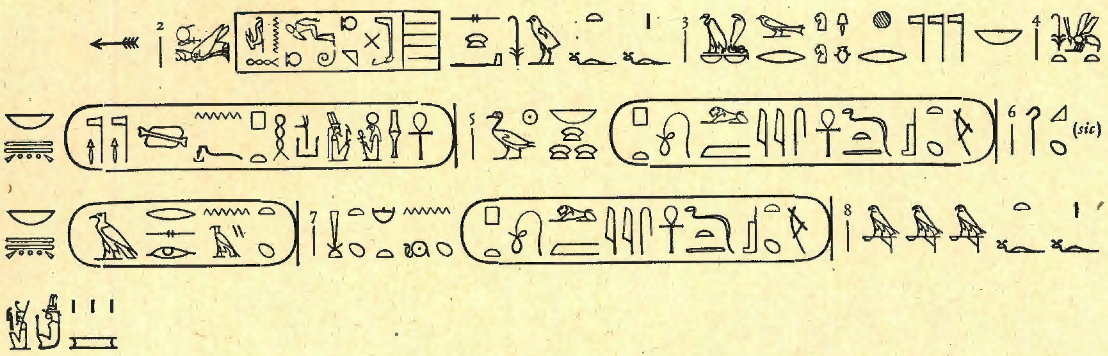
Ce linteau est la reproduction, à quelques très légers détails près dans les inscriptions, de celui qui orne l'entrée de la *Chambre de Chmin* (voir t. I, p. 387, figure). Il est orienté normalement, c'est-à-dire que les représentations symboliques de Nekhabit et d'Ouadjit sont respectivement placées au sud et au nord du tableau. On remarquera pourtant que le sculpteur a inverti par erreur l'ordre des textes qui accolent le disque ailé.

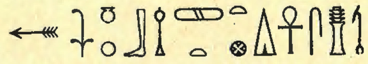
Côté sud.

Légende du disque : →

(*sic*)

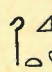
Au-dessous du disque : → .

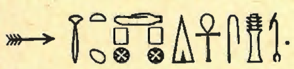


Légende de l'épervier de Nekhabit : 

Côté nord.

Légende du disque : 

Les textes gravés au-dessous du disque ailé sont la répétition de ceux qui figurent au côté sud, sauf les variantes , l. 1, et , l. 6.

Légende de l'uræus d'Ouadjit : .

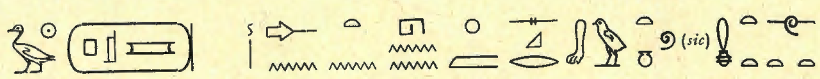
Pour éviter une rupture disgracieuse dans l'alignement des tableaux de la paroi de la 2[e] *Salle hypostyle,* le décorateur a intercalé une scène d'oblation entre le linteau et le troisième registre. La dimension en hauteur donnée à cet ensemble correspond à celle du champ du second registre. (Voir pl. XL *c*.)

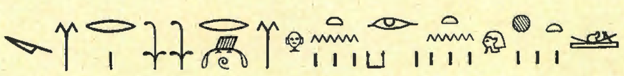
La disposition des textes de ce tableau, telle qu'elle est indiquée sur la planche, est erronée. La ligne 6 n'existe pas. Il y a deux lignes verticales devant le premier groupe de dieux et une courte ligne horizontale au-dessus de leurs sceptres; elles sont numérotées ici 6, 7 et 8. Une ligne verticale et une horizontale contiennent les légendes relatives au groupe suivant, l. 9 et 10; deux lignes verticales, 11 et 12, accompagnent le troisième groupe; au dernier, l'agencement est le même qu'au deuxième, l. 13 et 14. Enfin, la ligne 15 correspond au numéro 11 de la planche, et les lignes 1-5 aux lignes 5, 4, 3, 2, 1.

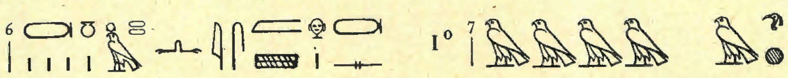
TABLEAU Y-W. lint.

FORMULE :



Le Roi : 



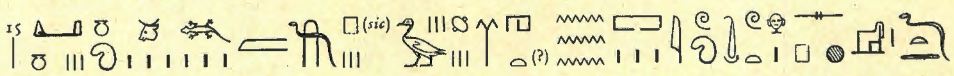
Divinités : 



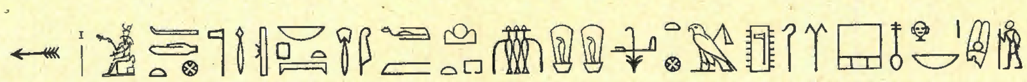
2° 

3° 

4° 

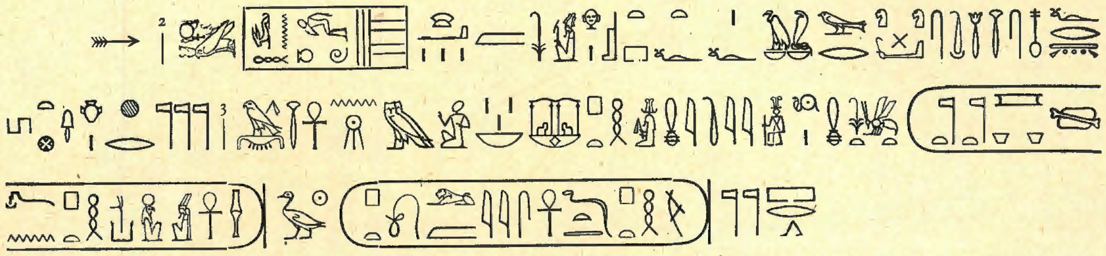


MONTANTS : 1° *Montant du côté droit (sud).* Y-W. m^t. d.[1]





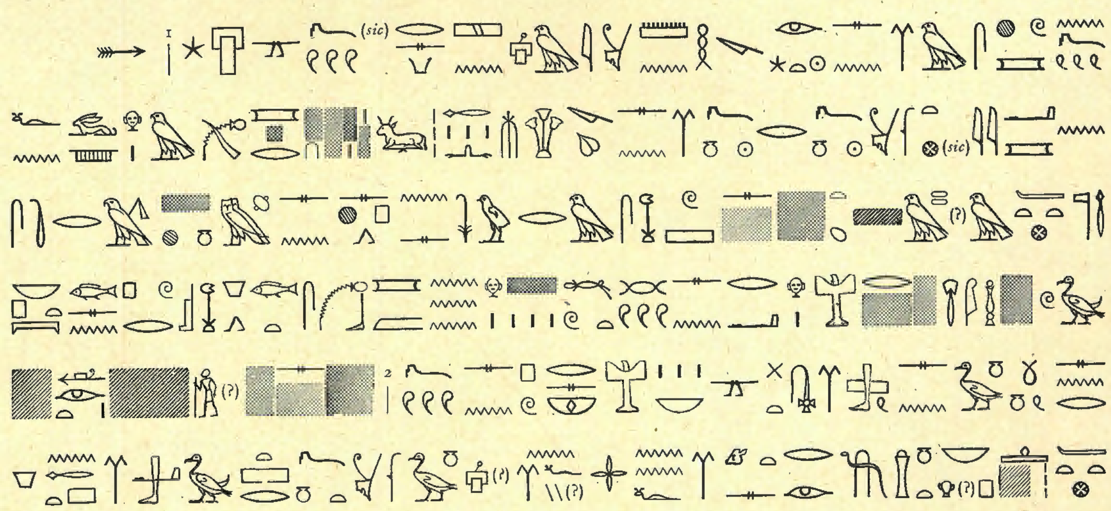
1. Publié par J. DE ROUGÉ, *Inscriptions et notices recueillies à Edfou*, t. II, pl. CXXXII.



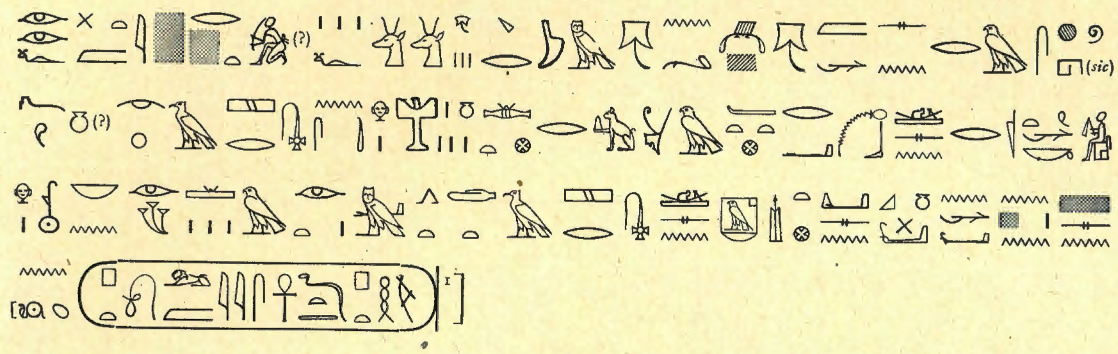
2° *Montant du côté gauche (nord).* Y-W. m[t]. g.[1]



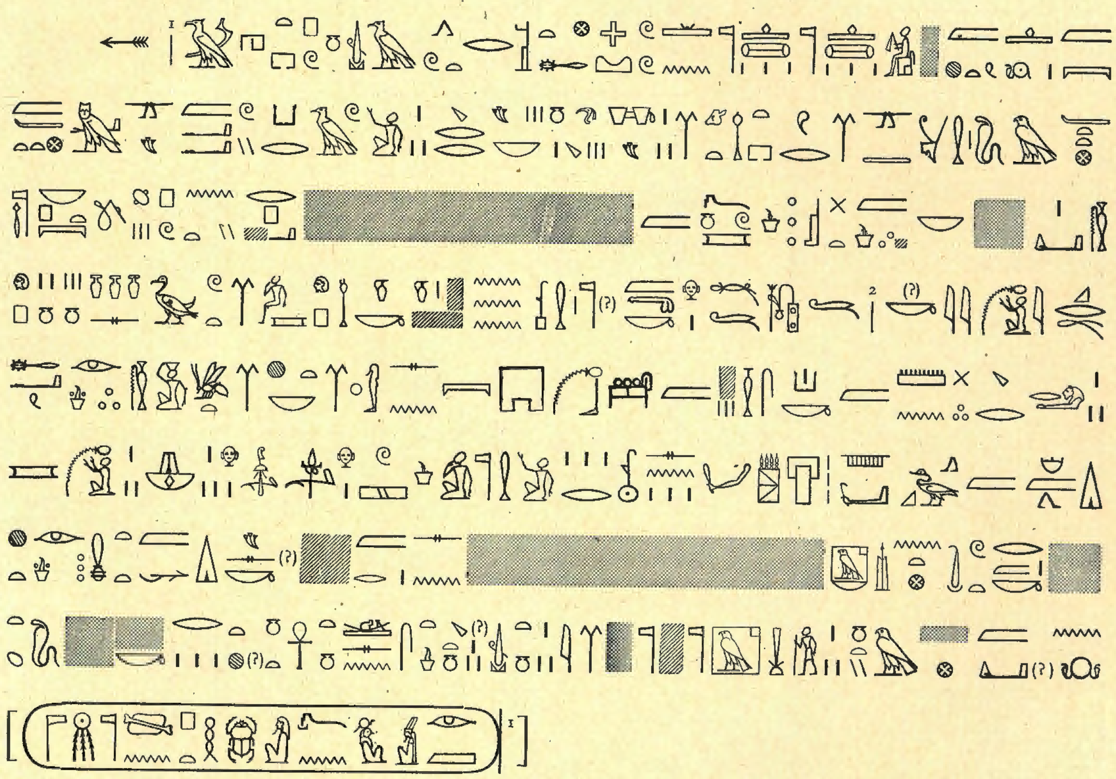
TABLEAU : 1° *Montant du côté droit (sud).* Y-W. ép. m[t]. d.



1. Publié par J. DE ROUGÉ, *op. cit.*, t. II, pl. CXXXII.
2. Ce caractère est gravé sous une forme minuscule devant la tête de la déesse.



2° *Montant du côté gauche (nord).* Y-W. ép. m^t. g.



1. Les signes placés entre crochets sont gravés en sens inverse du reste de l'inscription sur le monument.

PIED-DROIT DE L'EMBRASURE : 1° *Embrasure du côté droit (sud).*
Y-W. embr. d.

L'embrasure du côté droit est décorée de sept rangées de cinq groupes d'ornements .

2° *Embrasure du côté gauche (nord).* Y-W. embr. g.

SOUBASSEMENT

Inscription du bandeau du soubassement. Y-W. embr. band. soub. g.[1]

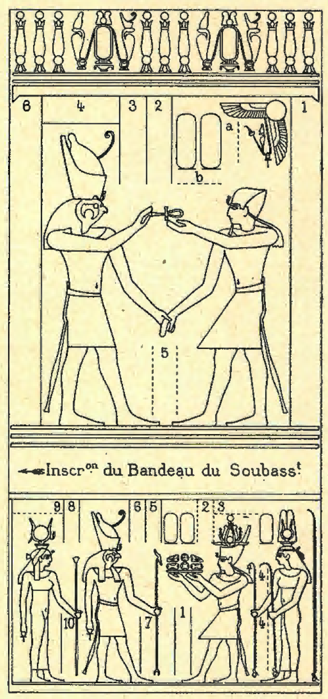


TABLEAU Y-W. embr. soub. g.

TITRE :

Le Roi :

La Reine :

. Un objet indistinct, très probablement le , semble être suspendu à l'extrémité supérieure de la tige de palmier que la reine tient de la main gauche; au-dessous, le signe .

1. Publié par Dümichen, *Altægyptische Tempelinschriften*, t. I, pl. LI.
2. Le signe est gravé dans le compartiment de droite du , au-dessus du siège.

→ *Divinités :* 1° Horus :

2° Hathor :

1er REGISTRE

TABLEAU Y-W. embr. g.

Le Roi : obombré par le disque ailé :

→ Horus :

Les cartouches de la frise placée au-dessus de ce tableau sont aux noms de Ptolémée IV Philométor : .

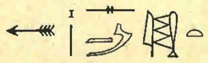
INTÉRIEUR

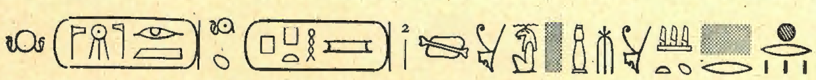
ENCADREMENT INTÉRIEUR DE LA PORTE EST Y-F'.

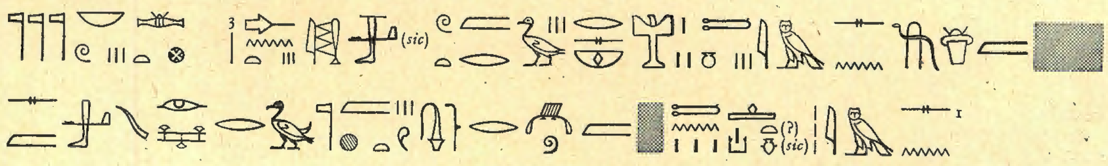
(Pl. XLII *b*)

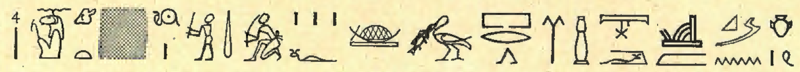
LINTEAU. Y-F'. lint. int.

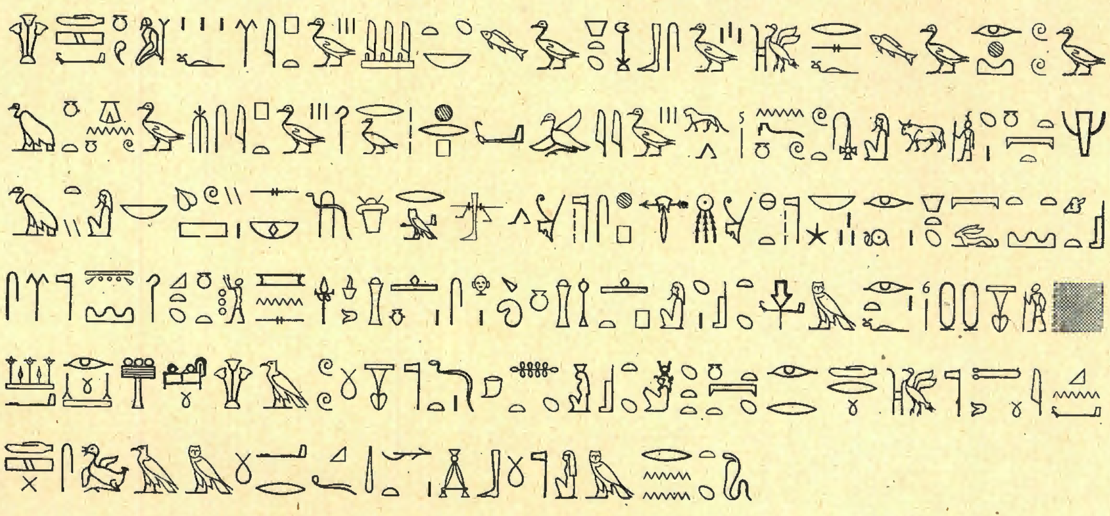
TABLEAU Y-F'. lint. int.

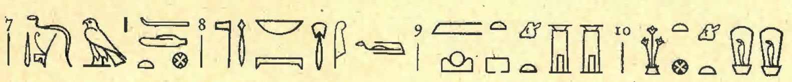
TITRE : 

Le Roi : 



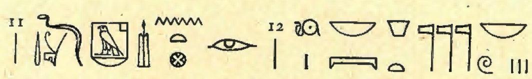
⟶ *Divinités* : 

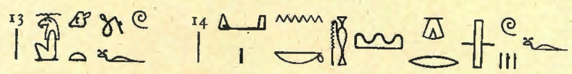


1° Horus : 

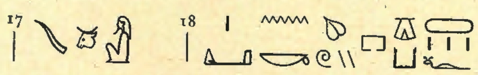


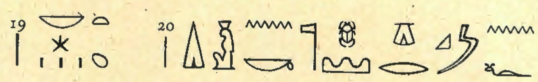
1. Derrière le roi, Cléopâtre debout, comme sur le linteau de la porte ouest; mais, cette fois, aucune inscription ne l'accompagne. Le dessinateur a oublié de faire figurer ce personnage sur la planche.

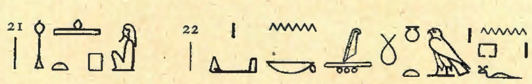
2° Hathor : 

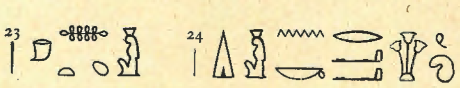
3° Khnoum : 

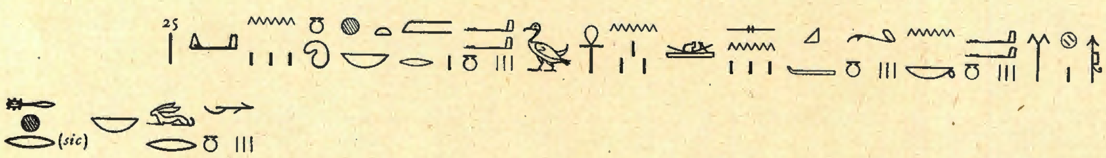
4° Sokhit : 

5° Nem (?)[1] : 

6° Nibitnoutirou : 

7° Hedjhotep : 

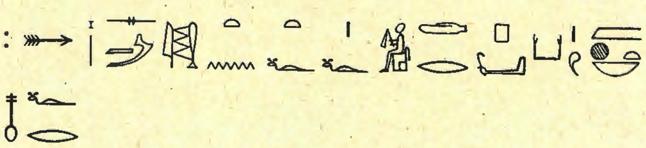
8° Taït : 

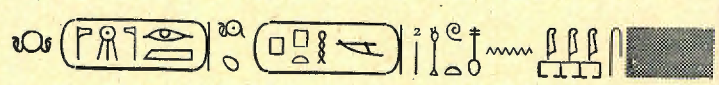


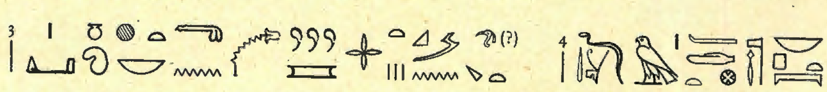
Montants : 1° *Montant du côté droit (sud).* Y-F'. m'. int. d.

1er REGISTRE

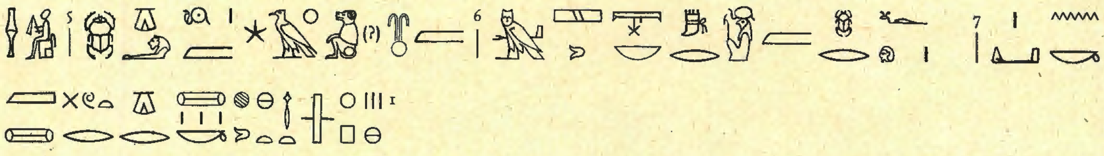
TABLEAU Y-F'. m'. int. 1 d.

TITRE : 

Le Roi : 

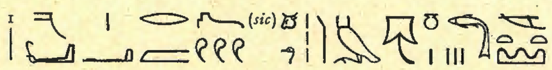
← Horus : 

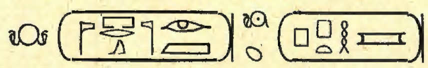
1. La transcription de l'épithète, fréquente à Edfou et à Dendérah, sous laquelle le « Seigneur du laboratoire » est désigné ici, est encore très incertaine; je la remplace par l'un des noms donnés le plus fréquemment à ce dieu.

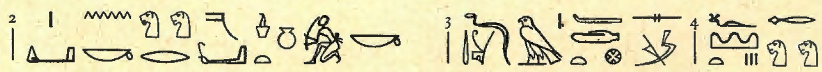


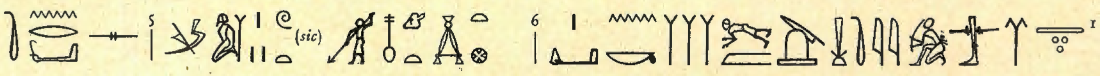
2ᵉ REGISTRE

TABLEAU Y-F'. mᵗ. int. 2d.

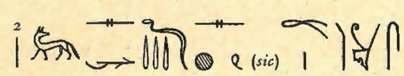
TITRE : ⟶ 

Le Roi : 

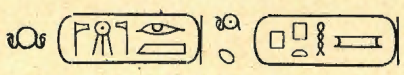
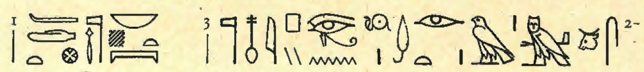
⟵ Horus : 



2° *Montant du côté gauche (nord).* Y-F'. mᵗ. int. g.

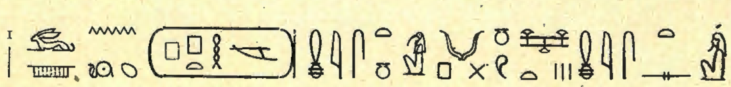
TITRE ET FORMULE : ⟶ 



Le Roi :  obombré par le disque solaire : .

2ᵉ REGISTRE

TABLEAU Y-F'. mᵗ. int. 2g.

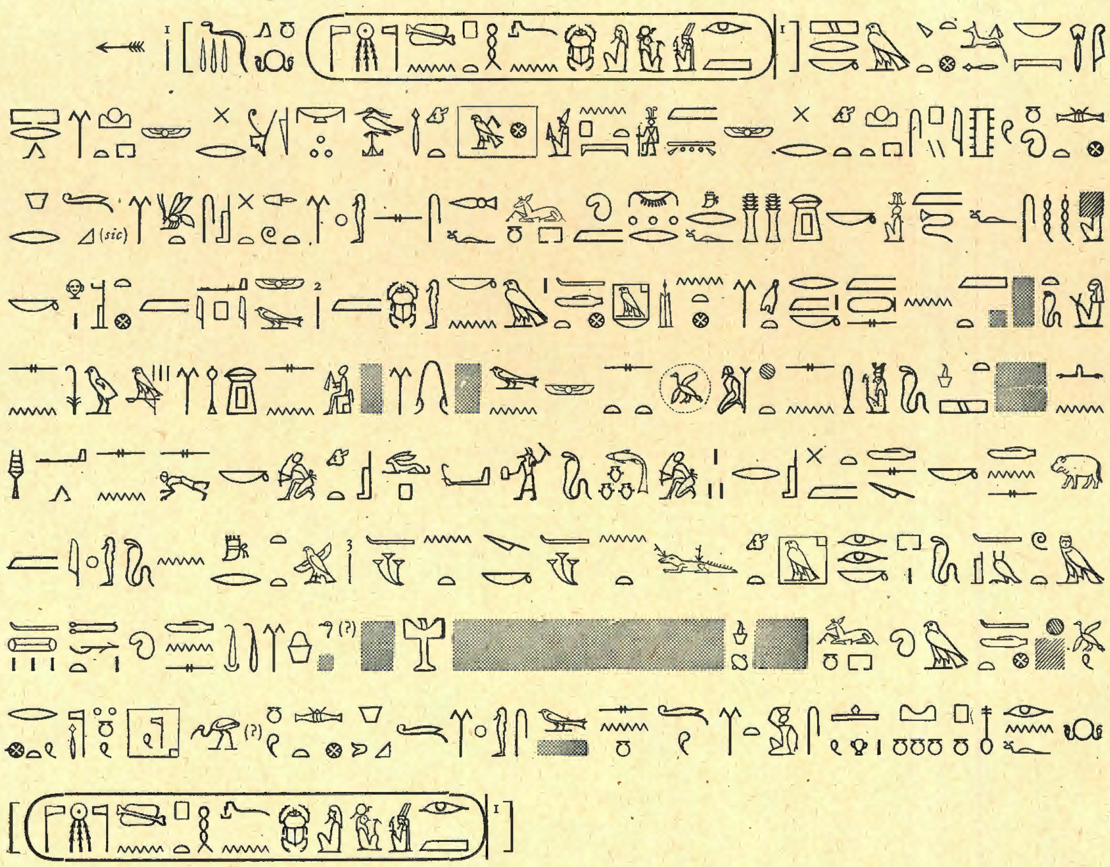
Formule : ⟶ 

1. Cette ligne, que le dessinateur a oublié d'indiquer sur la planche, est gravée devant le dieu, parallèlement au sceptre qu'il tient à la main.

2. Cette ligne est numérotée 5 par erreur sur la planche.

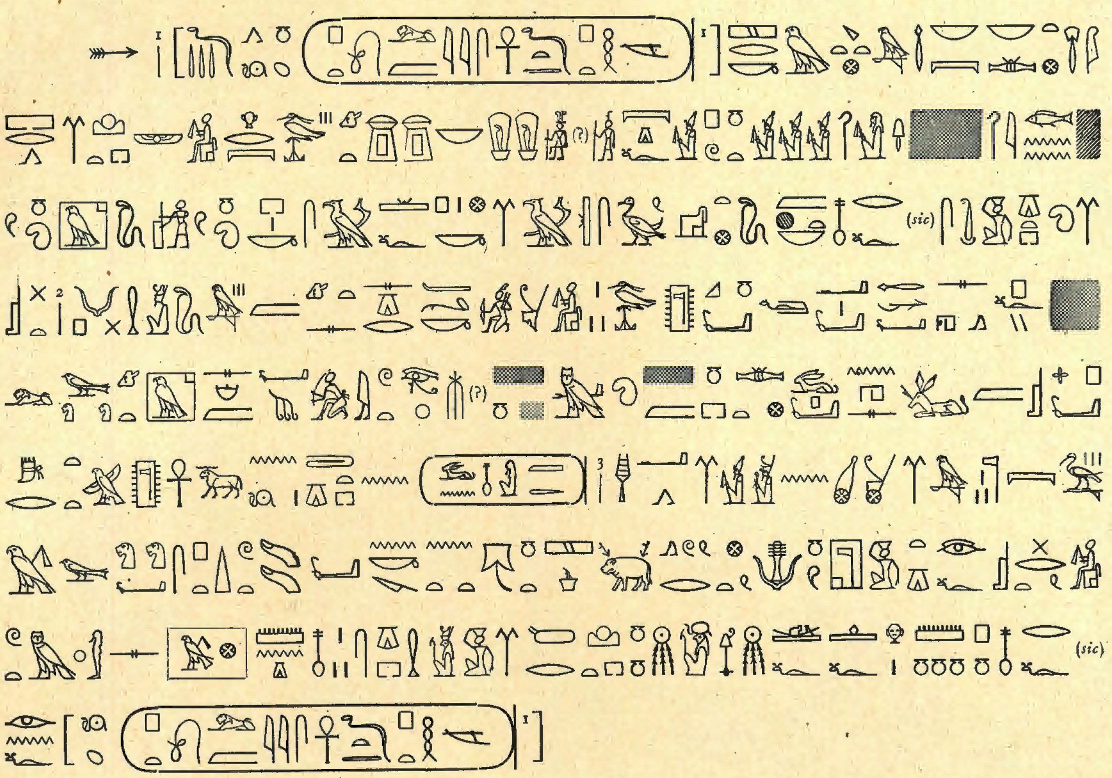


TABLEAU : 1° *Montant du côté droit (sud).* Y-F'. ép. m[t]. int. d.



1. La partie du texte placée entre crochets est gravée en sens inverse du reste de l'inscription.

2° *Montant du côté gauche (nord).* Y-F'. ép. m^t. int. g.



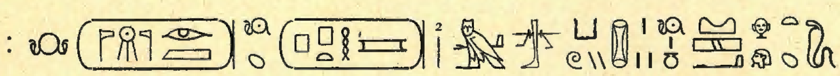
ENCADREMENT INTÉRIEUR DE LA PORTE OUEST. Y-W

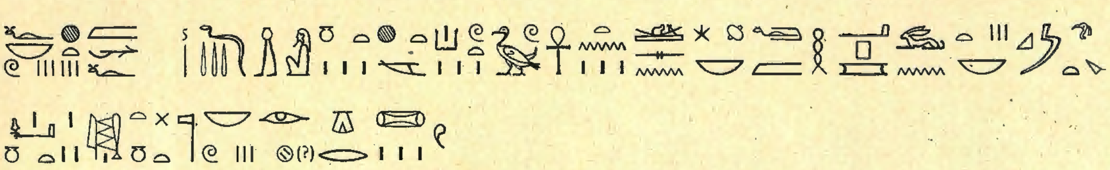
(Pl. XLII *a*)

LINTEAU. Y-W. lint. int.

TABLEAU Y-W. lint. int.

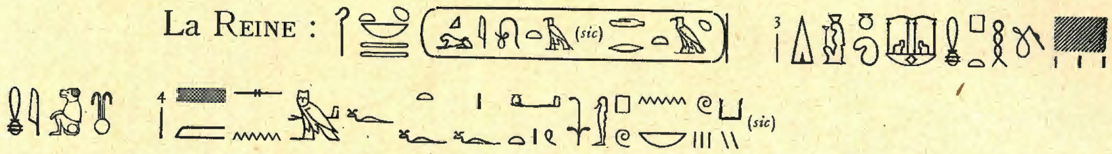
TITRE : 

Le Roi : 

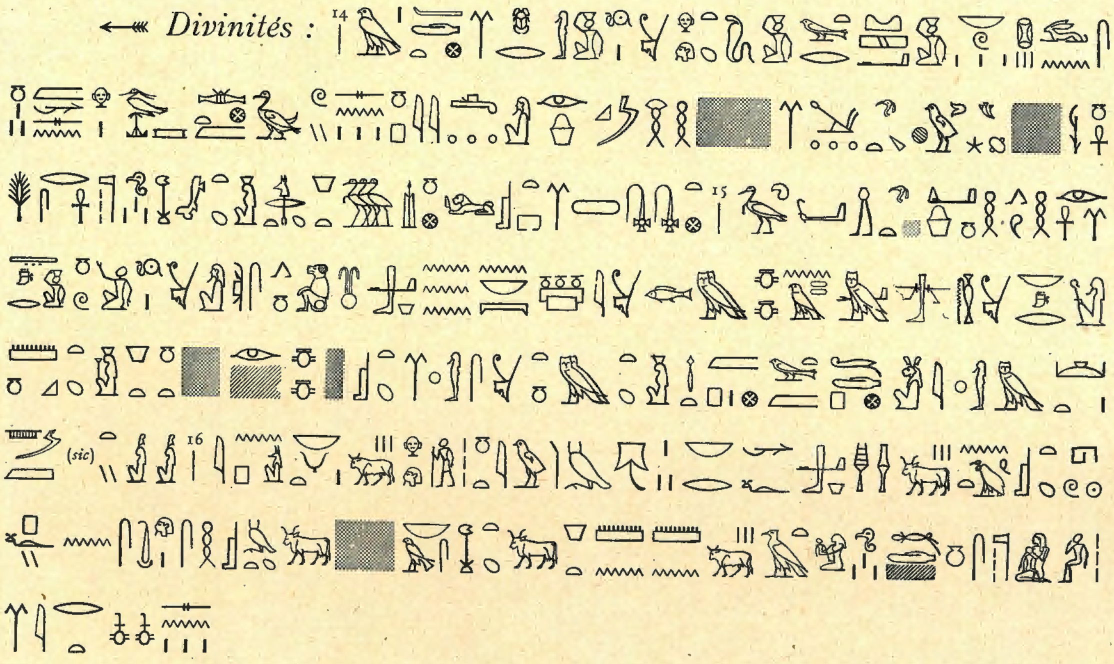


1. La partie du texte placée entre crochets est gravée en sens inverse du reste de l'inscription.

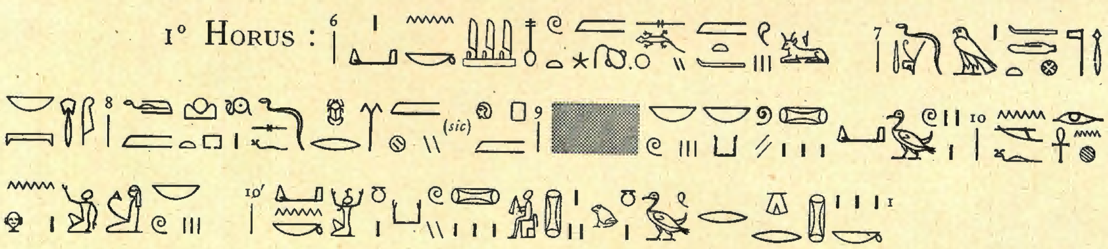
La Reine :



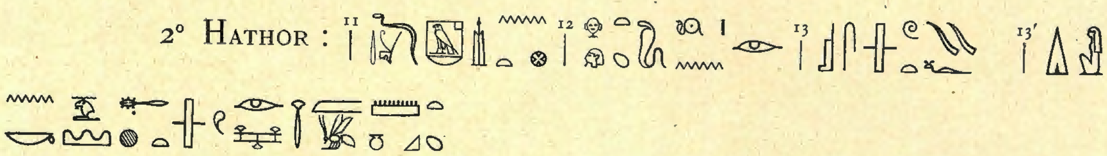
← *Divinités* :



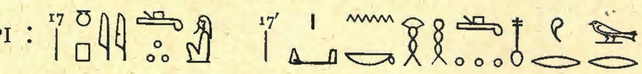
1° Horus :



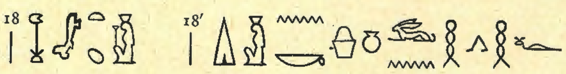
2° Hathor :



3° Napi :



4° Khanemit :



1. Les lignes de texte dont le numéro d'ordre est suivi de l'indice ′ n'ont pas été indiquées par erreur sur la planche ; elles sont gravées le long de la partie inférieure du sceptre que chaque divinité tient en main.

5° Nou-ni-Râ :

6° Menqit :

7° Nib-ouapitou :

8° Hetemit :

Montants : 1° *Montant du côté droit (sud).* Y-W. m^t. int. d.

1er REGISTRE

TABLEAU Y-W. m^t. int. 1d.

TITRE : ⟶

Le Roi :

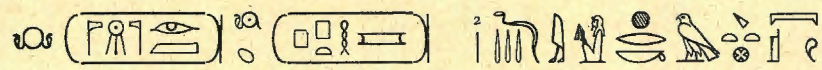
⟵ Horus :

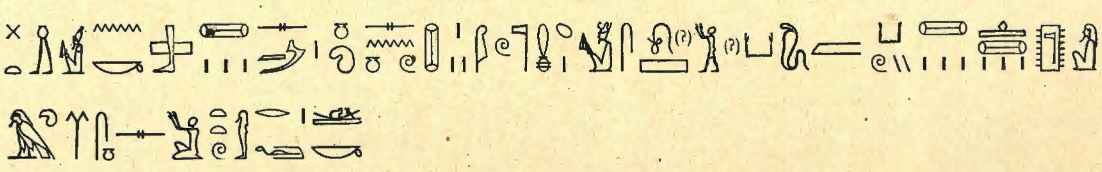
2e REGISTRE

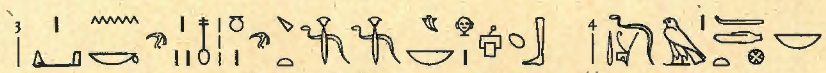
TABLEAU Y-W. m^t. int. 2d.

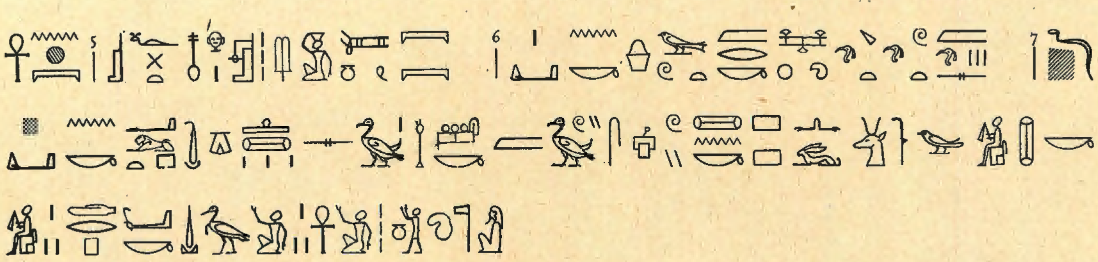
TITRE : ⟶

1. Les signes placés entre crochets sont gravés en sens inverse du reste de l'inscription.

Le Roi : 



← Horus : 

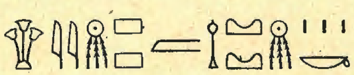


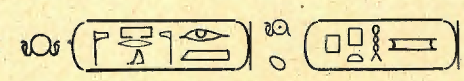
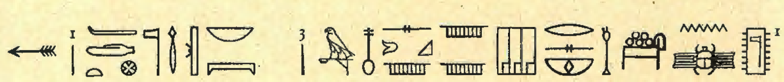
2° *Montant du côté gauche (nord).* Y-W. m^t. int. g.

1er REGISTRE

TABLEAU Y-W. m^t. int. 1g.

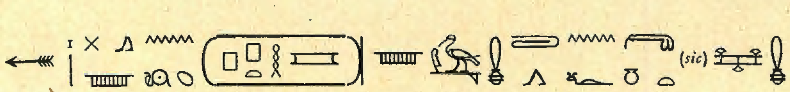
TITRE ET FORMULE : 

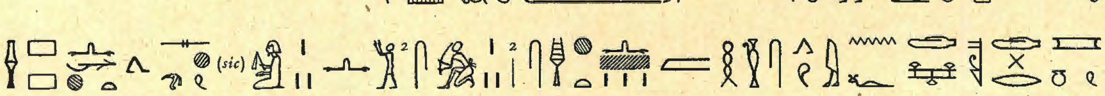


Le Roi :  obombré par le disque solaire : 

2e REGISTRE

TABLEAU Y-W. m^t. int. 2g.

Formule : 

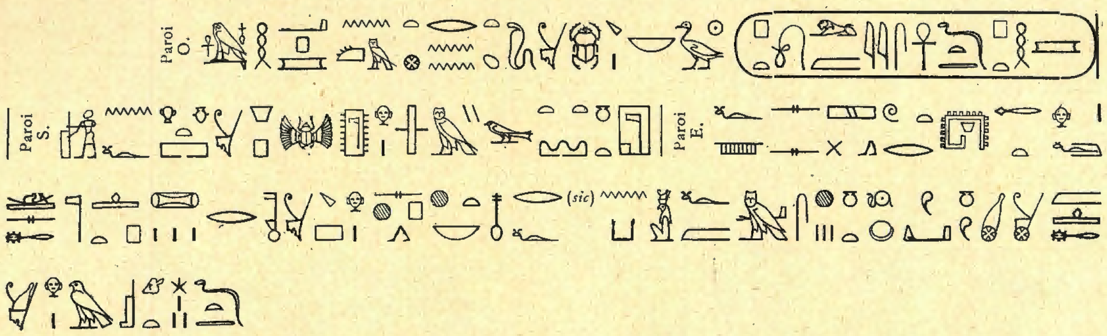


1. Cette ligne a été numérotée 6 par erreur sur la planche.
2. Le personnage a la tête tournée à droite, dans l'original.

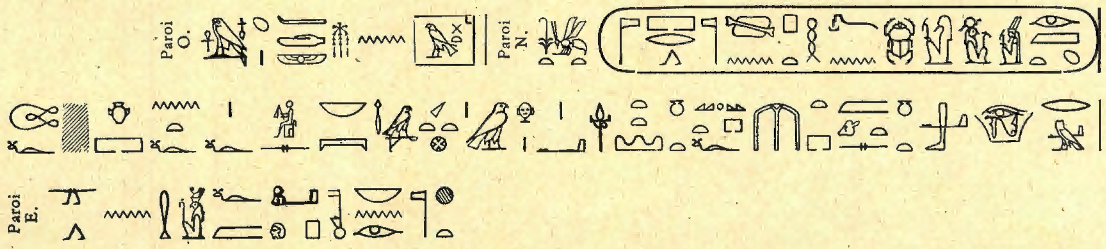


INSCRIPTIONS DES BANDEAUX : — 1° *Bandeau du soubassement*[2].

→ Inscription du côté droit (sud). Y. band. soub. d.

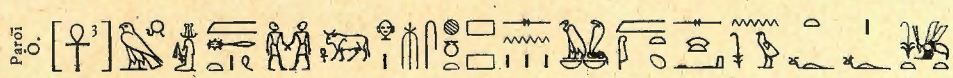


← Inscription du côté gauche (nord). Y. band. soub. g.



2° *Bandeau de la frise.*

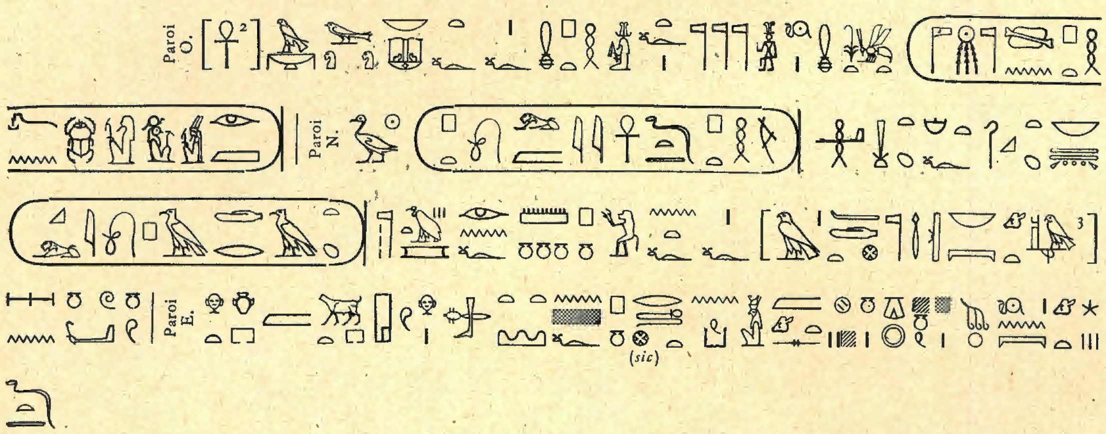
→ Inscription du côté droit (sud). Y. band. fr. d.



1. Le pain est complètement rond, dans l'original.
2. Publié par DÜMICHEN, *Altægyptische Tempelinschriften*, t. II, pl. LI.
3. Le signe ☥ est commun à l'inscription du côté droit et à celle du côté gauche.



← Inscription du côté gauche (nord). Y. band. fr. g.

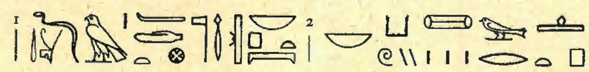


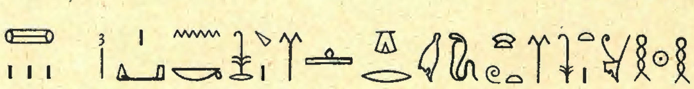
SÉRIE DROITE (SUD)

SOUBASSEMENT. Y. soub. d.

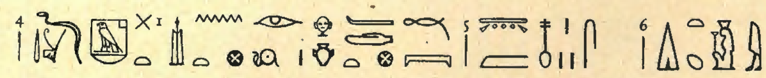
Paroi ouest (pl. XLII *c*).

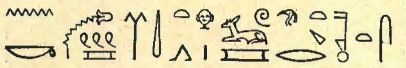
TABLEAU Yo. soub. d.

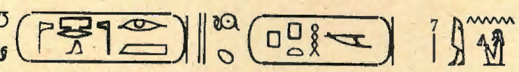
← *Divinités :* — 1° HORUS : 

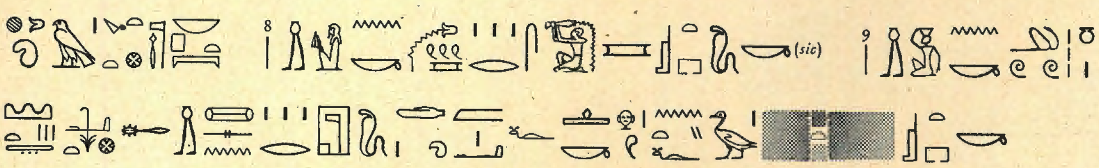


1. L'épithète ne figure pas à la fin du cartouche.
2. Le signe est commun à l'inscription du côté droit et à celle du côté gauche.
3. La partie de l'inscription placée entre crochets est gravée en sens inverse du reste du texte dans l'original.

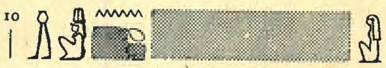
2° Hathor : 



→ *Adoration* : — 1° Le Roi : 

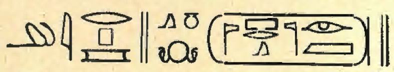


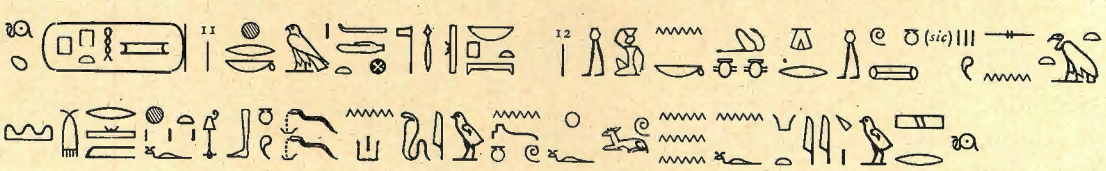
2° La Reine : 

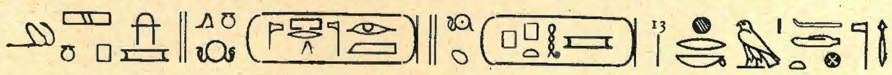


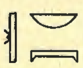
Paroi sud (pl. XLII *c*).

TABLEAU Ys. soub. d.[2]

3° Personnages géographiques : — I : 

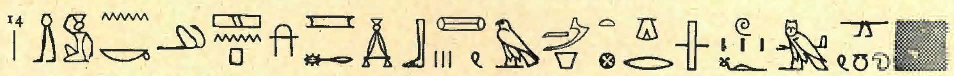


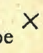
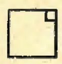
II : 

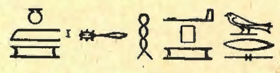


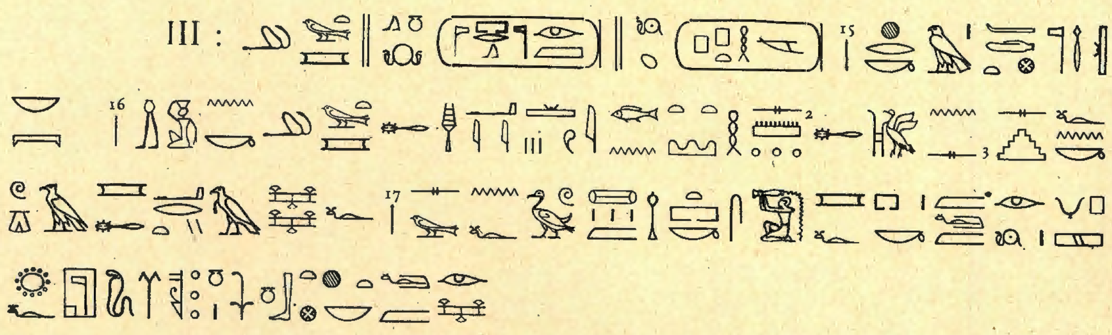
Paroi est (pl. XLII *c*).

TABLEAU Ye. soub. d.[3]



1. Le groupe  est gravé derrière l'épervier, à l'intérieur du signe , dans l'original.
2. Publié par Dümichen, *Geographische Inschriften*, t. I, pl. XXXV, 1-2.
3. Publié par Dümichen, *op. cit.*, t. I, pl. XXXV, 2-6.

 (un quart environ de la colonne a été laissé en blanc).







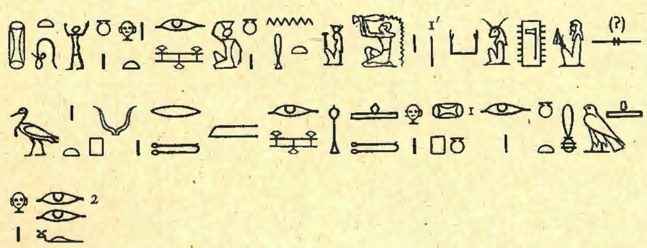
1. Le est très visible; le lu par Dümichen n'existe pas sur le monument.
2. Le signe , indiqué à la suite de par Dümichen, n'existe pas sur le monument.
3. La lettre est parfaitement lisible. Elle ne peut être confondue avec , comme l'a fait Dümichen. Voir d'ailleurs plus loin, tableau Yn. soub. g., II, l. 4.
4. Le monument porte bien un et non un , comme a lu Dümichen.
5. L'ordre des lignes 19 et 20 est interverti dans la copie de Dümichen.
6. *Sic* et non , comme a lu Dümichen.
7. En tout cas, pas , que donne la copie de Dümichen.
8. La ligne 23 a été omise par Dümichen.

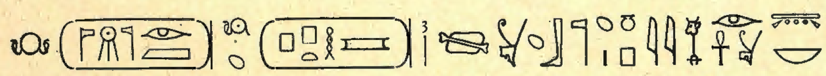
1er REGISTRE

Paroi est (pl. XLII *b*).

TABLEAU Ye. 1d.

TITRE ET FORMULE : 



Le Roi : 

← Hathor : 



Paroi sud (pl. XLII *a*).

Le tableau qui occupe le premier registre de cette paroi fait partie de la décoration de la face extérieure de la porte du *Trésor*. Les textes en seront donnés plus loin, en même temps que ceux de cette chambre.

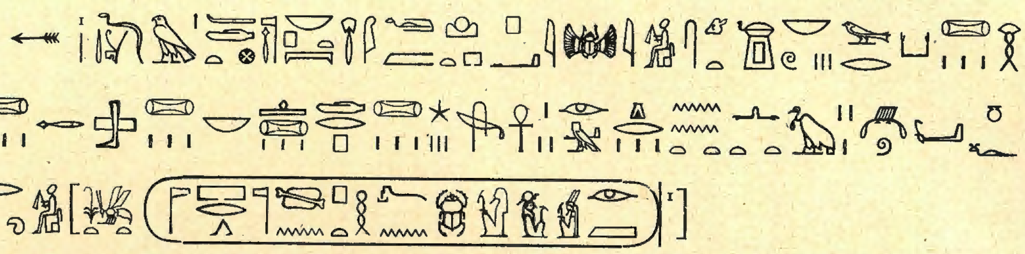
Paroi ouest (pl. XLII *a*).

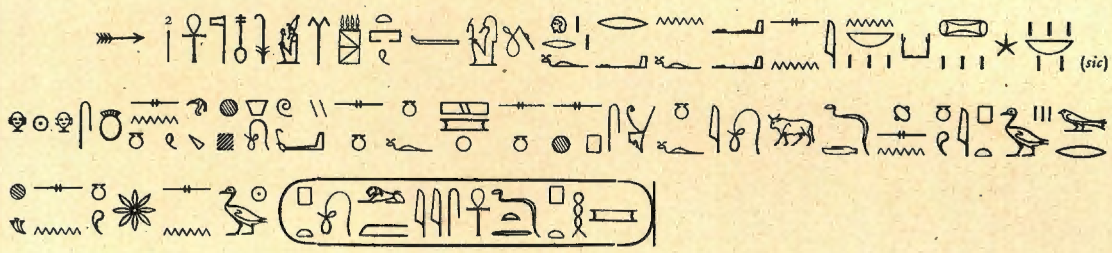
Un texte de deux colonnes s'étend le long du montant sud de la porte

1. Le pain est complètement rond, dans l'original.
2. La ligne 1', qui est parallèle à la ligne 1, ne figure pas sur la planche par erreur.
3. Personnage assis à tête de cynocéphale, dans l'original.

qui donne accès à la 2e *Salle hypostyle*; il occupe la hauteur de deux registres.

TABLEAU Yo. 1-2d.

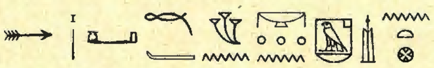


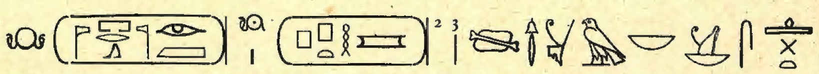


2^e^ REGISTRE

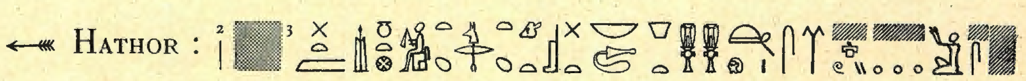
Paroi est (pl. XLII *b*).

TABLEAU Ye. 2d.

TITRE : 

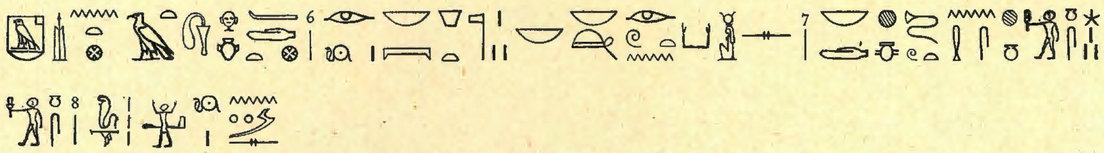
Le Roi : 



← HATHOR : 

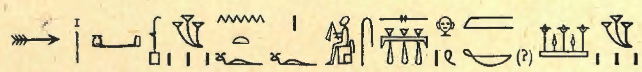


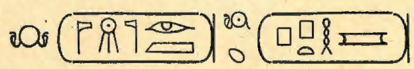
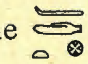
1. La partie du texte placée entre crochets est gravée en sens inverse du reste de l'inscription.
2. Le roi est obombré par le disque : , sur le monument. Ce détail a été omis par le dessinateur.
3. L'estampage, qui est en fort mauvais état, est déchiré en cet endroit. La lacune indiquée à la fin de la ligne n'est pas certaine.

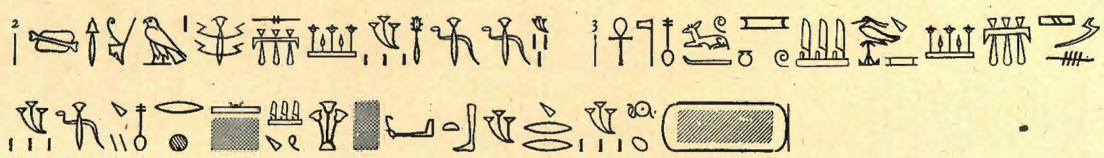


Paroi sud (pl. XLII *a*).

TABLEAU Ys. 2d. I.

TITRE : 

Le Roi :  obombré par le disque 



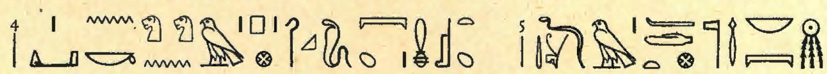
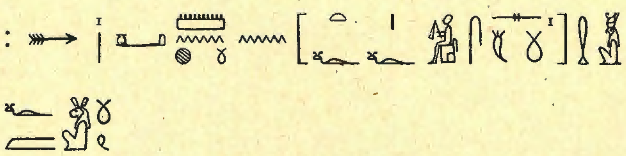
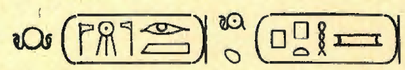
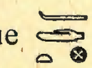
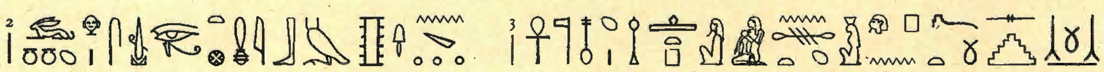
Horus : 



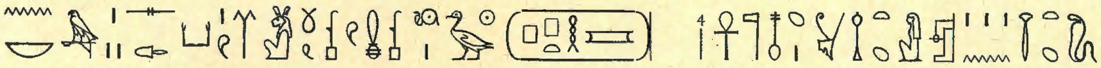
TABLEAU Ys. 2d. II.

TITRE : 

Le Roi :  obombré par le disque 



1. Les signes placés entre crochets sont gravés en sens inverse du reste de l'inscription.



← Horus :



Paroi ouest (pl. xlii *a*).

TABLEAU Yo. 2d.

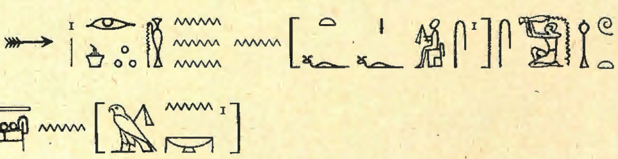
Voir plus haut, p. 176, tableau Yo. 1-2d.

3^e^ REGISTRE

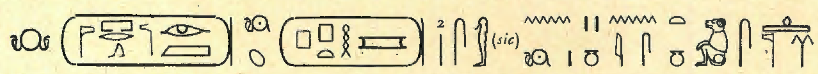
Paroi est (pl. xlii *b*).

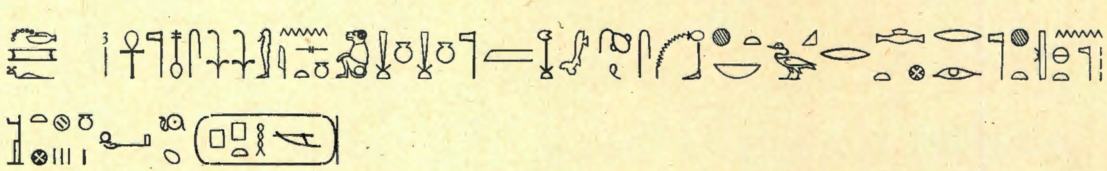
TABLEAU Ye. 3d. I.

TITRE :

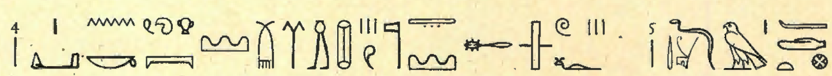


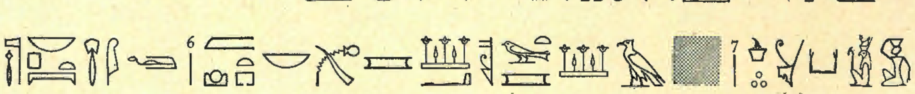
Le Roi :





← Horus :

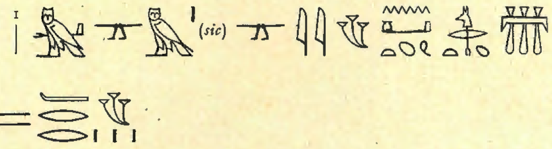




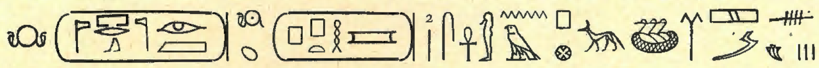
1. Les signes placés entre crochets sont gravés en sens inverse du reste de l'inscription.

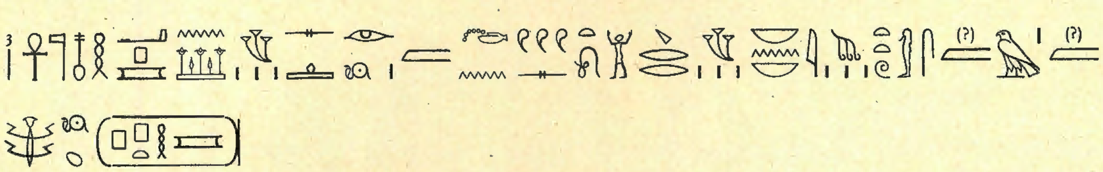
TABLEAU Ye. 3d. II.

TITRE : →

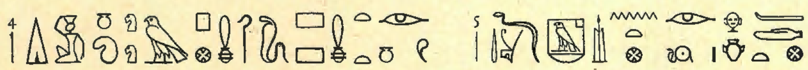


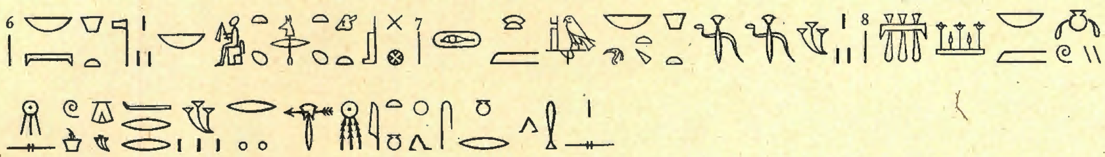
Le Roi :





← Hathor :

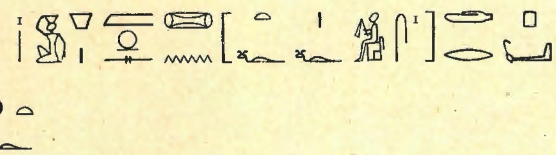




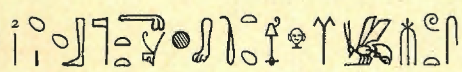
Paroi sud (pl. XLII *a*).

TABLEAU Ys. 3d. I.

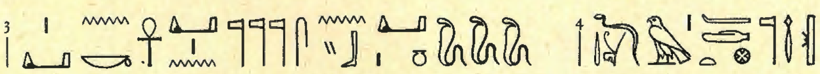
TITRE : →

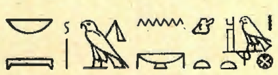


Le Roi : Pas de cartouches



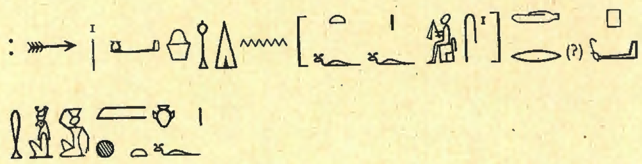
← Horus :

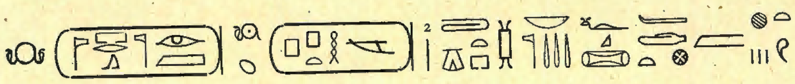




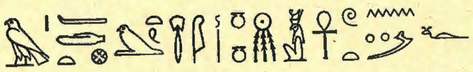
1. Les signes placés entre crochets sont gravés en sens inverse du reste de l'inscription.

TABLEAU Ys. 3d. II.

TITRE : 

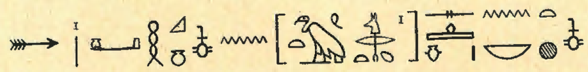
Le Roi : 

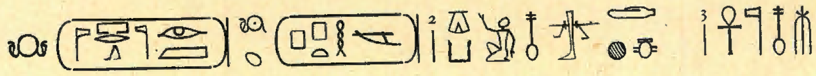
Horus : 

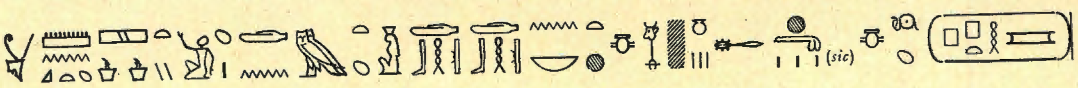


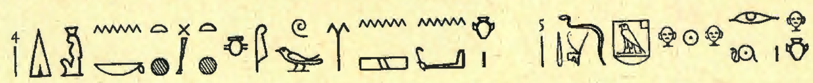
Paroi ouest (pl. XLII *a*).

TABLEAU Yo. 3d. I.

TITRE : 

Le Roi : 



Hathor : 

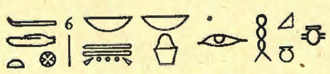
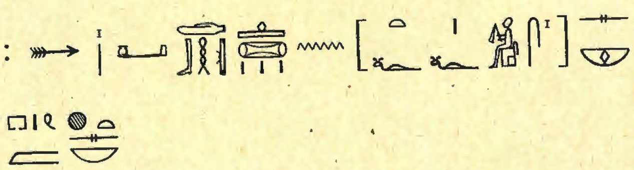
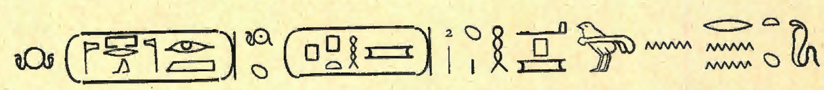
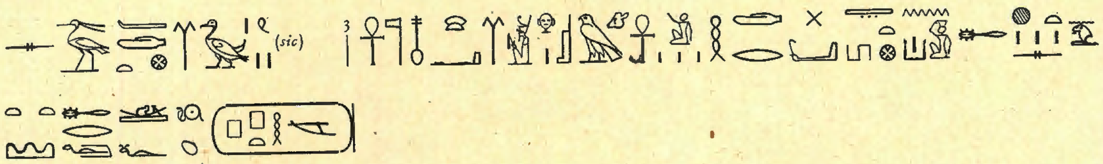


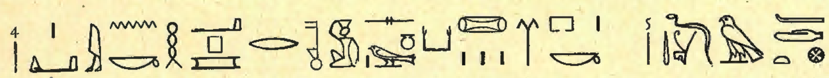
TABLEAU Yo. 3d. II.

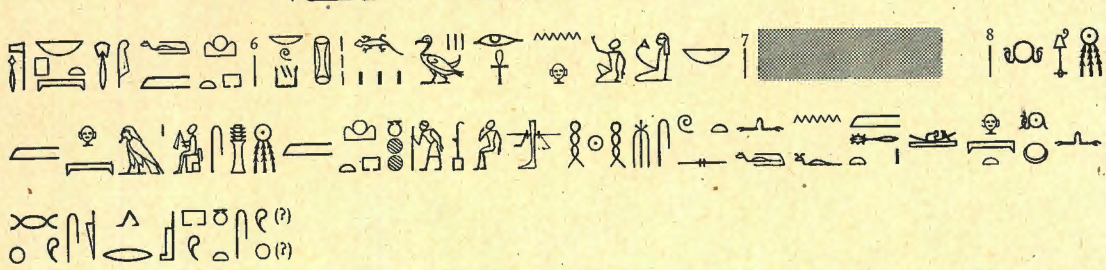
TITRE : 

Le Roi : 

1. Les signes placés entre crochets sont gravés en sens inverse du reste de l'inscription.



← Horus : 

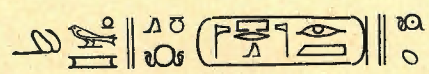


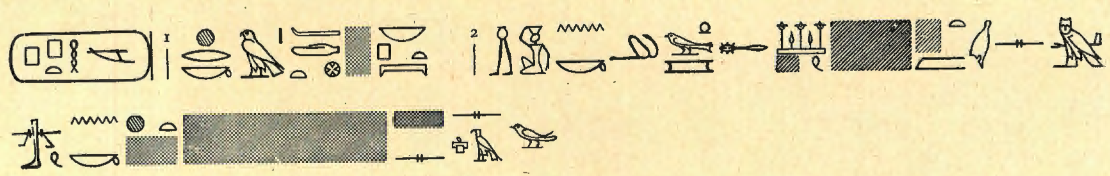
SÉRIE GAUCHE (NORD)

SOUBASSEMENT. Y. soub. g.

Paroi ouest (pl. XLII *c*).

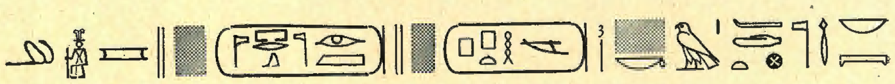
TABLEAU Yo. soub. g.[1]

← Personnages géographiques : — I : 

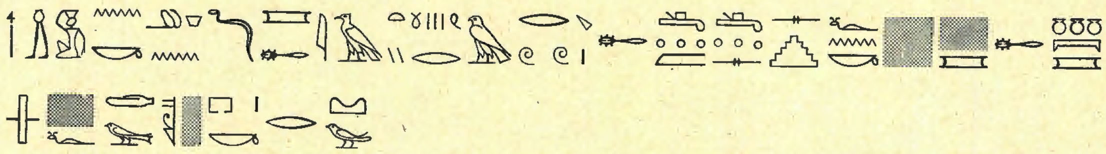


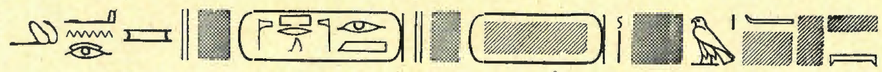
Paroi nord (pl. XLII *c*).

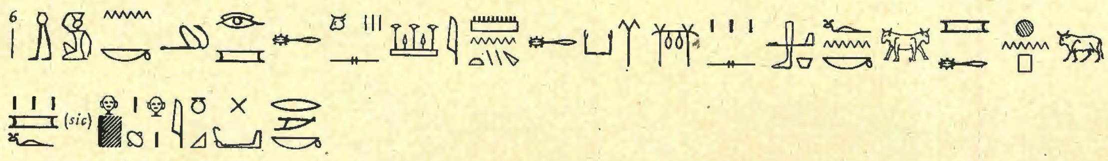
TABLEAU Yn. soub. g.[2]

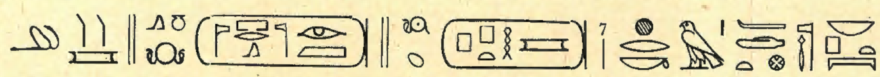
II : 

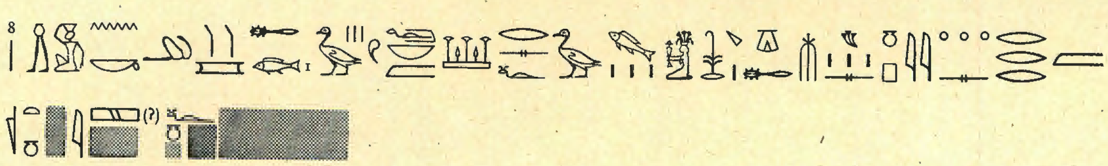
1. Publié par Dümichen, *Altægyptische Tempelinschriften*, t. I, pl. XXXVI, 1.
2. Publié par Dümichen, *op. cit.*, t. I, pl. XXXVI, 2-4.

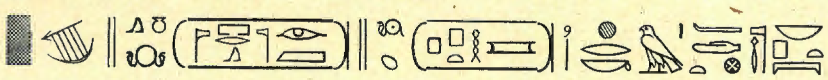


III : 



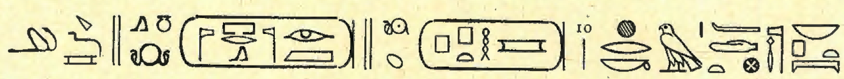
IV : 



V : 

Paroi est (pl. XLII *c*).

TABLEAU Ye. soub. g.

VI : 

1er REGISTRE

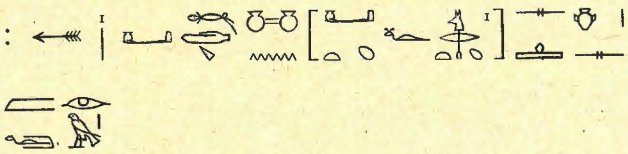
Paroi est (pl. XLII *b*).

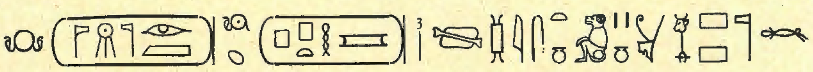
Voir plus haut, p. 165 (*Porte est*, intérieur, montant nord).

1. Le pluriel indiqué par Dümichen au-dessus du poisson n'existe pas dans l'original.

Paroi nord (pl. XLII *b*).

TABLEAU Yn. 1g. I.

TITRE : 

Le Roi : 



⟶ Hathor : 

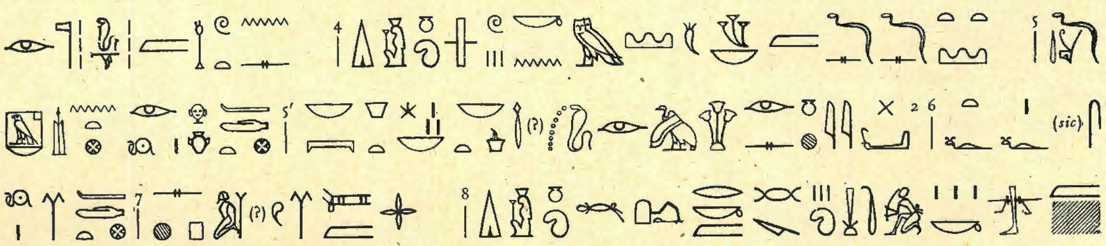
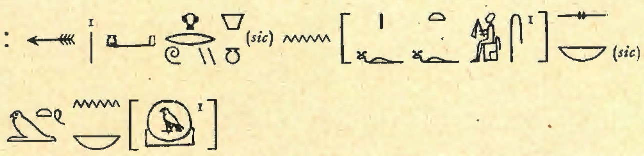
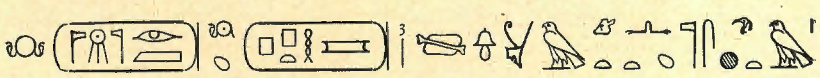
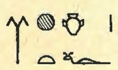


TABLEAU Yn. 1g. II.

TITRE : 

Le Roi : 



⟶ Horus : 

1. Les signes placés entre crochets sont gravés en sens inverse du reste de l'inscription.
2. La ligne 5', qui est parallèle à la ligne 5, n'a pas été indiquée sur la planche par suite d'un oubli du dessinateur.
3. Le lion est androcéphale dans l'original.



Paroi ouest (pl. XLII *a*).

Voir plus haut, p. 170 (*Porte ouest*, intérieur, montant nord).

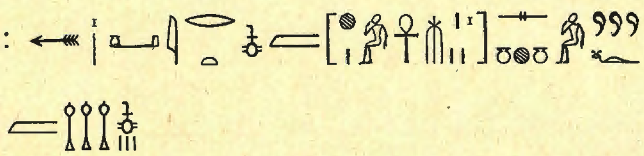
2e REGISTRE

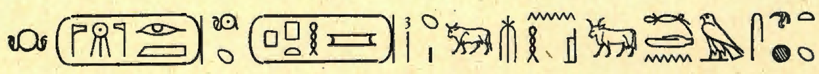
Paroi est (pl. XLII *b*).

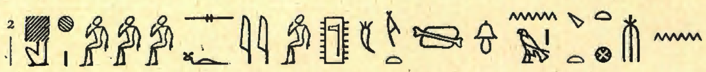
Voir plus haut, p. 165 (*Porte est*, intérieur, montant nord).

Paroi nord (pl. XLII *b*).

TABLEAU Yn. 2g. I.

TITRE : 

Le Roi : 

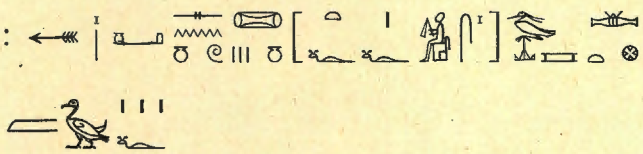
→ Har-sam-towi : 



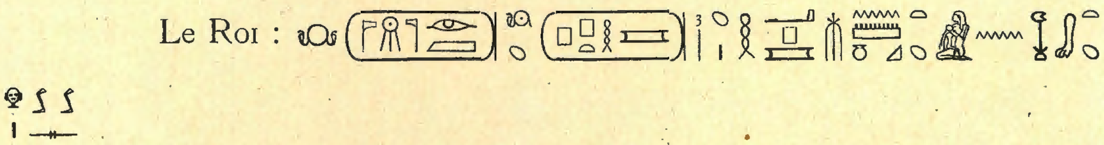
1. Les signes placés entre crochets sont gravés en sens inverse du reste de l'inscription.
2. La ligne 6, indiquée sur la planche, ne figure pas sur le monument.

TABLEAU Yn. 2g. II.

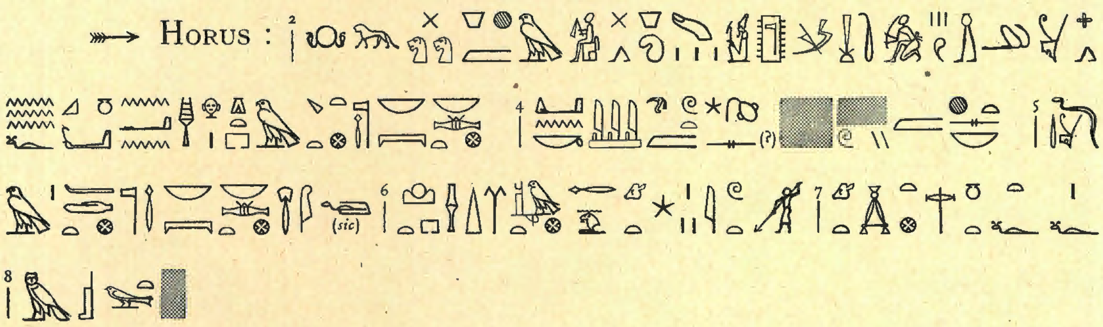
TITRE :



Le Roi :



Horus :



Paroi ouest (pl. XLII *a*).

Voir plus haut, p. 170 (*Porte ouest*, intérieur, montant nord).

3e REGISTRE

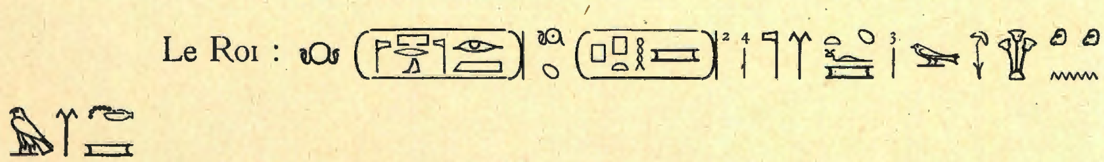
Paroi est (pl. XLII *b*).

TABLEAU Ye. 3g.

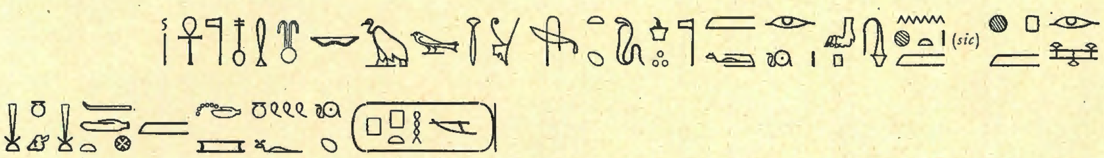
TITRE :

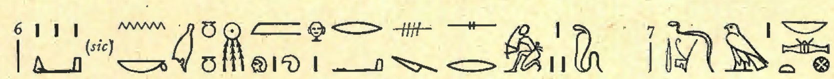


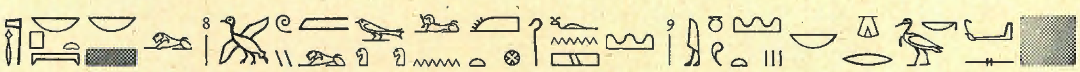
Le Roi :



1. Les signes placés entre crochets sont gravés en sens inverse du reste de l'inscription.
2. La ligne 2 portée sur la planche n'existe pas sur le monument.

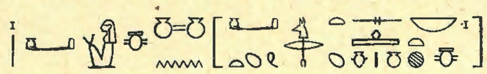


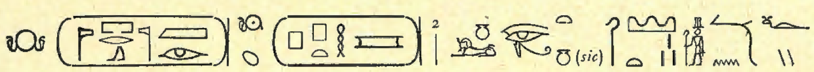
⟶ Horus : 

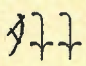


Paroi nord (pl. XLII *b*).

TABLEAU Yn. 3g. I.

TITRE : ⟵ 

Le Roi : 



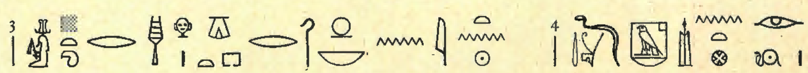
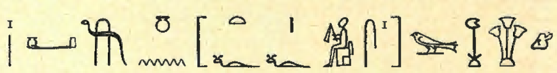
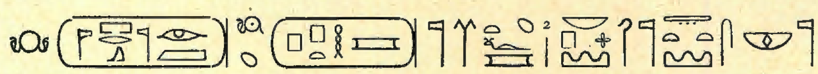
⟶ Hathor : 

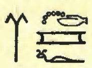


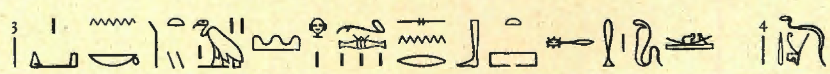
TABLEAU Yn. 3g. II.

TITRE : ⟵ 

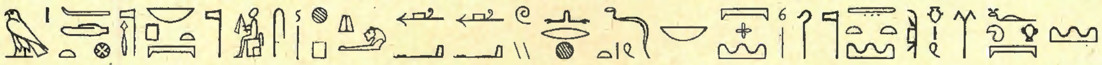


Le Roi : 



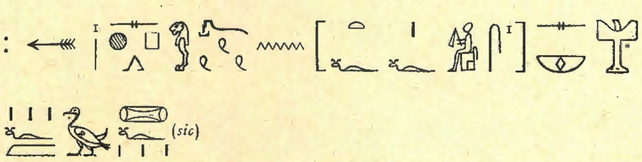
⟶ Horus : 

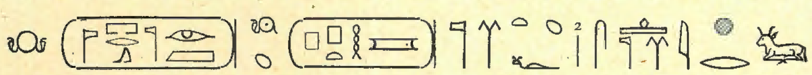
1. Les signes placés entre crochets sont gravés en sens inverse du reste de l'inscription.

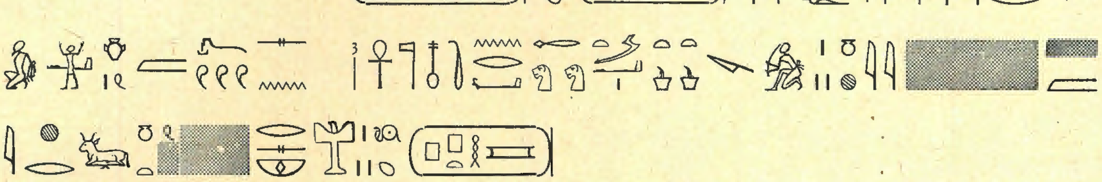


Paroi ouest (pl. XLII *a*).

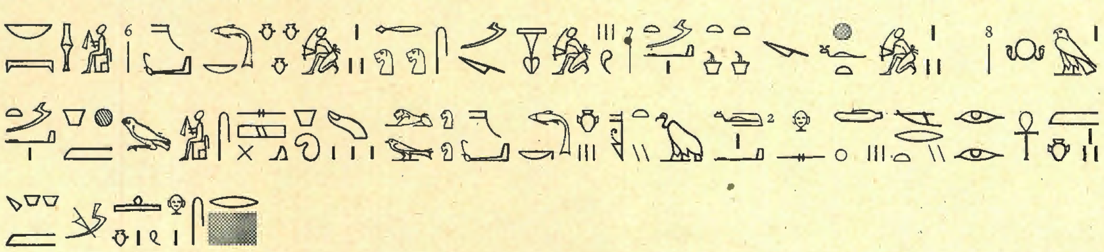
TABLEAU Yo. 3g.

TITRE : 

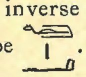
Le Roi : 



Horus : 



1. Les signes placés entre crochets sont gravés en sens inverse du reste de l'inscription.

2. Je ne suis pas absolument sûr de la lecture du groupe . Un pli de l'estampage a presque complètement effacé les signes.

LABORATOIRE Z

(Pl. XLIII)

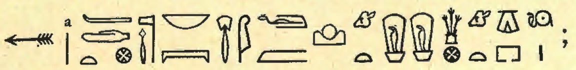
EXTÉRIEUR

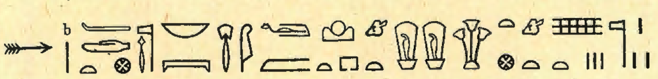
ENCADREMENT DE LA PORTE

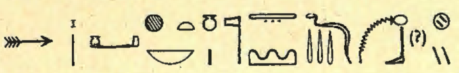
LINTEAU. Z. lint.[1]

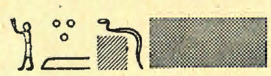
(Pl. XLIII *d*)

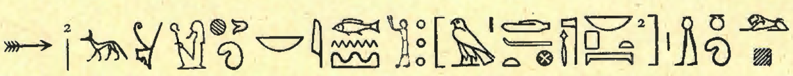
TABLEAU Z. lint.

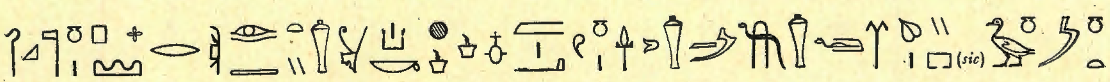
A gauche du disque ailé :  ;

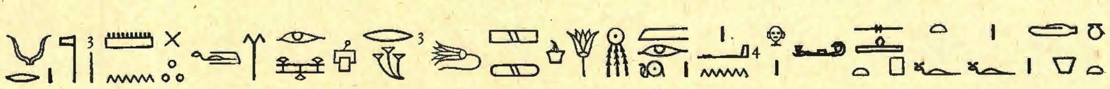
à droite : 

TITRE ET FORMULE : 

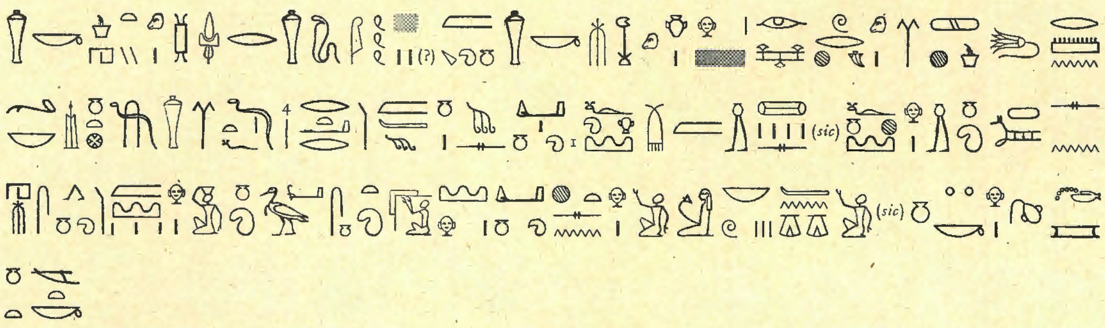


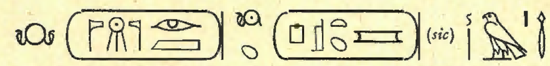
FORMULE : 



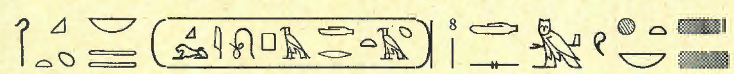


1. Publié en partie par DÜMICHEN, *Altægyptische Tempelinschriften*, t. I, pl. LII.
2. Les signes placés entre crochets sont gravés en sens inverse du reste de l'inscription.
3. Il n'y a pas de | sous le : la partie inférieure du signe a été accidentellement coupée en deux. Le ● indiqué dans la copie de Dümichen n'existe pas sur le monument.
4. La lecture du est certaine.



Adoration : — 1° Le Roi : 

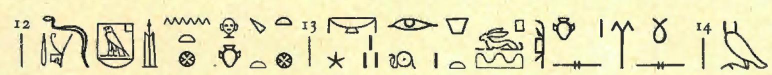


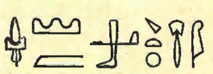
2° Cléopâtre : 



← *Divinités :* — 1° Horus : 

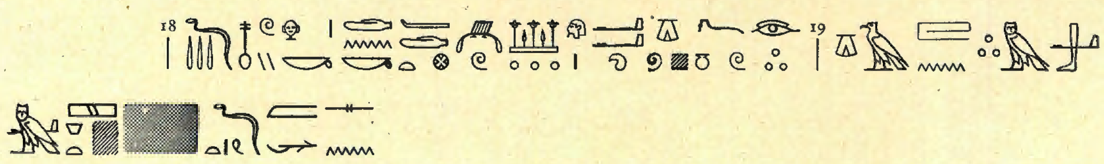


2° Hathor : 



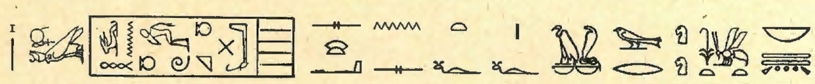
3° Harsamtowi : 

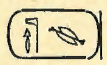


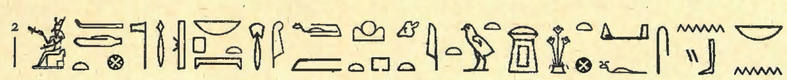


1. *Sic*, et non ~~~, comme le porte la copie de Dümichen.

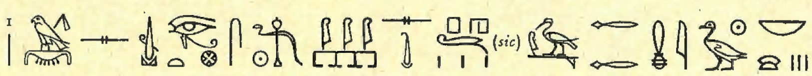
Montants : — 1° *Montant du côté droit (sud).* Z. m^t. d.

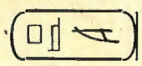
⟵ Le Roi : 



⟵ Horus : 

2° *Montant du côté gauche (nord).* Z. m^t. g.

⟵ Le Roi : 



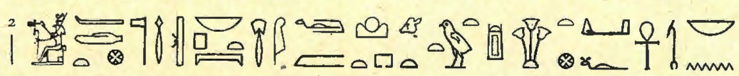
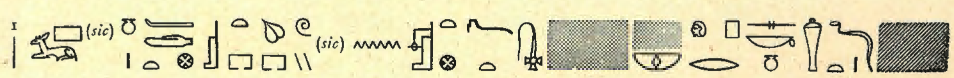
⟶ Horus : 

Tableau : — 1° *Montant du côté droit (sud).* Z. ép. m^t. d.

⟶ 

2° *Montant du côté gauche (nord).* Z. ép. m^t. g.

⟵ 



PIED-DROIT DE L'EMBRASURE : — 1° *Embrasure du côté droit (sud).*
Z. embr. d.

Le champ de l'embrasure, au-dessus du soubassement, est occupé par un texte de douze colonnes qui complète la formule de parfum inscrite au premier registre de la paroi sud. Voir plus loin, tableau Zs. 1d.

2° *Embrasure du côté gauche (nord).* Z. embr. g.

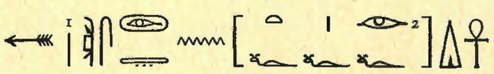
L'embrasure du côté gauche est décorée de huit registres de cinq groupes d'emblèmes .

INTÉRIEUR

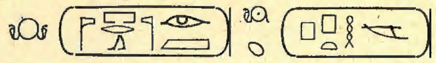
ENCADREMENT INTÉRIEUR DE LA PORTE

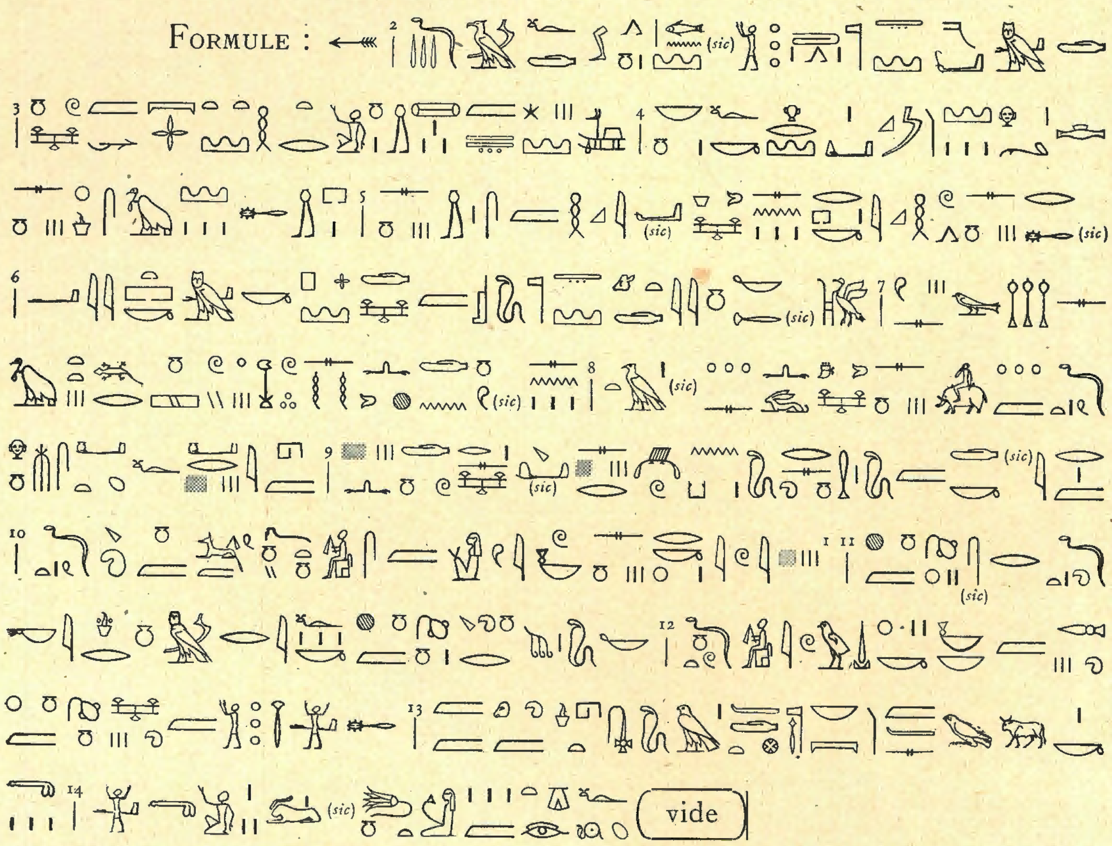
LINTEAU. Z. lint. int.
(Pl. XLIII *d*)

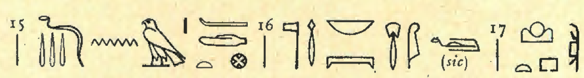
TABLEAU Z. lint. int.[1]

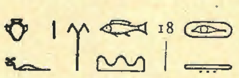
TITRE : 

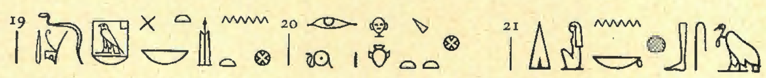
1. Les lignes 2-14 de ce tableau ont été publiées par DÜMICHEN, *Geographische Inschriften*, t. II, pl. C, A.
2. Les signes placés entre crochets sont gravés en sens inverse du reste de l'inscription.

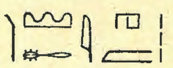
Le Roi : 

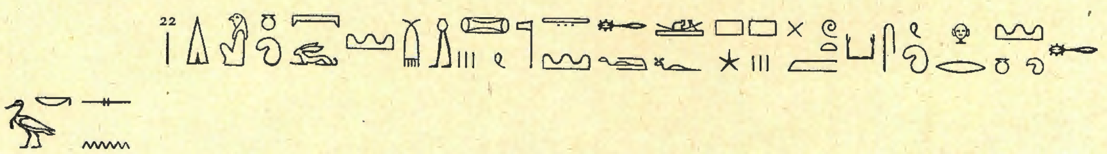
Formule : 

⟶ *Divinités* : — 1° Horus : 



2° Hathor : 

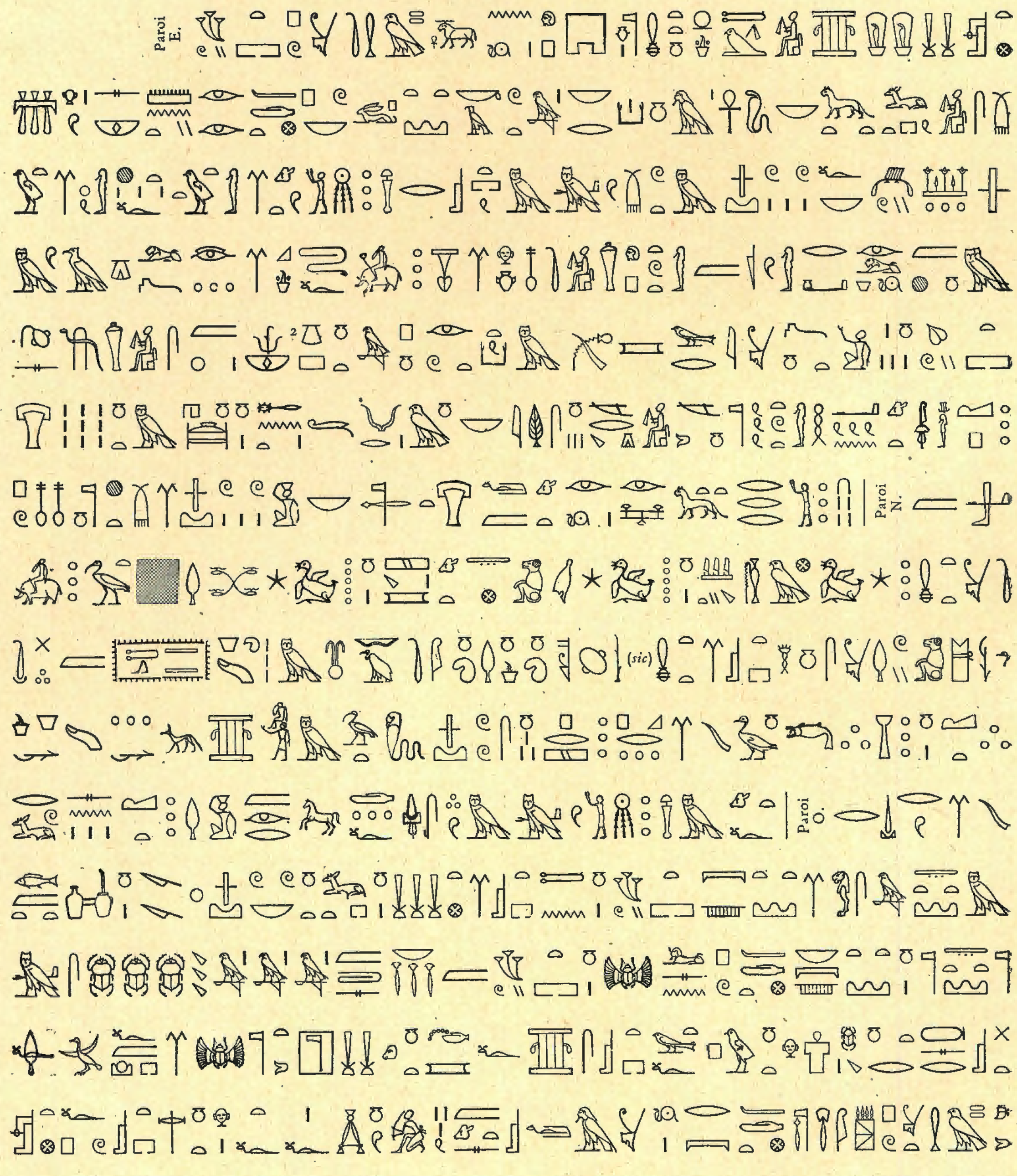




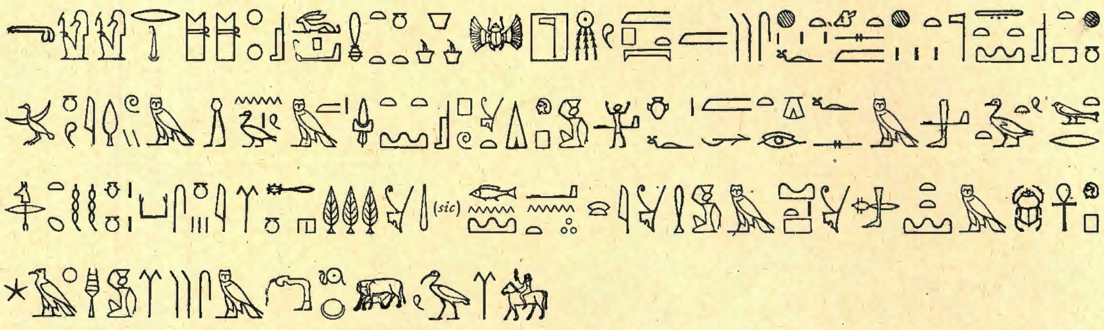
1. La lecture de Dümichen est inexacte. Tous les signes sont absolument nets, et il n'y a pas trace du sur le monument.

Inscriptions des bandeaux : — 1° *Bandeau du soubassement*[1].

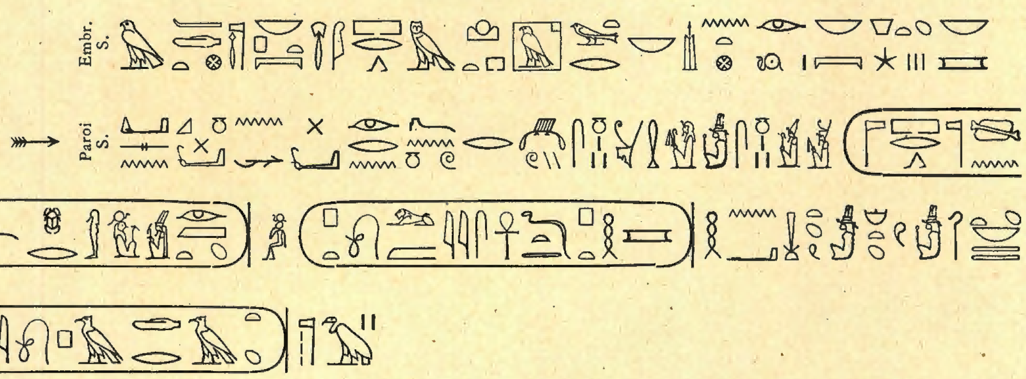
Inscription du côté droit (ouest). Z. band. soub. d.



1. Publié par Dümichen, *Geographische Inschriften*, t. II, pl. lxxx-lxxxi.
2. Dans l'original, le [illegible] est ainsi fait [illegible].



⟵ Inscription du côté gauche (est). Z. band. soub. g.



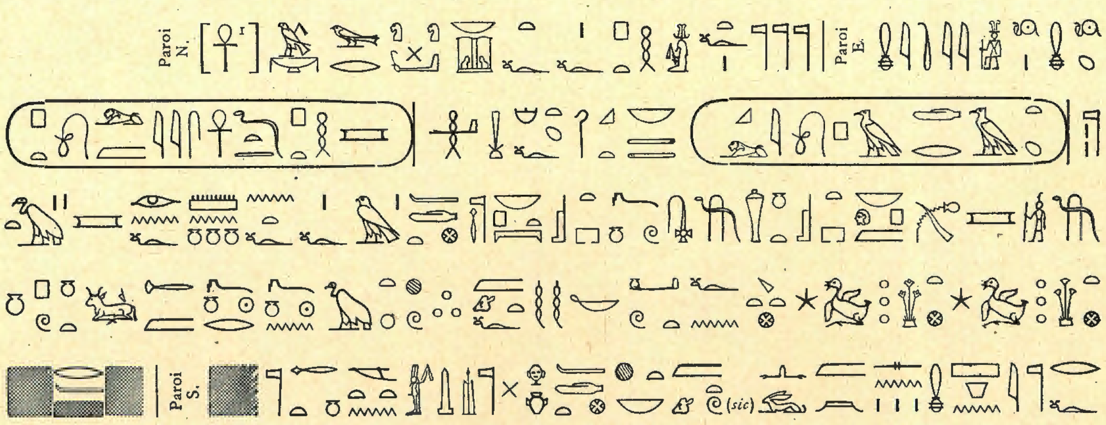
2° *Bandeau de la frise.*

⟶ Inscription du côté droit (ouest). Z. band. fr. d.



1. Le signe placé entre crochets est commun à l'inscription du côté droit et à celle du côté gauche.

←« Inscription du côté gauche (est). Z. band. fr. g.



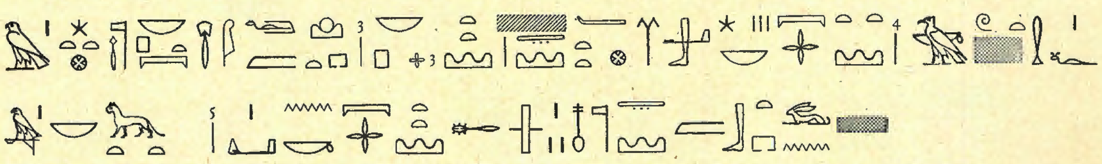
SÉRIE DROITE (OUEST)

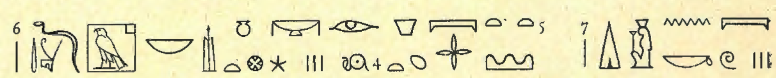
SOUBASSEMENT. Z. soub. d.

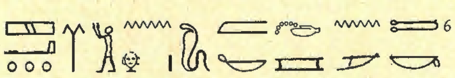
Paroi nord (pl. XLIII *c*)[2].

TABLEAU Zn. soub. d.

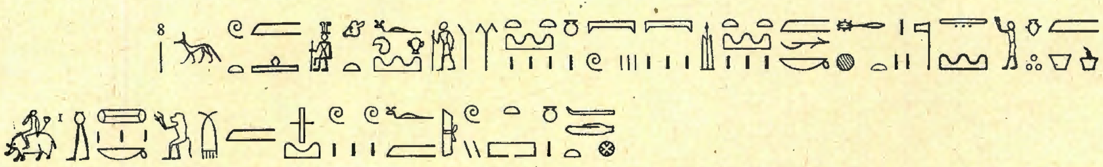
←« *Divinités* : — 1° HORUS : 

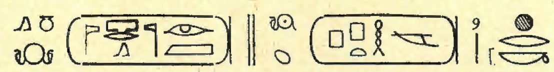


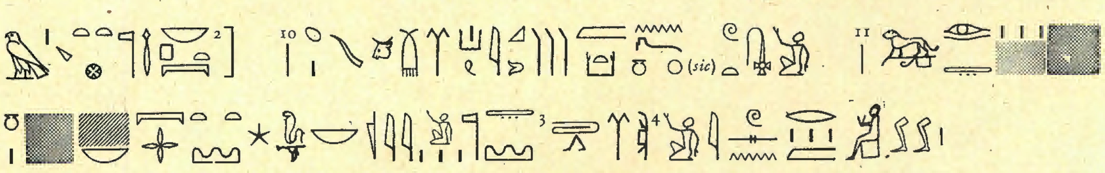
2° HATHOR : 



1. Le signe placé entre crochets est commun à l'inscription du côté droit et à celle du côté gauche.
2. Publié par DÜMICHEN, *Altægyptische Tempelinschriften*, t. I, pl. LIII.
3. Le 𓐍 placé à la suite du syllabique ✚, dans la copie de Dümichen, n'existe pas sur le monument.
4. Le trait 𓏤 qui suit 𓍿, dans la copie de Dümichen, ne figure pas sur le monument.
5. La lecture ✚ de Dümichen est inexacte.
6. *Sic*, et non 𓂋, comme a lu Dümichen.

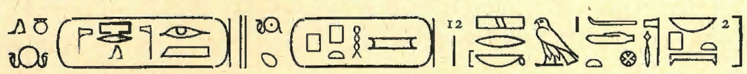


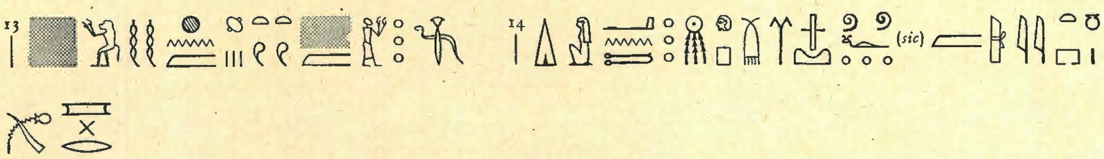
→ *Adoration* : — 1° Le Roi : 

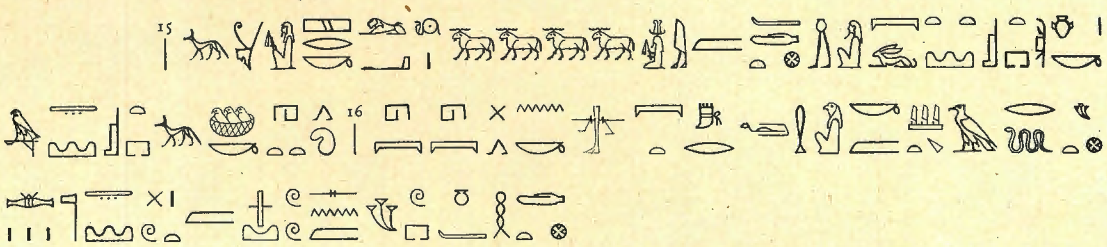


Paroi ouest (pl. XLIII *c*).

TABLEAU Zo. soub. d.[5]

2° La Reine : 

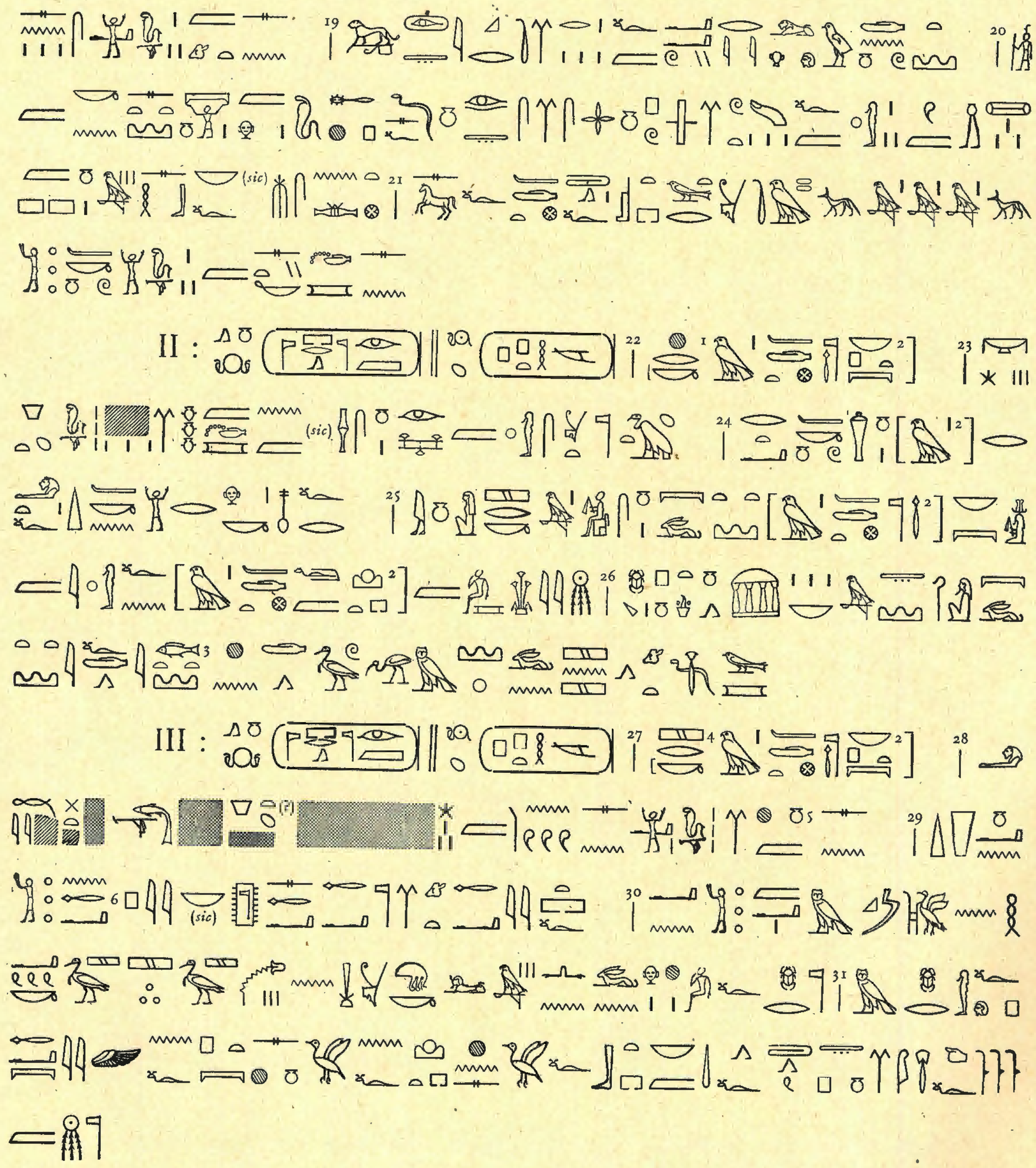




3° Porteurs de parfums : — I : 



1. Le pluriel indiqué dans la copie de Dümichen n'existe pas sur le monument.
2. Les signes placés entre crochets sont gravés en sens inverse du reste de l'inscription.
3. Les deux placés au-dessous de , dans la copie de Dümichen, n'existent pas sur le monument.
4. *Sic*, et non , comme a lu Dümichen.
5. Publié par Dümichen, *op. cit.*, t. I, pl. LIII-LXII.
6. Dümichen substitue partout, par erreur, à .



1. *Sic*, et non , comme le porte la copie de Dümichen.

2. Les signes placés entre crochets sont gravés en sens inverse du reste de l'inscription.

3. *Sic*. Dümichen a ajouté dans sa copie, après , un qui n'existe pas sur le monument.

4. *Sic*, et non . D'une manière générale, dans ces textes, Dümichen a lu où le monument porte , et réciproquement. Je signale ici le fait une fois pour toutes.

5. Le déterminatif qui figure dans la copie de Dümichen n'existe pas sur le monument.

6. Certainement pas , comme a lu Dümichen : . Le déchiffrement est affirmé par les autres passages du texte, où le groupe a une forme identique. La faute pour est fréquente.

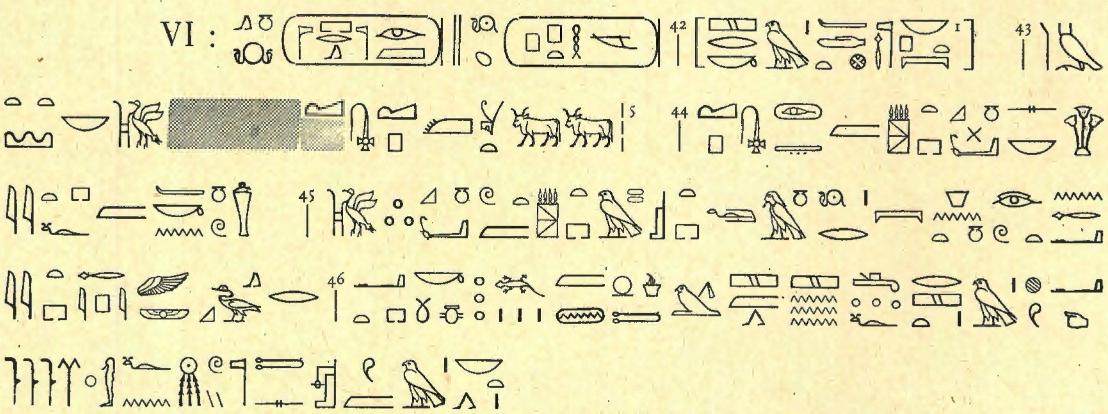
IV :



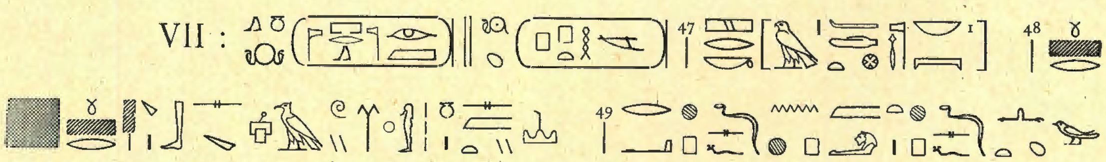
V :



VI :



VII :



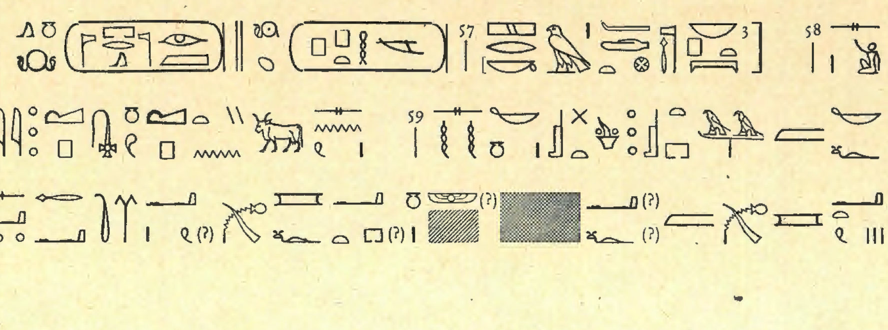
1. Les signes placés entre crochets sont gravés en sens inverse du reste de l'inscription.
2. Les deux ⌓ qui figurent dans la copie de Dümichen n'existent pas sur le monument.
3. Il n'y a pas de | à la suite de [signe] dans l'original.
4. Le signe est seulement ébauché dans la masse. Il a extérieurement la forme d'un [signe] et non celle d'un [signe], comme a lu Dümichen.
5. Les trois traits du pluriel sont placés sous la tête et entre les pattes de la vache.



VIII :



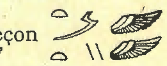
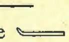
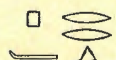
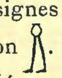
IX :



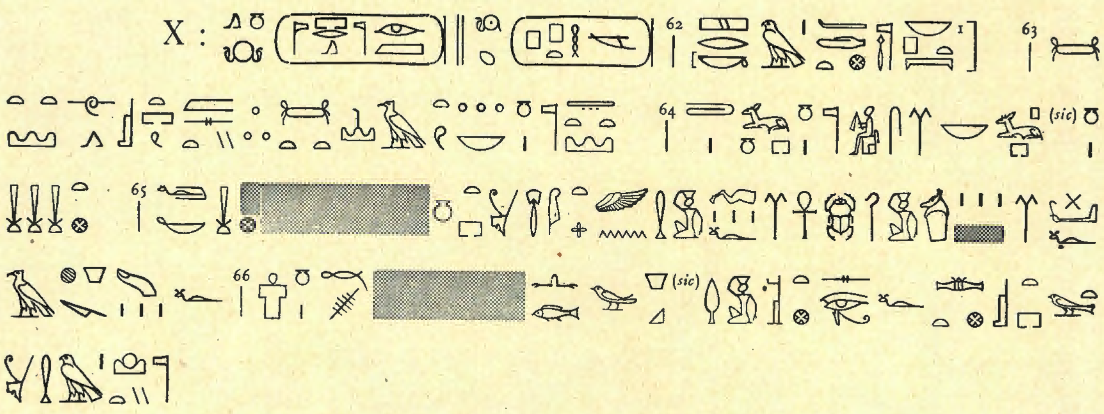
Paroi sud (pl. XLIII *c*).

TABLEAU Zs. soub. d.[5]

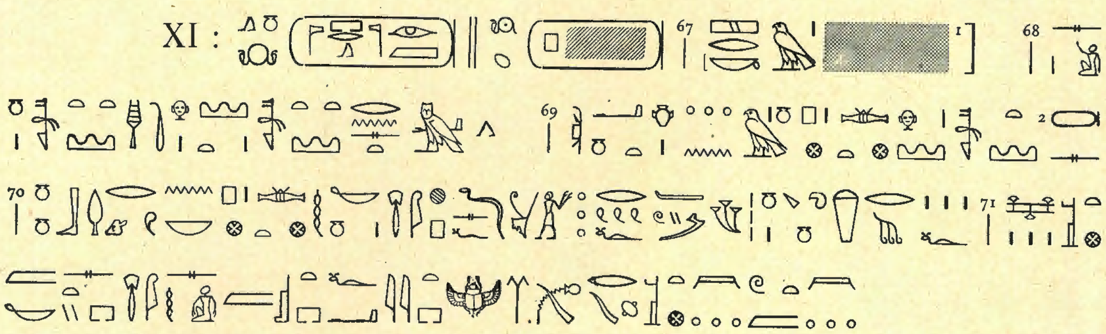


1. La leçon  fournie par Dümichen doit être écartée. Le monument porte lisiblement .
2. Le  de  est net sur l'original.
3. Les signes placés entre crochets sont gravés en sens inverse du reste de l'inscription.
4. Et non . Les deux signes sont nettement séparés.
5. Publié par Dümichen, *op. cit.*, t. I, pl. LXII-LXVII.

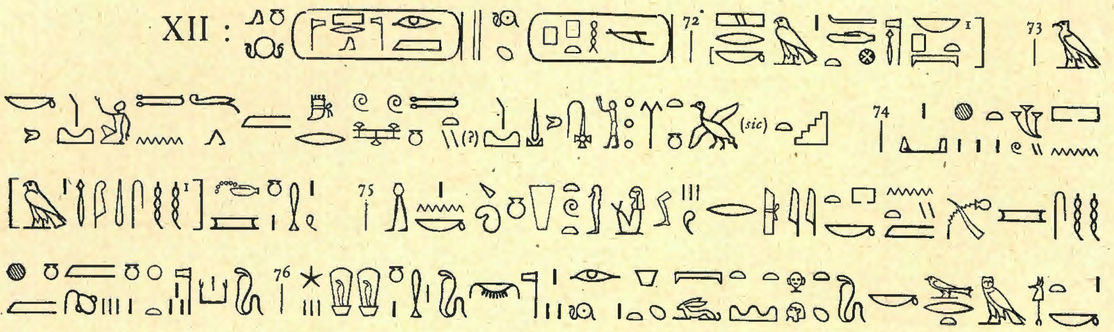
X :



XI :



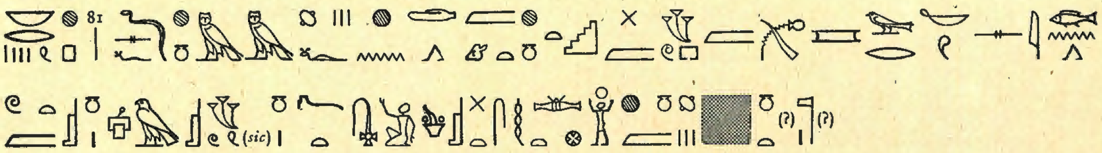
XII :

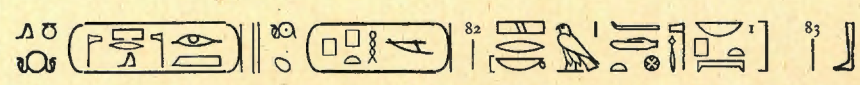


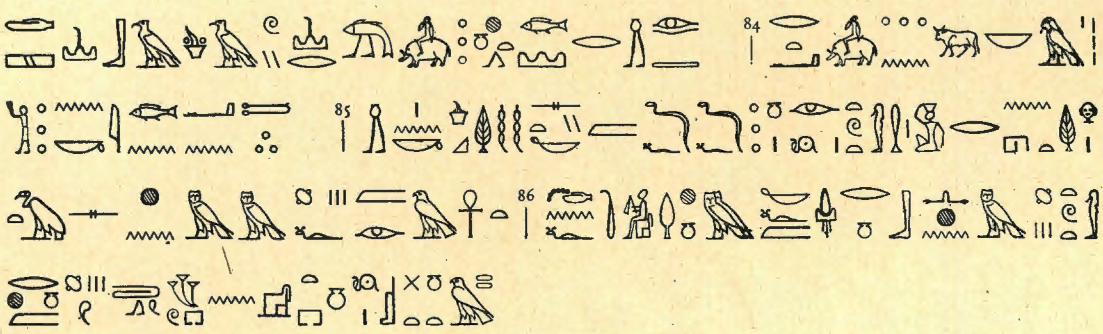
XIII :



1. Les signes placés entre crochets sont gravés en sens inverse du reste de l'inscription.
2. Le second ⌓, que porte la copie de Dümichen, n'existe pas sur le monument.
3. *Sic*, et non [hieroglyphs], comme a lu Dümichen.



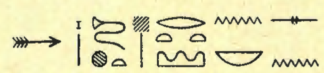
XIV : 

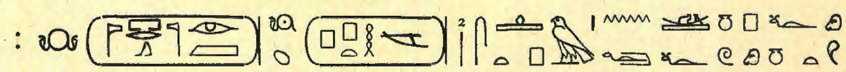


1er REGISTRE

Paroi sud (pl. XLIII *a*).

TABLEAU Zs. 1d.[2]

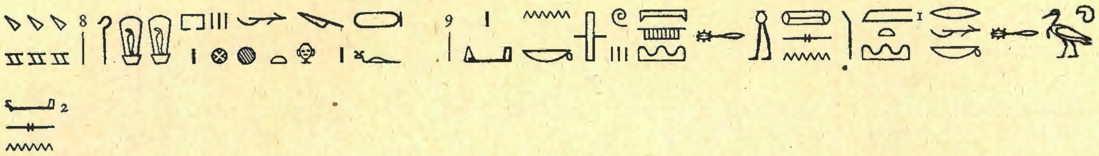
TITRE : 

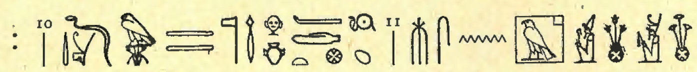
Le Roi : 

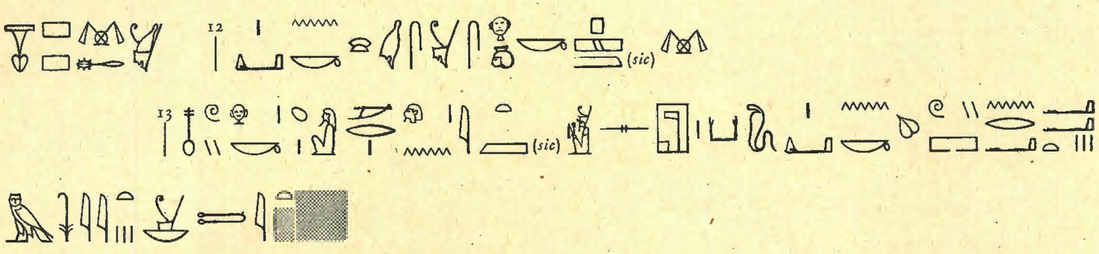


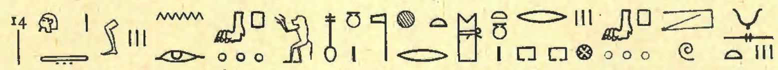
← *Divinités* : — 1° Horus : 

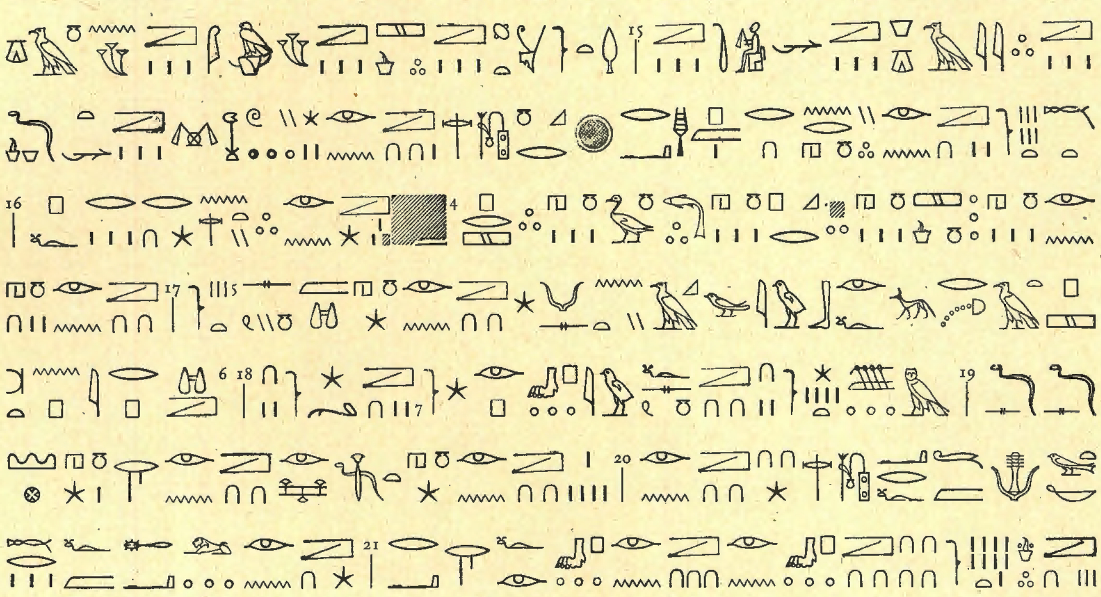
1. Les signes placés entre crochets sont gravés en sens inverse du reste de l'inscription.
2. Les lignes 2 à 13 de ce tableau ont été publiées par Dümichen, *Geographische Inschriften*, t. II, pl. XCVIII-XCIX.
3. La girafe a ici une forme particulière qu'on trouvera exactement reproduite dans É. Chassinat, *Le Mammisi d'Edfou*, p. 56, band. fr. d., paroi sud.



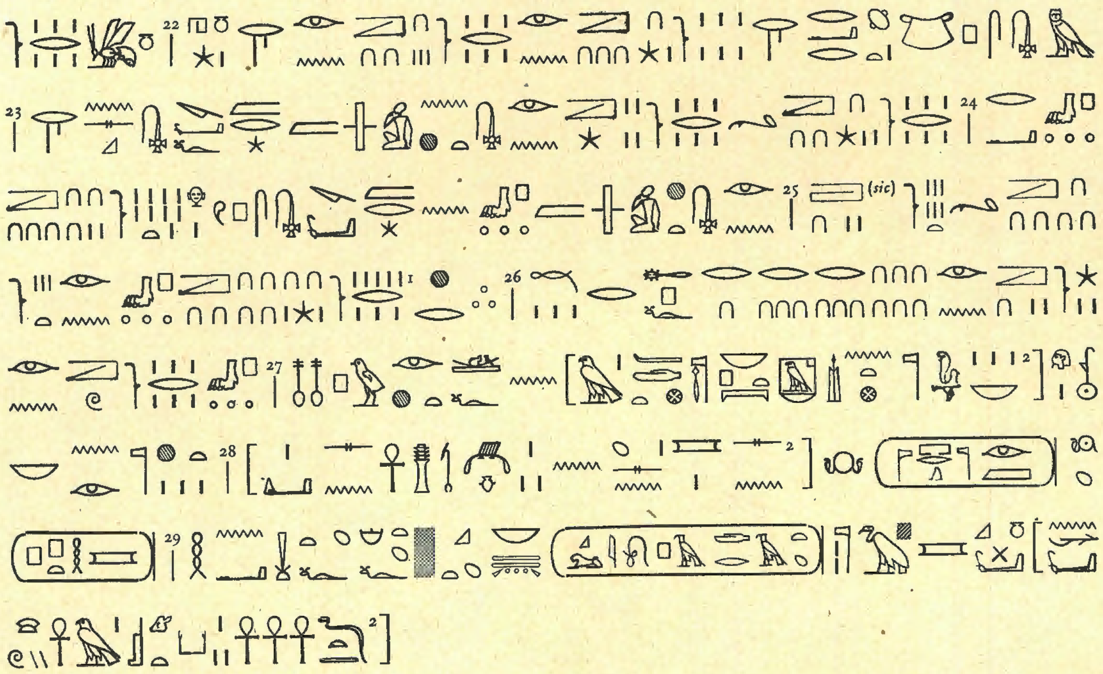
1° Har-sam-towi : 



⟶ Formule[3] : 

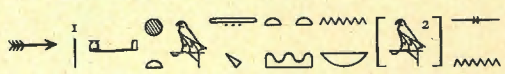


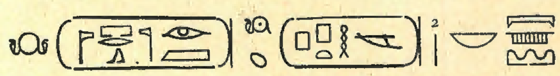
1. Le second indiqué dans la copie de Dümichen n'existe pas sur le monument.
2. *Sic.* La copie de Dümichen porte par erreur .
3. Publié, sauf la ligne 29, par Dümichen, *op. cit.*, t. II, pl. lxxxii.
4. Il n'y a aucune trace des signes que Dümichen indique ici dans sa copie. La hauteur de la lacune est du reste inférieure à celle du . En outre, on distingue très nettement les restes d'un signe horizontal à la place où la publication de Dümichen porte | |.
5. ||| et non ||||, comme a lu Dümichen.
6. À partir de cet endroit, le texte se poursuit sur le pied-droit *sud* de la porte qui donne accès au *Laboratoire*.
7. ∩|| et non ||||, comme a lu Dümichen.

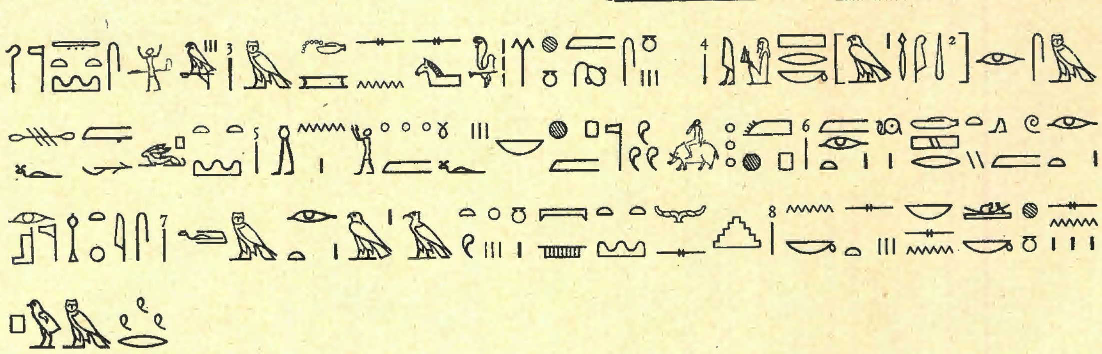


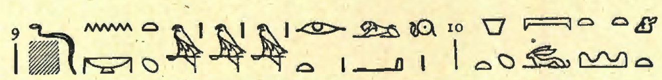
Paroi ouest (pl. XLIII *a*).

TABLEAU Zo. 1d.

TITRE : 

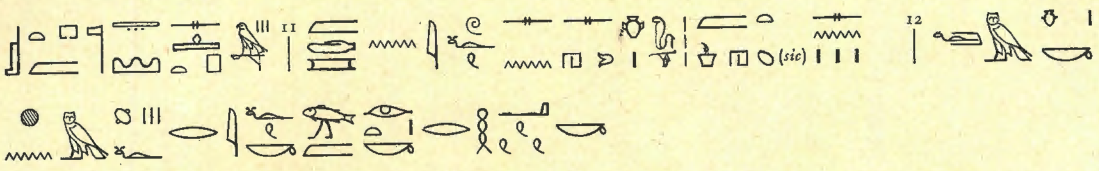
Adoration : — 1° Le Roi : 

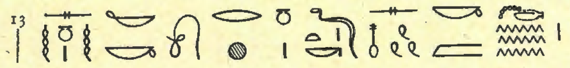


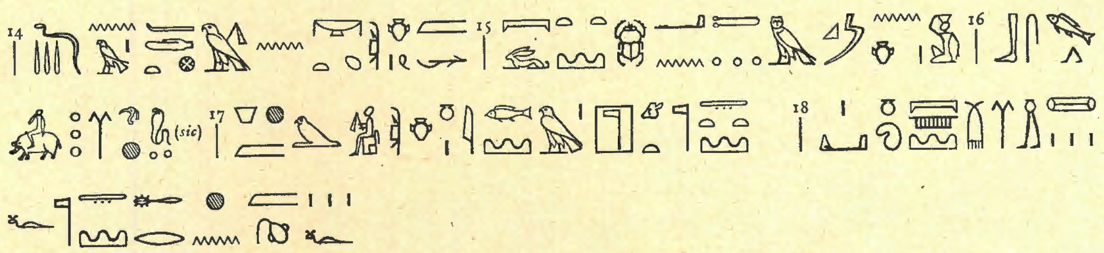
2° Nibit-noutirou : 

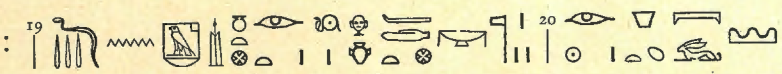
1. ||||| et non ||||||, comme a lu Dümichen. Le 𓎛 n'est aucunement endommagé.

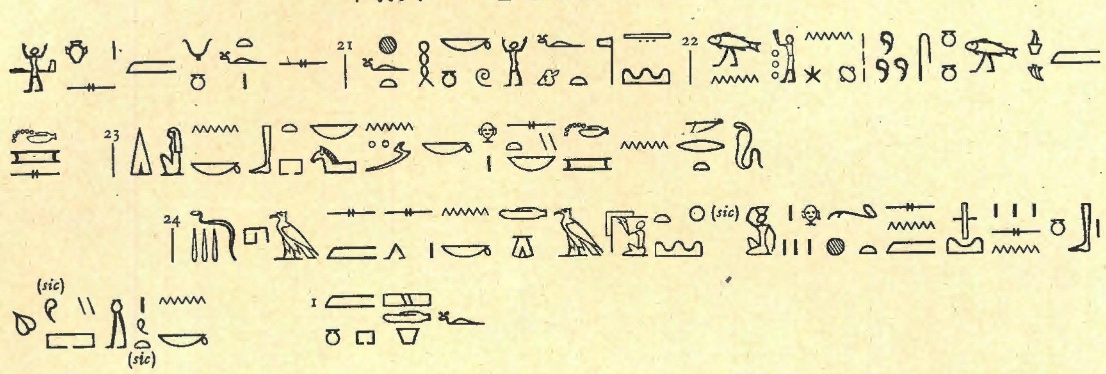
2. Les signes placés entre crochets sont gravés en sens inverse du reste de l'inscription.

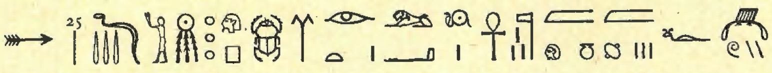


← *Divinités* : — 1° Horus : 



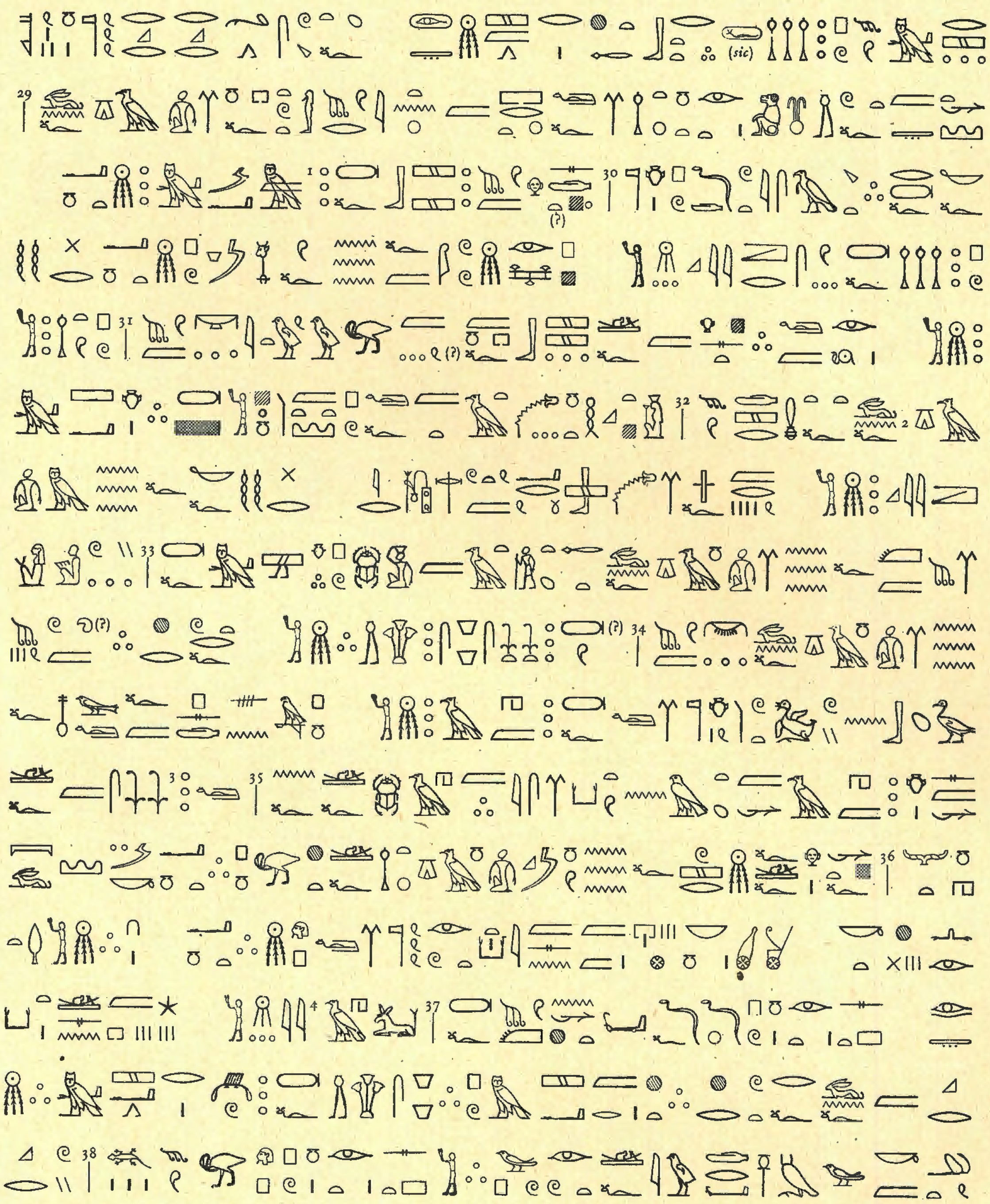
2° Hathor : 



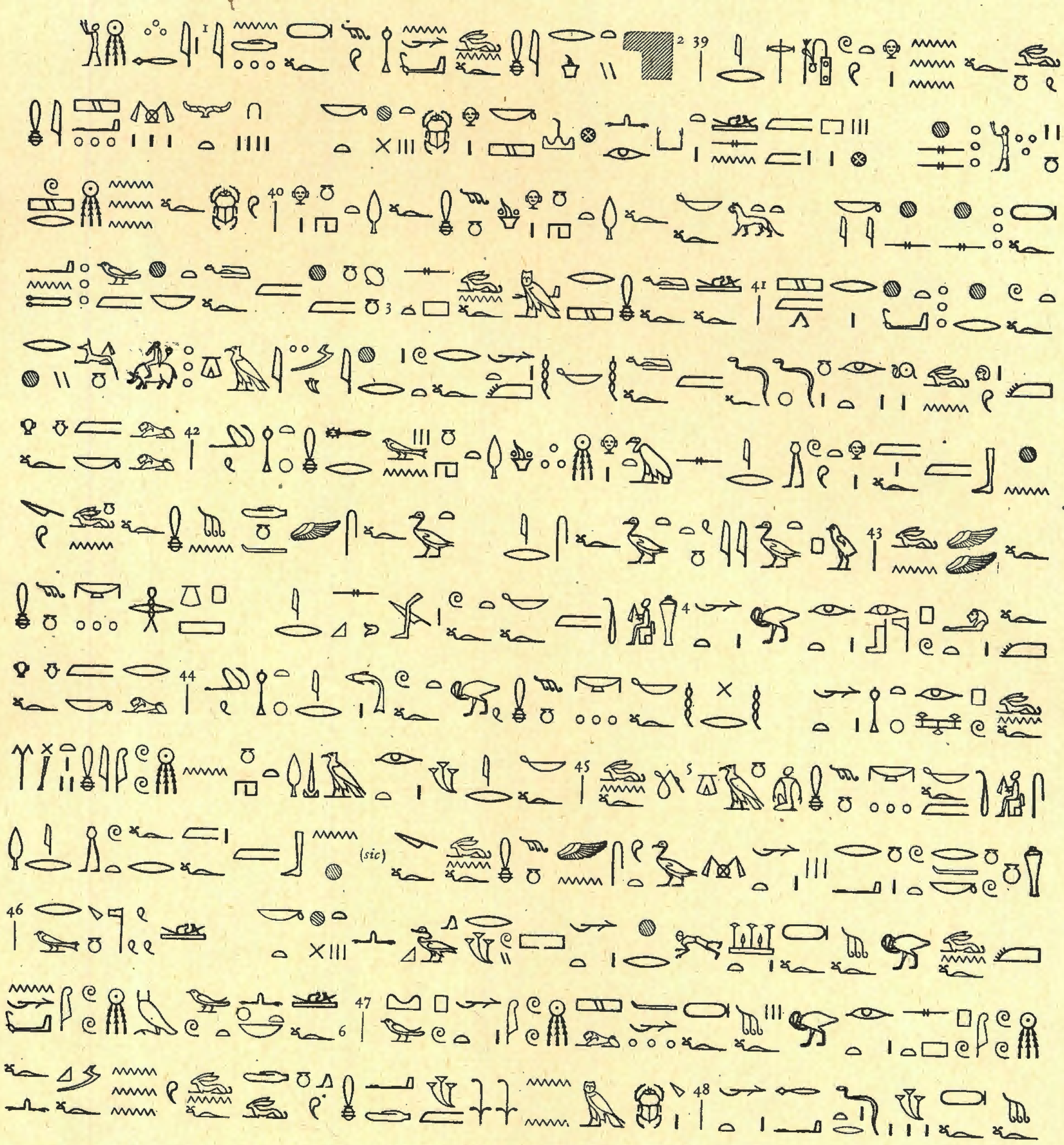
Formule[2] : → 



1. Le sculpteur a laissé ici un blanc de 0 m. 34 cent., ce qui représente, à l'échelle moyenne des hiéroglyphes de l'inscription, la valeur de sept groupes.
2. Publié par Dümichen, *op. cit.*, t. II, pl. LXXXVI-LXXXVIII.
3. Le ⁓ indiqué à la suite du ▭, dans la copie de Dümichen, n'existe pas sur le monument.



1. L'original porte distinctement un et non un , comme a lu Dümichen.
2. Le double lu par Dümichen n'existe pas sur le monument.
3. Le placé sous chacun des , dans la copie de Dümichen, n'existe pas sur le monument.
4. La copie de Dümichen n'indique, par erreur, qu'un seul .



1. L'original donne bien un | et non un □, comme le porte la copie de Dümichen.

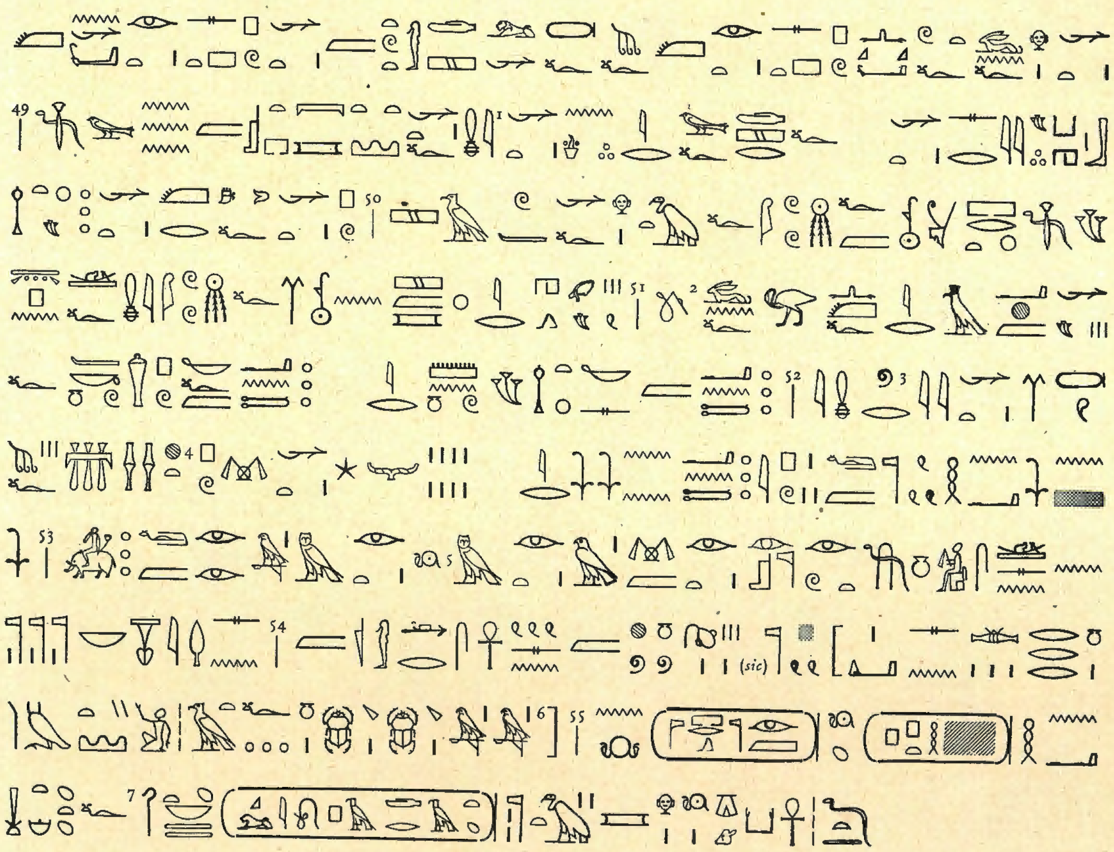
2. Le grisé indiqué ici ne marque pas une lacune, mais un signe, ou un groupe de signes, dont la masse générale est seulement ébauchée.

3. La lecture 𓎼 de Dümichen est erronée.

4. L'original porte bien 𓊪 et non 𓊪, comme a lu Dümichen.

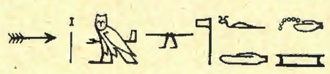
5. La lecture 𓍑 de Dümichen est inexacte. Le signe 𓍑 est parfaitement clair sur le monument. La forme en diffère légèrement de celle du caractère qui est employé ici : l'extrémité gauche de la corde, au lieu de se terminer court, retombe comme au côté droit. Ce type, qui n'existe pas dans le matériel typographique dont nous nous servons, est très usité à l'époque ptolémaïque. Il est en tout cas impossible de le confondre avec 𓍑.

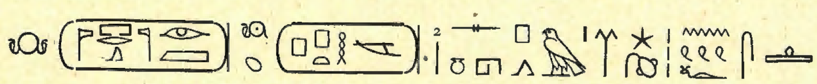
6. La partie antérieure du 𓆑 est détruite.



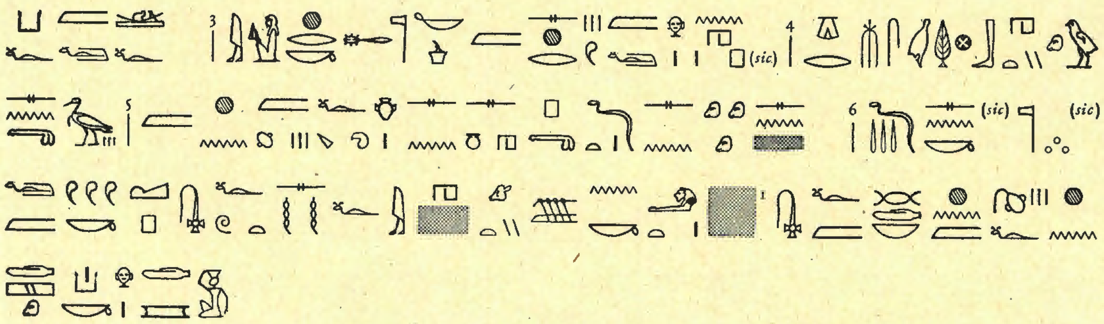
Paroi nord (pl. XLIII *b*).

TABLEAU Zn. 1d.

TITRE : 

Le Roi : 

1. Le sommet des signes est détruit. La partie inférieure du , qui est parfaitement distincte sur le monument, a été lue par Dümichen.
2. Voir plus haut, p. 207, note 5.
3. La lecture de Dümichen est inexacte. Le est intact et parfaitement formé.
4. Le graveur a laissé, au-dessous du groupe , un petit espace vide.
5. Le trait | qui figure à la suite du , dans la copie de Dümichen, n'existe pas sur le monument.
6. Les signes placés entre crochets sont gravés en sens inverse du reste de l'inscription.
7. Le déterminatif et le pronom , que la publication de Dümichen ajoute aux mots et , ne figurent pas dans l'original. Le groupement des signes, que je reproduis tel qu'il existe sur le monument, montre du reste qu'ils ne pourraient y trouver place.



← Horus :

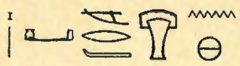


2e REGISTRE

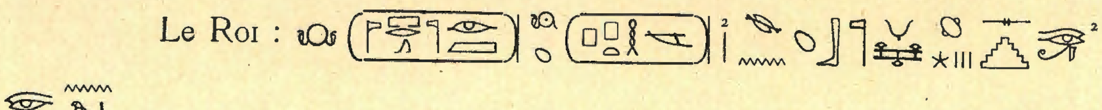
Paroi sud (pl. XLIII *a*).

TABLEAU Zs. 2d.

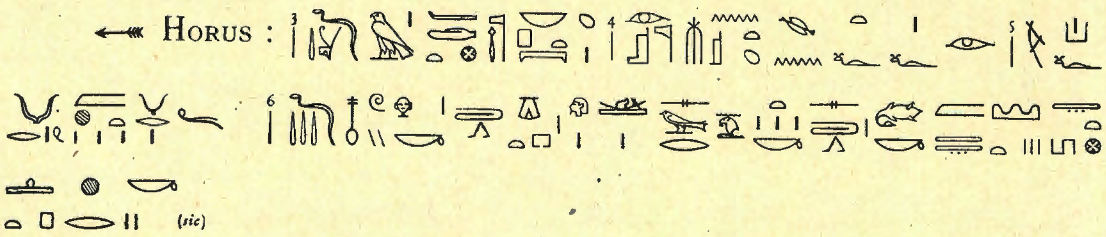
TITRE : →



Le Roi :



← Horus :



1. Le grisé marque l'emplacement d'un signe, ou d'un groupe de signes, dont le sculpteur s'est borné à indiquer la masse générale.
2. Ce signe est seulement dégrossi sur le monument.

FORMULE[1] :

Paroi ouest (pl. XLIII *a*).

TABLEAU Zo. 2d.

TITRE :

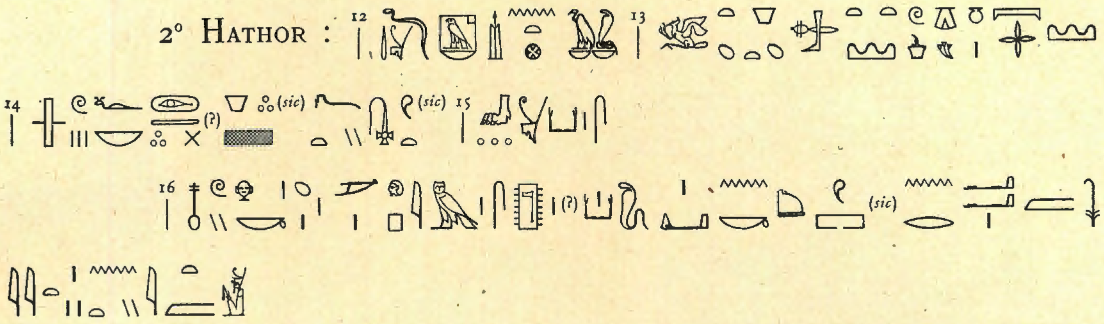
Adoration : — 1° LE ROI :

2° NEM (?) :

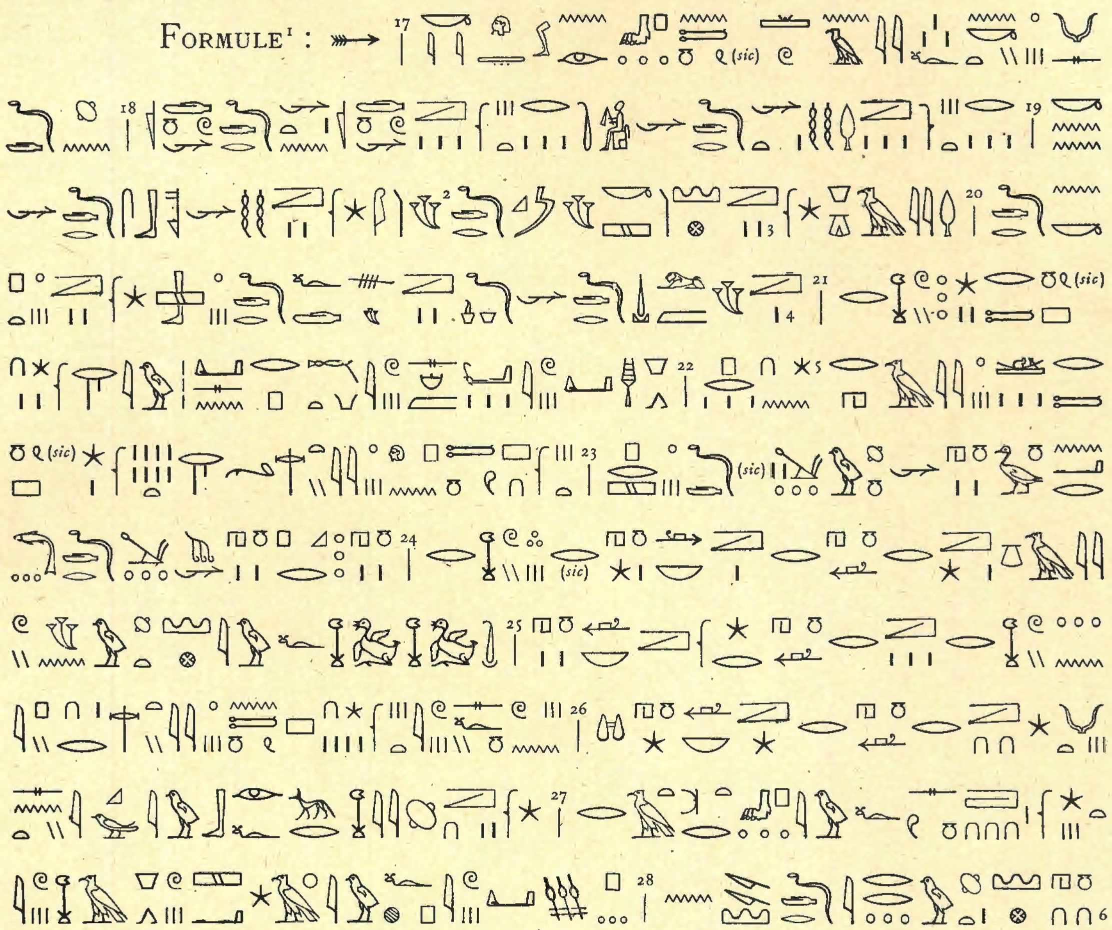
Divinités : — 1° HORUS :

1. Publié par DÜMICHEN, *op. cit.*, t. II, pl. LXXXV, B.
2. Le indiqué dans la copie de Dümichen n'existe pas dans l'original.
3. Deux groupes effacés anciennement.
4. Le groupe a été gravé en surcharge sur un , semble-t-il.

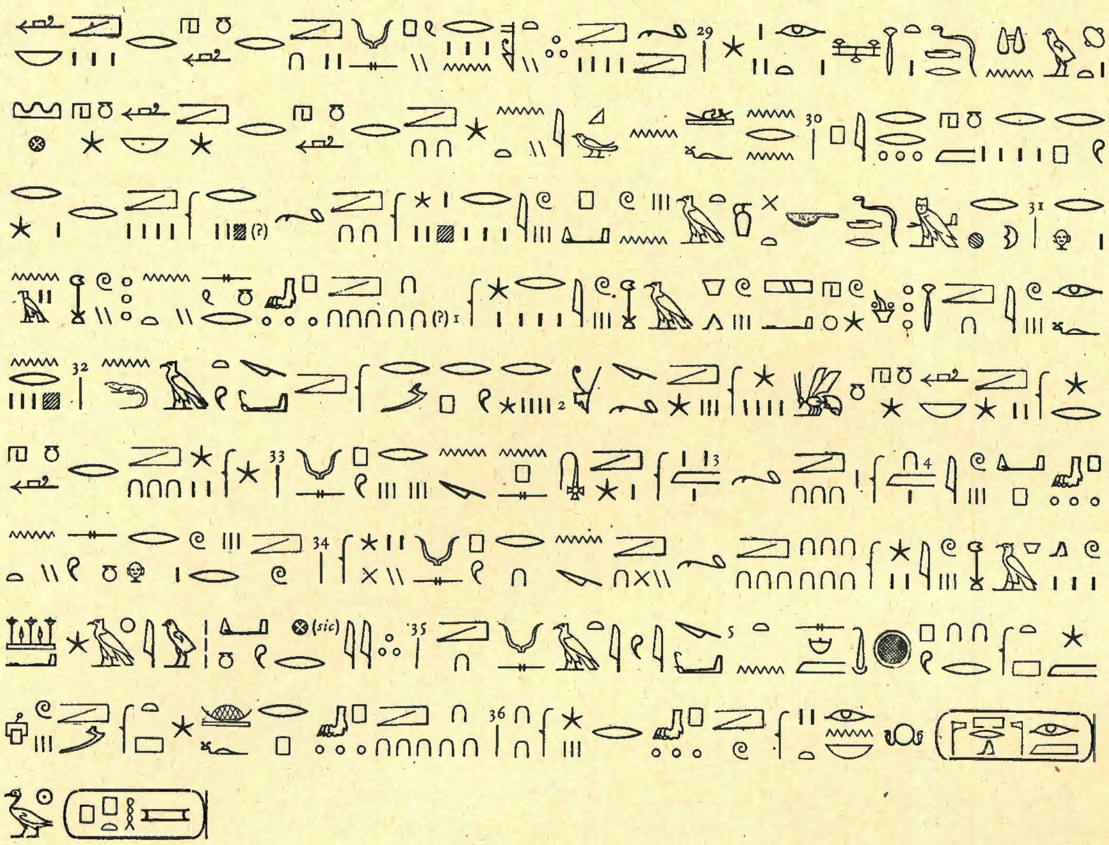
2° Hathor :



Formule[1] :



1. Publié par Dümichen, *op. cit.*, t. II, pl. LXXXIII.
2. La lecture [hiéroglyphes] de Dümichen est inexacte. L'original porte très clairement [hiéroglyphes].
3. Le chiffre | | est parfaitement lisible dans l'original.
4. *Sic*, et non | |, comme a lu Dümichen.
5. Le [hiéroglyphe] que Dümichen intercale entre [hiéroglyphes] et [hiéroglyphes] ne figure pas dans l'original.
6. Les deux signes sont légèrement mutilés; mais le haut des ∩ est distinct.



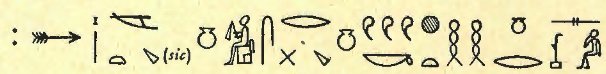
Paroi nord (pl. XLIII *b*).

Le tableau qui occupe le 2e registre de cette paroi fait partie de la série gauche. Les textes en seront reproduits plus loin.

3e RÉGISTRE

Paroi sud (pl. XLIII *a*).

TABLEAU Zs. 3d.

FORMULE : 

1. Les deux derniers ∩ sont très fragmentés. Il ne reste que des vestiges des traits verticaux.
2. Les quatre unités sont nettement lisibles.
3. Il n'y a que deux unités et non trois, comme le porte la copie de Dümichen.
4. Le ∩ est parfaitement distinct. La cassure indiquée par Dümichen n'existe pas.
5. Le [hiéroglyphe] inséré par Dümichen avant le déterminatif [hiéroglyphe] ne figure pas dans l'original.

Le Roi :

← *Divinités :* — 1° Osiris :

2° Šontit :

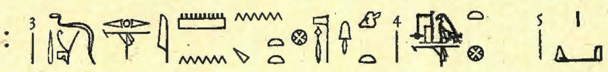
3° .... :

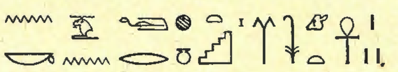
Paroi ouest (pl. xliii *a*).

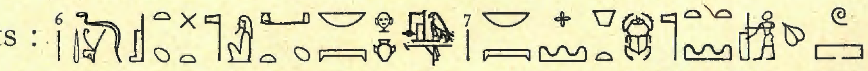
TABLEAU Zo. 3d.

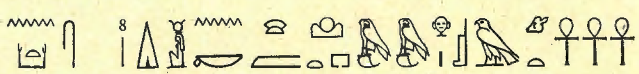
TITRE : →

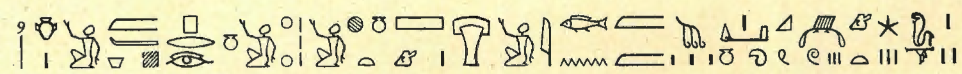
Le Roi :

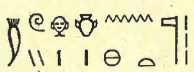
← *Divinités :* — 1° Khmîn : 



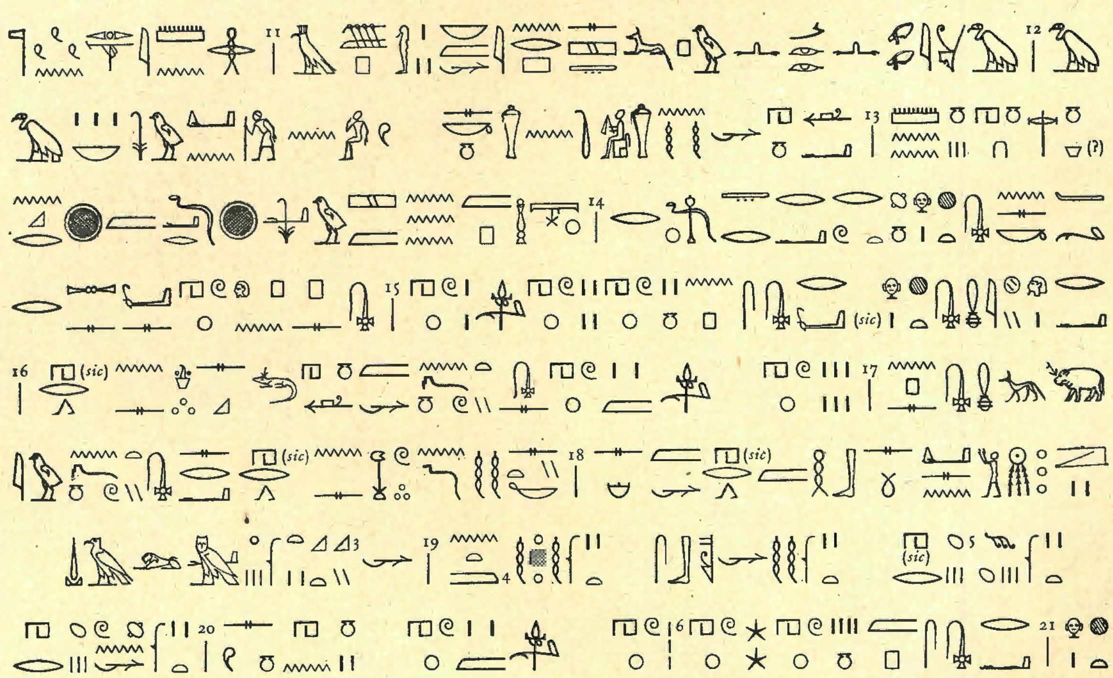
2° Isis : 



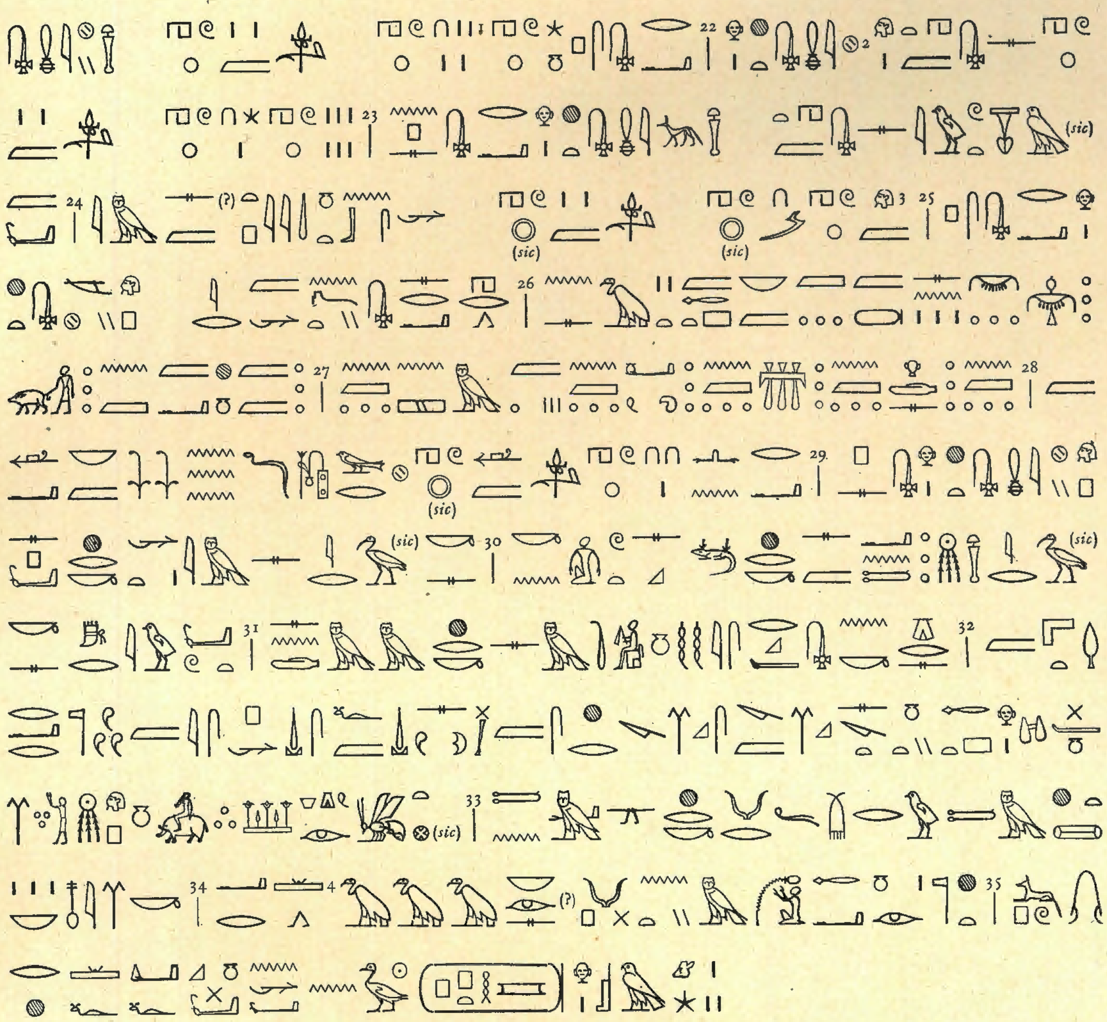




Formule[2] : → 



1. Dans l'original, le est gravé à l'intérieur du .
2. Publié par Dümichen, *op. cit.*, t. II, pl. xcvi-xcvii.
3. Il ne reste que des traces des deux lettres , qui semblent avoir été grattées intentionnellement.
4. Ces deux signes sont très nets dans l'original; la lecture de Dümichen est impossible.
5. Le signe , dans ce mot et les mots suivants, avait été d'abord gravé . Le sculpteur, s'apercevant de l'erreur qu'il avait commise, enleva les appendices latéraux de , qui sont, d'ailleurs, encore perceptibles, ce qui a incité Dümichen à lire , bien que le sens du texte s'y oppose.
6. Le groupe est peu visible. Il a été évidemment effacé par le sculpteur lui-même. La teneur du contexte montre en effet qu'il n'a aucune raison d'être ici.



Paroi nord (pl. XLIII *b*).

Le tableau qui occupe le 3e registre de cette paroi fait partie de la série gauche. Les textes en seront reproduits plus loin.

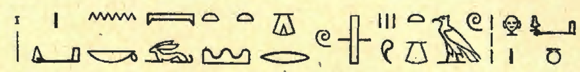
1. L'original porte bien 14 et non 6, comme l'indique la copie de Dümichen.
2. Il n'y a pas trace, dans l'original, du \\ que Dümichen indique, à la suite du ⊗, dans sa copie.
3. Le | qui suit [hiéroglyphe], dans la copie de Dümichen, n'existe pas sur le monument.
4. La lecture —+— de Dümichen est inexacte.

SÉRIE GAUCHE (EST)

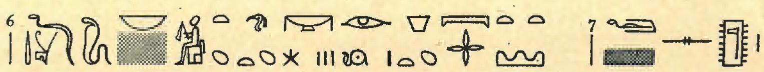
SOUBASSEMENT

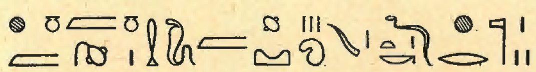
Paroi nord (pl. XLIII *c*)[1].

TABLEAU Zn. soub. g.

➳ *Divinités :* — 1° Horus : 

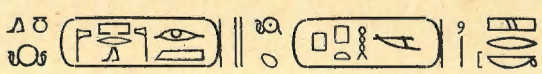


2° Hathor : 

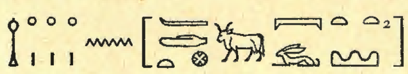






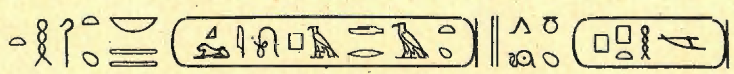
⟵ *Adoration :* — 1° Le Roi : 





Paroi est (pl. XLIII *c*)[3].

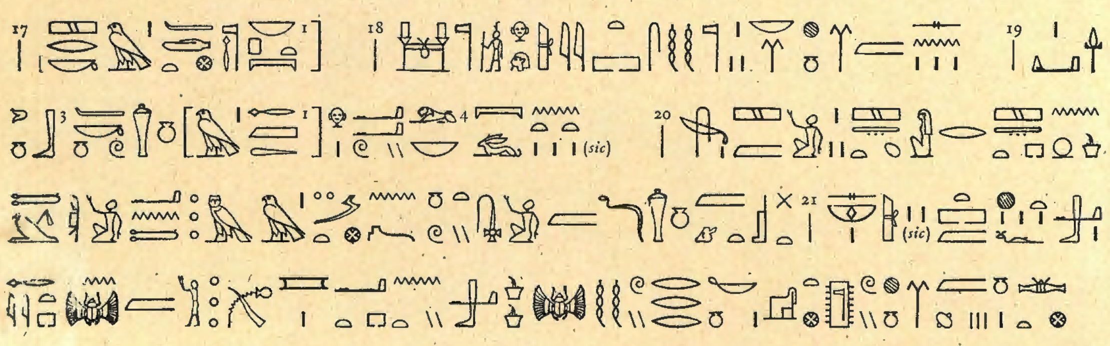
TABLEAU Ze. soub. g.

2° La Reine : 

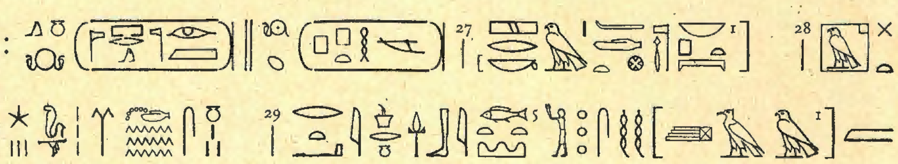
1. Publié en partie par Dümichen, *Altægyptische Tempelinschriften*, t. I, pl. LXVIII.
2. Les signes placés entre crochets sont gravés en sens inverse du reste de l'inscription.
3. Publié par Dümichen, *op. cit.*, t. I, pl. LXIX-LXXV.



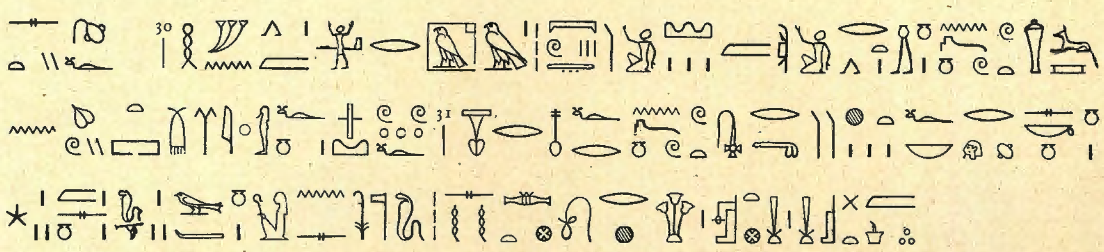
3° Porteurs de parfums : — I : 



II : 

III : 

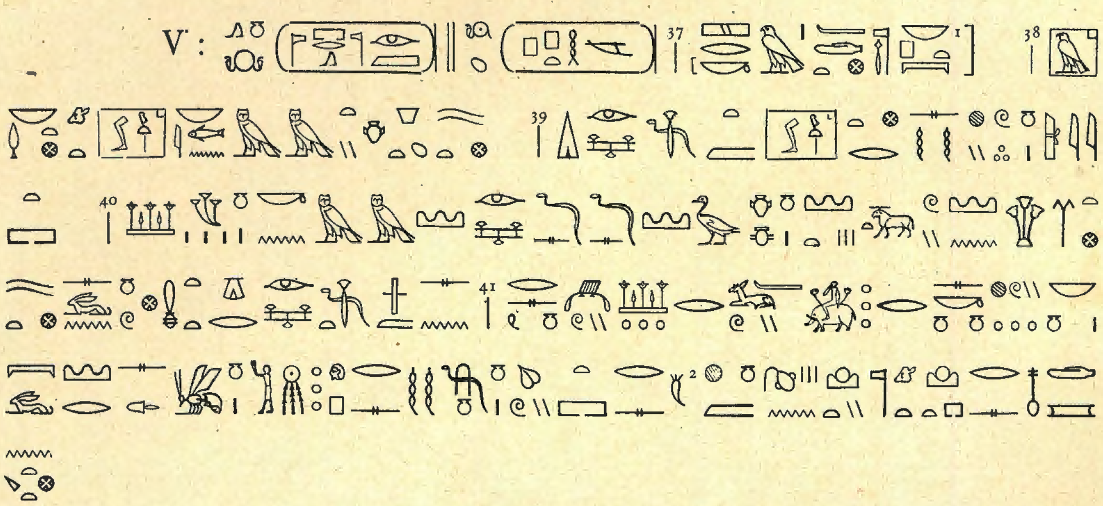
1. Les signes placés entre crochets sont gravés en sens inverse du reste de l'inscription.
2. Le déterminatif a été laissé en blanc sur le monument.
3. La lecture [hieroglyph] de Dümichen provient d'une mauvaise interprétation du [hieroglyph] que porte l'original.
4. Le lion n'est pas hiéracocéphale, comme l'indique Dümichen.
5. Le [hieroglyph] indiqué dans la copie de Dümichen ne figure pas sur le monument.



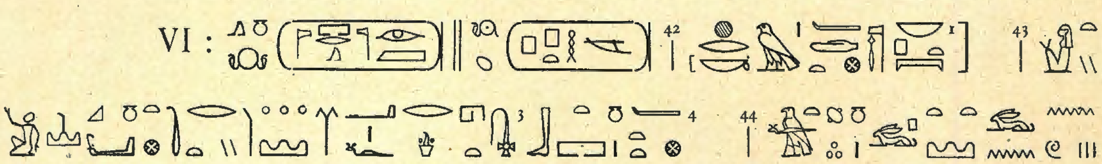
IV :



V :



VI :



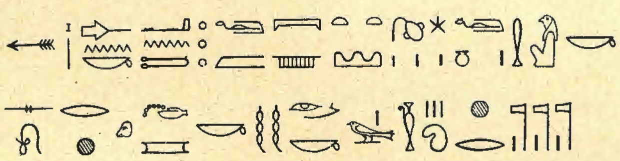
1. Les signes placés entre crochets sont gravés en sens inverse du reste de l'inscription.
2. La lecture de Dümichen est inexacte; le signe est parfaitement distinct.
3. Dümichen a déplacé le et mal déchiffré le , qui est cependant très lisible dans l'original.
4. *Sic*, et non , comme a lu Dümichen.

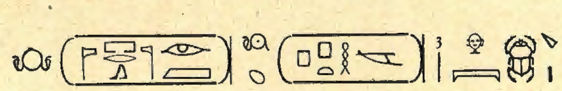


1er REGISTRE

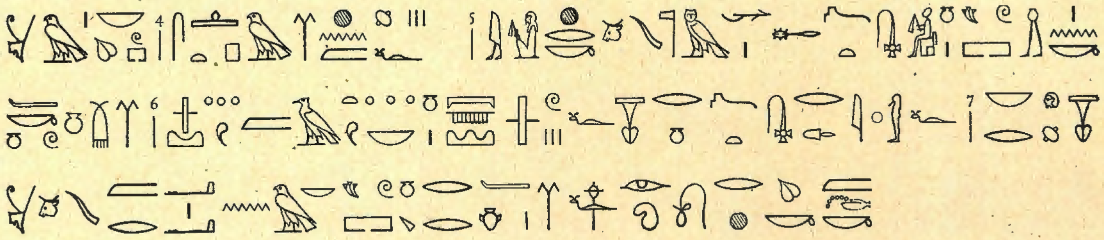
Paroi est (pl. XLIII *b*).

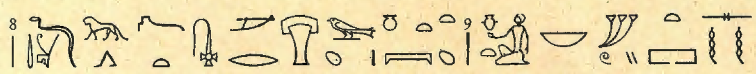
TABLEAU Ze. 1g.

TITRE : 

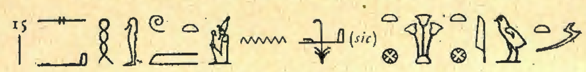
Adoration : — 1° Le Roi : 

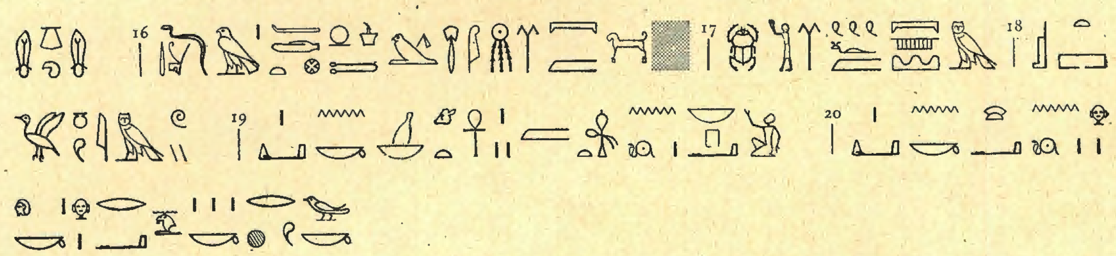
1. Il est impossible de lire ★, comme l'a fait Dümichen. Tous les signes sont bien formés et en bon état de conservation sur le monument.
2. Le signe que porte la copie de Dümichen n'existe pas sur le monument. Il y a simplement un | très net.
3. Les signes placés entre crochets sont gravés en sens inverse du reste de l'inscription.
4. Les deux ⌓ indiqués dans la copie de Dümichen ne figurent pas sur le monument.

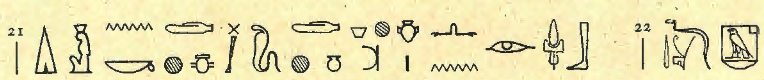


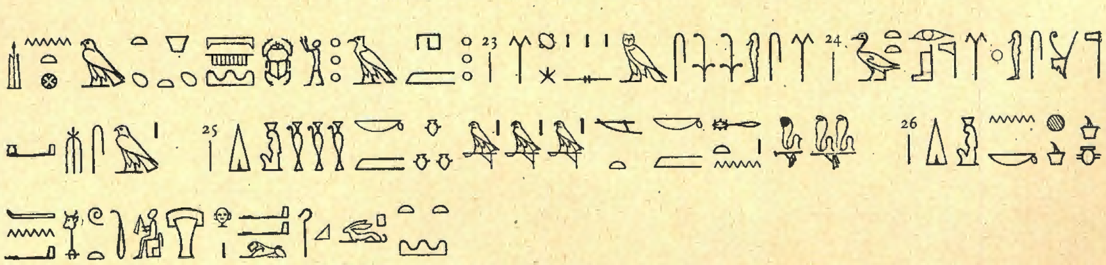
2° Nem[1] (?) : 



→ *Divinités :* — 1° Horus : 

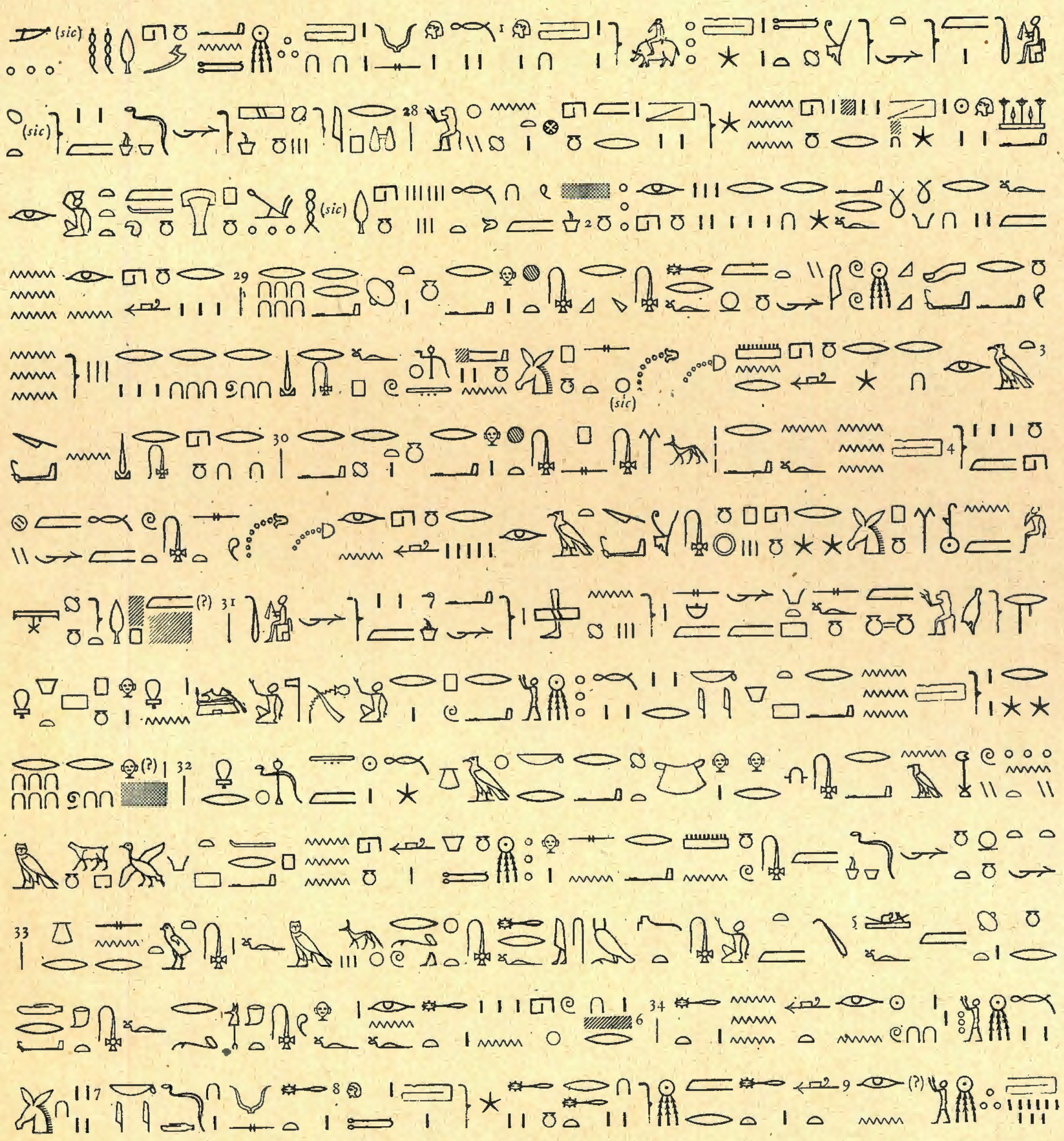


2° Hathor : 



Formule[2] : ← 

1. Voir p. 164, note 1.
2. Publié par Dümichen, *Geographische Inschriften*, t. II, pl. XCI-XCV.
3. Dans la copie de Dümichen, le disque a été placé par erreur entre les pattes antérieures du scarabée.
4. Le signe  est gravé sous les bras du personnage .



1. La copie de Dümichen porte partout où le texte original donne .
2. Ce signe est fragmenté, ce qui l'a fait prendre pour un par Dümichen, mais la lecture est certaine; la flamme qui sort de la cassolette est très visible.
3. Le que donne la copie de Dümichen ne figure pas dans l'original.
4. Il n'y a pas de | à la suite de ce signe, contrairement à ce qu'indique la copie de Dümichen.
5. Dans l'original, ce signe, qui est un peu brisé à sa partie supérieure, rappelle par sa forme la rame-gouvernail terminée par une tête d'épervier. Le indiqué par Dümichen ne figure pas sur le monument.
6. Signe effacé par le graveur.
7. Le signe a été oublié dans la publication de Dümichen, où sa place a été laissée en blanc.
8. Le , oublié par Dümichen, est très distinct dans l'original.
9. Le groupe qui précède celui-ci dans la copie de Dümichen ne figure pas sur le monument.



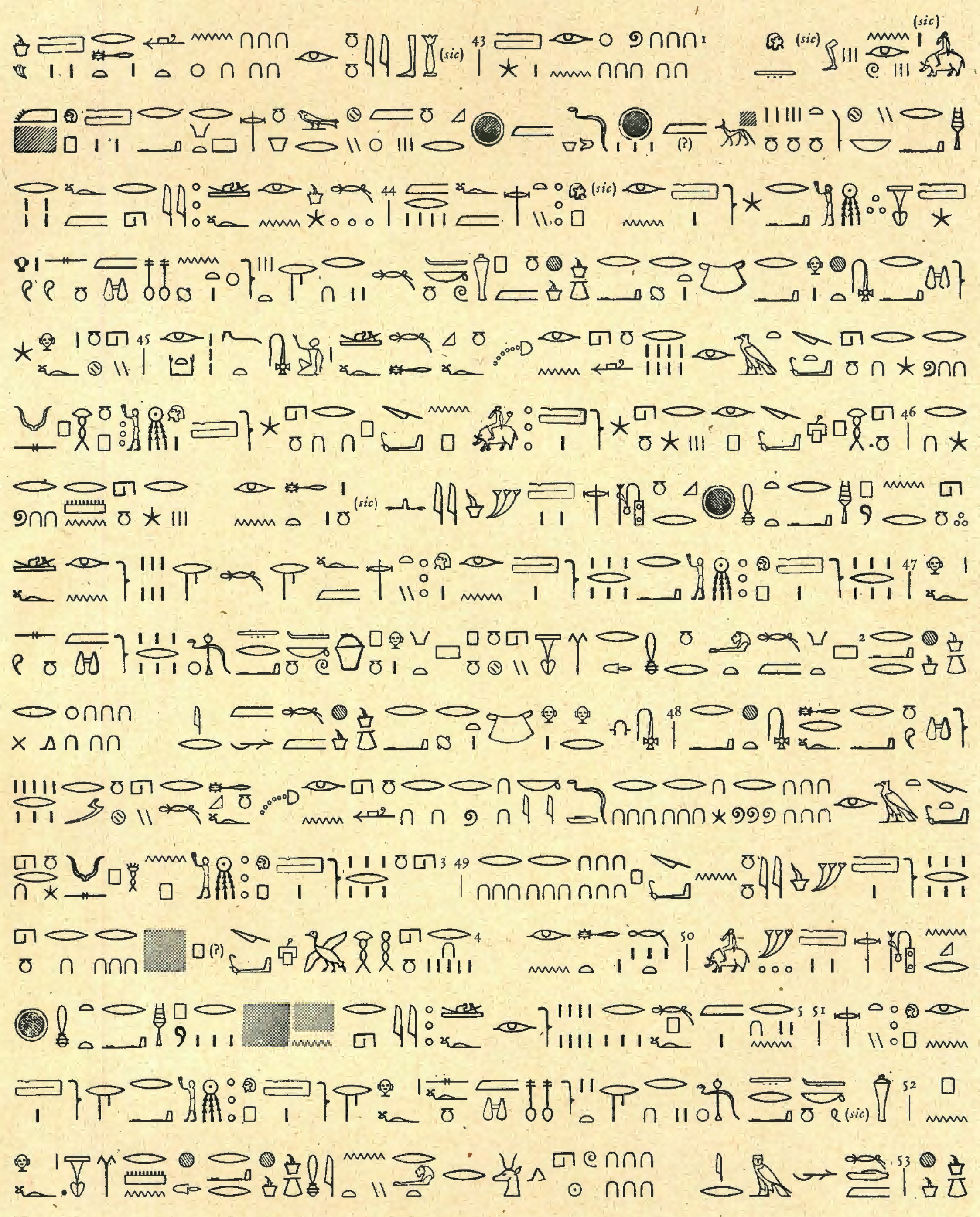
1. Il y a ici un signe en mauvais état dont la forme rappelle assez exactement celle de l'idéogramme de la flamme, tel qu'il est gravé à la ligne 47, *in fine*.

2. Arrivant en fin de colonne, le sculpteur n'a plus trouvé la place nécessaire pour graver le troisième 𓈖.

3. Le [signe] est sommairement gravé; mais les passages concordants en assurent la lecture. La place que le | occupe, par rapport à [signe], laisse supposer que c'est l'un des traits verticaux d'un [signe] incomplètement gravé par le sculpteur. Les textes de cette chambre fournissent de nombreux exemples du manque d'attention dont l'artisan a fait preuve dans l'exécution de son travail.

4. Blanc de la valeur de deux groupes environ.

5. Blanc de la valeur d'un groupe et demi environ. Dümichen a interverti l'ordre des deux lignes qui suivent.



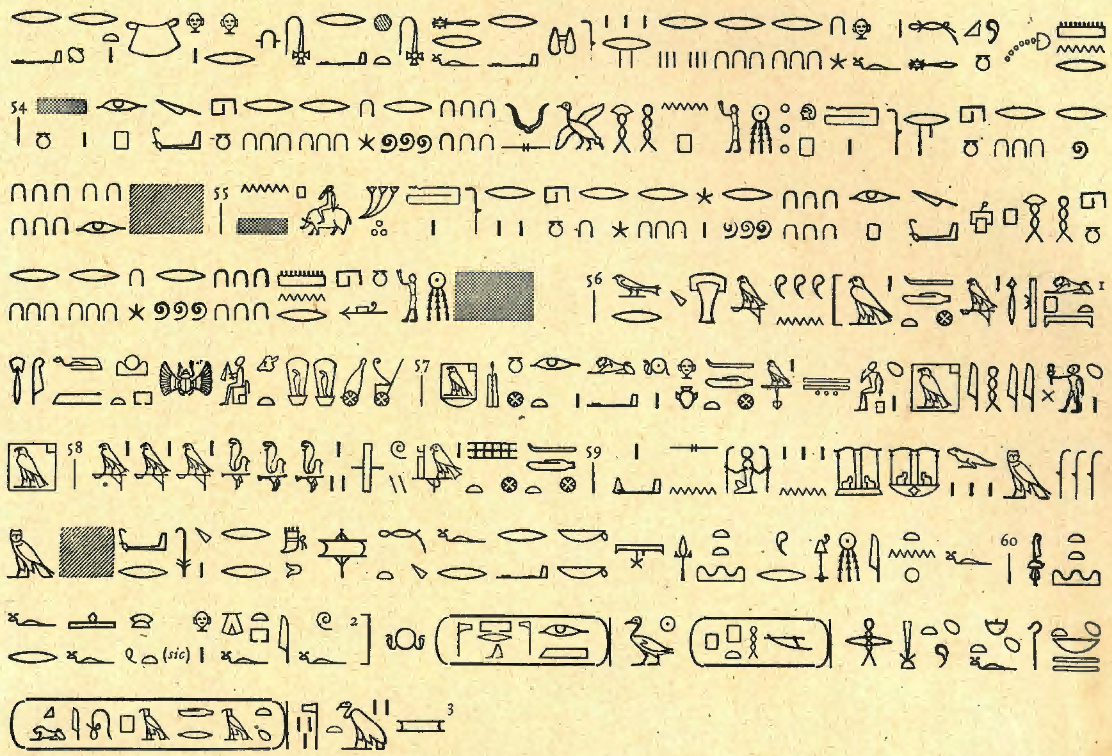
1. La copie de Dümichen porte trois ∩ en trop.

2. Le dernier groupe est sommairement gravé. Seul, le ⋁ est terminé; les autres signes ne sont qu'indiqués.

3. Blanc de la valeur d'un groupe.

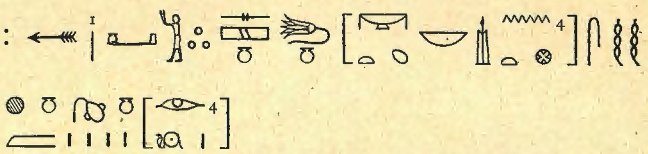
4. L'original porte ∩ IIIII et non ∩∩ III, comme a lu Dümichen.

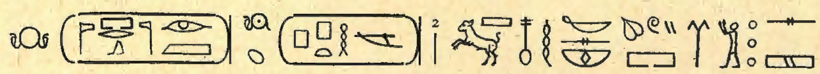
5. Le nombre IIII indiqué par Dümichen est erroné.

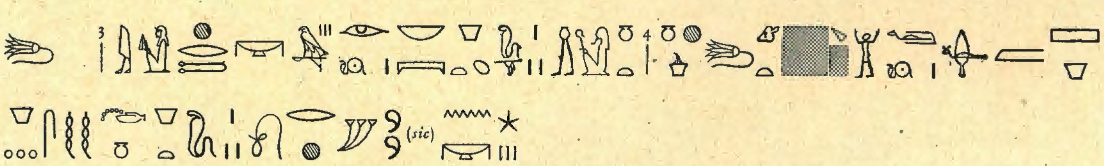


Paroi nord (pl. XLIII *b*).

TABLEAU Zn. 1g.

TITRE : 

Le Roi : 



1. *Sic*, et non [hieroglyph], comme a lu Dümichen.
2. La partie de l'inscription placée entre crochets est gravée en sens inverse du reste du texte.
3. Dümichen a brouillé l'ordre des textes des cinq dernières colonnes.
4. Les signes placés entre crochets sont gravés en sens inverse du reste de l'inscription.

→ HATHOR :

2ᵉ REGISTRE

Paroi est (pl. XLIII *b*).

TABLEAU Ze. 29.

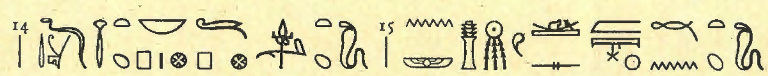
TITRE : ←

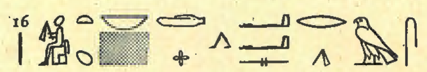
Le Roi : Les cartouches habituels n'ont pas été gravés

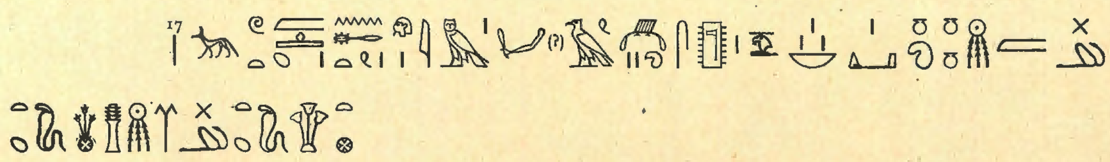
→ *Divinités* : — 1° HORUS :

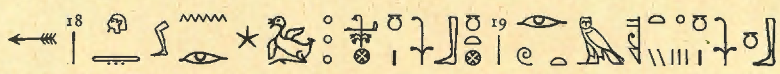
2° HATHOR :

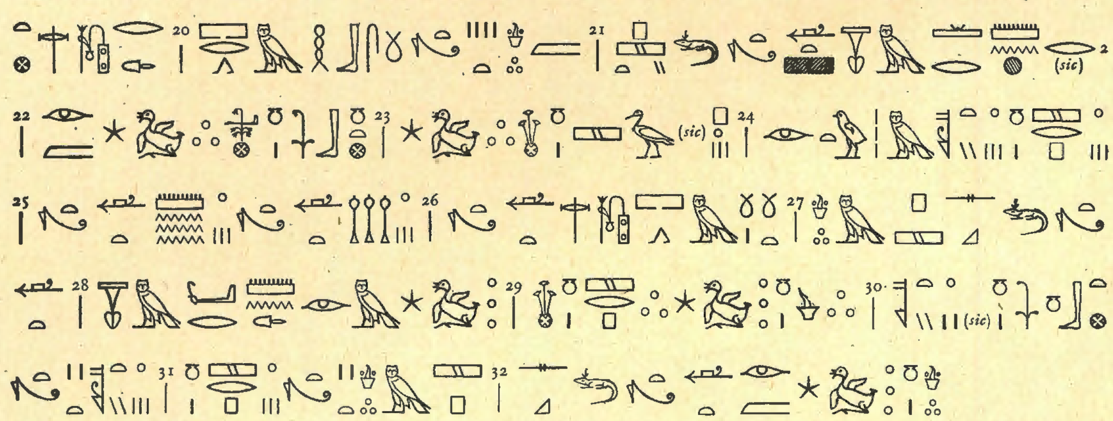
3° NEKHABIT :

4° Ouadjit : 





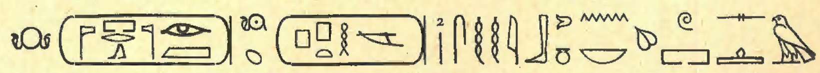
Formule[1] : 

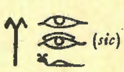


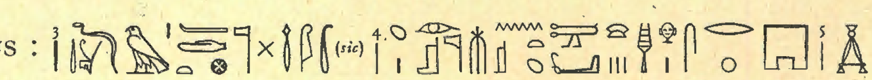
Paroi nord (pl. xliii *b*).

TABLEAU Zn. 29.

titre : 

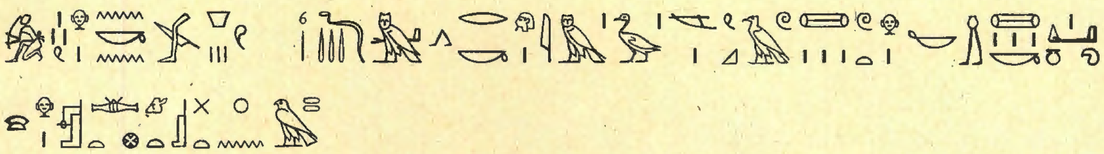
Le Roi : 



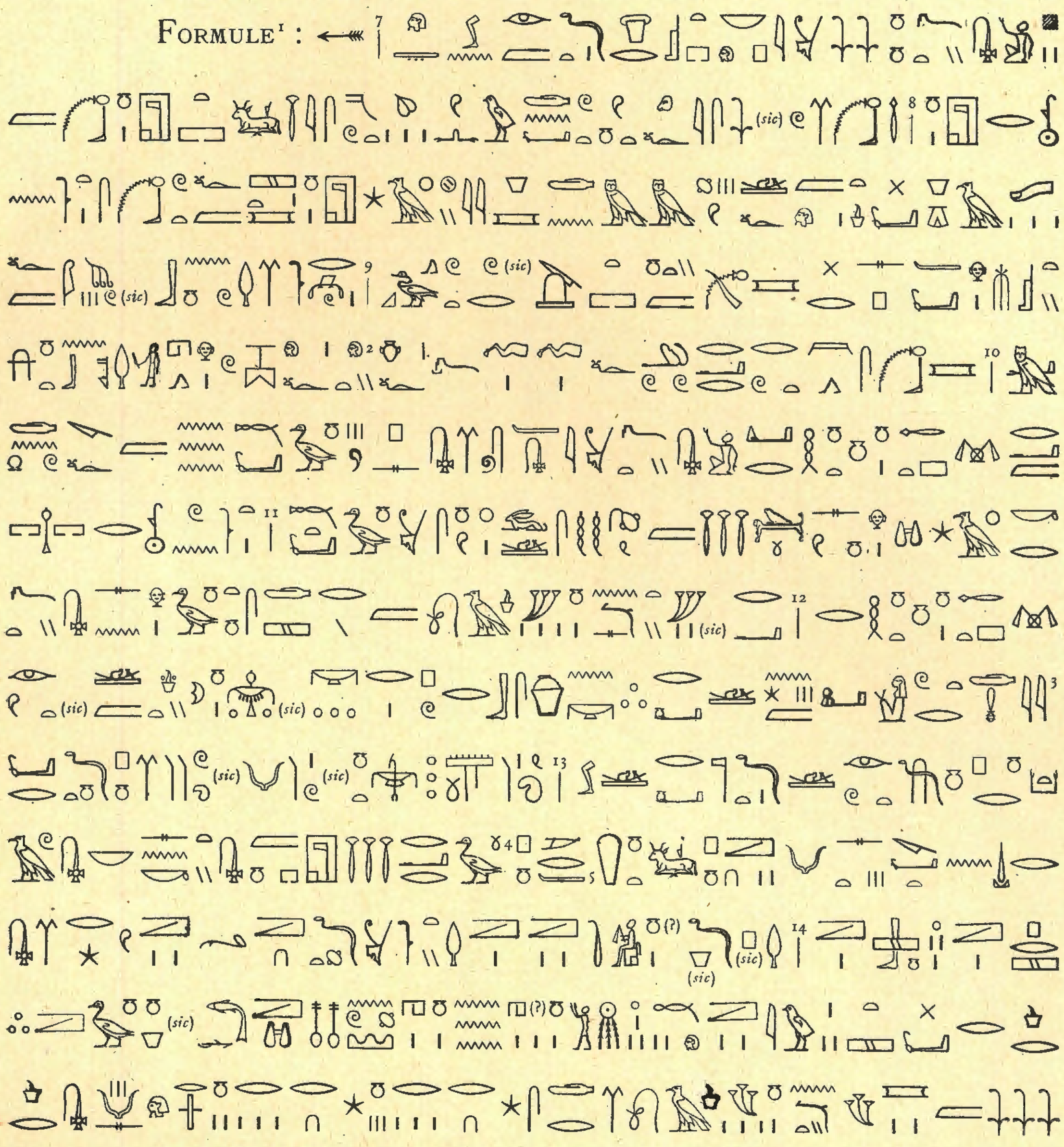
Horus : 

1. Publié par Dümichen, *op. cit.*, t. II, pl. lxxxv, A.

2. La copie de Dümichen porte ici correctement le signe ; mais l'original donne par erreur un . Il est visible, par la place que le signe occupe, en retrait sur la droite et non au centre de la colonne, que le sculpteur a mal interprété le tracé linéaire qu'il avait sous les yeux, et qu'il a confondu le manche du maillet avec un , car l'emplacement que devait occuper la tête de l'outil est resté vacant.



FORMULE[1] :

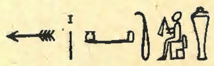


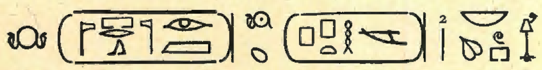
1. Publié par DÜMICHEN, *op. cit.*, t. II, pl. XC.
2. Dümichen a lu [hieroglyph] par erreur.
3. Le premier [hieroglyph] est sommairement gravé. Il est impossible de le lire [hieroglyph], comme a fait Dümichen.
4. *Sic*, et non [hieroglyph], comme a lu Dümichen. Le signe est très net.
5. Il n'y a pas de [hieroglyph] dans l'original. Le signe lu ainsi par Dümichen est en réalité un [hieroglyph].

3e REGISTRE

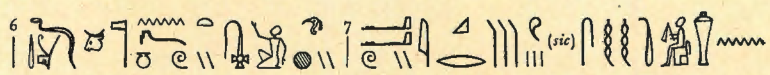
Paroi est (pl. XLIII *b*).

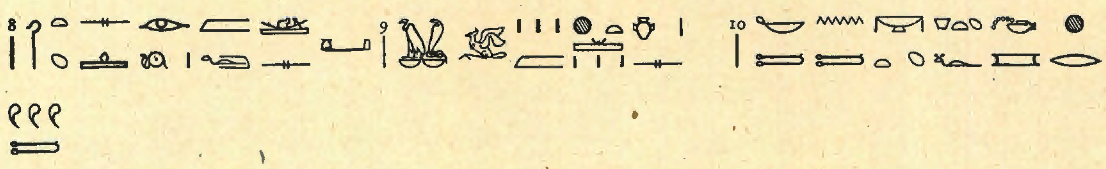
TABLEAU Ze. 39.

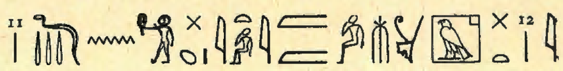
TITRE : 

→ *Adoration : —* 1° Le Roi : 

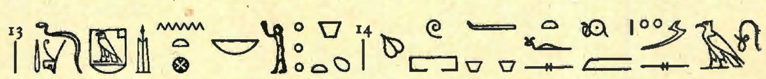


2° Nem (?) : 

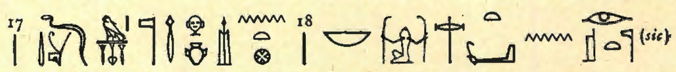


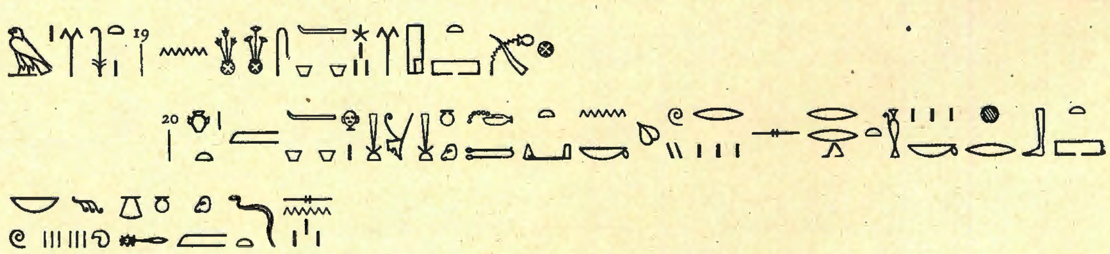
Divinités : — 1° Ahi : 



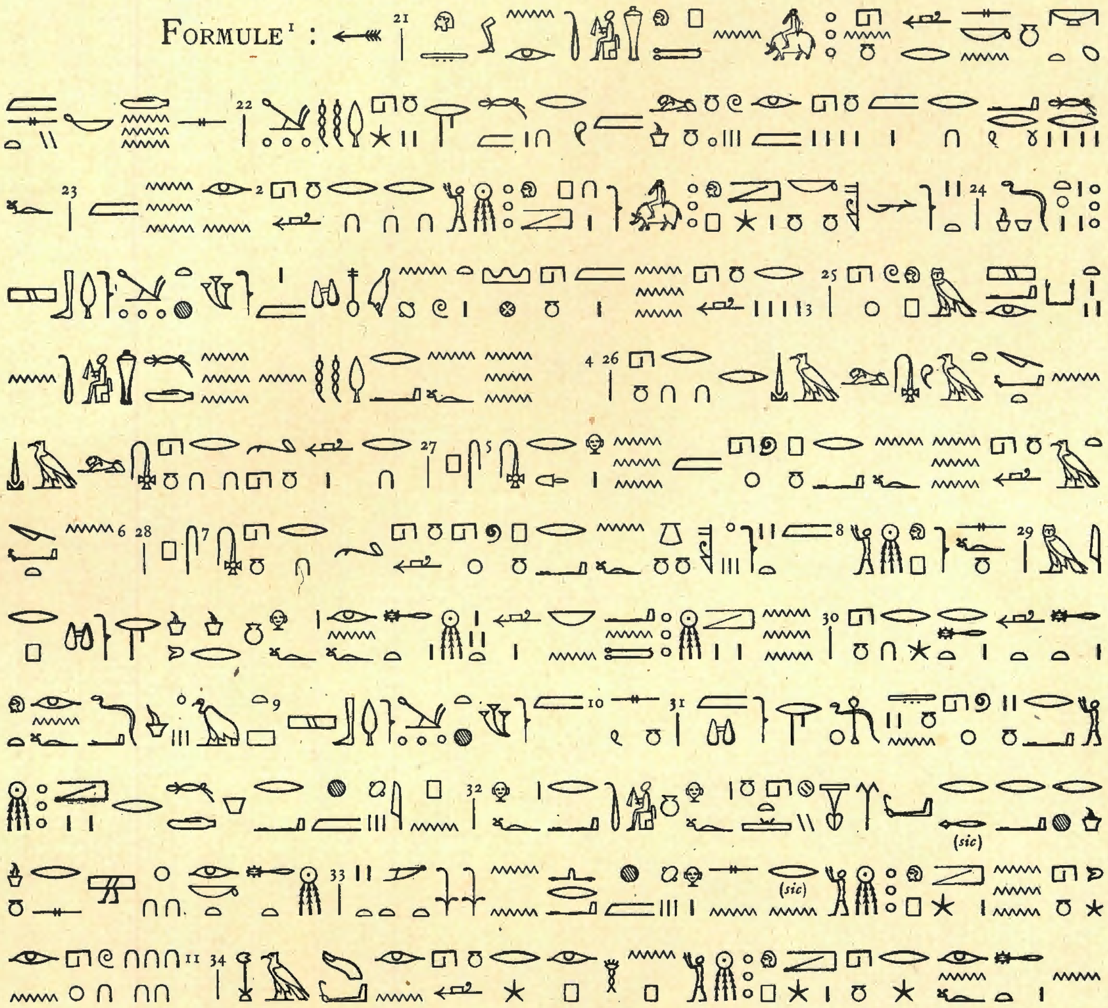
→ 2° Hathor : 



3° Har-sam-towi : 



FORMULE[1] :



1. Publié par DÜMICHEN, *op. cit.*, t. II, pl. LXXXIX.

2. La copie de Dümichen porte un 𓂋. Il s'agit, en réalité, d'un 𓁹 laissé à l'état d'ébauche par le sculpteur. Le signe se distingue d'ailleurs du 𓂋 en ce qu'il n'est pas évidé à l'intérieur.

3. Le nombre 𓎆𓎆 indiqué dans la copie de Dümichen est erroné. Le texte original donne nettement IIII.

4. La copie de Dümichen marque une lacune ici. Il n'y a pas traces de signes brisés dans l'original. La pierre, au contraire, est absolument plane. Il est vraisemblable que le sculpteur, s'étant trompé, a fait sauter les signes qu'il avait gravés par erreur. Nous avons plusieurs exemples de corrections de ce genre dans ce même texte.

5. *Sic*, et non 𓊃, comme a lu Dümichen.

6. Voir note 4. Le blanc a la dimension d'un demi-groupe en hauteur.

7. Voir note 5.

8. Voir note 4. Le blanc a la dimension d'un demi-groupe en hauteur.

9. Les signes 𓏏𓊪 sont placés sous la tête de l'oiseau 𓄿, dans l'original.

10. Voir note 4. Le blanc a la dimension d'un demi-groupe en hauteur.

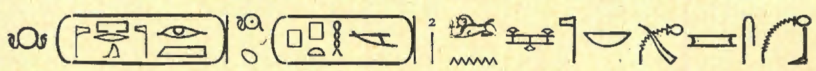
11. La lacune indiquée ici par Dümichen n'existe pas dans l'original.

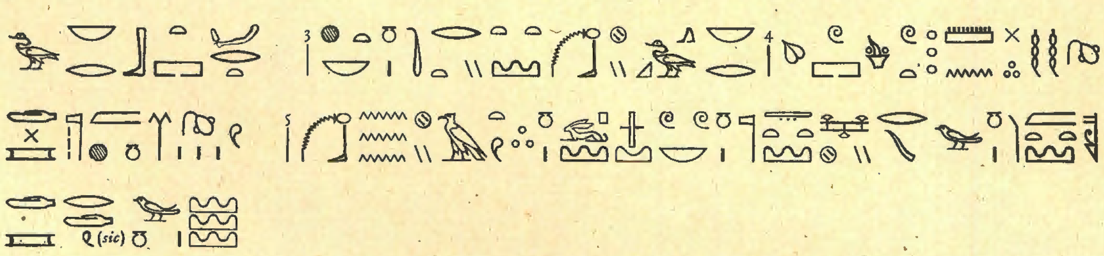


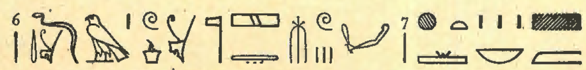
Paroi nord (pl. XLIII *b*).

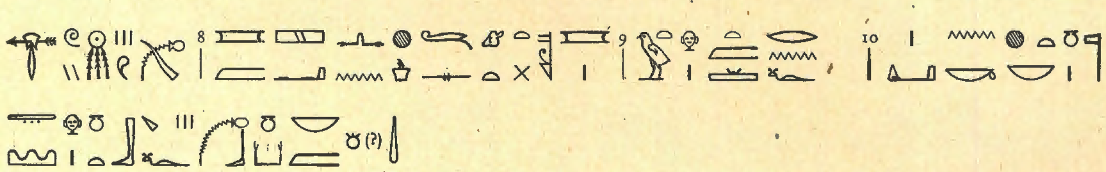
TABLEAU Zn. 3g.

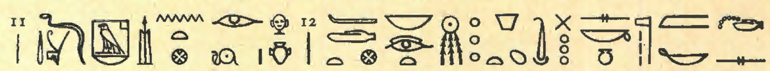
TITRE : 

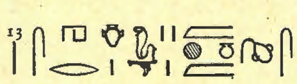
Le Roi : 

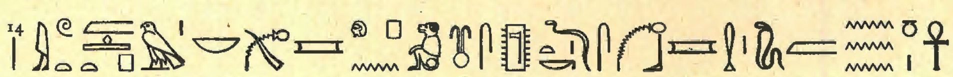


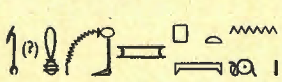
Divinités : — 1° Horus : 



2° Hathor : 







CHAMBRE DU NIL A'

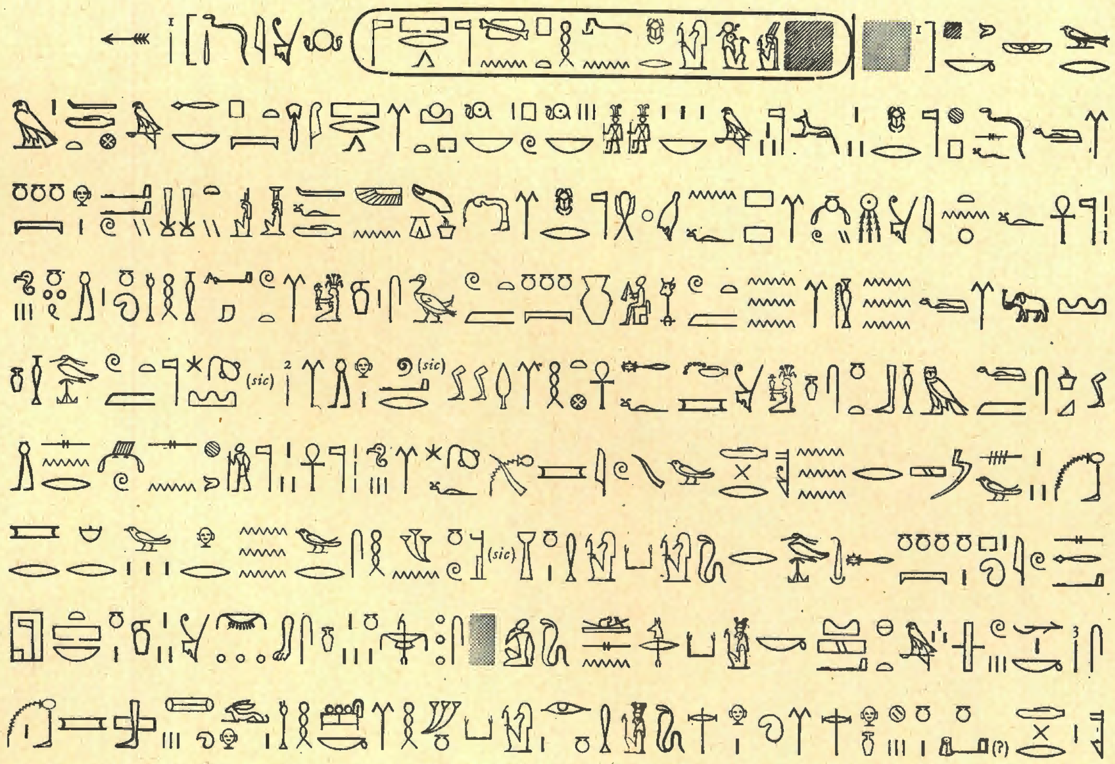
(Pl. XLIV)

EXTÉRIEUR

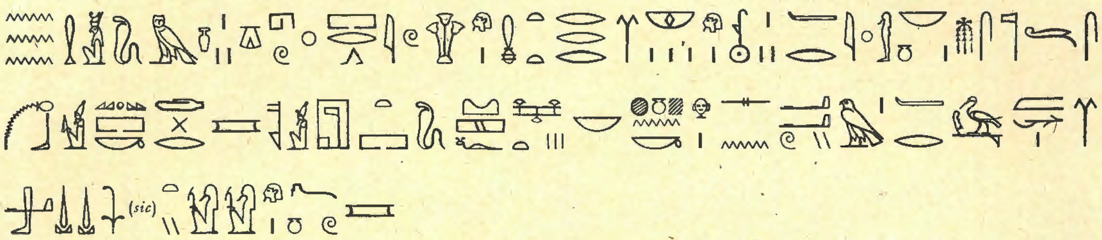
ENCADREMENT DE LA PORTE OUEST A'-X

L'encadrement extérieur de cette porte, exception faite de l'épaisseur des montants, n'est pas décoré.

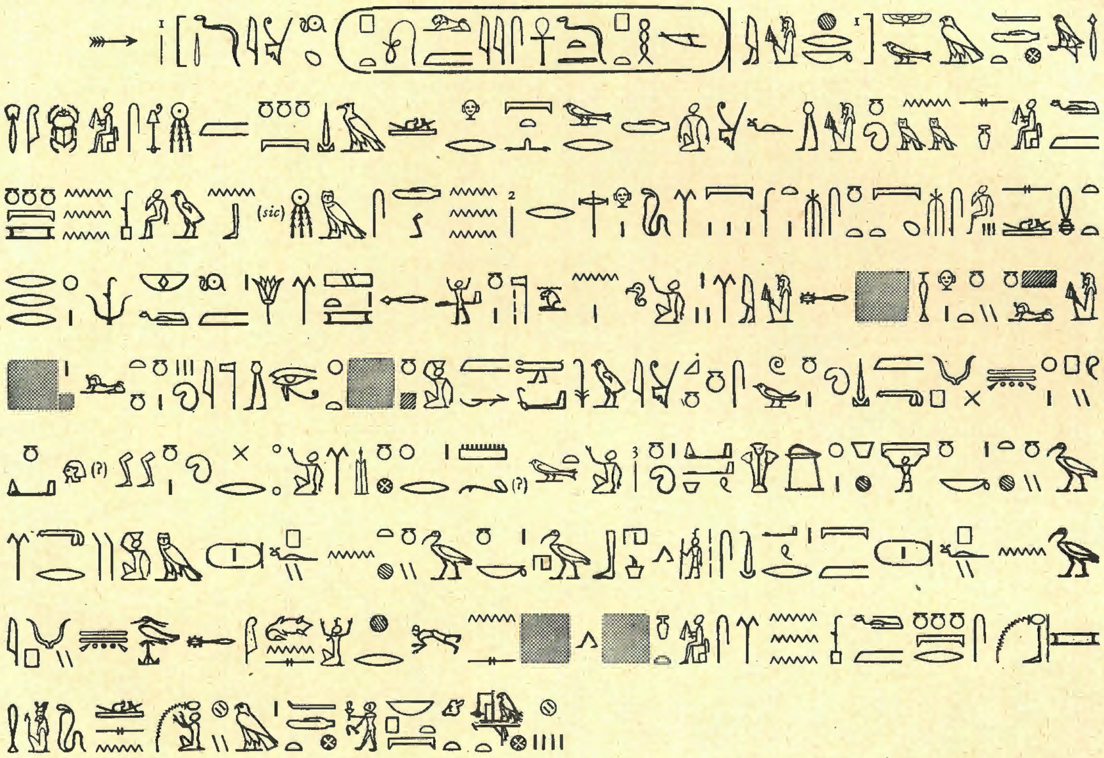
TABLEAU : — 1° *Montant du côté droit (nord).* A'-X. ép. m^t. d.



1. Les signes placés entre crochets sont gravés en sens inverse du reste de l'inscription.



2° *Montant du côté gauche (sud).* A'-X. ép. m[t]. g.



ENCADREMENT DE LA PORTE EST A'-W

(Pl. XL *b*)

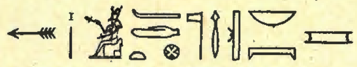
LINTEAU. A'-W. lint.

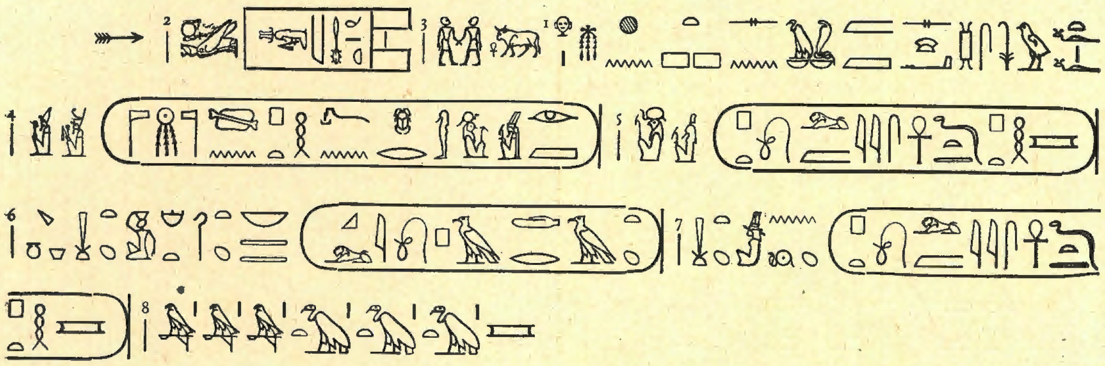
La disposition de ce linteau est la même que celle du linteau de la porte ouest du *Vestibule du trésor* (voir p. 156). Les inscriptions seules diffèrent.

1. Les signes placés entre crochets sont gravés en sens inverse du reste de l'inscription.

Côté sud.

LÉGENDE DU DISQUE : 

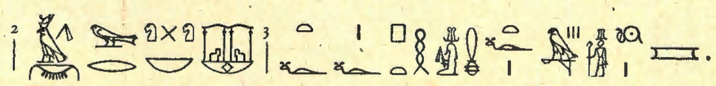
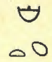
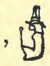
Au-dessous du disque : 



Côté nord.

LÉGENDE DU DISQUE : 

Au-dessous du disque : ¡ même texte que du côté sud.

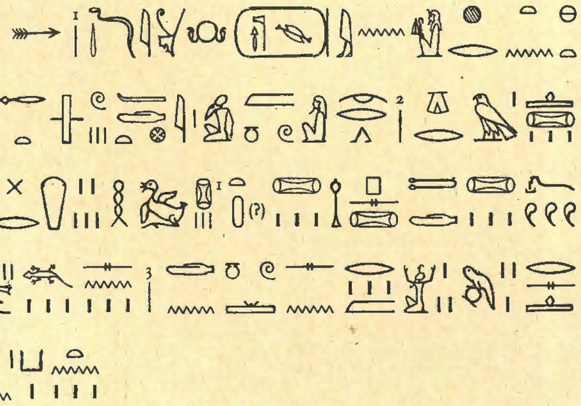
. Les inscriptions des lignes 4 à 8 reproduisent les textes des lignes correspondantes du côté sud, sauf les variantes , l. 4, , l. 6, , l. 7, et , l. 8.

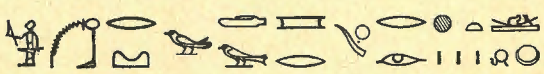
L'espace compris entre le linteau et le troisième registre du champ de la paroi est occupé par une scène d'offrandes (voir pl. XL *b*).

TABLEAU A'-W. lint.

La position des textes de ce tableau, telle qu'elle est indiquée sur la planche, est inexacte. La ligne 5 n'existe pas sur le monument. Il y a deux lignes verticales et une ligne horizontale au-dessus de chaque groupe de dieux; elles sont numérotées ici de 5 à 16. La ligne 17 correspond au numéro 10 du dessin, et les lignes 1-4 aux lignes 4, 3, 2 et 1 de celui-ci.

1. Le taureau a une uræus lovée entre les cornes.

FORMULE : 

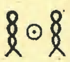
Le Roi : 


Divinités : — 1° 

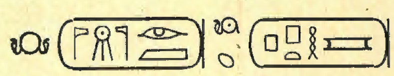
2° 

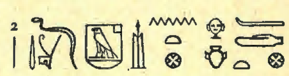
3° 

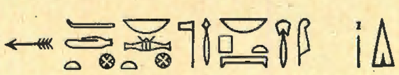
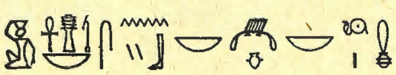
4° 

MONTANTS : — 1° *Montant du côté droit (nord).* A'-W. m'. d.

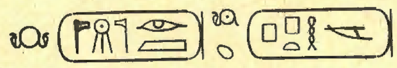
Le Roi : 

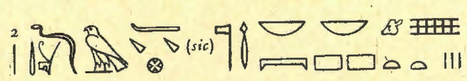
HATHOR : 

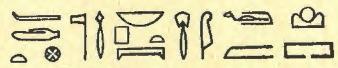
Au-dessus d'eux, le faucon d'HORUS : 


1. Dans l'original, le pain est complètement rond.

2° *Montant du côté gauche (sud).* A'-W. m^t. g.

→ Le Roi : 

← Horus : 

Au-dessus d'eux, le faucon d'Horus : → 

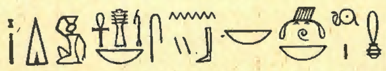
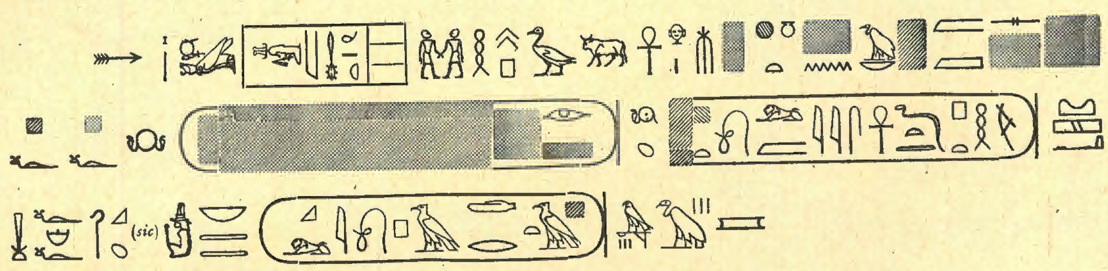
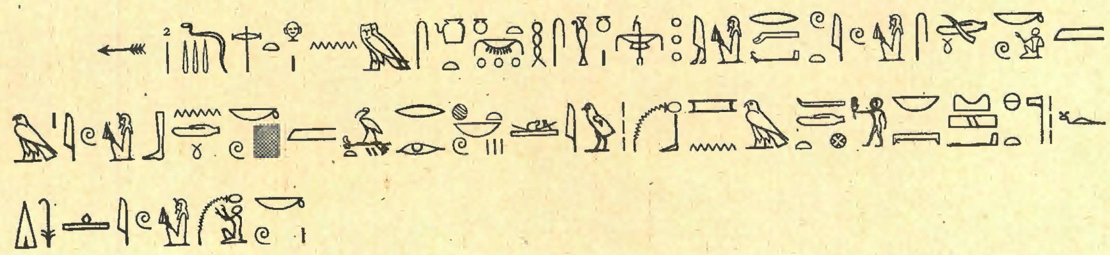
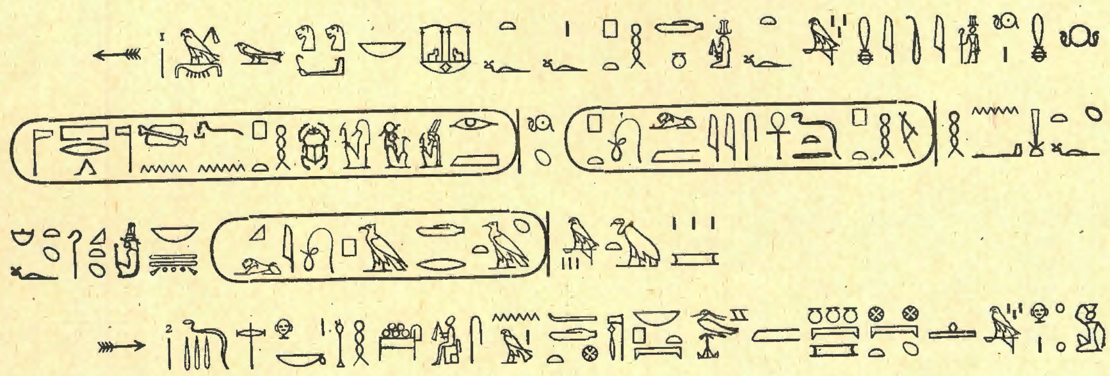


Tableau : — 1° *Montant du côté droit (nord).* A'-W. ép. m^t. d.





2° *Montant du côté gauche (sud).* A'-W. ép. m^t. g.



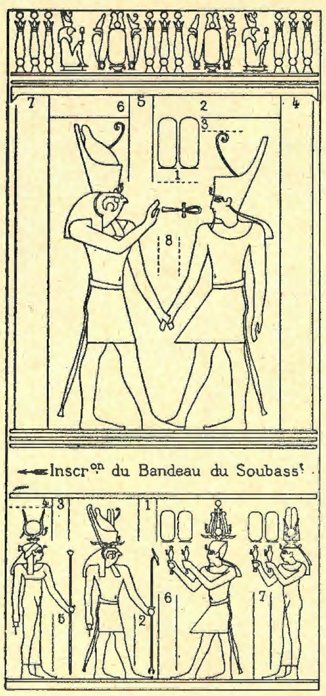
Pied-droit de l'embrasure : — 1° *Embrasure du côté droit (nord).*
A'-W. embr. d.

L'embrasure du côté nord est occupée par huit registres de cinq groupes d'emblèmes. Les deux rangées supérieures sont seules intactes ; il ne reste des autres que des traces plus ou moins distinctes.

2° *Embrasure du côté gauche (sud).* A'-W. embr. g.

SOUBASSEMENT

Inscription du bandeau du soubassement. A'-W. embr. band. soub. g.[1]



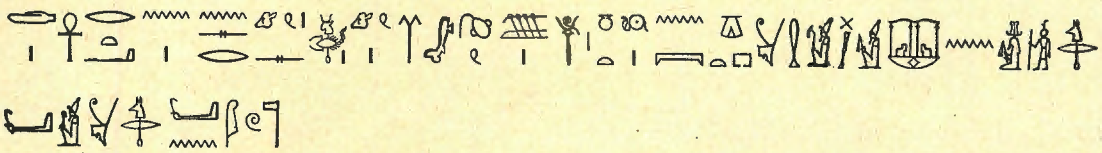
Les personnages représentés sur cette partie de la porte dépendent de la procession des *Nils* sculptée sur le côté gauche de la *Chambre du Nil*. Les textes gravés auprès d'eux sont donnés plus loin, avec ceux du soubassement (série gauche) de cette chambre.

1er REGISTRE

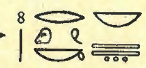
TABLEAU A'-W. embr. g.

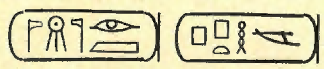
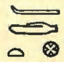
Le Roi :

1. Publié par Dümichen, *Geographische Inschriften*, t. I, pl. LXXVI.
2. Le pain est complètement rond, dans l'original.



→ Horus : 

Entre les deux personnages : → 

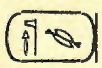
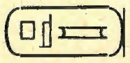
Les cartouches de la frise renferment les noms de . On lit auprès de l'une des figures d'Horus : ; la légende de l'autre est détruite.

INTÉRIEUR

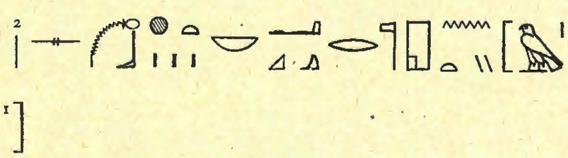
ENCADREMENT INTÉRIEUR DE LA PORTE OUEST A'-X

(Pl. xliv *b*)

LINTEAU. A'-X. lint. int.

Le linteau est décoré d'une frise de huit cartouches surmontés des plumes  et posés sur le . Ils sont accolés d'uræus coiffées de la couronne  et de la couronne  et renferment alternativement les noms  et .

Montants : — 1° *Montant du côté droit (nord)* A'-X. m^{t}. int. d.

TITRE : → 

1. Les signes placés entre crochets sont gravés en sens inverse du reste de l'inscription.

Le Roi : obombré par le faucon d'Horus : .

Faisant face, l'uræus d'Ouadjit, dressée sur la corbeille et la plante du nord : .

2° *Montant du côté gauche (sud).* A'-X. m^{t}. int. g.

TITRE : ←

← Le Roi : (sic) (sic) obombré par le faucon d'Horus : .

Faisant face, le vautour de Nekhabit, debout sur la corbeille et la plante symbolique du midi[2] : .

ENCADREMENT INTÉRIEUR DE LA PORTE EST A'-W

(Pl. xliv *a*)

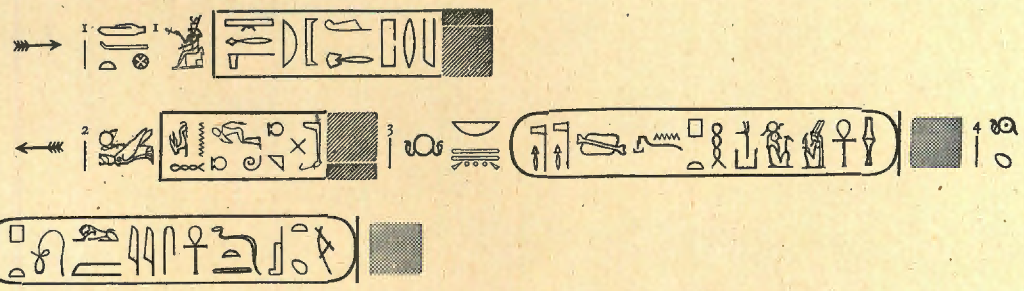
LINTEAU A'-W. lint. int.

Le champ de ce linteau est occupé par huit colonnes de texte, affrontées par quatre, se rapportant au dieu du temple et au Ptolémée sous le règne duquel la porte de la salle a été décorée. A ses deux extrémités, le vautour de

1. Les signes placés entre crochets sont gravés en sens inverse du reste de l'inscription.
2. Le vautour porte la couronne et tient dans l'une de ses serres le et le . Ces détails ont été omis sur la planche.

NEKHABIT, au sud, et l'uræus d'OUADJIT, au nord, sont représentés reposant sur la corbeille supportée par les plantes et .

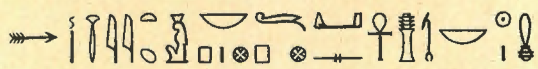
Côté sud.



LÉGENDE DE NEKHABIT : 

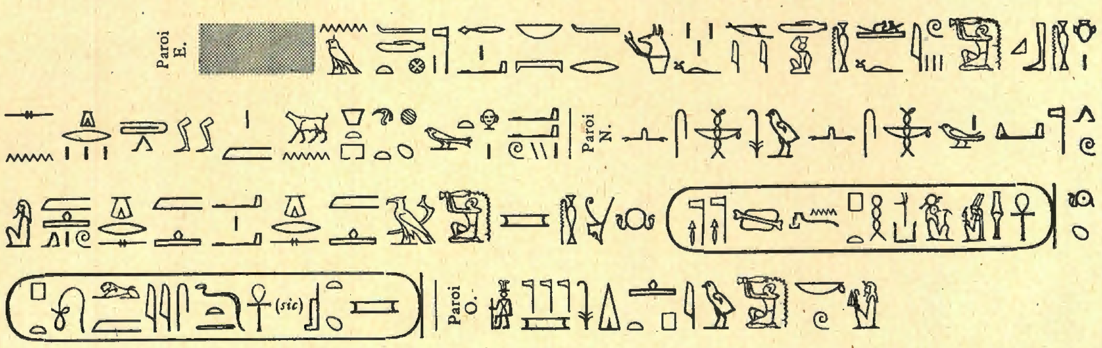
Côté nord.

Les textes sont la répétition de ceux qui sont gravés au côté sud, sauf les variantes et , à la ligne 4.

LÉGENDE D'OUADJIT : 

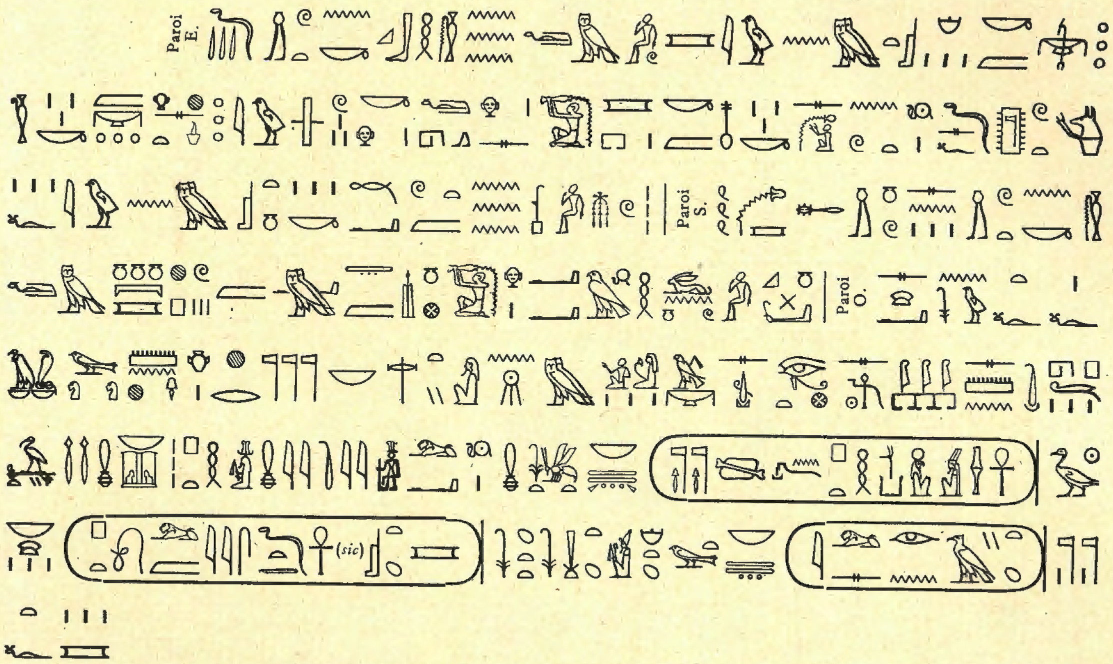
INSCRIPTIONS DES BANDEAUX : — 1° *Bandeau du soubassement.*

Inscription du côté droit (nord). A'. band. soub. d.[2]



1. Ces signes sont gravés en caractères plus petits devant la tête d'Horus.
2. Publié par J. DE ROUGÉ, *Inscriptions et notices recueillies à Edfou*, t. II, pl. CXXXIII.

← Inscription du côté gauche (sud). A'. band. soub. g.[1]



2° *Bandeau de la frise.*

→ Inscription du côté droit (nord). A'. band. fr. d.



← Inscription du côté gauche (sud). A'. band. fr. g.



1. Publié par Dümichen, *Altægyptische Tempelinschriften*, t. I, pl. LXXVI.
2. Le signe ☥ est commun à l'inscription du côté droit et à celle du côté gauche.

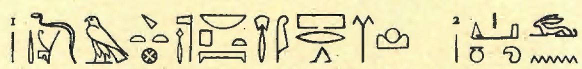


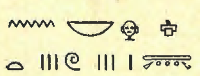
SÉRIE DROITE (NORD)

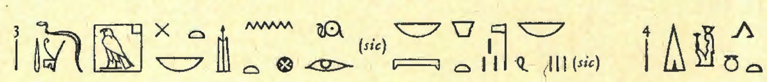
SOUBASSEMENT

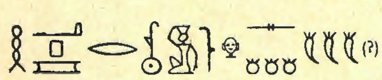
Paroi est (pl. XLIV *c*).

TABLEAU A'e. soub. d.

⟵ *Divinités :* — 1° Horus : 

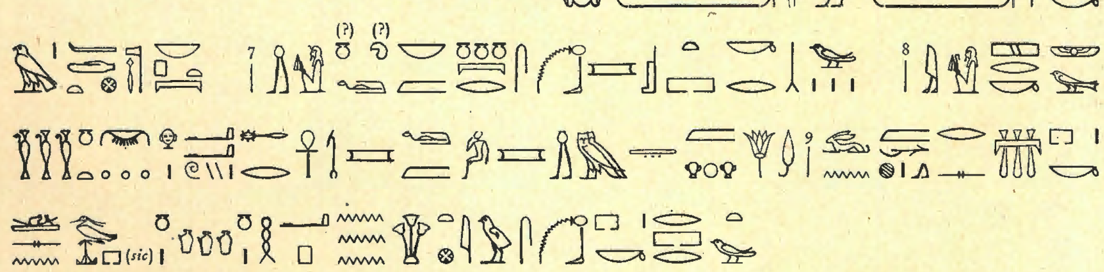


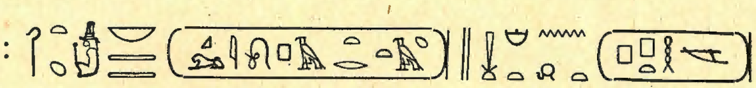
2° Hathor : 

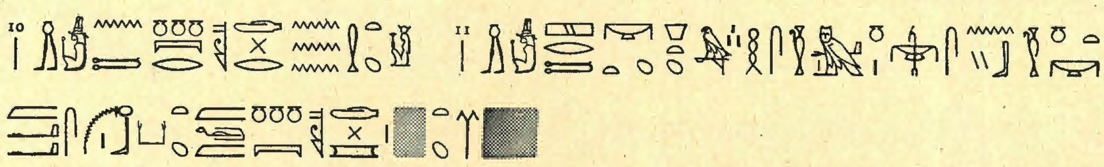




⟶ *Adoration :* — 1° Le Roi : 

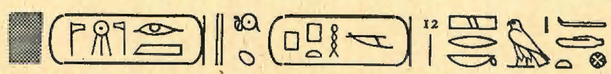


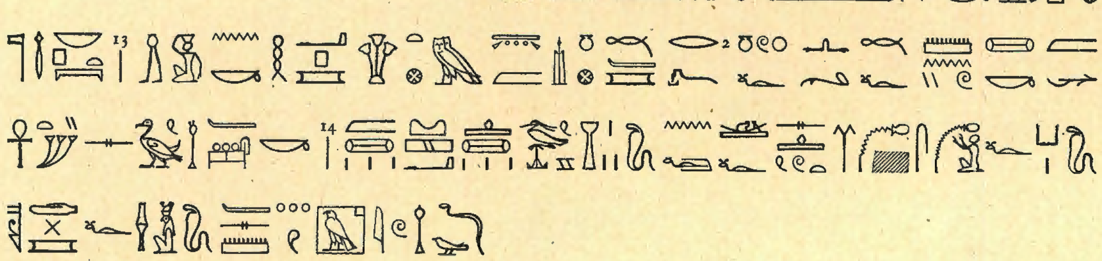
2° La Reine : 

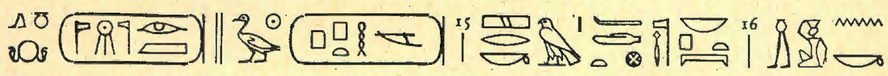


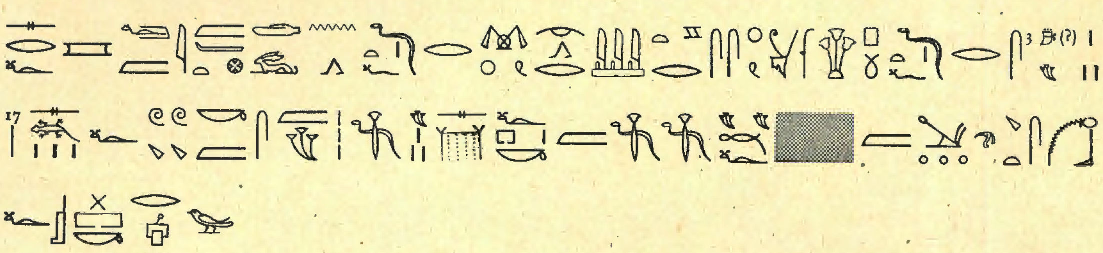
Paroi nord (pl. XLIV *c*)[1].

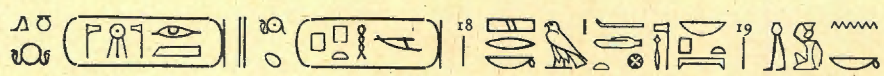
TABLEAU A'n. soub. d.

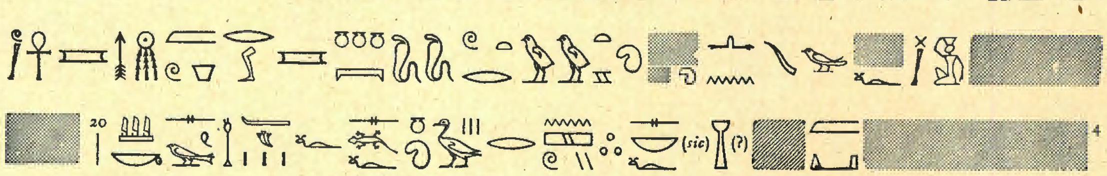
3° Nils du Nord : — I : 



II : 



III : 



1. Publié par Dümichen, *Altægyptische Tempelinschriften*, t. I, pl. LXXIX, 1-2, et LXXX, 3-6.
2. Non ⊂⊃, comme le porte la copie de Dümichen.
3. Le ⌠ est très visible et ne peut être confondu avec ⌡, comme l'a fait Dümichen.
4. Il semble que la fin du texte, sur une étendue de 0 m. 35 cent. environ, n'a pas été gravée. On ne relève, sur l'estampage, aucune trace de martelage ou de signes brisés.

Paroi ouest (pl. XLIV *c*)[1].

TABLEAU A'o. soub. d.

IV :



Les deux *Nils* qui suivent occupent le soubassement de la paroi *nord* du *Passage* X (voir plus haut, p. 145, fig.). Comme ils forment le complément normal de la procession qui se déroule sur le côté droit de la *Chambre du Nil,* j'ai cru nécessaire de les joindre à celle-ci.

TABLEAU Xn. soub. d.[2]

V :



VI :



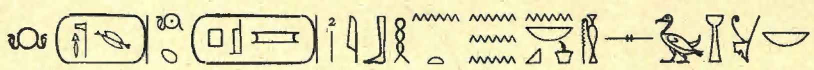
1. Publié par DÜMICHEN, *op. cit.*, t. I, pl. LXXX, 7-8.
2. Les textes qui accompagnent ces deux figures ont été publiés par DÜMICHEN, *op. cit.*, t. I, pl. LXXX, 9-12.

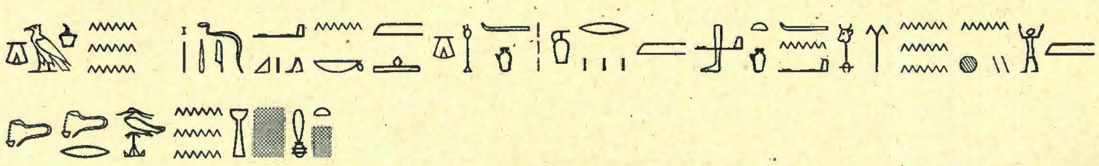
1er REGISTRE

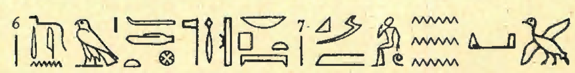
Paroi nord (pl. XLIV *a*).

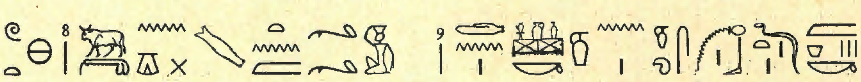
TABLEAU A'n. 1d.

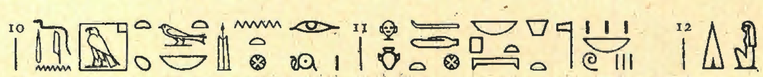
TITRE ET FORMULE : ⟶ 

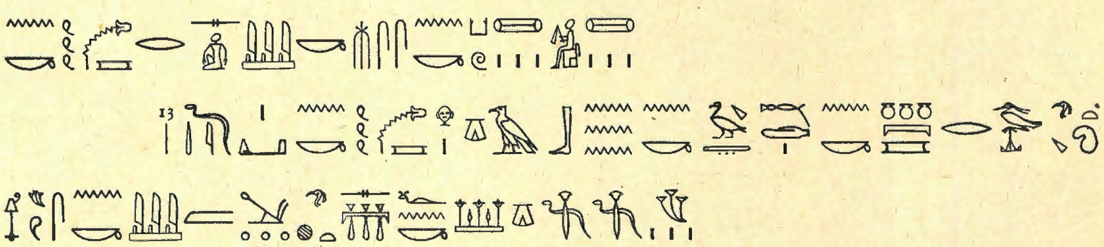
Le Roi : 



⟵ *Divinités* : — 1° HORUS : 

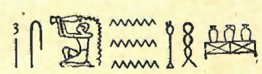


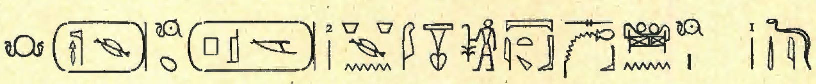
2° HATHOR : 

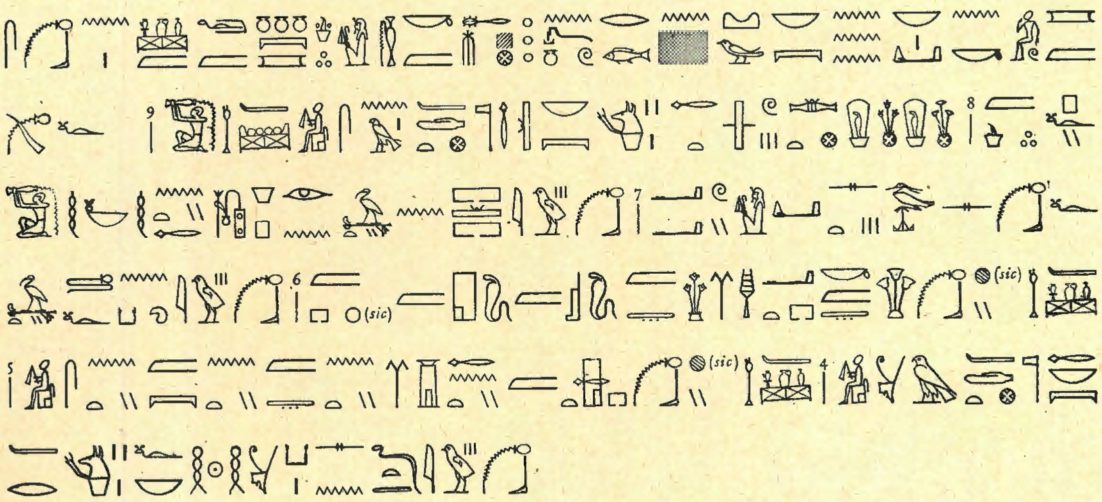


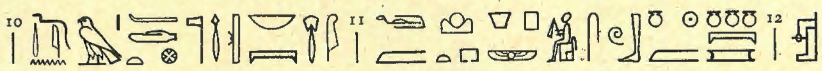
Paroi est (pl. XLIV *a*).

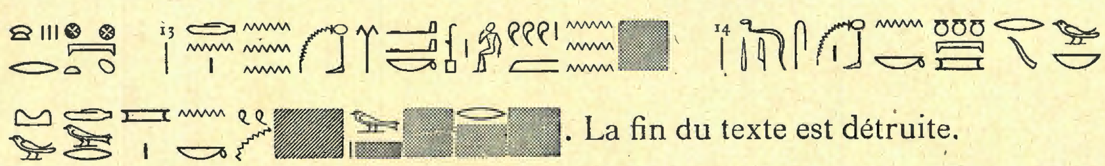
TABLEAU A'e. 1d.

TITRE : ⟶ 

Le Roi : 



←« Horus : 

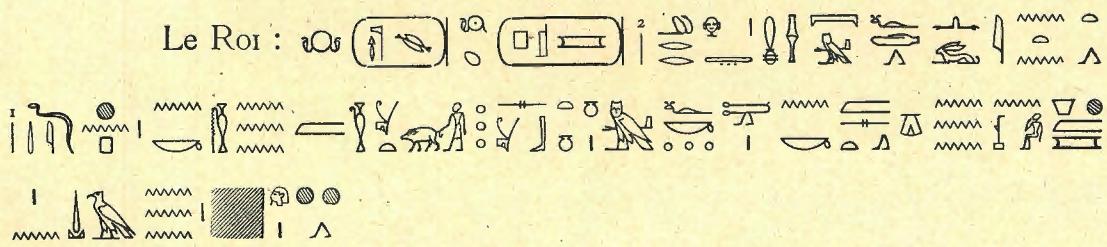
 La fin du texte est détruite.

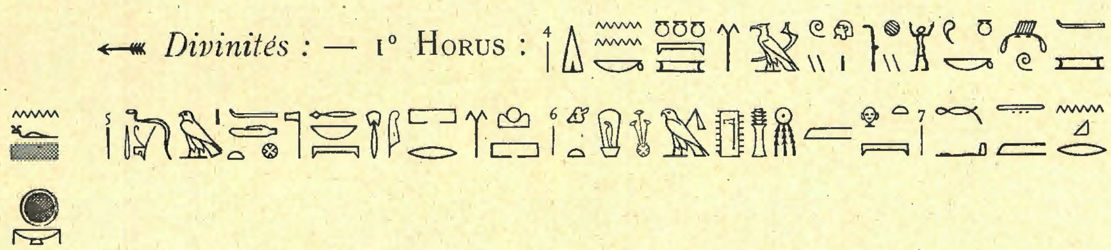
2e REGISTRE

Paroi nord (pl. XLIV *a*).

TABLEAU A'n. 2d.

TITRE : »→ 

Le Roi : 

←« *Divinités :* — 1° Horus : 

2° Hathor : (sic) (sic)

Paroi est (pl. xliv *a*).

TABLEAU A'e. 2d.

TITRE :

Le Roi :

Divinités : — 1° Horus :

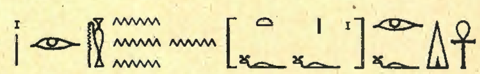
3° Harsamtowi : (sic) (sic)

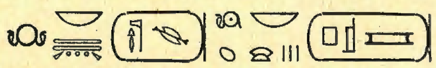
1. La ligne 6 de la planche n'existe pas sur le monument.

3ᵉ REGISTRE

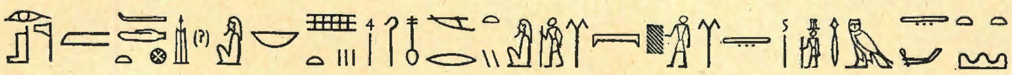
Paroi ouest (pl. XLIV *b*).

TABLEAU A'o. 3d.

TITRE : 

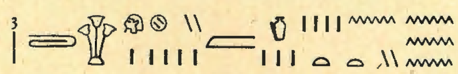
Le Roi : 

← Osiris : 

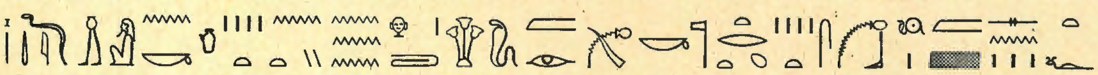


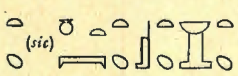
Paroi nord (pl. XLIV *a*).

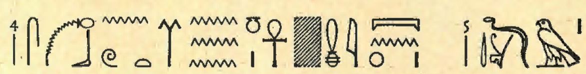
TABLEAU A'n. 3d.

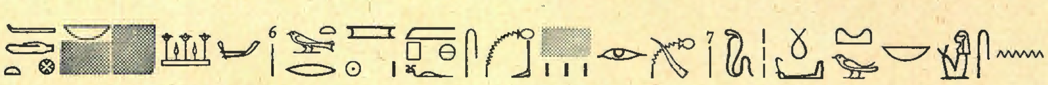
TITRE : 

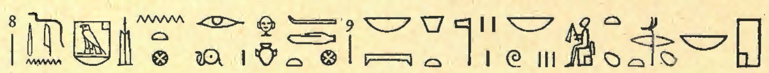
Le Roi : 

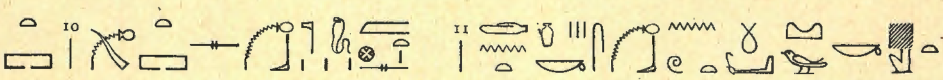


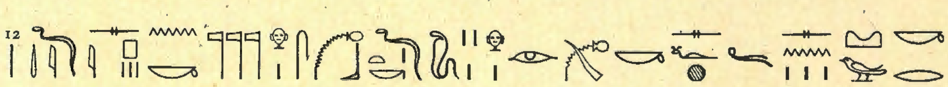


← *Divinités* : — 1° Horus : 



2° Hathor : 



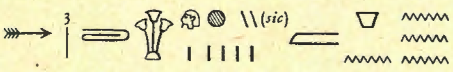




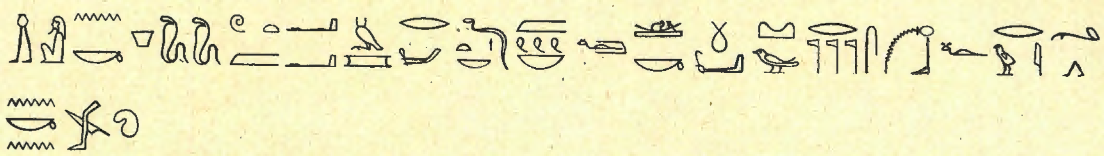
1. Les signes placés entre crochets sont gravés en sens inverse du reste de l'inscription.

Paroi est (pl. XLIV *a*).

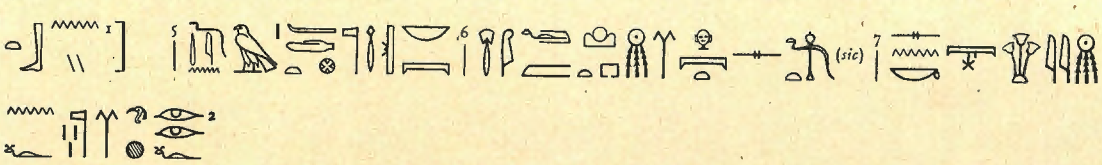
TABLEAU A'e. 3d.

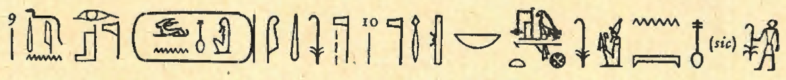
TITRE : 

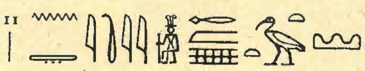
Le Roi : 

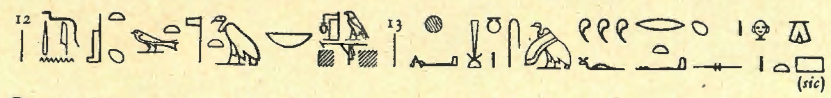


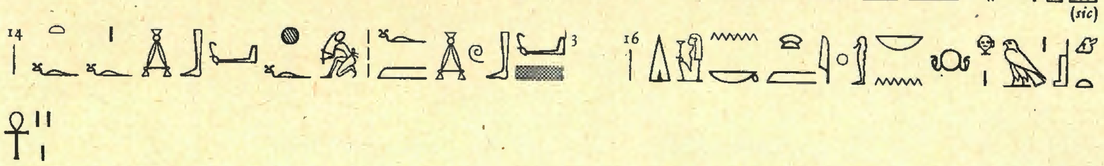
← *Divinités* : — 1° Horus : 

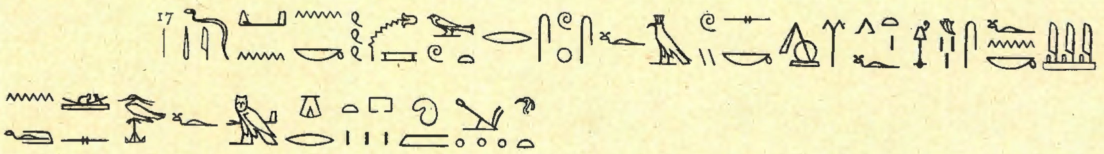


2° Osiris : 



3° Isis : 





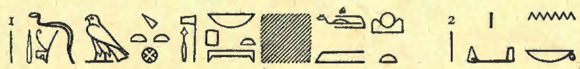
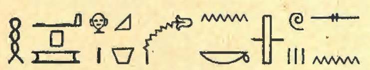
1. Les signes placés entre crochets sont gravés en sens inverse du reste de l'inscription.
2. La ligne 8 de la planche n'existe pas sur le monument.
3. La ligne 15 de la planche n'existe pas sur le monument.

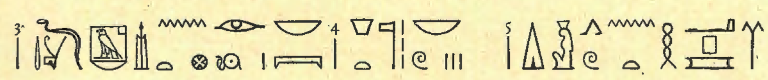
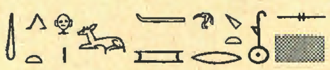
SÉRIE GAUCHE (SUD)

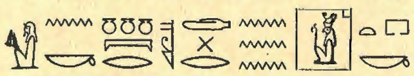
SOUBASSEMENT

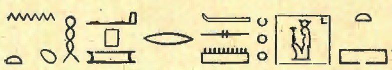
Les figures qui composent le début de la procession des *Nils* du sud sont gravées au soubassement de l'embrasure *sud* de la porte *est* de la *Chambre du Nil* (voir p. 236, fig.), et les inscriptions qui s'y rapportent se poursuivent sur la paroi *est* de cette chambre (voir pl. XLIV *c*).

TABLEAU A'-W. embr. soub. g.

→ *Divinités :* — 1° Horus : 


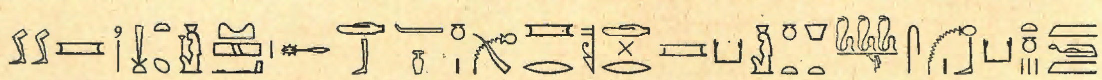
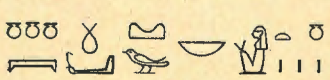
2° Hathor : 


← *Adoration :* — 1° Le Roi : 


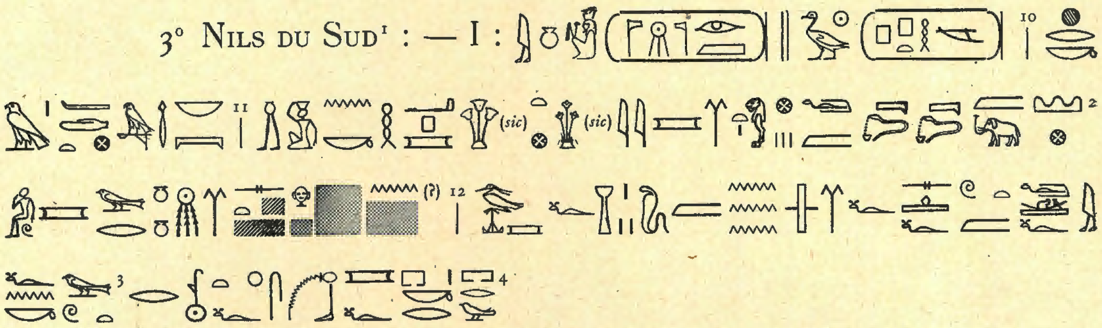
2° La Reine : 


Paroi est (pl. XLIV *c*)

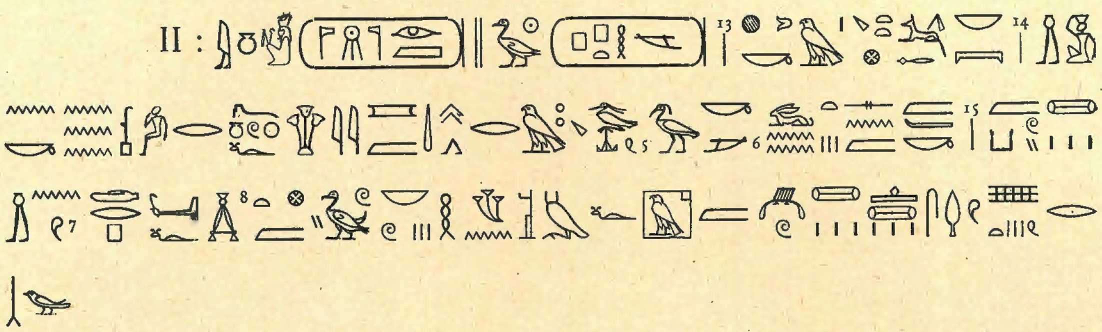
TABLEAU A'e. soub. g.

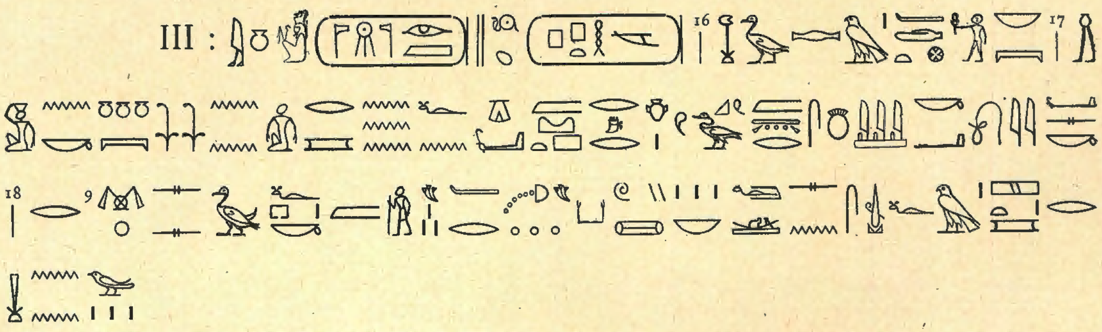
3° Nils du Sud[1] : — I :



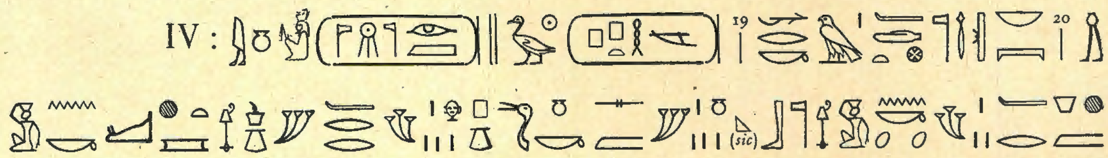
II :



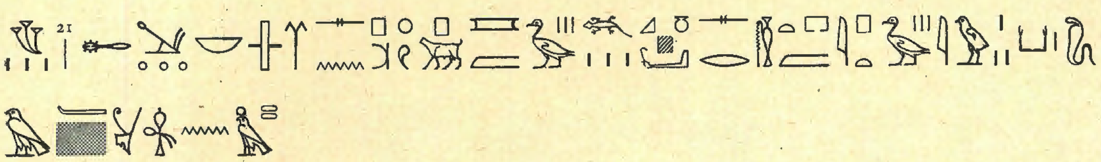
III :



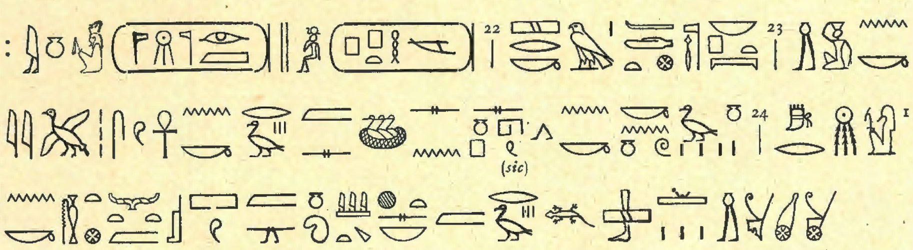
IV :



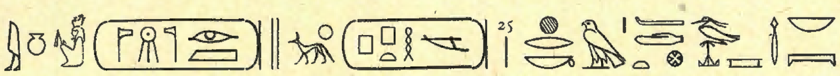
1. Publié par Dümichen, *op. cit.*, t. I, pl. lxxvii.
2. Dümichen a lu ce groupe par erreur.
3. *Sic*, et non , comme l'indique la copie de Dümichen.
4. Le pronom porté sur la copie de Dümichen ne figure pas sur le monument.
5. Dümichen a lu par erreur un à la place du pronom .
6. Le signe est très distinct. La lecture de Dümichen est inexacte.
7. Le groupe de la copie de Dümichen est erroné.
8. Le de la copie Dümichen n'existe pas sur le monument.
9. Le ajouté ici par Dümichen est à supprimer.



V :

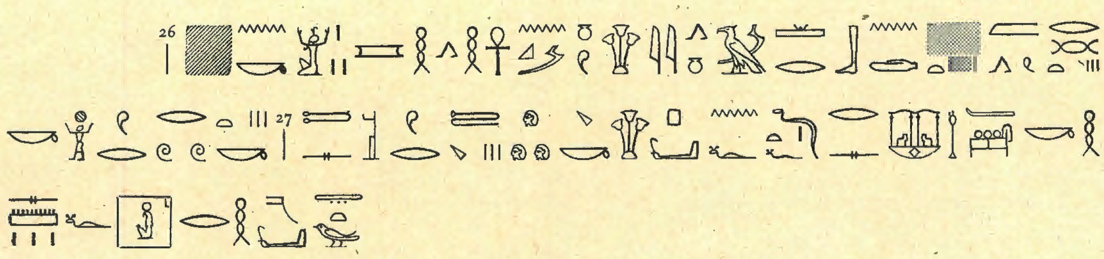


VI :

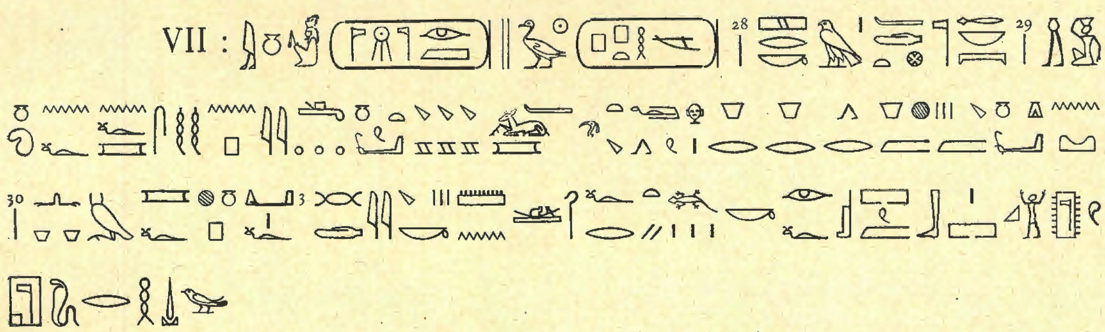


Paroi sud (pl. XLIV *c*)[2].

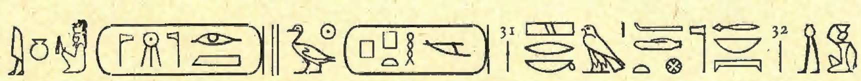
TABLEAU A's. soub. g.



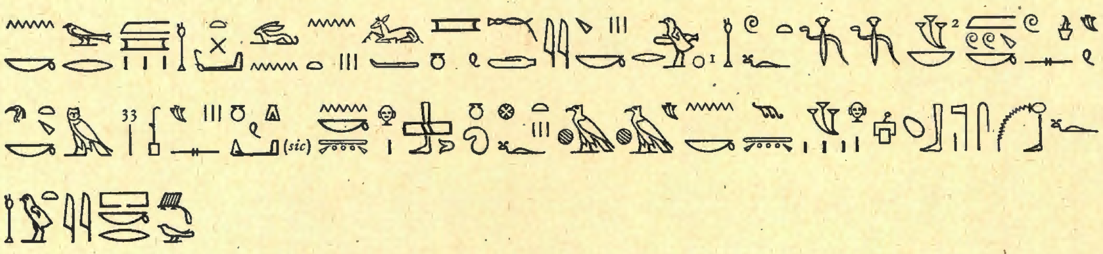
VII :

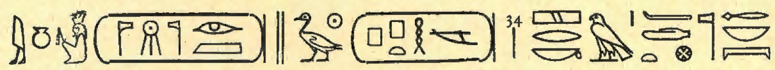


VIII :



1. La copie de Dümichen indique par erreur un dieu à tête d'épervier.
2. Publié par DÜMICHEN, *op. cit.*, t. I, pl. LXXVIII, 11-16.
3. *Sic*, et non , comme l'indique la copie de Dümichen.

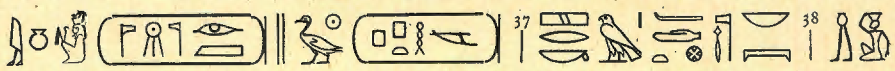


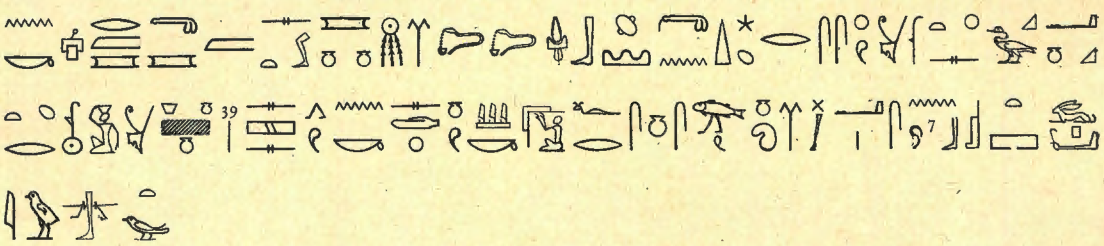
IX : 

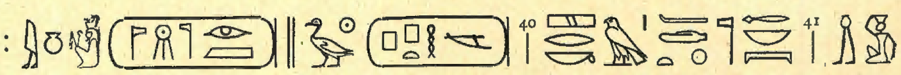
Paroi ouest (pl. XLIV *c*)[3].

TABLEAU A'o. soub. g.

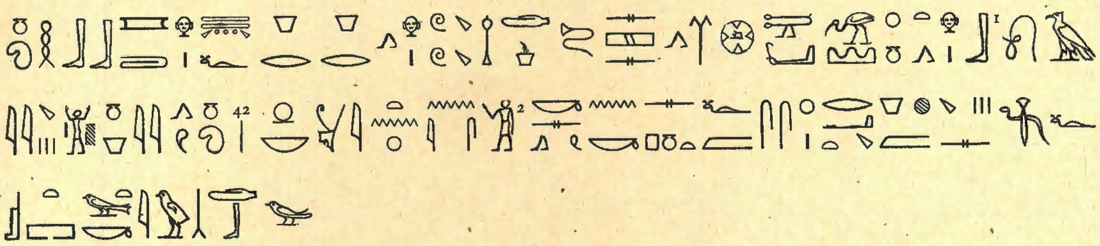


X : 

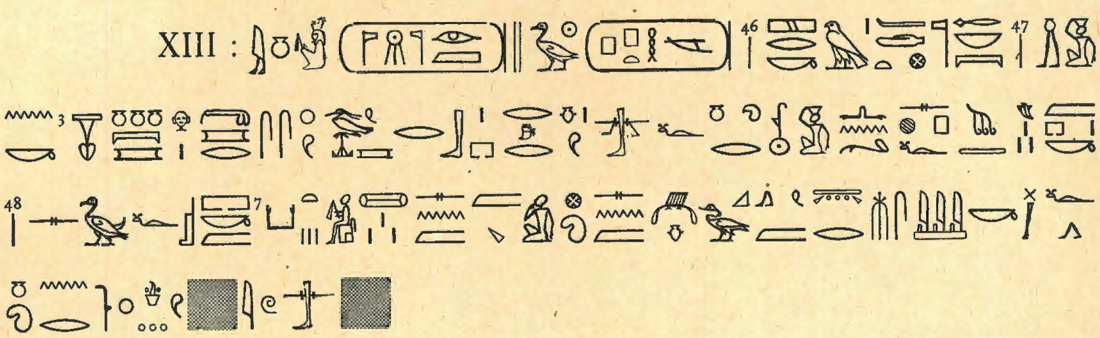


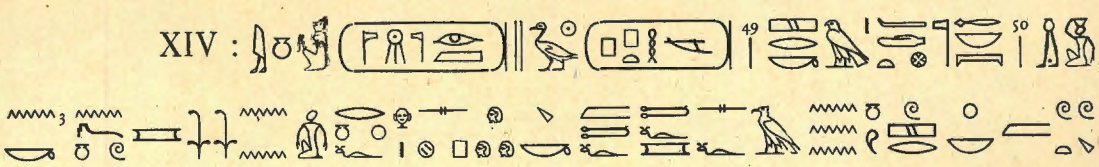
XI : 

1. La lecture de Dümichen est inexacte.
2. Le pluriel que donne la copie de Dümichen n'existe pas dans l'original.
3. Publié par DÜMICHEN, *op. cit.*, t. I, pl. LXXVIII, 17, LXXIX, 34.
4. Le indiqué sous le , dans la copie de Dümichen, n'existe pas sur le monument. Il a été confondu avec la fleur de la tige centrale du .
5. *Sic*, et non , comme le porte la copie de Dümichen.
6. La forme générale de ce signe, qui est brisé et dont la lecture est douteuse, rappelle beaucoup celle du .
7. *Sic*, et non , comme l'indique la copie de Dümichen.



XII : 

XIII : 

XIV : 

1. La partie supérieure du signe est brisée, mais le pied est parfaitement visible. Il est impossible de lire , comme l'a fait Dümichen.

2. Et non , comme le porte la copie de Dümichen.

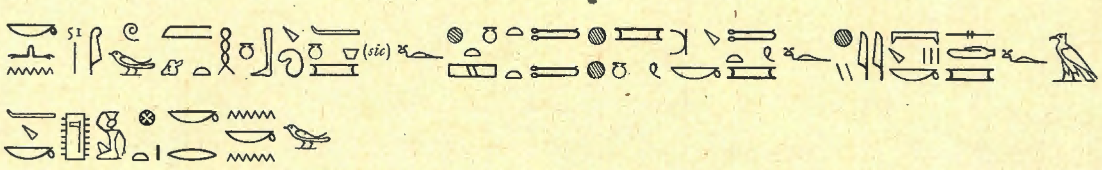
3. Dümichen a lu ce groupe par erreur.

4. Le haut du signe est brisé ; toutefois, la variante , fournie par les textes correspondants du *Sanctuaire* (voir t. I, p. 322, XI, l. 11, du présent ouvrage), est en faveur de la leçon que j'adopte et qui est également celle de Dümichen.

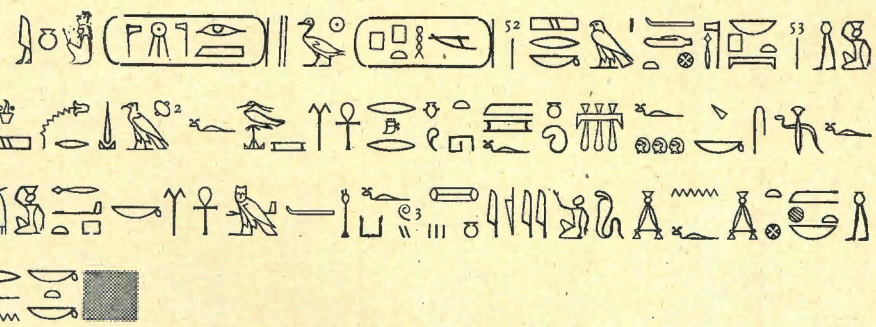
5. *Sic*, et non , comme le porte la copie de Dümichen.

6. La lecture de Dümichen est erronée ; le est très nettement gravé.

7. Le que Dümichen a introduit dans sa copie, au-dessus de , n'existe pas sur le monument.



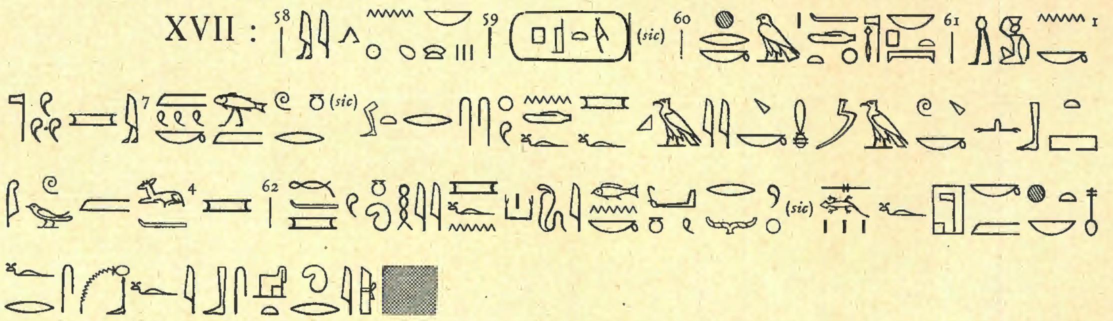
XV :



XVI :



XVII :

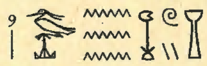


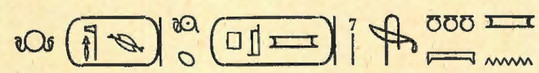
1. Dümichen a lu ce groupe par erreur.
2. La lecture de Dümichen est erronée.
3. *Sic*, et non, comme a lu Dümichen.
4. Ces signes sont presque complètement effacés et leur déchiffrement douteux. Il n'y a pas trace, en tout cas, du que Dümichen a indiqué dans sa copie.
5. Le placé au-dessus du, dans la publication de Dümichen, ne figure pas dans l'original.
6. La lacune indiquée par Dümichen devant le n'existe pas sur le monument.
7. *Sic*, et non, comme l'a copié Dümichen.

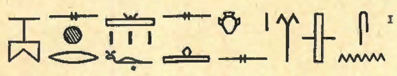
1er REGISTRE

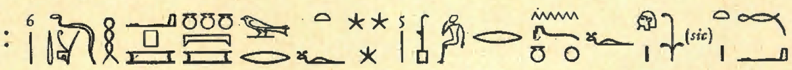
Paroi ouest (pl. XLIV *b*).

TABLEAU A'o. 1g.

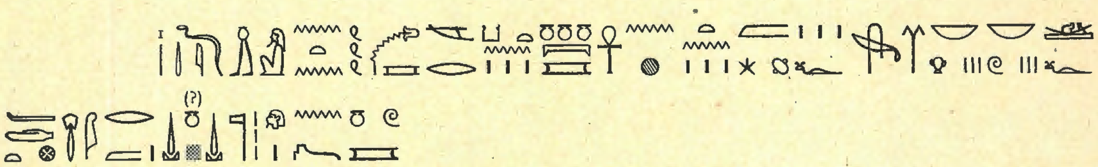
TITRE : ←

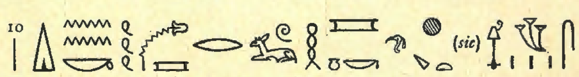
Adoration : — 1° Le Roi : 

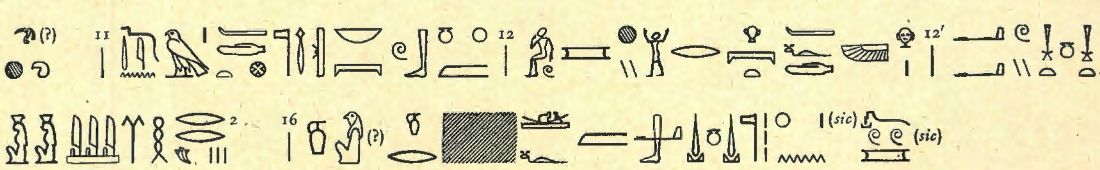


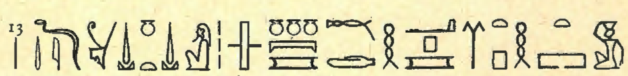
2° Le Nil : 

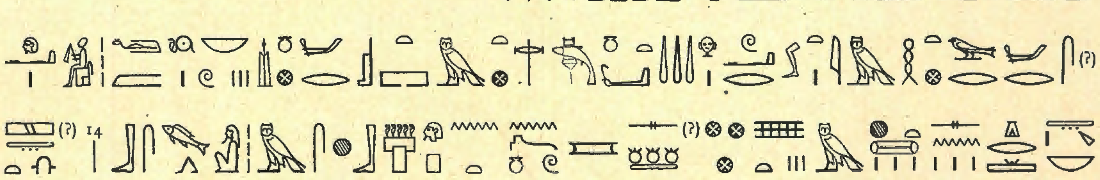


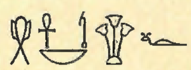


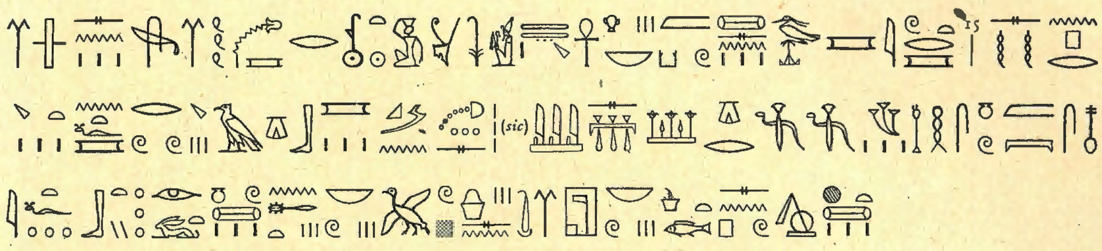
→ *Divinités :* — 1° Horus : 



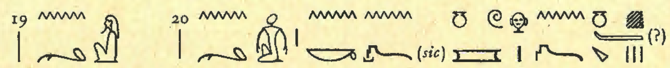
2° Les Djadjanitiou : 



1. La ligne numérotée 8, sur la planche, est occupée par la formule ordinaire :  etc., sur le monument.
2. Cette ligne n'a pas été indiquée sur la planche. Elle est placée au-dessus de l'image d'Horus et occupe le début de la ligne 13, qui commence en fait à l'aplomb des lignes 14 et 15.



I. 

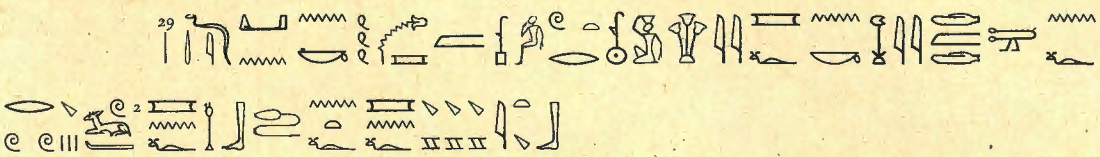
II. 

III. 

IV. 

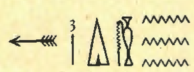
V. 

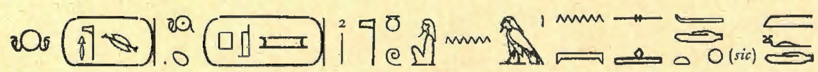
VI. 

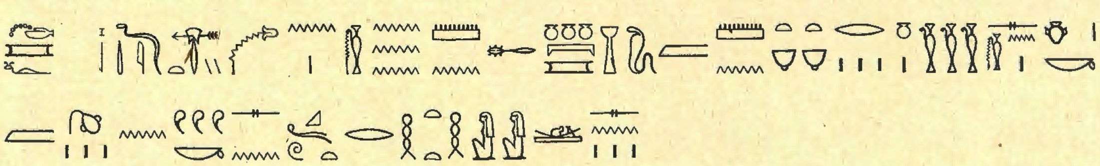


Paroi sud (pl. XLIV *b*).

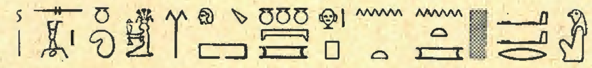
TABLEAU A's. 1g.

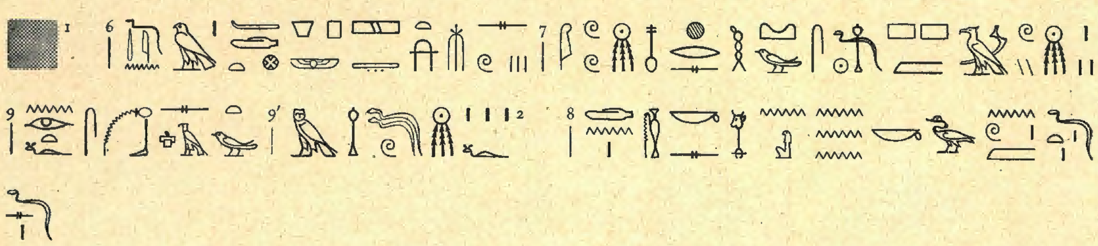
TITRE : 

Le Roi : 

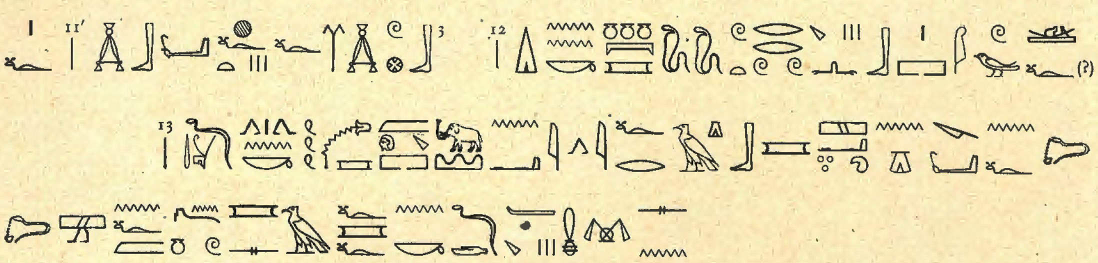


1. L'estampage est illisible.
2. Dans l'original, l'animal représenté est une gazelle couchée.

→ *Divinités :* — 1° Horus : 



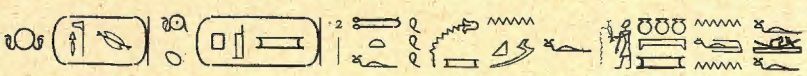
2° Isis : 

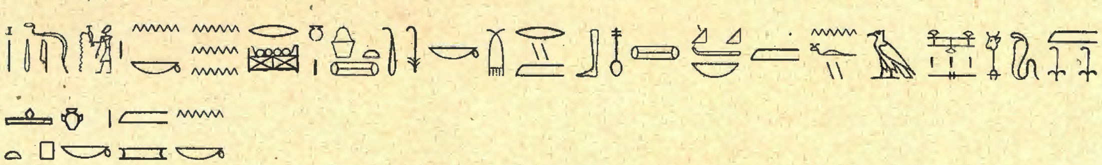


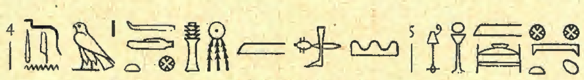
Paroi est (pl. XLIV *a*).

TABLEAU A'e. 1g. I.

TITRE : ← 

Le Roi : 



→ *Divinités :* — 1° Horus : 

1. La ligne 4 de la planche ne figure pas sur le monument.
2. La ligne 9' n'est pas marquée par erreur sur la planche. Elle est placée parallèlement à la ligne 9, sur le monument.
3. La ligne 11', qui n'est pas marquée sur la planche, est placée immédiatement sous la ligne 11 et parallèlement à celle-ci.

2° Khons :

TABLEAU A'e. 1g. II.

Titre :

Le Roi :

→ *Divinités* : — 1° Osiris :

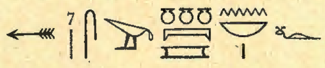
2° Isis :

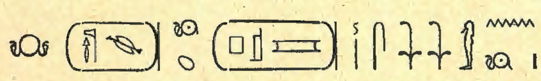
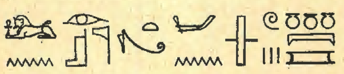
1. La ligne 11 n'existe pas sur le monument.

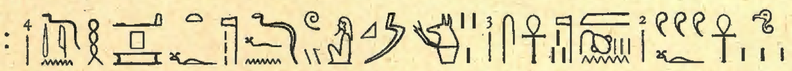
2e REGISTRE

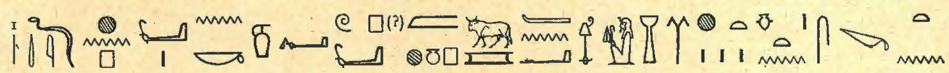
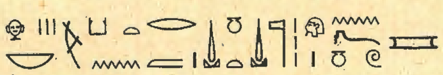
Paroi ouest (pl. XLIV *b*).

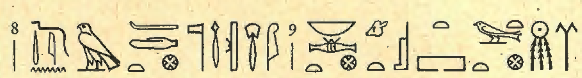
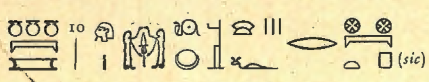
TABLEAU A'o. 29.

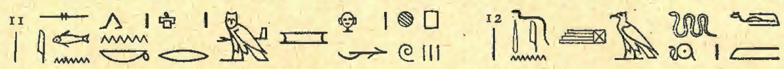
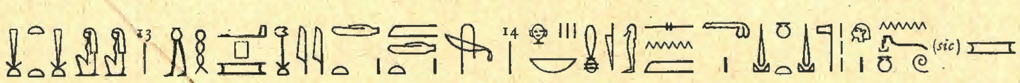
TITRE : 

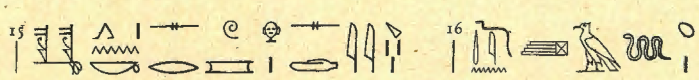
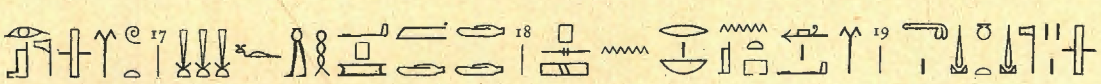
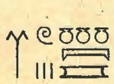
Adoration : — 1° Le Roi : 


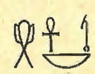
2° Le Nil : 

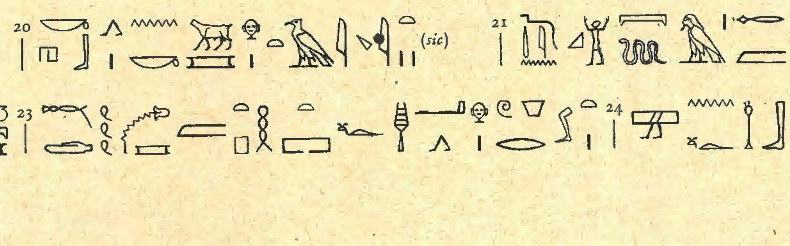
Divinités : — 1° Horus : 


2° Sa-Râ : 


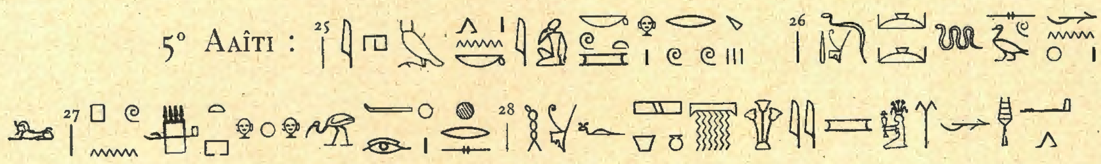
3° Sa-si-Osiris : 



1. La ligne 6 indiquée sur la planche est occupée par la formule ordinaire relative au roi :   etc.

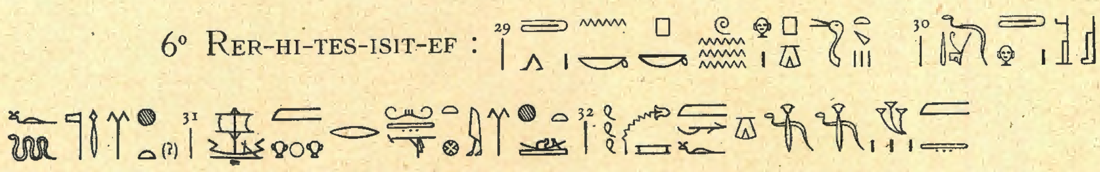
4° Qapet :



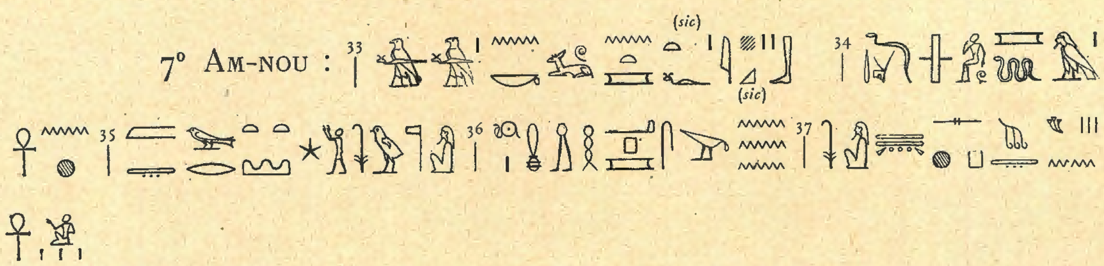
5° Aaîti :

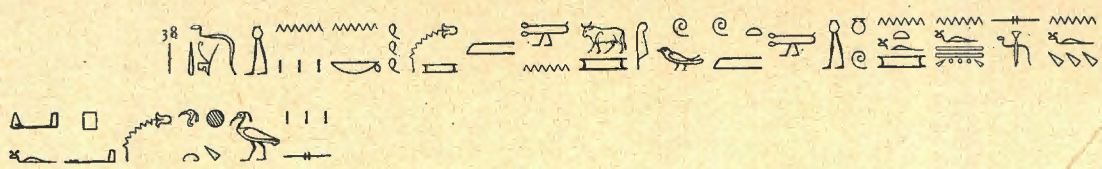


6° Rer-hi-tes-isit-ef :



7° Am-nou :

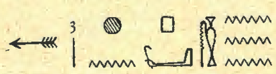




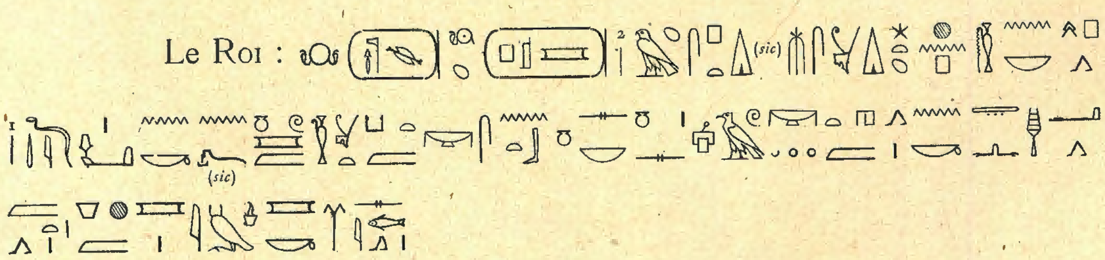
Paroi sud (pl. xliv *b*).

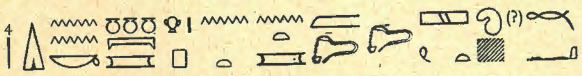
TABLEAU A's. 2g.

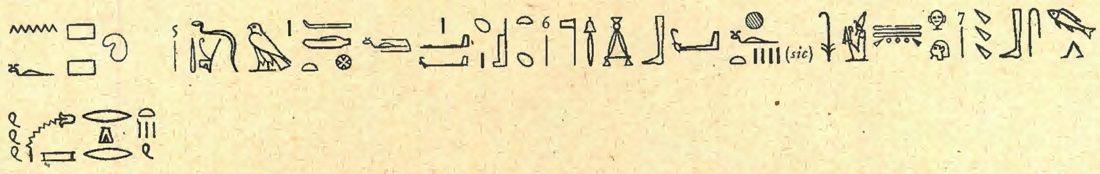
Titre :

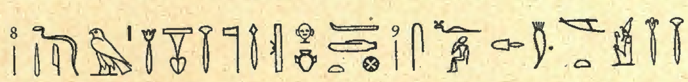


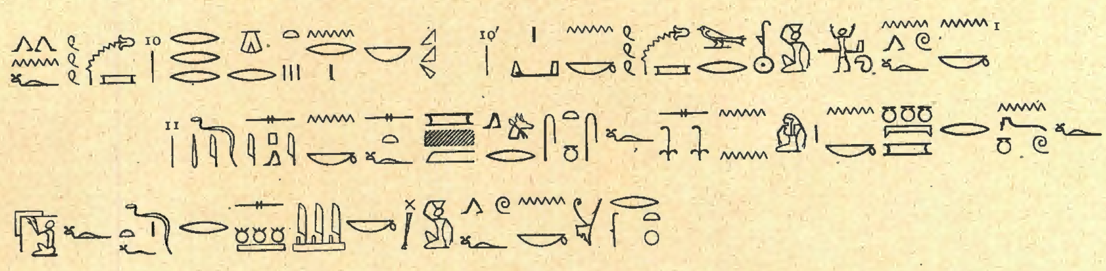
Le Roi :



→ *Divinités* : — 1° Horus : 



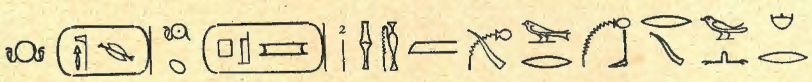
2° Harsamtowi : 

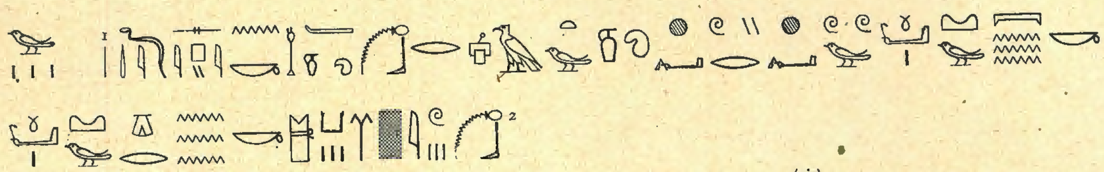


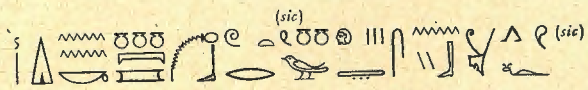
Paroi est (pl. xliv *a*).

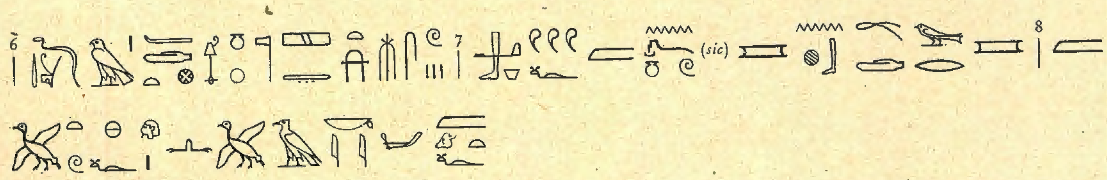
TABLEAU A'e. 2g. I.

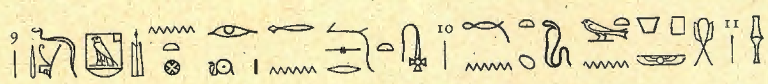
TITRE : 

Le Roi : 



Divinités : — 1° Horus : 



2° Hathor : 

1. Cette ligne n'a pas été indiquée par erreur sur la planche. Elle est placée entre le sceptre et les jambes du dieu.

2. La ligne 4 de la planche ne figure pas sur le monument.

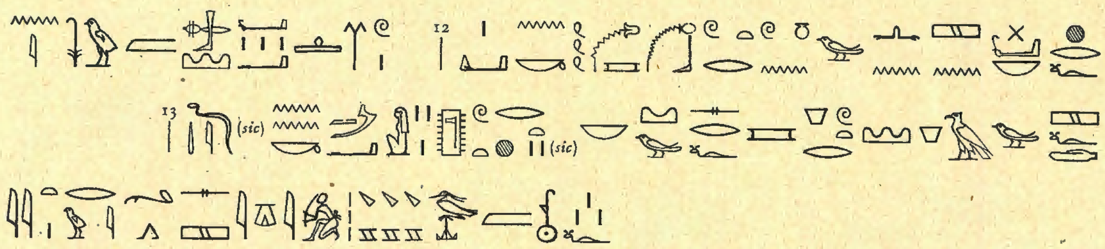
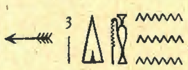
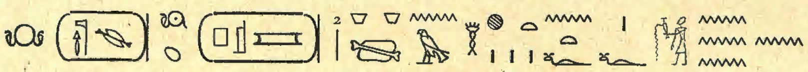
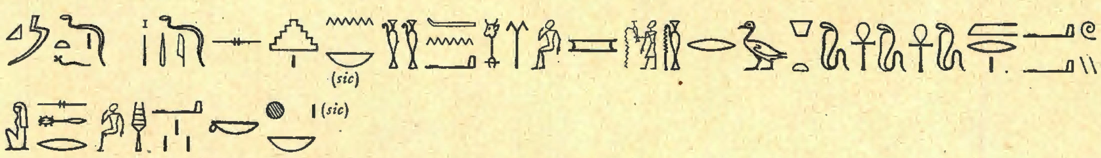
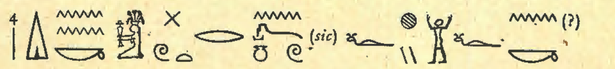


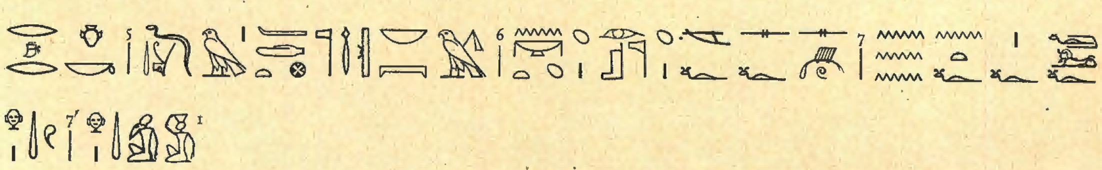
TABLEAU A'e. 2g. II.

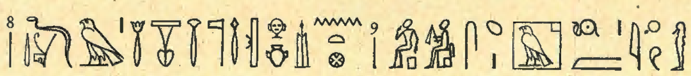
TITRE : 

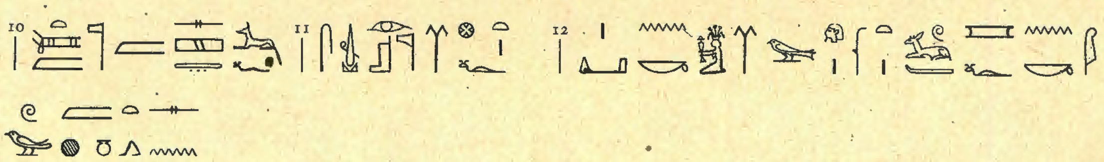
Le Roi : 

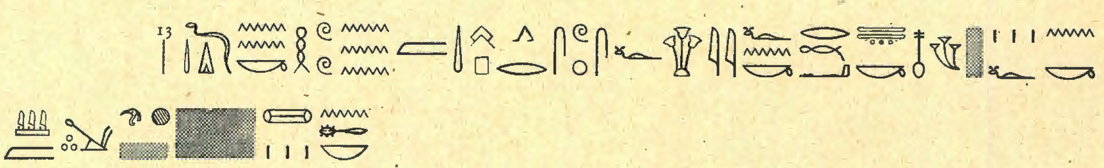


Divinités : — 1° Horus : 



2° Harsamtowi : 



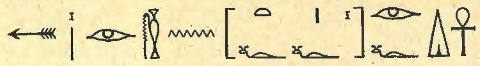


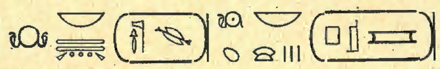
1. La ligne 7' n'est pas marquée sur la planche par erreur. Elle est gravée au-dessous de la ligne 7.

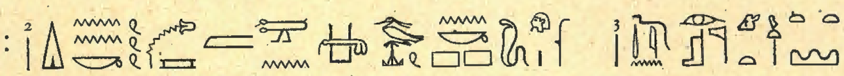
3e REGISTRE

Paroi ouest (pl. XLIV *b*).

TABLEAU A'o. 3g. I.

TITRE : 

Le Roi : 

Osiris : 

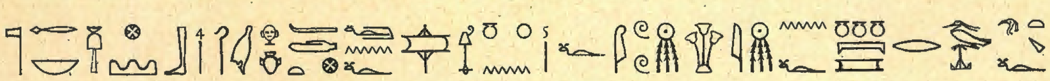
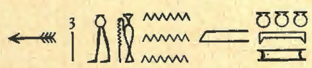
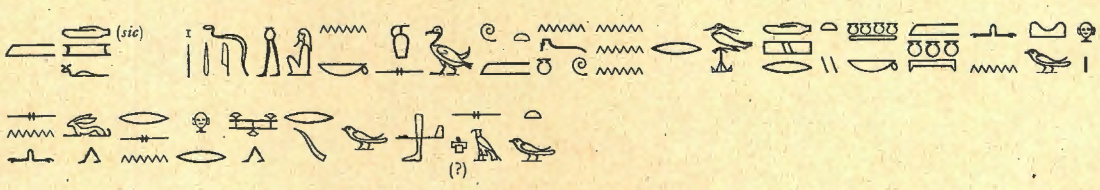
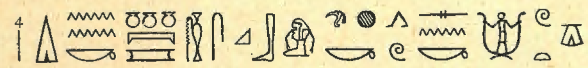


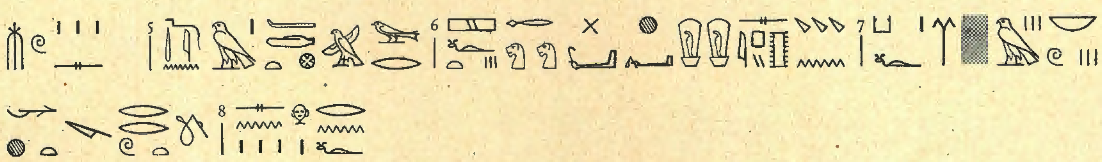
TABLEAU A'o. 3g. II.

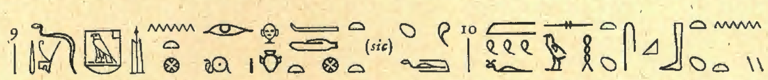
TITRE : 

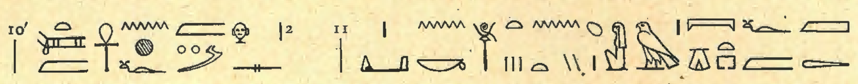
Le Roi : 



Divinités : — 1° Horus : 

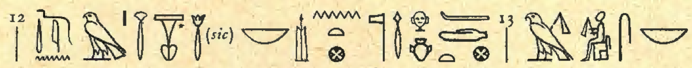


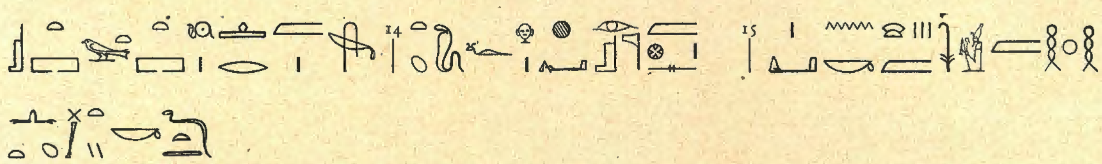
2° Hathor : 



1. Les signes placés entre crochets sont gravés en sens inverse du reste de l'inscription sur le monument.

2. Cette ligne n'a pas été indiquée par erreur sur la planche. Elle est gravée au-dessous de la ligne 10.

3° HARSAMTOWI : 



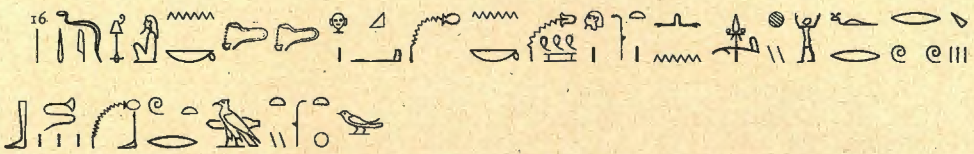
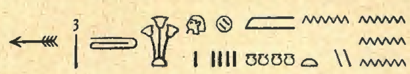
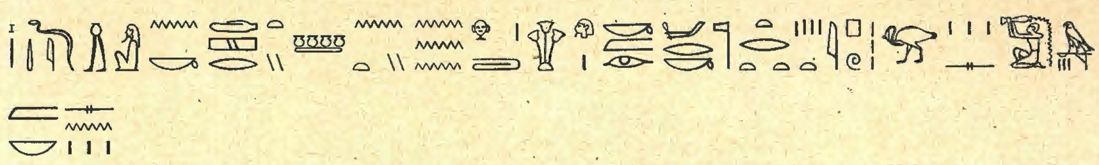
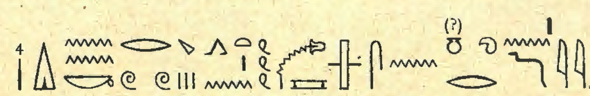


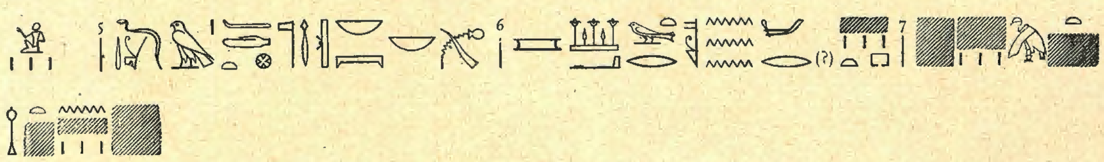
TABLEAU A'o. 3g. III.

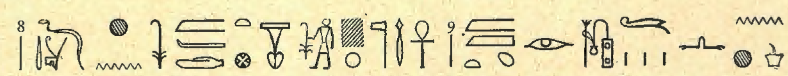
TITRE : 

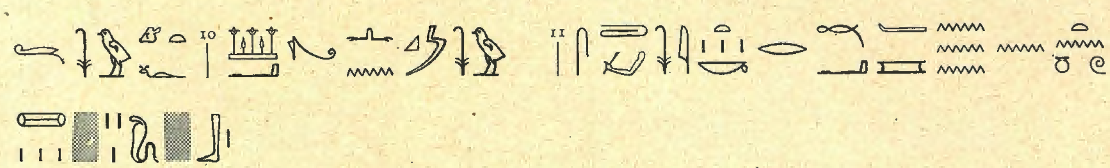
Le Roi : 



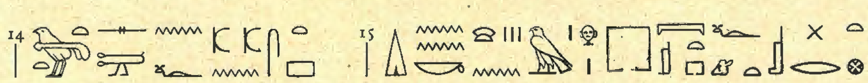
⟶ *Divinités* : — 1° HORUS : 

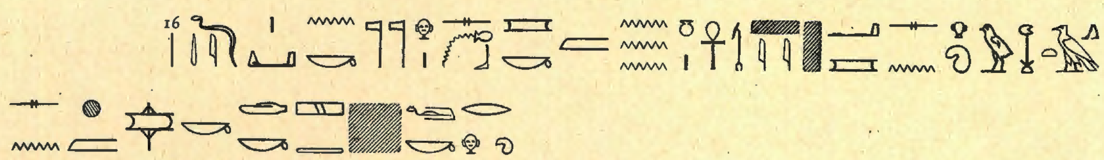


2° KHONS : 



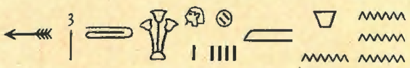
3° ISIS : 

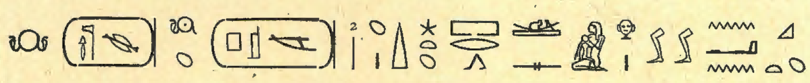


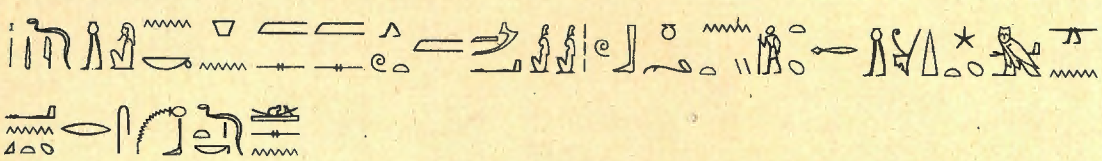


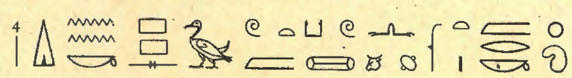
Paroi sud (pl. XLIV *b*).

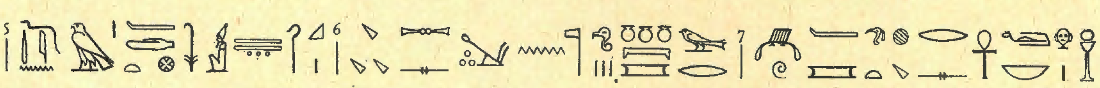
TABLEAU A's. 3g.

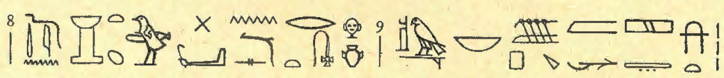
TITRE : 

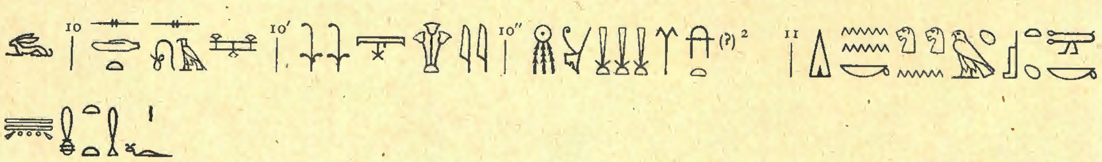
Le Roi : 

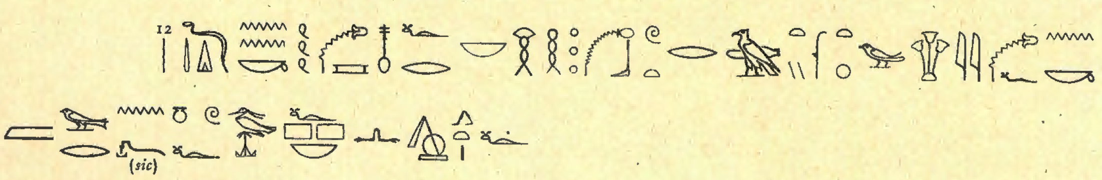


Divinités : — 1° Horus : 



2° Nephthys[1] : 

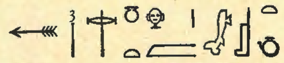


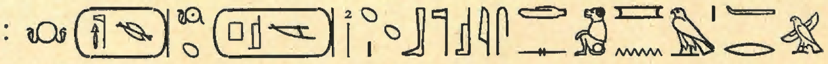


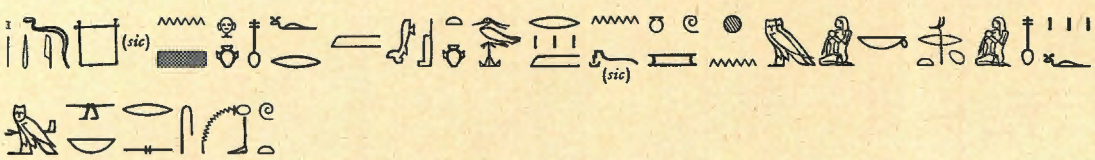
1. Sur le monument, le disque qui coiffe la déesse est surmonté de l'hiéroglyphe.
2. La ligne numérotée 10, sur la planche, est formée, dans l'original, de trois petites colonnes de texte, que je cote ici 10, 10′, 10″.

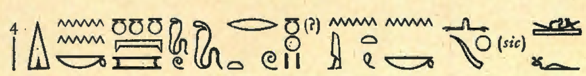
Paroi est (pl. XLIV *a*).

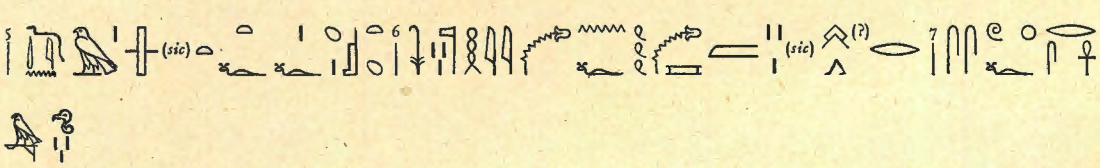
TABLEAU A'e. 3g. I.

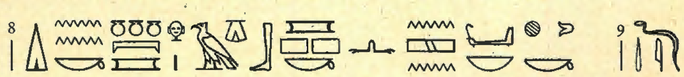
TITRE : 

Le Roi : 



Divinités : — 1° Horus : 



2° Sokar-Osiris : 

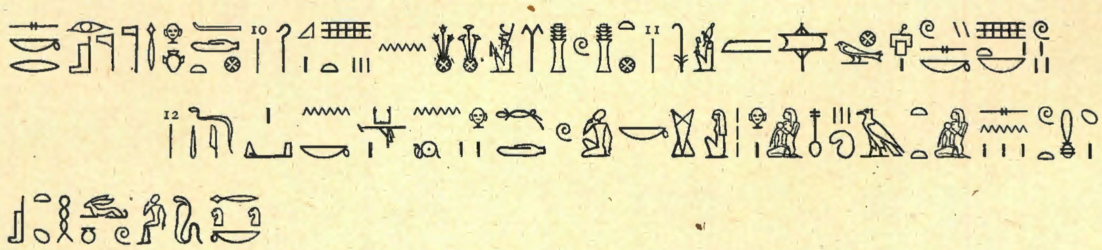
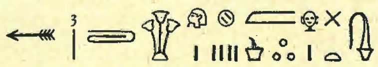
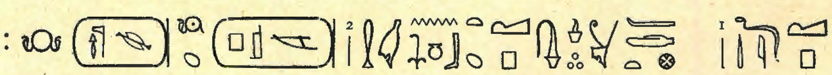
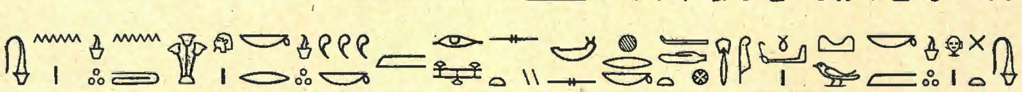
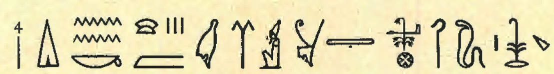


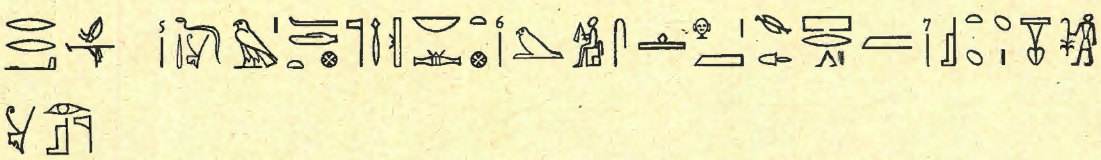
TABLEAU A'e. 3g. II.

TITRE : 

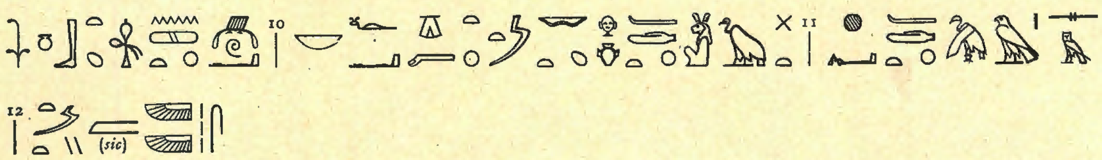
Le Roi : 

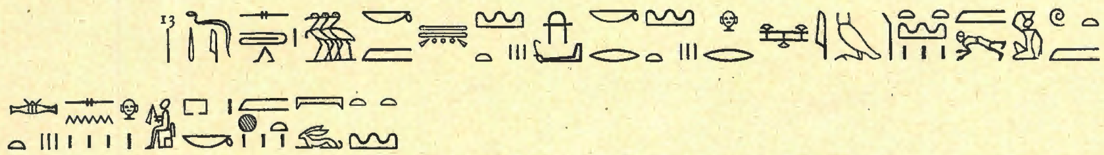


Divinités : — 1° Horus : 



2° Nekhabit : 





TRÉSOR B'

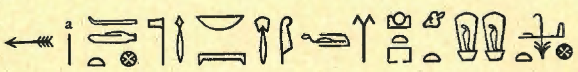
(Pl. XLV)

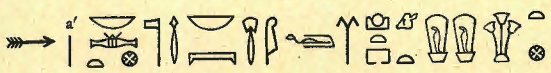
EXTÉRIEUR

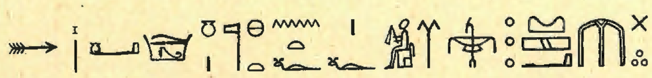
ENCADREMENT DE LA PORTE

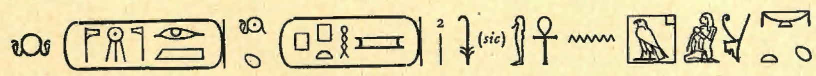
(Pl. XLII *a*)

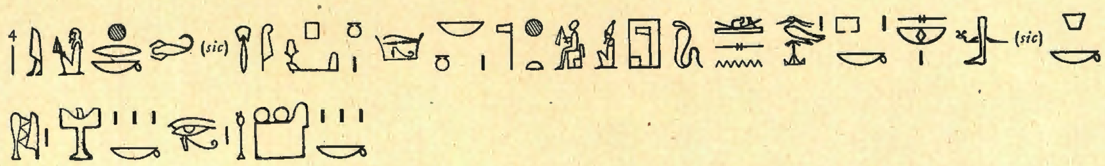
LINTEAU B'. lint.

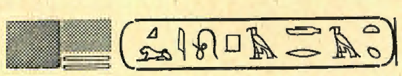
Légende du disque ailé : 

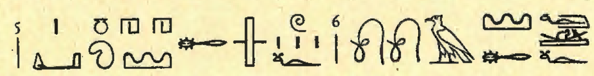


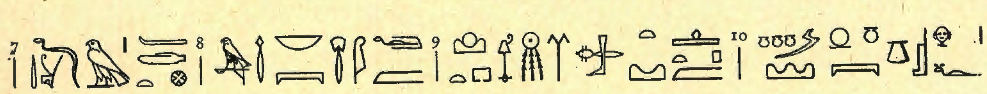
Titre : 

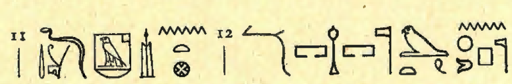
Le Roi : 



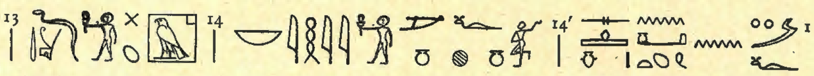
La Reine : [1]

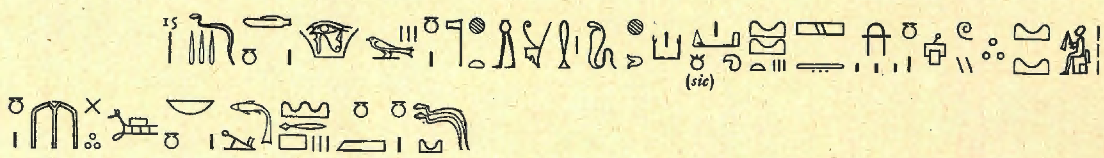
← *Divinités :* — 1° Horus : 



2° Hathor : 

1. La ligne 3, indiquée sur la planche, ne figure pas sur le monument.

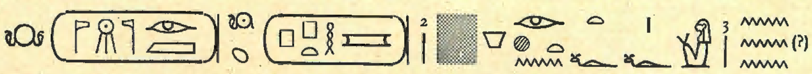
3° Ahi : 

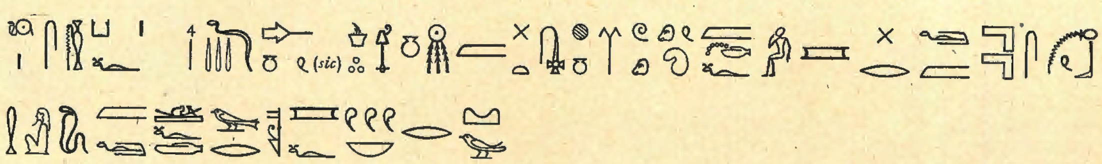


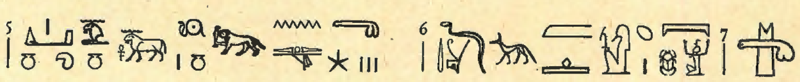
Montants : — 1° *Montant du côté droit (est).* B'. m^t. d.

TABLEAU B'. m^t. d.

TITRE : 

Le Roi : 



Imhotep : 

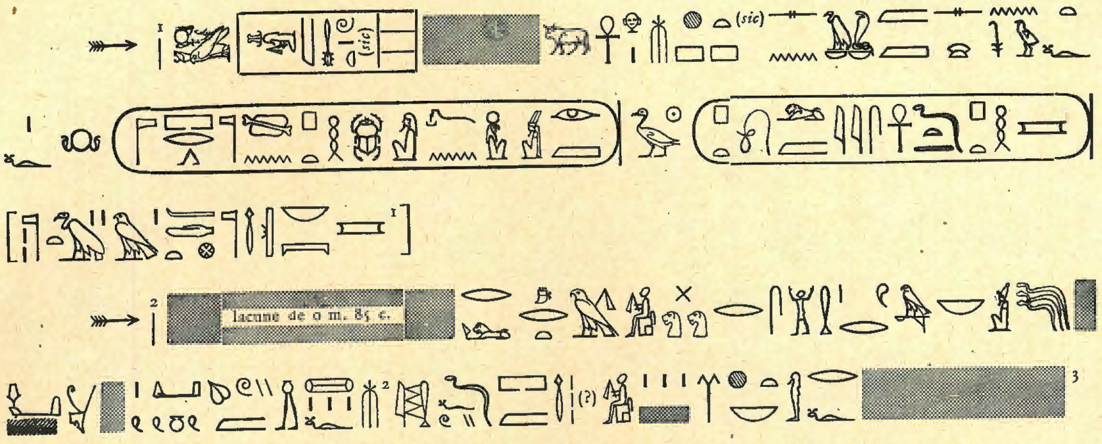


2° *Montant du côté gauche (ouest).*

Est formé par une très faible saillie, laquelle n'a reçu aucune décoration.

1. La ligne 14' n'est pas marquée par oubli sur la planche. Elle est gravée parallèlement à la ligne 14'.
2. Les signes placés entre crochets sont gravés en sens inverse du reste de l'inscription.
3. Le dessinateur a oublié de porter la ligne 7' sur la planche. Elle est gravée parallèlement à la ligne 7.

Tableau : — 1° *Montant du côté droit (est).* B'. ép. m^t^. d.



2° *Montant du côté gauche (ouest).* B'. ép. m^t^. g.



1. Les signes placés entre crochets sont gravés en sens inverse du reste de l'inscription.
2. Le graveur a laissé un blanc à la suite de ce signe.
3. Contrairement à ce qui a lieu à l'ordinaire, cette partie de l'inscription est orientée de la même manière que celle qui contient le protocole royal.

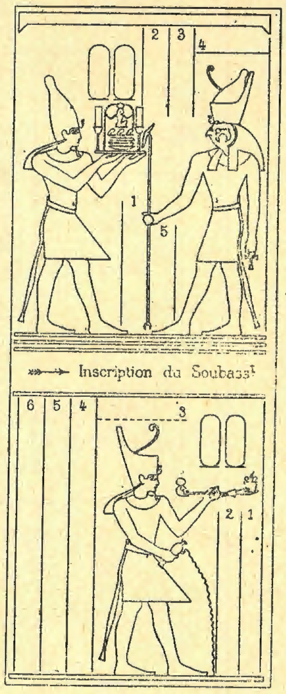
PIED-DROIT DE L'EMBRASURE : — 1° *Embrasure du côté droit (est).*
B'. embr. d.

Inscription du bandeau du soubassement. B'. embr. band. soub. g.

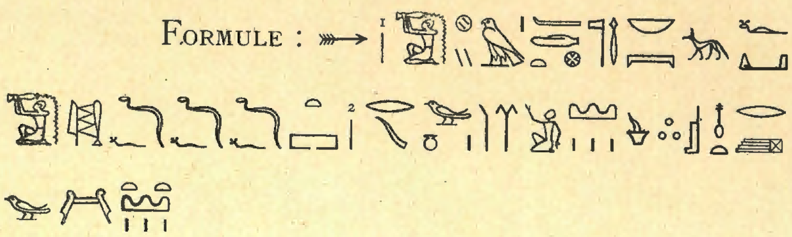
Cette inscription est donnée plus loin, avec celles du bandeau du soubassement des parois (*côté droit*), dont elle dépend.

SOUBASSEMENT

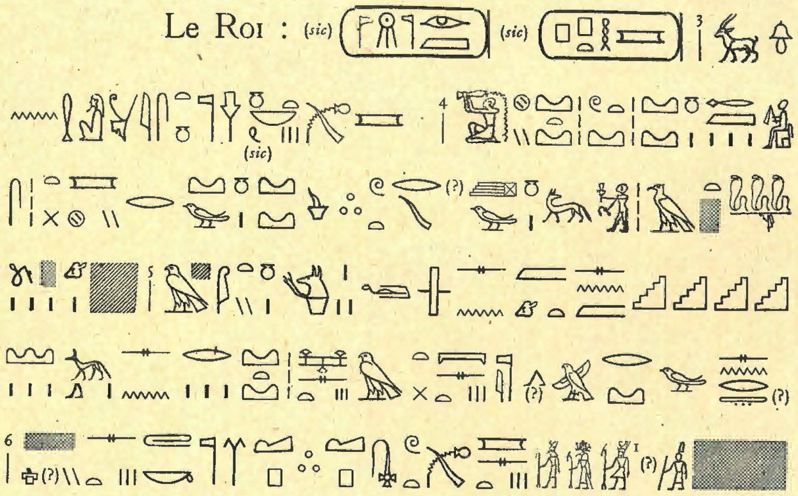
TABLEAU B'. embr. soub. d.



FORMULE :



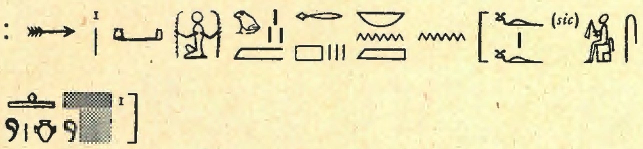
Le Roi :

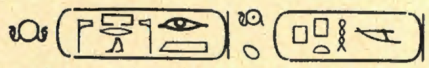


1. Le personnage a peut-être une tête de faucon. Le haut du signe n'est pas net.

1er REGISTRE

TABLEAU B'. embr. d.

TITRE : 

Le Roi : 

Horus : 

2° *Embrasure du côté gauche (ouest).* B'. embr. g.

Elle est occupée par cinq registres de cinq groupes d'emblèmes prophylactiques .

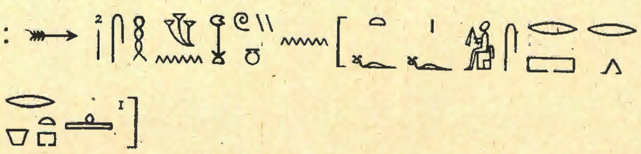
INTÉRIEUR

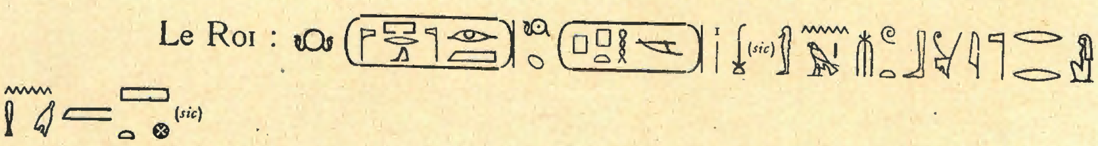
ENCADREMENT INTÉRIEUR DE LA PORTE

LINTEAU. B'. lint. int.

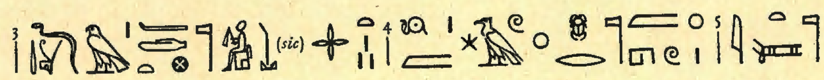
Côté droit (est).

TABLEAU B'. lint. int. d.

TITRE : 

Le Roi : 

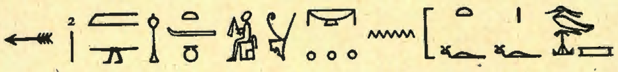
1. Les signes placés entre crochets sont gravés en sens inverse du reste de l'inscription.

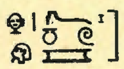
← Horus : 

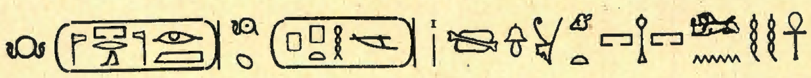


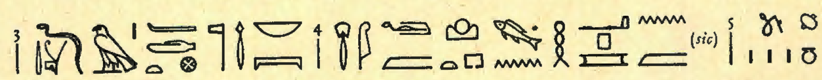
Côté gauche (ouest).

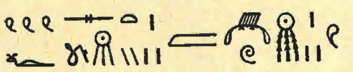
TABLEAU B'. lint. int. g.

TITRE : 

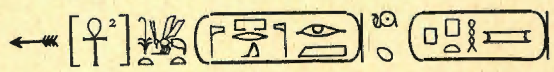


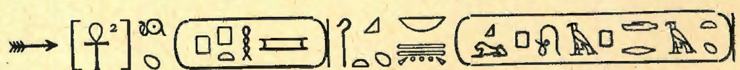
Le Roi : 

→ Horus : 



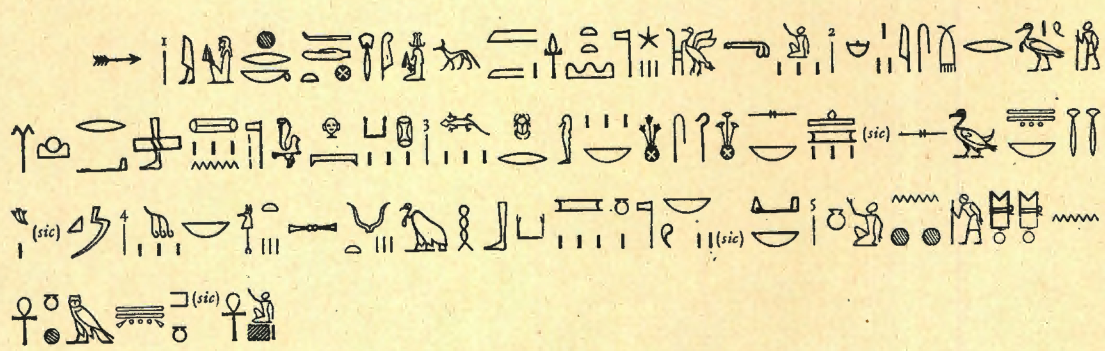
Au-dessus de ces deux tableaux, une double série de cartouches.

Côté droit : 

Côté gauche : 

(*sic*)

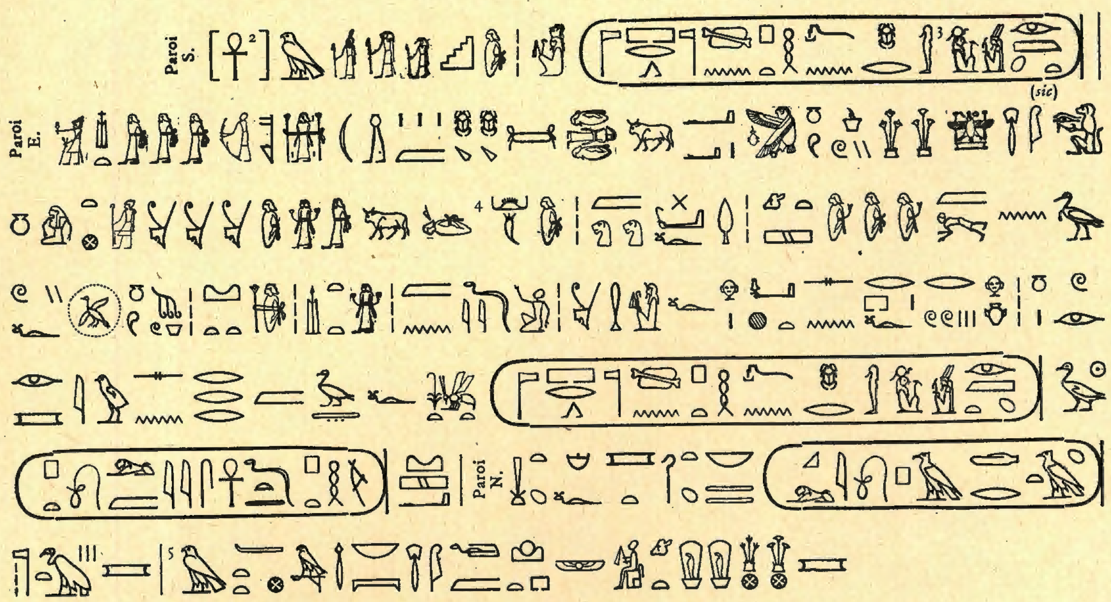
Montant du côté droit (est). B'. m'. int. d.[3]



1. Les signes placés entre crochets sont gravés en sens inverse du reste de l'inscription.
2. Le signe placé entre crochets est commun au côté droit et au côté gauche.
3. Les lignes de ce texte sont numérotées à l'envers sur la planche. J'en rétablis l'ordre ici. Il n'y a que cinq lignes sur le monument.

INSCRIPTIONS DES BANDEAUX : 1° *Bandeau du soubassement*[1].

→ Inscription du côté droit (est). B'. band. soub. d.



← Inscription du côté gauche (ouest). B'. band. soub. g.



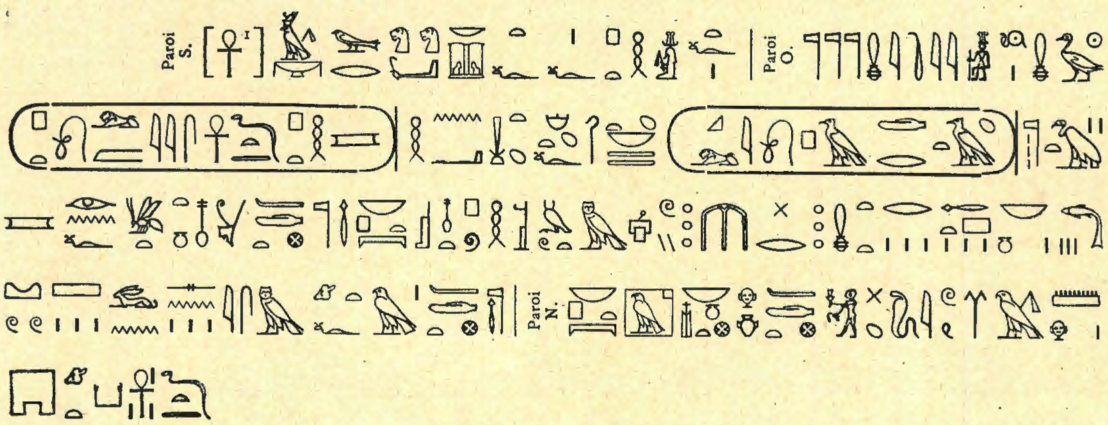
1. Publié par DÜMICHEN, *Geographische Inschriften*, t. II, pl. LXII.
2. Le signe placé entre crochets est commun à l'inscription du côté droit et à celle du côté gauche.
3. Ce signe est gravé en sens inverse du reste de l'inscription, dans l'original.
4. Le signe que porte la copie de Dümichen est inexact.
5. L'inscription qui suit occupe le bandeau du soubassement de l'embrasure de la porte (voir p. 272, fig.). Elle complète celle-ci, comme le montre le texte parallèle du côté gauche.

2° *Bandeau de la frise.*

⟶ Inscription du côté droit (est). B'. band. fr. d.



⟵ Inscription du côté gauche (ouest). B'. band. fr. g.

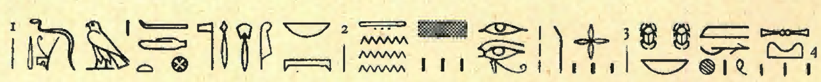


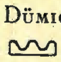
SÉRIE DROITE (EST)

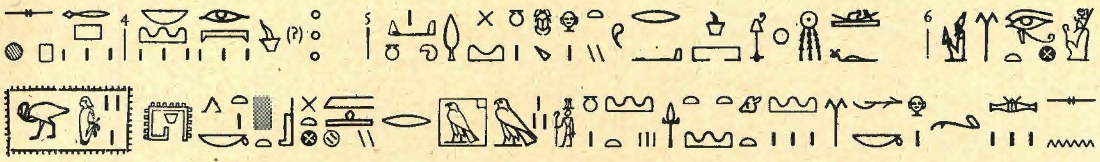
SOUBASSEMENT

Paroi sud (pl. XLV *c*).

TABLEAU B's. soub. d.[3]

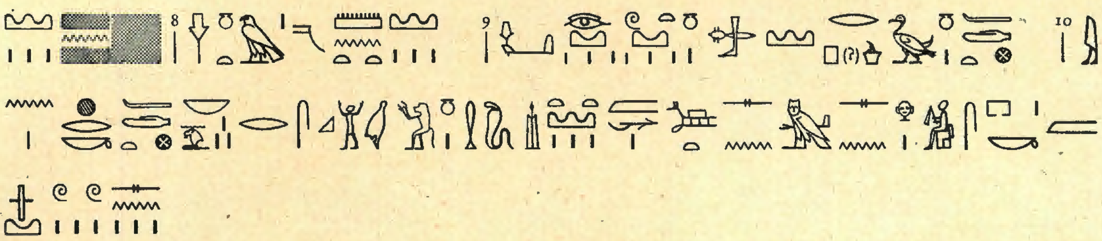
⟵ HORUS : 

1. Le signe placé entre crochets est commun à l'inscription du côté droit et à celle du côté gauche.
2. Le taureau a une uræus lovée entre les cornes, dans l'original.
3. Publié par DÜMICHEN, *Geographische Inschriften*, t. II, pl. LXVIII.
4. *Sic*, et non , comme a lu Dümichen.



Adoration : — 1° Le Roi :





Paroi est (pl. XLV *c*).

TABLEAU B'e. soub. d.[2]

2° Sopdou :



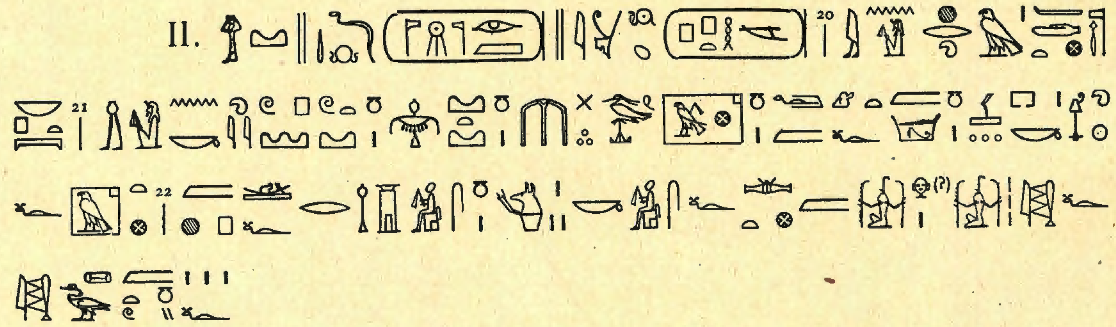


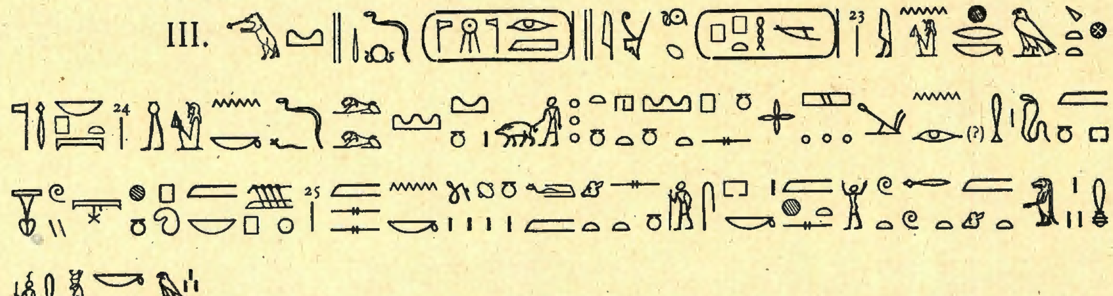
3° Porteurs : — I.

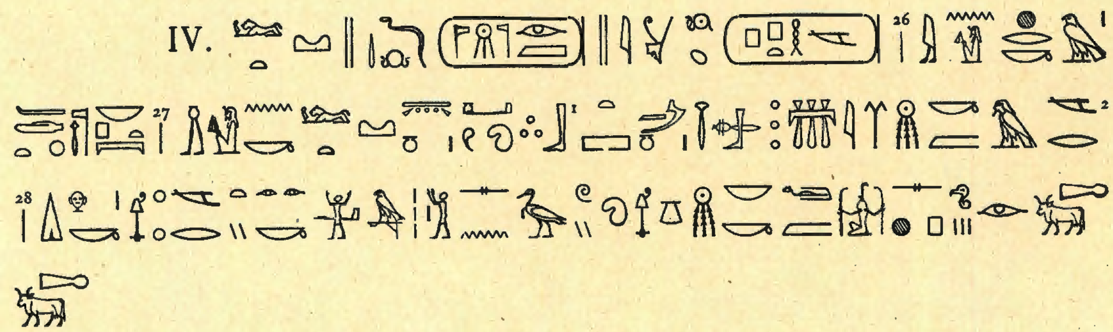


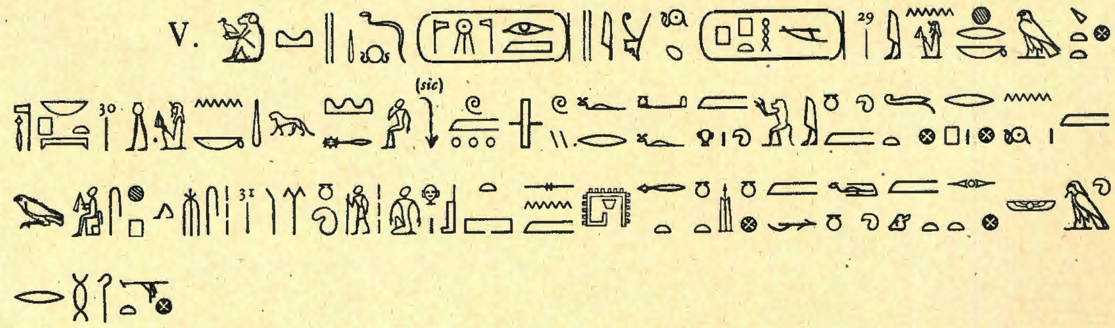


1. Les signes qui figurent au-dessus des cartouches, dans la copie de Dümichen, n'existent pas dans l'original.
2. Publié par Dümichen, *op. cit.*, t. II, pl. LXIX-LXX.
3. *Sic*, et non , comme a lu Dümichen.
4. *Sic*, et non , comme le porte la copie de Dümichen. Le signe est très net.

II. 

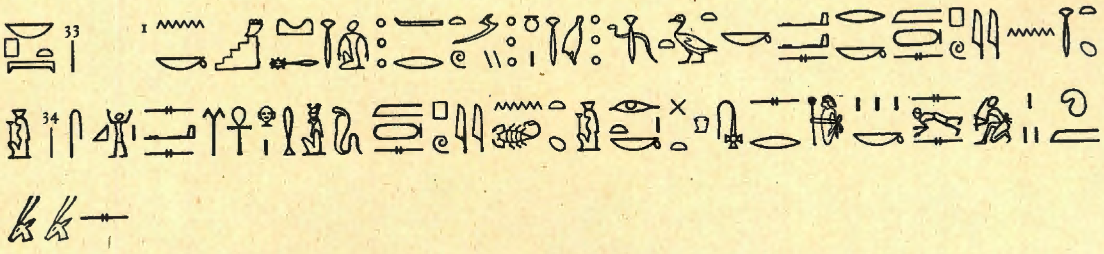
III. 

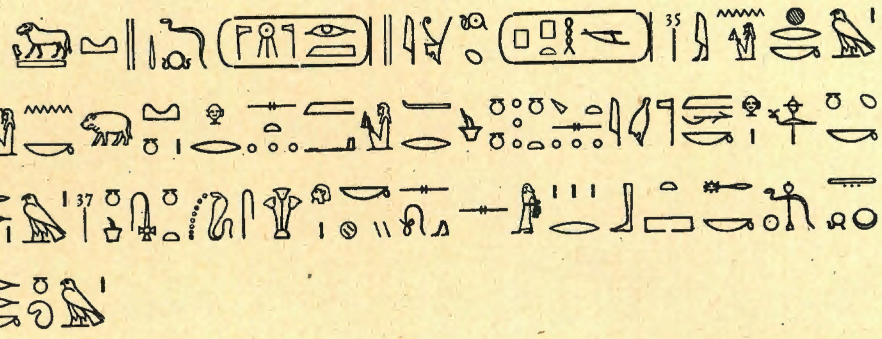
IV. 

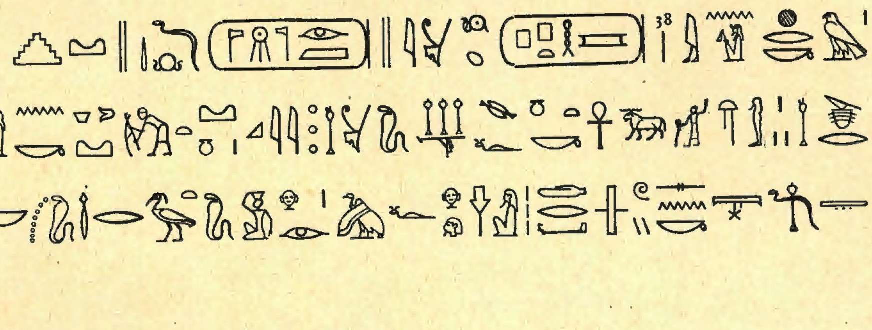
V. 

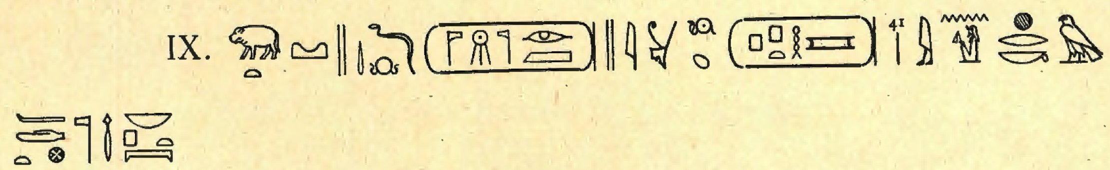
VI. 

1. La lacune indiquée devant le [hieroglyph], dans la copie de Dümichen, n'existe pas sur le monument.
2. La fin de la colonne a été laissée en blanc.



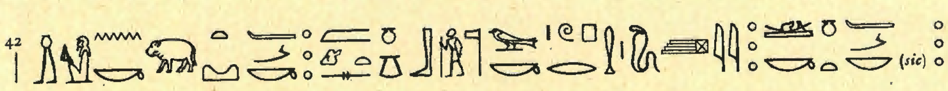
VII. 

VIII. 

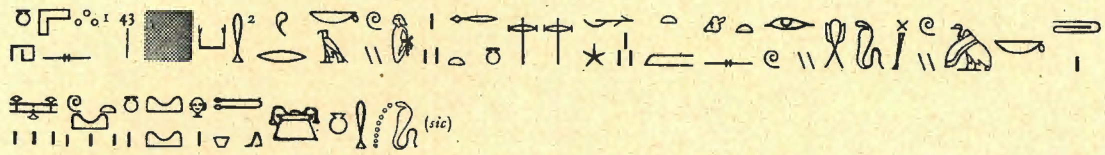
IX. 

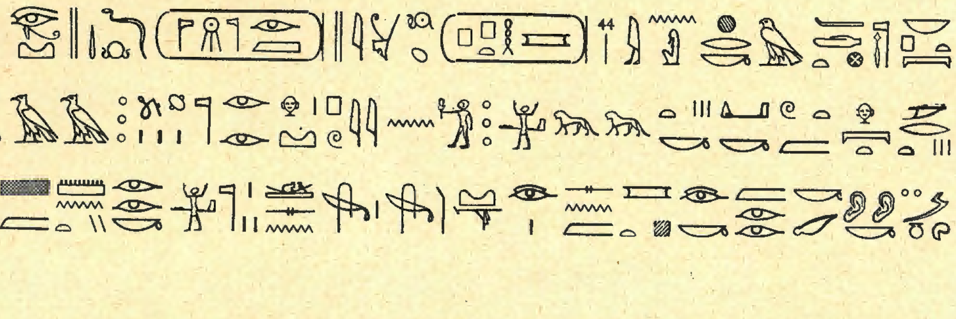
Paroi nord (pl. XLV *c*).

TABLEAU B'n. soub. d.[3]



1. Le groupe  n'a pas été gravé. L'emplacement qu'il devait occuper a été laissé en blanc.
2. La fin de la colonne a été laissée en blanc sur un espace de la valeur de deux groupes de signes environ.
3. Publié par DÜMICHEN, *op. cit.*, t. II, pl. LXX.

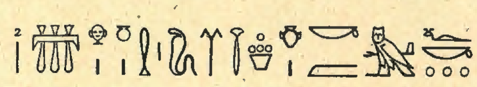


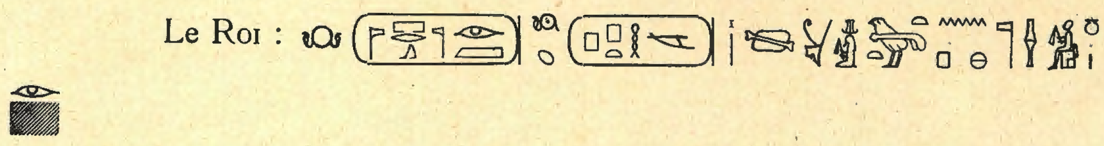
X. 

1[er] REGISTRE

Paroi est (pl. XLV *b*).

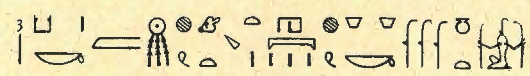
TABLEAU B'e. 1d. I.

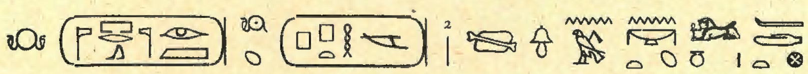
TITRE : 

Le Roi : 

← Horus : 

TABLEAU B'e. 1d. II.

FORMULE : 

Le Roi : 

1. Ici un blanc de la valeur d'un groupe de signes.
2. Ces deux signes sont en fort mauvais état, et la lecture en est peu sûre.

← *Divinités :* — 1° Horus :

2° Hathor :

TABLEAU B'e. 1 d. III.

TITRE : →

Le Roi :

← *Divinités :* — 1° Horus :

2° Hathor :

TABLEAU B'e. 1d. IV.

TITRE ET FORMULE :

Le Roi :

Divinités : — 1° Horus :

2° Hathor :

Paroi sud (pl. XLV *a*).

TABLEAU B's. 1d.

TITRE :

Le Roi :

Horus :

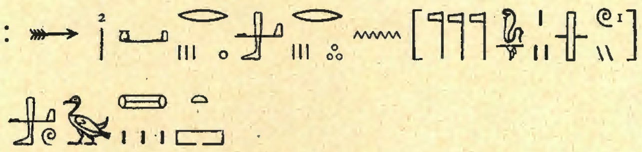
1. La ligne 5 de la planche n'existe pas sur le monument.

2e REGISTRE

Paroi est (pl. XLV *b*).

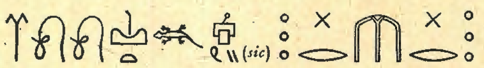
TABLEAU B'e. 2d. I.

TITRE :

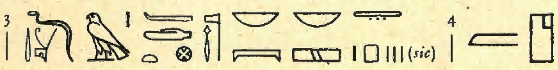


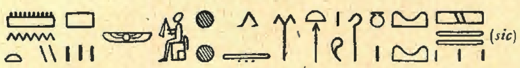
Le Roi :





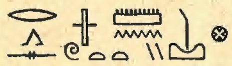
Divinités : — 1° Horus :



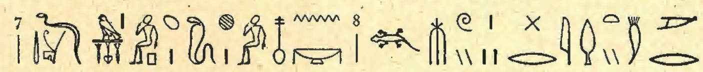


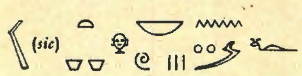
2° Hathor :



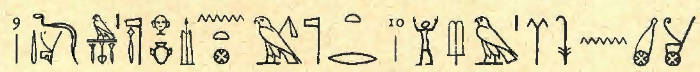


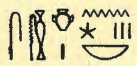
3° Harsamtowi :



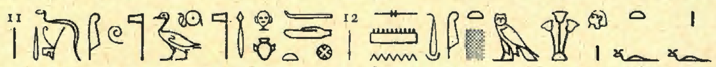


4° Harsamtowi :

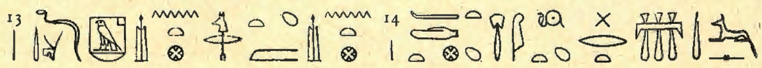


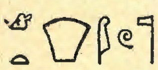


5° Shou :



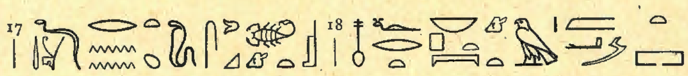
6° Hathor :

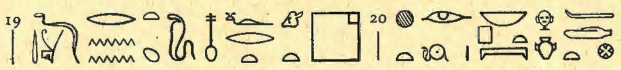




1. Les signes placés entre crochets sont gravés en sens inverse du reste de l'inscription.

7° Isis : 

8° Ranounit : 

9° Ranounit : 

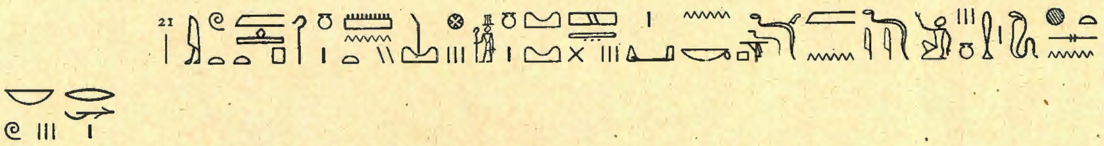
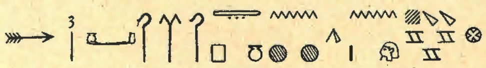
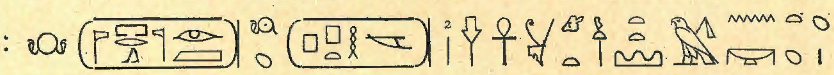
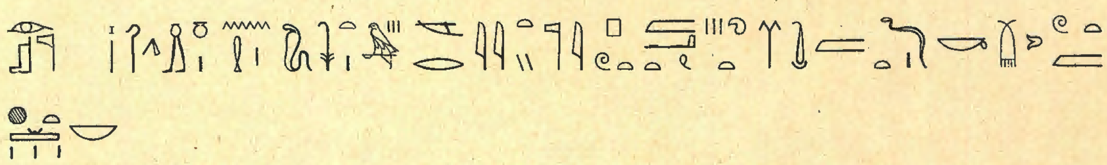
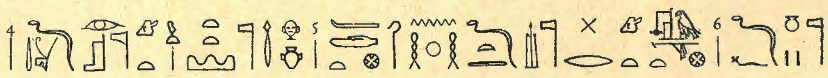


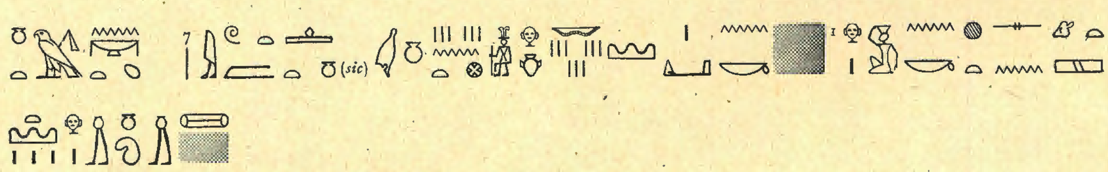
TABLEAU B'e. 2d. II.

TITRE : 

Le Roi : 



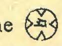
Osiris : 



Paroi sud (pl. XLV *a*).

TABLEAU B's. 2d.

TITRE : 

1. Déchirure de l'estampage. Je crois distinguer les traces du signe .
2. Les signes placés entre crochets sont gravés en sens inverse du reste de l'inscription.

Le Roi : (sic)

← Horus :

3e REGISTRE

Paroi nord (pl. XLV *b*).

TABLEAU B'n. 3d.

TITRE : →

Le Roi :

← Horus :

Paroi est (pl. XLV *b*).

TABLEAU B'e. 3d. I.

TITRE : →

Le Roi :

← Harsamtowi : (sic)

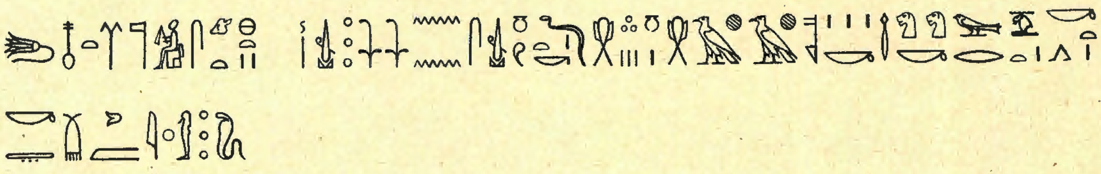
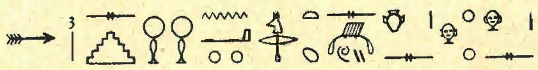
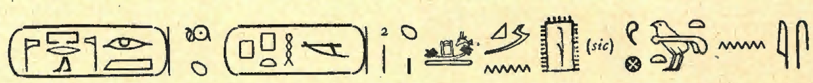
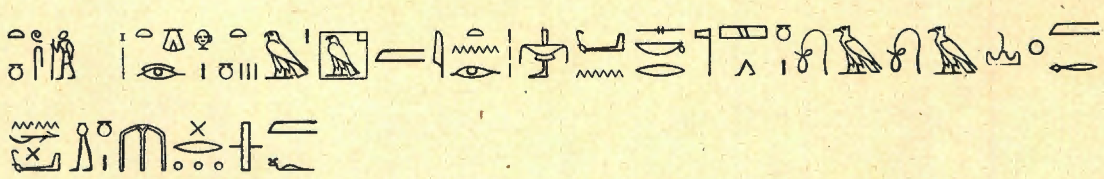
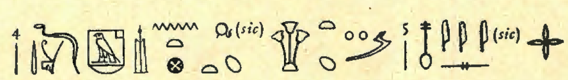


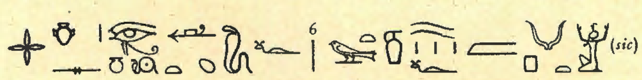
TABLEAU B'e. 3d. II.

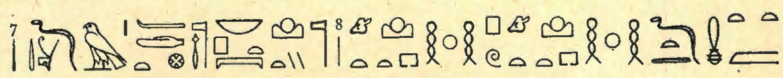
TITRE : 

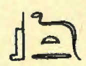
Le Roi : 



← *Divinités* : — 1° Hathor : 



2° Horus : 



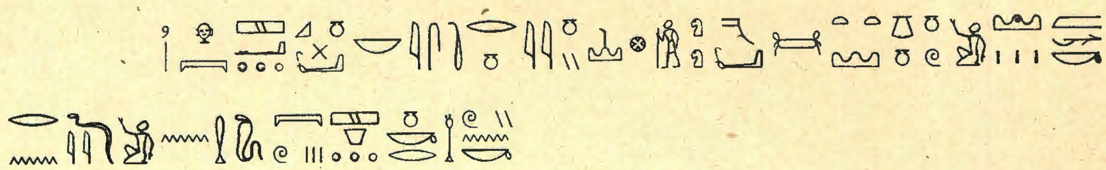
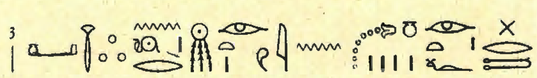
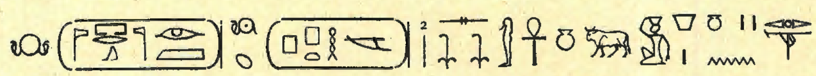
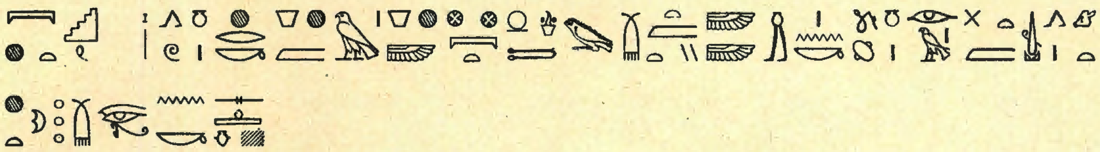
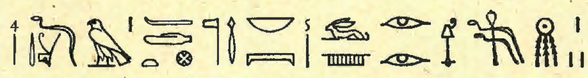


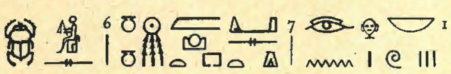
TABLEAU B'e. 3d. III.

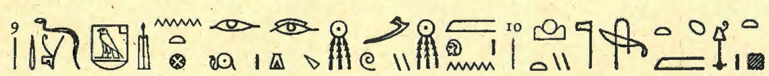
TITRE : 

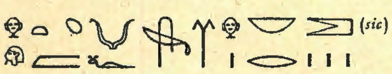
Le Roi : 



← *Divinités* : — 1° Horus : 



2° Hathor : 



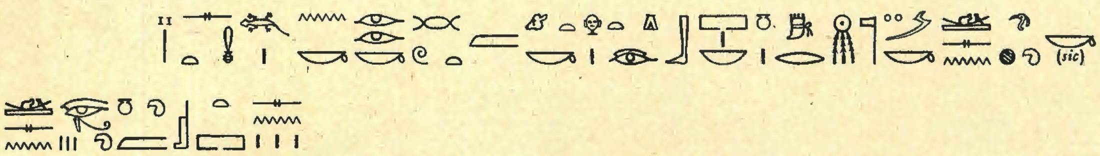
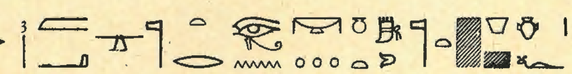
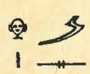
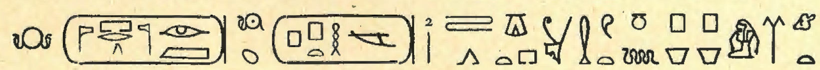
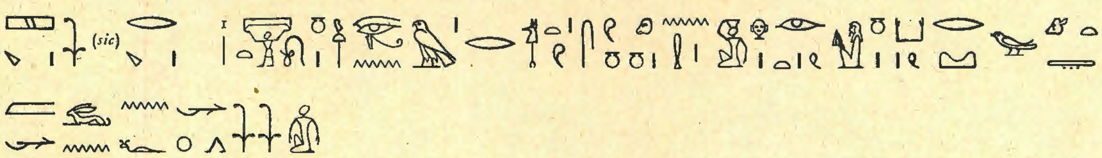


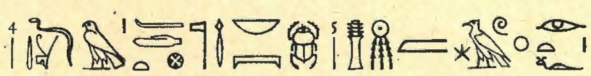
TABLEAU B'e. 3d. IV.

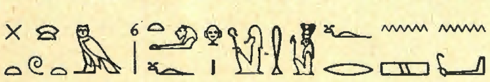
TITRE : → 



Le Roi : 

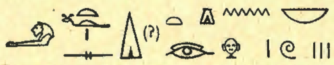


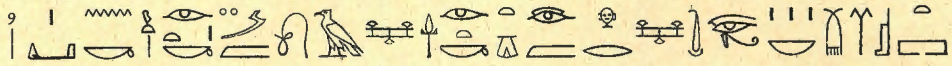
← *Divinités* : — 1° Horus : 

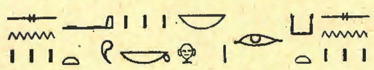


1. La ligne 8 de la planche n'existe pas sur le monument.

2° HATHOR : 

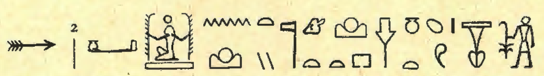


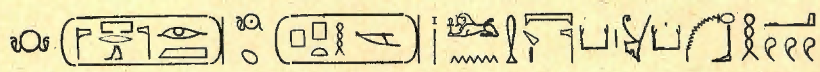




Paroi sud (pl. XLV *a*).

TABLEAU B's. 3d.

TITRE : 

Le Roi : 

HORUS : 

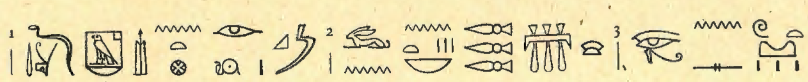


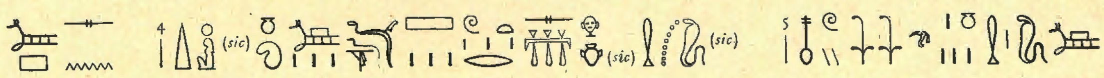
SÉRIE GAUCHE (OUEST)

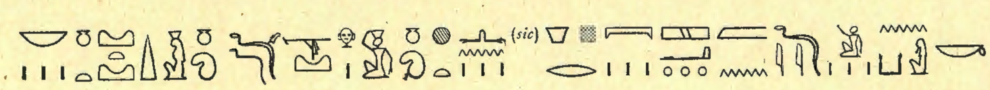
SOUBASSEMENT

Paroi sud (pl. XLV *c*).

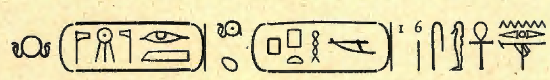
TABLEAU B's. soub. g.[1]

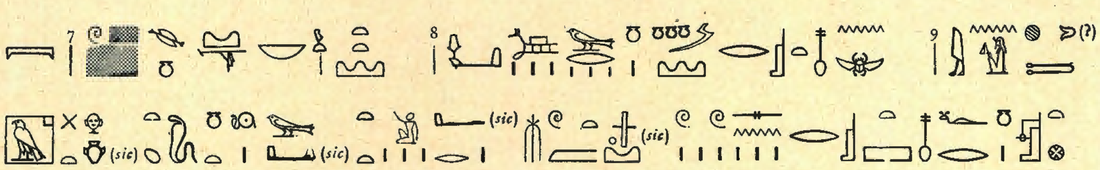
HATHOR : 





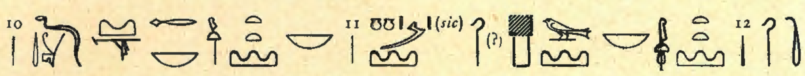
1. Publié par DÜMICHEN, *Geographische Inschriften*, t. II, pl. LXV.

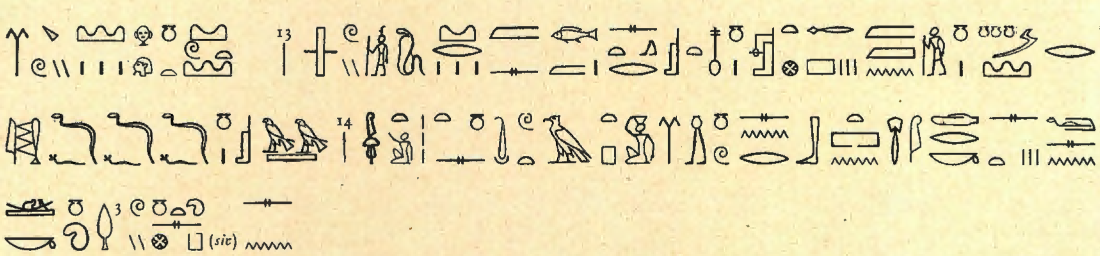
← *Adoration :* — 1° Le Roi : 

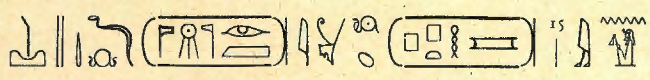


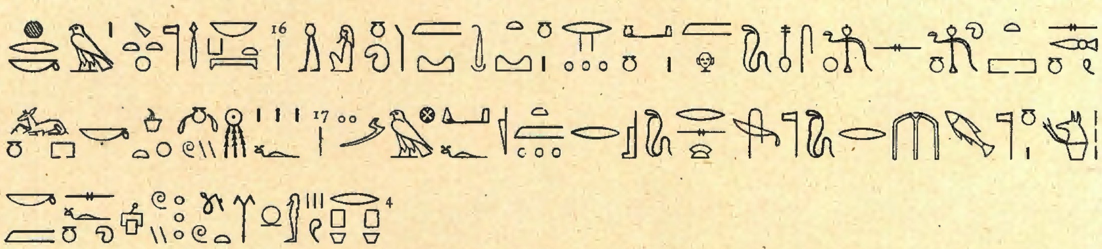
Paroi ouest (pl. XLV *c*).

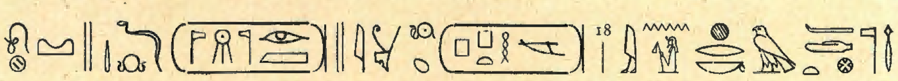
TABLEAU B'o. soub. g.[2]

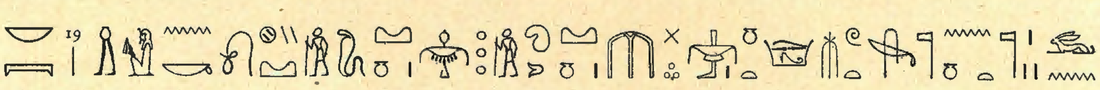
2° Hou : 

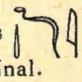


3° Porteurs : — I. 

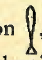


II. 

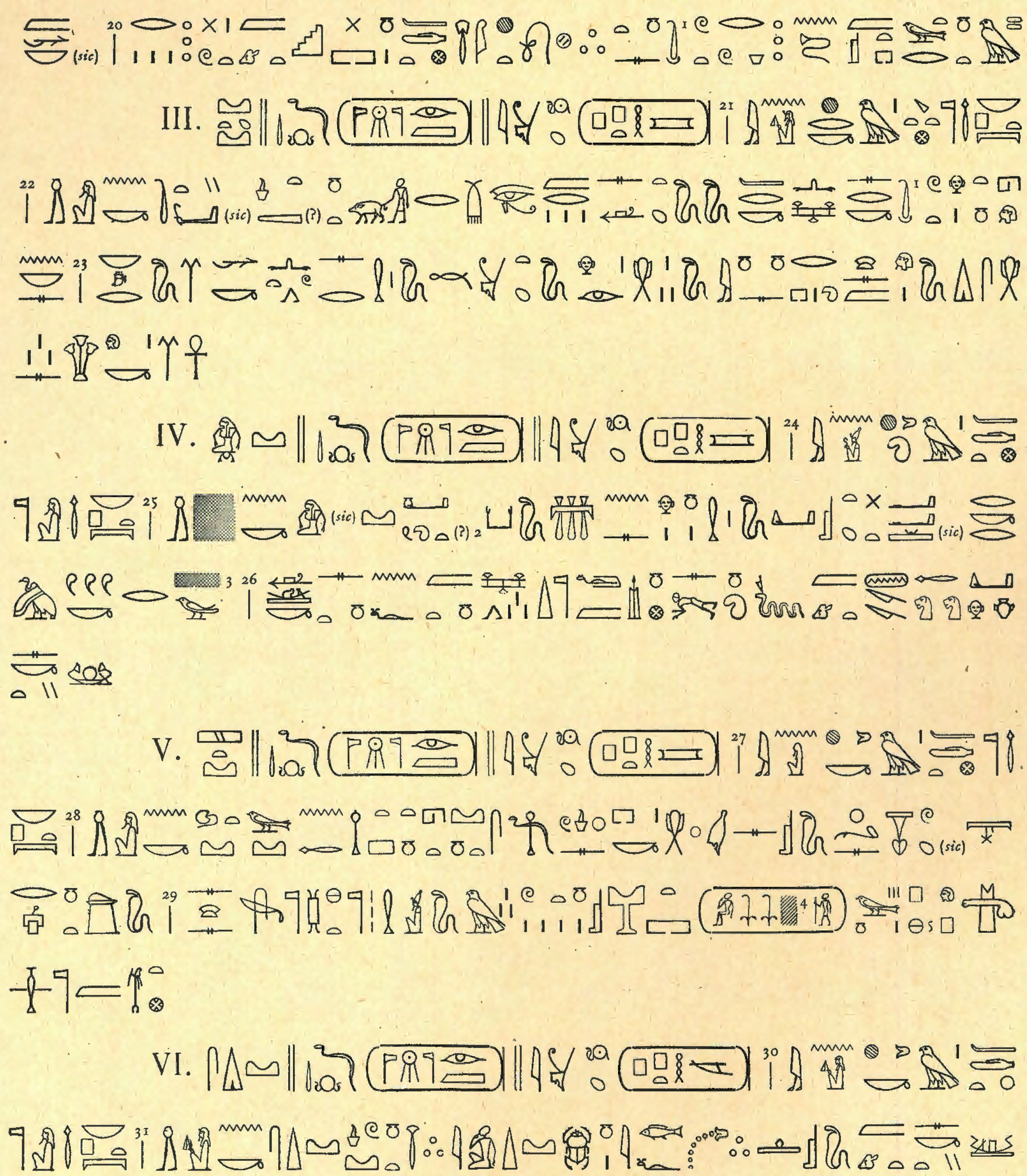


1. Les signes  qui figurent au-dessus des cartouches, dans la copie de Dümichen, n'existent pas dans l'original.

2. Publié par Dümichen, *op. cit.*, t. II, pl. LXVI-LXVII.

3. *Sic*, et non , comme a lu Dümichen.

4. La place destinée à la gravure du déterminatif de ce mot a été laissée vacante.



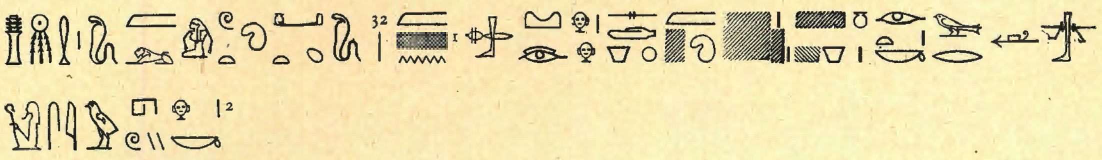
1. *Sic*, et non [signe], comme l'indique la copie de Dümichen.

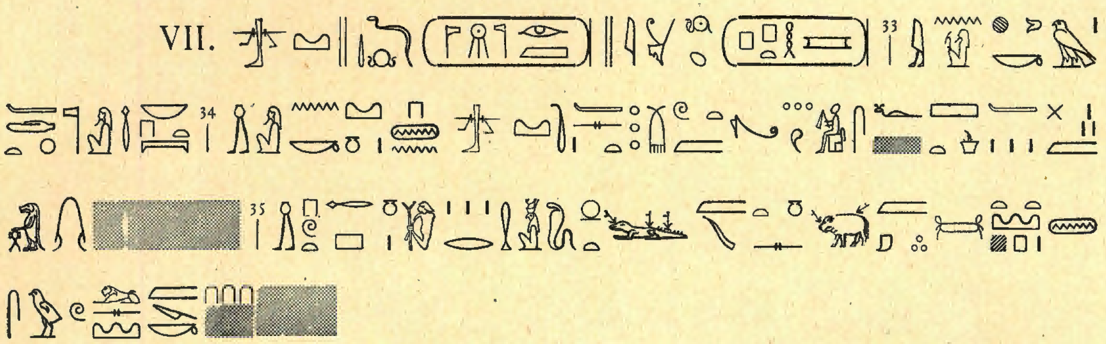
2. Le déchiffrement de ce groupe est incertain. Le 𓎛 est mal formé et suspect. Le 𓏏 est extrêmement douteux; il ressemble beaucoup à un 𓐍. Les trois o que donne la copie de Dümichen ne figurent pas dans l'original; l'emplacement correspondant a été laissé en blanc.

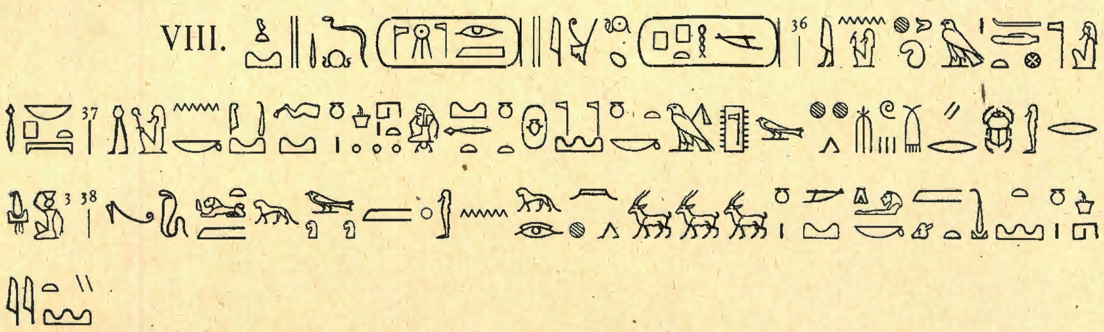
3. L'emplacement du signe placé au-dessus de [signe] a été laissé en blanc.

4. Le sculpteur a réservé ici l'emplacement d'un signe allongé, qui n'a pas été gravé.

5. L'original donne nettement un signe rond. La lecture en demeure incertaine, car les détails qui figurent à l'intérieur sont mal venus. La leçon [signe] de Dümichen est, en tout cas, certainement inexacte.



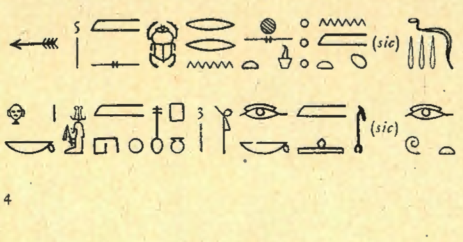
VII. 

VIII. 

1[er] REGISTRE

Paroi ouest (pl. XLV *a*).

TABLEAU B'o. 1g. I.

TITRE ET FORMULE : 

1. Signe brisé. Il ne subsiste plus que deux traits horizontaux dont l'écartement correspond à celui d'un ⊂⊃.
2. A la suite, un blanc de la valeur d'un groupe carré.
3. A la suite, un blanc de la valeur d'un groupe carré.
4. La ligne 6 de la planche n'existe pas sur le monument.

Le Roi : (sic)

Divinités : — 1° Horus : (?)

2° Hathor : (sic) (sic) (sic)

3° Harsamtowi : (sic)

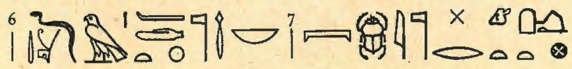
TABLEAU B'o. 1g. II.

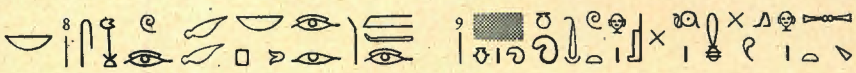
TITRE ET FORMULE :

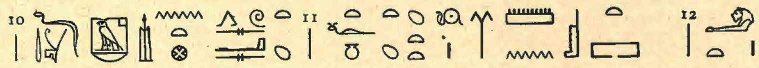
Le Roi : (sic)

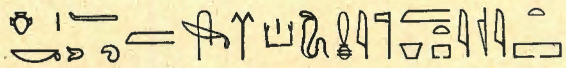
1. Cette ligne, qui est gravée au-dessus de Harsamtowi, n'a pas été numérotée par oubli sur la planche.

2. La ligne 2 de la planche n'existe pas sur le monument.

→ *Divinités :* — 1° Horus : 



2° Hathor : 



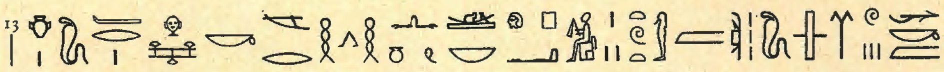
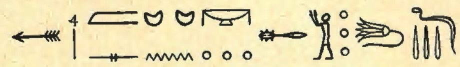
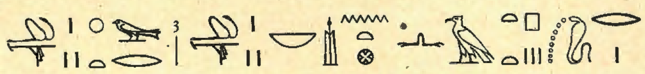
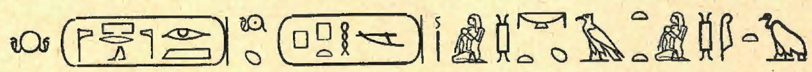




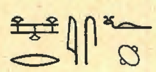
TABLEAU B'o. 1g. III.

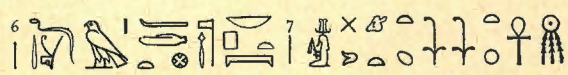
TITRE ET FORMULE : 

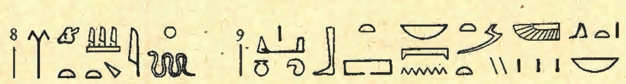


Le Roi : 

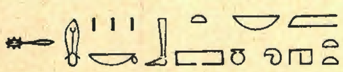




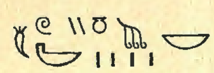
→ *Divinités :* — 1° Horus : 



2° Hathor : 





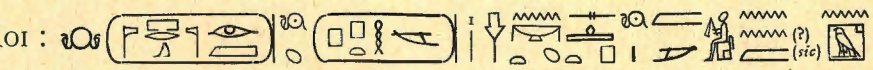


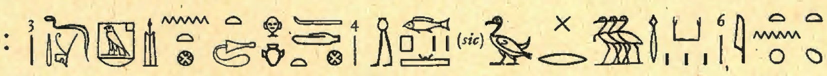
1. Ce signe est légèrement différent dans l'original : l'animal n'a qu'une patte, laquelle est repliée sous le corps.

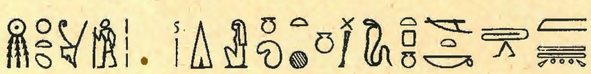
Paroi sud (pl. XLV *a*).

TABLEAU B's. 1g.

TITRE : 

Le Roi : 

Hathor : 

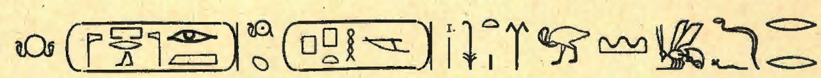


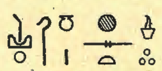
2e REGISTRE

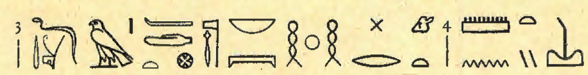
Paroi ouest (pl. XLV *a*).

TABLEAU B'o. 2g. l.

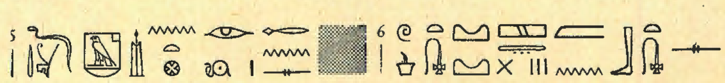
TITRE : 

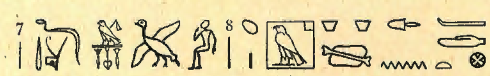
Le Roi : 

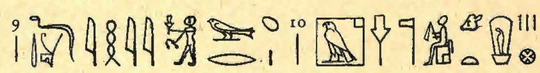


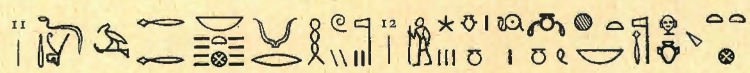
Divinités : — 1° Horus : 

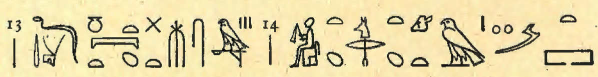


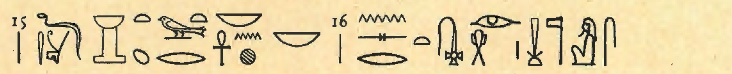
2° Hathor : 

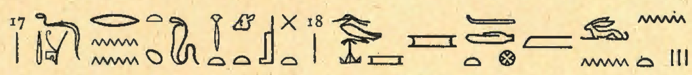
3° Harsamtowi : 

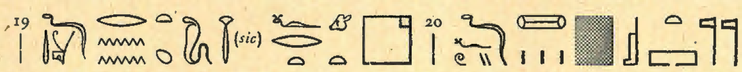
4° Ahi : 

5° Thot : 

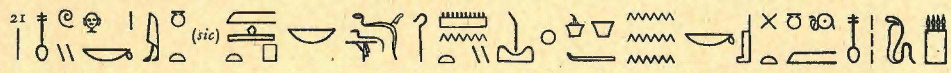
6° Nouit : 

7° Nephthys : 

8° Ranounit : 

9° Ranounit : 





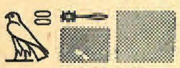
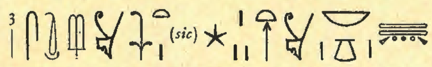
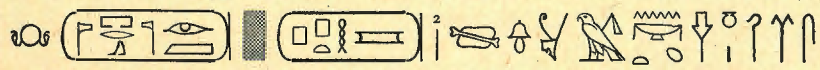
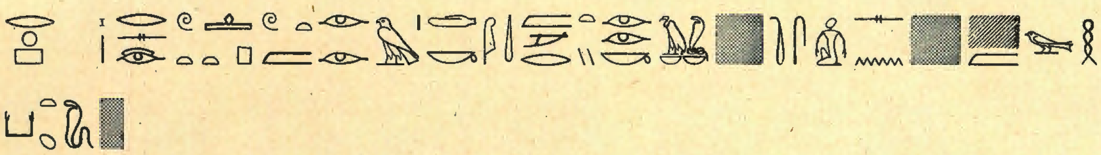


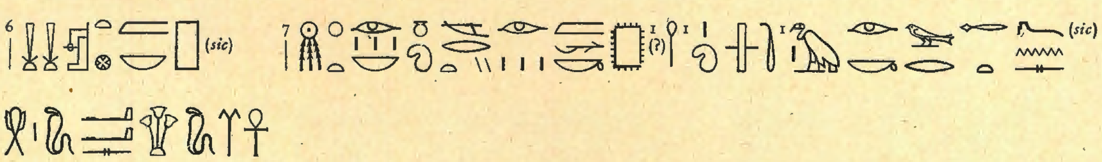
TABLEAU B'o. 2g. II.

TITRE : ← 

Le Roi : 

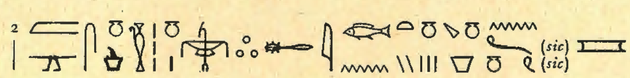


→ Amon : 

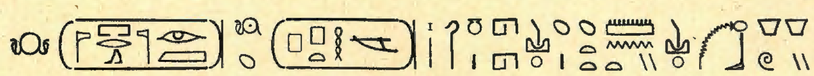


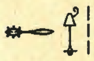
Paroi sud (pl. XLV *a*).

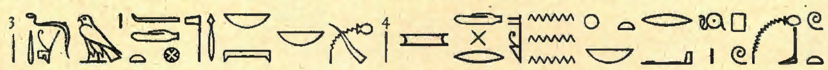
TABLEAU B's. 2g.

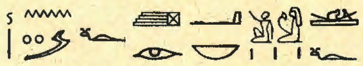
TITRE : ← 

1. Ce signe est simplement ébauché sur le monument. J'en reproduis approximativement l'aspect général.

Le Roi : 



→ Horus : 



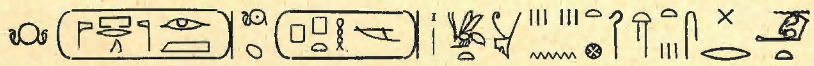
3e REGISTRE

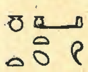
Paroi nord (pl. XLV *b*).

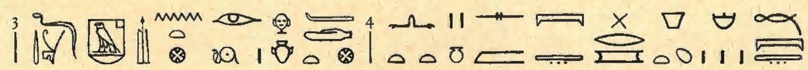
TABLEAU B'n. 3g.

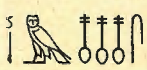
TITRE ET FORMULE : ← 



Le Roi : 

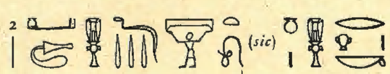


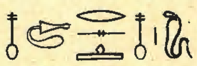
→ Hathor : 

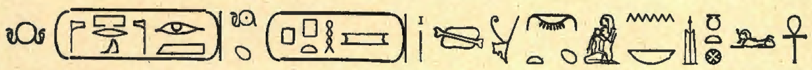


Paroi ouest (pl. XLV *a*).

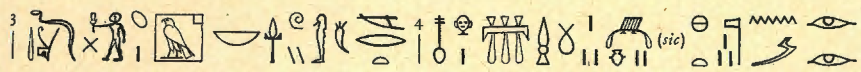
TABLEAU B'o. 3g. I.

TITRE ET FORMULE : ← 



Le Roi : 



→ Ahi : 

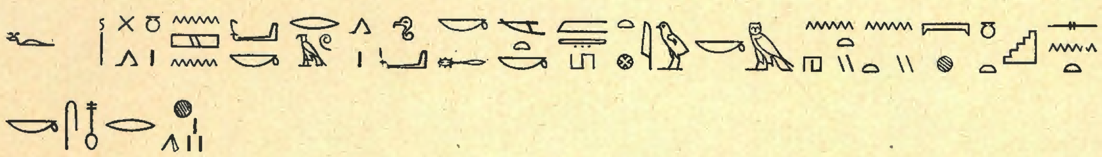
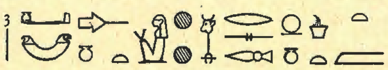
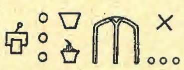
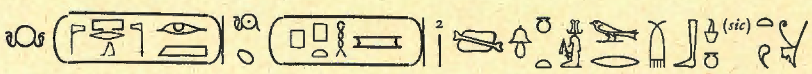
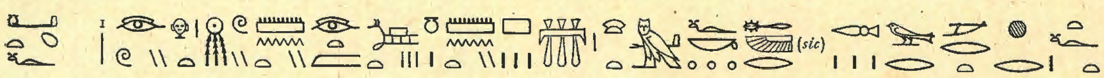


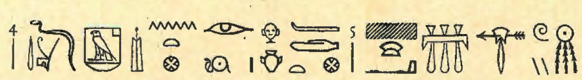
TABLEAU B'o. 3g. II.

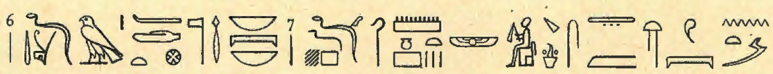
TITRE ET FORMULE : ← 

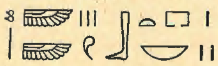


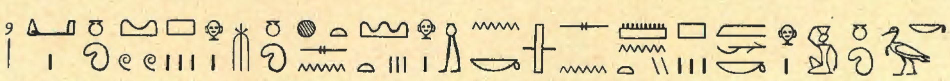
Le Roi : 



→ *Divinités :* — 1° Hathor : 

2° Horus : 





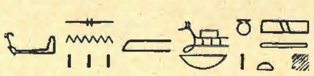
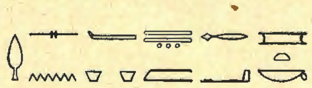
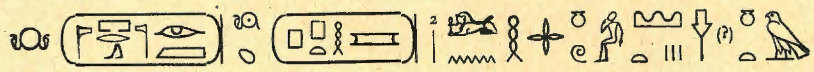
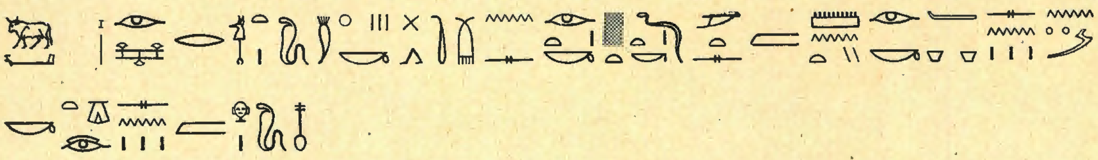


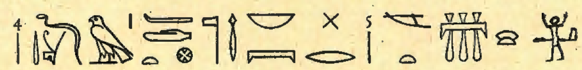
TABLEAU B'o. 3g. III.

TITRE ET FORMULE : ← 

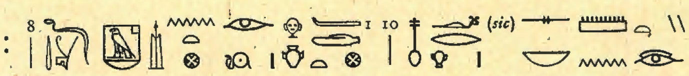


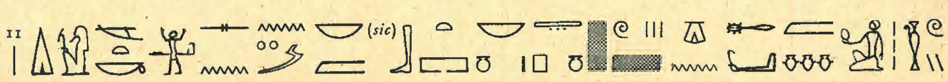
Le Roi : 



→ *Divinités :* — 1° Horus : 



2° Hathor : 



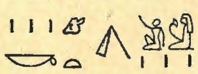
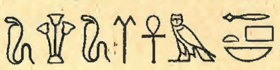
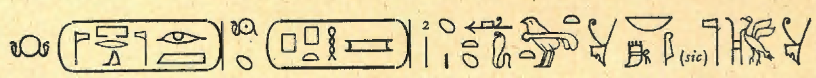
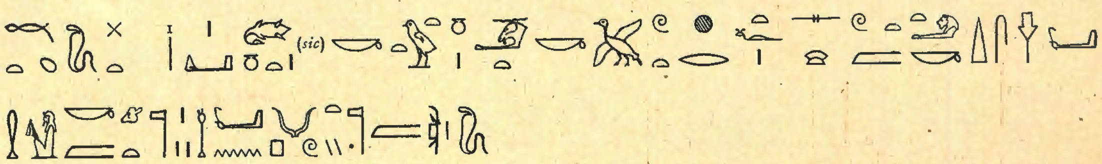


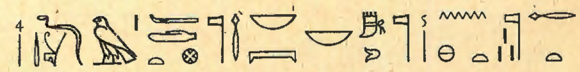
TABLEAU B'o. 3g. IV.

TITRE ET FORMULE : ← 

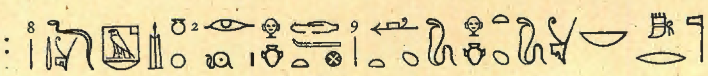


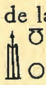
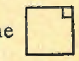
Le Roi : 

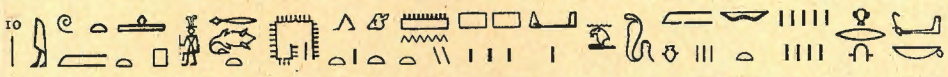


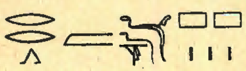
→ *Divinités :* — 1° Horus : 



2° Hathor : 

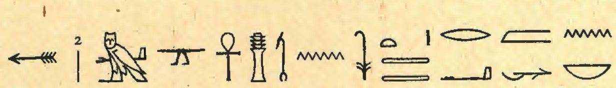
1. La ligne 9 de la planche n'existe pas sur le monument.
2. Le groupe  est gravé en caractères minuscules, derrière le faucon, à l'intérieur du signe .

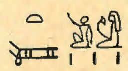


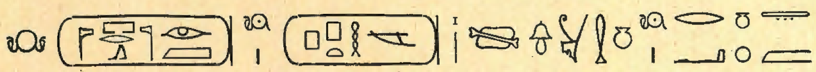


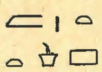
Paroi sud (pl. XLV *a*).

TABLEAU B's. 3g.

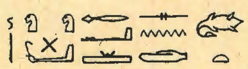
TITRE : 



Le Roi : 



Horus : 

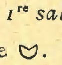


INDEX DES TITRES DES TABLEAUX

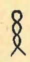
Pour faciliter les recherches, on n'a pas tenu compte, dans le classement alphabétique, du verbe par lequel chacun de ces titres débute, sauf dans quelques cas où il est nécessaire pour l'intelligence du texte.





1. Les textes d'un tableau encore inédit de la 1re *salle hypostyle* (C'n. 39. V, l. 3 et 4) fournissent la variante , qui assure la lecture du signe .









Δ



1. Lire .

TABLE DES MATIÈRES

CHALON-SUR-SAÔNE, IMP. FRANÇAISE ET ORIENTALE E. BERTRAND. 825

HAC ITER EST